

# Ju je uantani

Manual para la enseñanza  
de la lengua p'urhepecha

Sue Meneses Eternod

Ismael García Marcelino









# Ju je uantani

Manual para la enseñanza  
de la lengua p'urhepecha

Sue Meneses Eternod

Ismael García Marcelino

LAN  
M[Editorial]



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Este trabajo fue realizado con el apoyo del programa UNAM-DGAPA-PAPIME PE402514 “Metodología para la enseñanza-aprendizaje del p’urhepecha en la Licenciatura en Literatura Intercultural de la ENES-Morelia” y su publicación fue financiada por el Laboratorio Nacional de Materiales Orales.

Ju je uantani. Manual para la enseñanza de la lengua p’urhepecha.

Primera edición: 14 de mayo de 2018

D.R. © 2018. Universidad Nacional Autónoma de México  
Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán,  
C.P. 04510, México, Ciudad de México.

Laboratorio Nacional de Materiales Orales  
Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia  
Antigua Carretera a Pátzcuaro 8701,  
Col. Ex Hacienda de San José de la Huerta,  
C.P. 58190, Morelia, Michoacán.

ISBN: 978-607-30-0406-0

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

*Impreso y hecho en México*

Diseño: ALTER.nativa Gráfica

Ilustraciones: Juan Urueta Calderón y Dianne Vázquez Rodríguez (ilustraciones de las páginas 58, 60, 109, 121, 146-150)

Fotografías: Sue Meneses Eternod y Edgar Alejandro Pérez



# Índice

## Káskukua 0. Kúsimumkua ka karakua 13

### Káskukua 1. Mítperaparini

#### 1.1 Uantap'erakuaicha. 19

COMUNICATIVOS: Saludar y despedirse.

GRAMÁTICA: Pronombres y clíticos de 2ª persona. Caso objetivo.

VOCABULARIO: Etapas de la vida, adverbios temporales.

#### 1.2 Mítperaparini 26

COMUNICATIVOS: Presentarse. Preguntar y responder por el nombre y el lugar de origen. Afirmar y negar.

GRAMÁTICA: Infinitivo, indicativo e interrogativo 1ª singular y 2ª persona singular y plural (perfectivo).

Posposición *jimpo*. Morfema verbalizador *-e*.

VOCABULARIO: Nombres propios e hipocorísticos. Verbos *jinteeni*, *arhikuarhini*, *anapueni*.

Palabras interrogativas: *na*, *nani*, *ne*.

### Káskukua 2. Uantontskuarhiparini

#### 2.1 ¿Néeski? 32

COMUNICATIVOS: Presentarse y presentar a terceros, preguntar por terceros: nombre, ocupación, lugar de origen y de residencia.

GRAMÁTICA: Morfema *-a* de objeto de 3ª plural. Pronombres de 1ª persona plural y singular.

Demostrativos y 3ª persona. Clíticos de 1ª y 3ª persona. Indicativo. Morfema sustantivizador *-kua* y agentivo *-ri/-ti*. Perfectivo con verbos de estado.

VOCABULARIO: Profesiones.

#### 2.2 ¡Ju je uantani! 44

COMUNICATIVOS: Ordenar, pedir permiso. Proponer, sugerir y aconsejar. Disculparse.

GRAMÁTICA: Imperativo y vedativo singular y plural. Atenuador *sani*.

VOCABULARIO: Verbos de uso cotidiano en el salón de clases: *nirani*, *inchani*, *mókunt'ani*, etc.

### Káskukua 3. Juchinio anapuicha

#### 3.1 ¿Amperi úsinki? 50

COMUNICATIVOS: Informar y preguntar sobre cantidades: edad, número telefónico, número de hijos, hora o momento del día. Describir hábitos y rutinas. Expresar gusto o desagrado por alguna actividad.

GRAMÁTICA: Plural. Interrogativos de cantidad: contable y no contable. Presente habitual y durativo indicativo e interrogativo. Oraciones subordinadas relativas en perfectivo, habitual y durativo.

VOCABULARIO: Números. Adverbios deícticos espaciales. Adverbios y frases adverbiales temporales y de cantidad. Verbos de rutinas y actividades cotidianas.

## Ju je uantani

- 3.2 Juchinio anapuicha** 61  
COMUNICATIVOS: Informar sobre su familia, sus relaciones de parentesco y sus rutinas cotidianas.  
GRAMÁTICA: Posesivos. Genitivo *-eri*. Comitativo *jinkoni*. Algunos clíticos adverbiales y modales: *=xamu*, *=t'u*, *=k'u*, etc.  
VOCABULARIO: Términos de parentesco. Verbos de posesión y pertenencia: *jatsini*, *kámani*.

## Káskukua 4. Na enka jáxieka

- 4.1 ¿Na jáxieski?** 73  
COMUNICATIVOS: Describir características físicas y de personalidad de la gente. Comparar.  
GRAMÁTICA: Adjetivos propios y deverbales, predicación de propiedades y cualidades relativas a personas (aspecto perfectivo). Morfemas espaciales relativos al cuerpo humano. Expresiones comparativas y de grado.  
VOCABULARIO: Adjetivos. Raíces de propiedades y cualidades con morfemas espaciales relativos al cuerpo humano. Adverbios de cantidad.
- 4.2 ¿Ampe jukaski?** 84  
COMUNICATIVOS: Describir indumentaria, accesorios y objetos que porta una persona.  
GRAMÁTICA: Participio pasivo *-kata*. Estativo *-tini/-rini*. Subordinación. Numerales definidos. Construcciones con *jási*.  
VOCABULARIO: Colores. Ropa. Verbos de posesión: *jukani*, *jatsini*, *kámani*. Raíces de forma y posición con morfemas espaciales relativos al cuerpo humano. Cuantificadores *ma*, *maru*, *mámaru*.

## Káskukua 5. ¿Ampets'i páa?

- 5.1 ¿Ampets'i páa?** 96  
COMUNICATIVOS: Realizar transacciones básicas de compra-venta. Describir características físicas de objetos.  
GRAMÁTICA: Predicación de propiedades y cualidades de objetos. Clasificadores numerales. Clíticos y pronombres de sujeto-objeto. Morfemas benefactivos *-chi/-ku*. Morfema de objeto humano indeterminado *-p'i*.  
VOCABULARIO: Adjetivos. Verbos y objetos relativos a la compra-venta.
- 5.2 Mót'akuni. ¿Nóri uékaa .....?** 105  
COMUNICATIVOS: Intercambiar productos. Negociar el precio de algo. Expresar acuerdo o desacuerdo. Transacciones de compra-venta de alimentos.  
GRAMÁTICA: Futuro y valores modales del futuro. Predicación de propiedades y cualidades relativas a los alimentos.  
VOCABULARIO: Frases adverbiales relativas al futuro. Objetos de compra-venta. Adverbios de cantidad. Pesos y medidas. Cuantificadores *kánikua*, *sanitku*. Sustantivos relativos a alimentos. Raíces de propiedades y cualidades relativos a los alimentos.

## Káskukua 6. ¿Amperi anhench'asinki?

- 6.1 ¿Amperi anhench'asinki? 118**  
 COMUNICATIVOS: Pedir alimentos. Seguir y dar instrucciones para elaborar una receta.  
 Expresar deseo.  
 GRAMÁTICA: Morfema *-nch'a* (desiderativo). Condicional y valores modales del condicional.  
 Numerales distributivos y partitivos. Oraciones subordinadas adverbiales.  
 Morfemas causativos.  
 VOCABULARIO: Sustantivos y verbos relativos a los alimentos y su preparación.  
 Formación de sustantivos (neologismos) con morfemas instrumentales/causativos.
- 6.2 ¿Nári korhokaxaki? 132**  
 COMUNICATIVOS: Expresar estados físicos, anímicos y ambientales.  
 Preguntar y expresar causa. Describir estados ambientales. Expresión de obligación,  
 suposición, deseo.  
 GRAMÁTICA: Usos del perfectivo y durativo con estados físicos y anímicos. Reflexivo.  
 Recíproco. Clítico de foco contrastivo y su conjugación. Oraciones causales.  
 VOCABULARIO: Estados anímicos y físicos. Verbos de transcurso temporal. Verbos modales  
 de obligación: *jatsini para*, suposición: *arhini/uantani*, deseo: *mintsikani*. Enfermedades,  
 síntomas, curas y especialistas. Estados ambientales.

## Káskukua 7. Iretarhu antarani jámani

- 7.1 Iretarhu antarani jámani 146**  
 COMUNICATIVOS: Preguntar cómo llegar a un lugar. Dar y comprender indicaciones para  
 llegar a un lugar.  
 GRAMÁTICA: Inmediativo/frecuentativo *-xam*. Oraciones subordinadas relativas locativas.  
 Posposición *jamperi*. Caso locativo *-rhu*.  
 VOCABULARIO: Verbos de movimiento y de desplazamiento. Locaciones y adverbios  
 locativos.
- 7.2 ¿Nani jarhaski? 156**  
 COMUNICATIVOS: Ubicar objetos en el espacio.  
 GRAMÁTICA: Morfemas direccionales. Adverbios locativos deverbales. Morfemas espaciales  
 medio-ambientales y relocativos. Iterativo.  
 VOCABULARIO: Raíces de forma y posición. Adverbios locativos con *-tini/-rini*. Verbos de  
 desplazamiento y de cambio de locación.

## Káskukua 8. Arisi uantant'asinka jucha

- 8.1 Arisi uantant'asinka jucha 167**  
 COMUNICATIVOS: Comprender narraciones. Producir narraciones breves.  
 GRAMÁTICA: Pasado en oraciones principales y subordinadas: habitual, durativo y perfectivo.  
 Oraciones causales con *no*. Oraciones adversativas y concesivas. Clítico evidencial  
*=nha/=na*. Morfemas de objeto (*-p'i*) y benefactivo humano indefinido (*-tspi*).  
 VOCABULARIO: Adverbios temporales relativos al pasado.

## Ju je uantani

### 8.2 K'uínchikua

178

COMUNICATIVOS: Comprender textos narrativos y descriptivos.

GRAMÁTICA: Voz pasiva.

VOCABULARIO: Fiestas y algunas actividades que suceden en la fiesta. La ayuda mutua.

## Transcripciones

183

## Glosario

195

### Abreviaturas

ADJ	adjetivo	INSTR	instrumental	SG	singular
ASP	aspecto	INT	interrogativo	SUB	subordinante/ subordinado
BEN	benefactivo	INTR	intransitivo	SUJ	sujeto
CAUS	causativo	IT	iterativo	TR	transitivo
CLIT	clítico	LIT	literalmente	V	vocal
DEM	demonstrativo	LOC	locativo	VERB	verbalizador
DITR	ditransitivo	MOD	modo	1	primera persona
DUR	durativo	O	oración	2	segunda persona
ESP	espacial	OBJ	objeto/caso objetivo	3	tercera persona
EST	estativo	PART	participio	=	clítico
FOC	foco	PERF	perfectivo	-	sufijo
FUT	futuro	PL	plural	+	formativo temático
GEN	genitivo	POS	posesivo	[ ]	transcripción fonética
HAB	habitual	PRON	pronombre		
IMP	imperativo	REF.SUJ.	referido al sujeto		
IND	indicativo	RELOC	relocativo		
INF	infinitivo	RFL	reflexivo		

### Míntakuaicha



Exeni



Kurhaani



Karani



Uantani



Arhint'ani

# Presentación

El presente manual fue elaborado como recurso didáctico para los cursos de P'urhepecha I, II, III y IV de la Licenciatura en Literatura Intercultural que se imparten en la Escuela Nacional de Estudios Superiores de la UNAM, campus Morelia. En esta licenciatura, el aprendizaje de lenguas se concibe como un elemento fundamental del entendimiento de las culturas y, particularmente, de su arte verbal. En el caso de la lengua p'urhepecha, ésta se ofrece en la licenciatura como materia curricular a lo largo de 4 semestres, con un total de 64 horas por semestre, que es el tiempo estimado en el que se pueden cubrir los contenidos de este manual. Estos contenidos corresponderían, en líneas generales, a un nivel A1 y A2 del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER, 2002: 26)<sup>1</sup>.

Los objetivos del curso en esta licenciatura –y a los que este manual busca contribuir– son que los estudiantes:

- Adquieran un dominio de las cuatro habilidades de la lengua que les permita establecer intercambios comunicativos básicos en distintas situaciones.
- Comprendan aspectos relevantes de la cultura y, particularmente, de su arte verbal, a través del conocimiento de la lengua.
- Desarrollen su capacidad para el autoaprendizaje.
- Desarrollen actitudes y destrezas interculturales.

El enfoque adoptado, tanto en los programas de los cursos como en el manual, es comunicativo, es decir, se centra en las necesidades del alumno y en el uso de la lengua como instrumento de comunicación. Aunado a esto, consideramos la lengua como un campo privilegiado de expresión de la cultura; no sólo como un código de intercambio de información sino como un complejo entramado de símbolos que reflejan una organización particular del mundo y de la sociedad que la habla. Aunque en un curso inicial como este muchas veces los contenidos culturales no aparecen de manera explícita, consideramos que todo comportamiento lingüístico se da en un contexto de uso determinado culturalmente y que la presencia –o ausencia– de una forma o un uso lingüístico en un cierto contexto puede generar reflexiones interesantes sobre aspectos relevantes de la cultura los cuales, en función del nivel de dominio de la lengua, pueden hacerse en la L1 de los estudiantes o, más adelante, en la L2.

Finalmente, en cuanto al enfoque, consideramos también importante desarrollar en los estudiantes habilidades que los formen como hablantes interculturalmente capaces, por un lado, de analizar, dar significado y responder a la complejidad de situaciones de uso de una lengua –que rebasan, con mucho, las situaciones ideales que normalmente aparecen en los manuales–, pero también de entender y relativizar sus ideas sobre otras culturas y lenguas, y la suya propia. En este sentido, la reflexión sobre cómo lenguas distintas organizan el mundo de manera distinta, la variación intrínseca de las lenguas, la refuncionalización de formas del español en las lenguas originarias, la contribución de éstas al español nacional y regional, la presencia de cambios de código y présta-

---

<sup>1</sup> [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)



mos en el uso cotidiano pueden ser utilizados para desarrollar en los estudiantes, por un lado, actitudes positivas hacia la diversidad, pero también una postura crítica y activa respecto a las relaciones e intercambios culturales que históricamente han caracterizado las lenguas minorizadas frente a lenguas dominantes como el español.

Hoy en día, el p'urhepecha es hablado por alrededor de 141, 000 personas (INALI)<sup>2</sup> principalmente en la zona noroeste del estado de Michoacán. Tradicionalmente se suelen reconocer cuatro regiones p'urhepecha: Sierra (*Juátarhu*), Lago (*Japontarhu*), Cañada (*Eraxamani*), y Ciénega de Zacapu (*Tsirontarhu*); regiones que, sin embargo, no necesariamente coinciden con variantes lingüísticas. La variante que predomina en este manual es la de la comunidad Ihuatzio, la cual pertenece a la región del Lago, sin embargo, hemos incorporado muchos rasgos de otras variantes a partir del conocimiento adquirido a lo largo de años de contacto con otras maneras de hablar la lengua. Además, a través de los audios y de los textos escritos, el estudiante tendrá la posibilidad de conocer otras variantes, ya sea por la manera en la que los diálogos fueron pronunciados por los locutores –quienes provienen de diferentes regiones–, o bien, por la manera en la que originalmente fueron escritos algunos de los textos.

El presente manual consta de ocho unidades –cada una dividida en dos apartados– las cuales están organizadas en torno a funciones comunicativas como *saludar, presentarse, realizar transacciones comerciales, pedir indicaciones sobre cómo llegar a algún lugar*, etcétera. Cada unidad o tema es introducido mediante un diálogo, una narración, una descripción o algún texto creado específicamente para tal fin, aunque, en la medida en que el estudiante avanza en su conocimiento de la lengua, procuramos utilizar muestras reales de la lengua. Es a partir de estas funciones comunicativas que se abordan los contenidos gramaticales y de vocabulario y, posteriormente, si se requiere, se elaboran ejercicios específicos de gramática y léxico. Finalmente aparecen ejercicios en los que se estimula el uso de la lengua en situaciones comunicativas que intentan simular situaciones reales de uso, bien entre los compañeros, bien entre los estudiantes y el profesor.

Una preocupación constante en la elaboración de este manual –discutida no pocas veces con los propios estudiantes en el aula– fue la manera y el grado de detalle en la presentación de la información gramatical necesaria para entender el funcionamiento de la lengua. En primer lugar debemos decir que el perfil de nuestros estudiantes no sólo nos permitía sino que nos demandaba cierto grado de profundidad en este tipo de explicación. Por otro lado, nos pareció que, dado el poco conocimiento que tenemos del aprendizaje de este tipo de lenguas (polisintéticas), y la distancia estructural entre éstas y el español, la explicación gramatical se hacía necesaria. Esperamos que cada vez haya más investigación en esta área que nos permita avanzar en el conocimiento del aprendizaje de estas lenguas.

Este trabajo, además, está en deuda con los estudiosos del p'urhepecha quienes, a través de sus investigaciones, nos han dotado de más y mejores herramientas para su enseñanza. Aunque actualmente contamos ya con una cierta profundidad en el conocimiento de la lengua, en este volumen –como sucede en otros manuales–, la información sobre su estructura aparece bastante simplificada por razones didácticas. Esta continua reflexión lingüística, además, ha dado lugar a análisis alternativos a la luz de nuevos datos y teorías; sin embargo, aquí preferimos utilizar la nomenclatura más conocida para ciertas unidades, aunque siempre tratando de explicarlas a la luz de las investigaciones más recientes. Esperamos que los cuadros y explicaciones gramaticales sean útiles, sobre todo a los profesores de la lengua quienes ya tienen una formación en los temas que aquí se describen. De cualquier manera, al final del manual, el profesor encontrará un glosario en el que intentamos explicar, de manera sucinta, qué entendemos por ciertos términos y cómo son usados por los investigadores. Debemos decir, por último, que muchas veces la explicación gramatical sólo se hace con el objetivo de que los estudiantes comprendan el funcionamiento de las unidades y que en niveles superiores esperaríamos su dominio en la producción.

<sup>2</sup> [http://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica\\_basica/estadisticas2015/pdf/agrupaciones/tarasco.pdf](http://site.inali.gob.mx/Micrositios/estadistica_basica/estadisticas2015/pdf/agrupaciones/tarasco.pdf)

A pesar de que este manual parte de una experiencia muy específica de enseñanza, creemos que bien puede servir de material de apoyo a otros profesores que están enseñando la lengua como L2 a jóvenes y adultos o que, por lo menos, puede servir como una guía de contenidos útil para la planificación de la enseñanza lo que, sumado a otros materiales ya existentes, puede enriquecer el proceso de su enseñanza-aprendizaje. Debemos insistir en que un manual como este no sustituye a un curso de lengua; como hemos tenido oportunidad de comprobar a lo largo de tres años de piloteo, este manual ha sido una guía bastante útil que se ha ido complementando con ejercicios y actividades de naturaleza distinta, con materiales de la lengua diversos (recopilaciones orales, pirekuas, videos, etc.) y con la elaboración de material didáctico variado. *Mintsikasĩnkaksĩ eska ari karakata orhenharhitini úaka xanharani, eskari arini jimpo úaaka mámaru ampe uéts'ini ka únri jarhoatakuarhini jorhentpini jámani.*

La publicación de este manual se ha logrado gracias al apoyo de muchas personas y, fundamentalmente, a la institución que lo cobija: la ENES-UNAM, Morelia.

Agradecemos, de manera particular, al Laboratorio Nacional de Materiales Orales y a sus coordinadores, Santiago Cortés y Berenice Granados, por gestionar los recursos y ofrecernos el apoyo técnico para la elaboración del audio y la publicación del manual, pero también por la labor de recopilación que ahí se realiza la cual es fundamental para fortalecer los procesos de enseñanza de estas lenguas.

A Mariana Masera, fundadora de la licenciatura en Literatura Intercultural, por impulsar el estudio de las lenguas y las artes verbales de los pueblos originarios de México desde su trinchera.

A Juan Urueta y Celeste Jaime quienes se las tuvieron que arreglar con las exigencias de ilustración y de diseño que demandó este proyecto. También a César Silva Hernández, autor de la figuras en *panikua* que aparecen en la última unidad.

A Diego Romero y al equipo del LANMO que lo apoyó: Daniel Romero, Víctor Avilés y Pedro Vázquez, quienes, entre sonidos completamente ajenos, llevaron a cabo la grabación y la edición del audio que acompaña el manual.

A María Brumm, a Fernando Nava y a los dos dictaminadores anónimos por sus valiosas observaciones.

A Gerardo Hernández y a Mercedes Martínez y sus alumnos y prestadores de servicio social: Dianne Vázquez, Claudia Baizabal y César Borja por su apoyo en la elaboración de distintos materiales didácticos.

A Quetzal Mata por apoyarnos en el proceso de edición.

*Ístku kánekua Diosĩ meiamu Rubí Tsánda Huertani ka Alejandro Gabrieli, Carmen Mejía, Irepani ka Puki Lucasini, Gloria de Jesuĩ, Estheri Moralesĩ, Mina Floresĩ, Ricardo Moralesĩ, Consuelo Patricio, Erentira García ka Óscari Valdovinosini, ts'imi enkats'ini uantakua kuánhent'apka sani meni pari jucha úni ixu uantakua mánharhitani. P'i je máteru Diosĩ meiamukua Óscari Valdovinosi ka Edgar Alejandre, ma jimpoka uantakua mánharhinskua sesi ják'unt'aka ka máteruni jimpokats'ini mámaru járhati p'itakata p'its'itauaka.*

*Kamarhukuni jámani, uékasĩnkaksĩ iámentu jorhenkuarhiriichani Diosĩ meiamukua íntsaani ia enkits'ini mén'ku tanimu uéxurhini pámpika arini takukata sesi péint'ani: Yotzini, Itzi, Malva, Georgina (Gigi), Lucía, Jesuĩ (Chuchu), Tsánda, Adela, Quetzali, Enrique, Tonali, Eliasibi, Alejandru (Kúmpa), Iasi, Claudia, Ale, Cindy, Danieli, Zaira, Rosalva, Lourdesi ka Rubenuni, imaichaeri ampakiti uantaxerakua, tsipekua ka kaxumpikua, imaichaeri ánhikuarheta jimpo, ari takukata sánteru sesi jáxiesti ka sánteru marhuauati.*

*Diosĩ meiamue juchinio anapuichani ia enkiksini sani mémiichani kueratachipka jima jachini.*

*Iámentuichani tata Diosiksini meiamun'ae.*



# 0 KÚSÍMUKUA KA KARAKUA



## 1 Kúsímkua.

### a) Consonantes

	labial	dental	alveolar	palatal	velar	labiovelar <sup>1</sup>
<b>oclusiva:</b> simple sorda aspirada	p p'	t t'	ts ts'	ch ch'	k k'	ku k'u
<b>fricativa</b>			s	x	j	
<b>nasal</b>	m	n			nh <sup>2</sup>	
<b>vibrante:</b> simple retrofleja				r rh <sup>3</sup>		
<b>semiconsonante<sup>4</sup></b>	w			y		

### b) Vocales

	anterior	central	posterior
<b>alta</b>	i	ĩ/ĩ <sup>5</sup>	u
<b>media</b>	e		o
<b>baja</b>		a	

<sup>1</sup> En este manual, aunque se reconoce la existencia de los fonemas labiovelares /k<sup>w</sup>/ y /k<sup>wh</sup>/ en palabras como /k<sup>w</sup>akani/ /k<sup>wh</sup>ini/ o /k<sup>wh</sup>etsapiti/, se representan como <ku> y <k'u> respectivamente, pues es la manera en la que normalmente los escriben los hablantes. El sonido /k<sup>w</sup>/ corresponde al que en latín se escribía con <qu> en palabras como *qui* o *quadrum*.

<sup>2</sup> En algunas variantes no se distingue este sonido; se pronuncia igual que /n/.

<sup>3</sup> En otras variantes se pronuncia como [l].

<sup>4</sup> La semiconsonante palatal /y/ y labiovelar /w/ ocurren en diptongos, por ejemplo: *pi.yu.ni*, *tyá.mu*, *pa.wa.ni*, *ya.wa.ni*. En este manual, sin embargo, estos sonidos aparecen con las grafías <i> <u> respectivamente pues es como normalmente los escriben los hablantes.

<sup>5</sup> La vocal /i/ acentuada se escribe <i> en este manual.



## 2 Isi kúsímusinti juchari anapu jimpo.

KARAKUA

p porhechi



MÁTERU

páni,  
anhatapu,  
áspiti

KARAKUA

t tiriapu



MÁTERU

tarhiata,  
atani,  
piresti

## Kúsímukua ka karakua

**ts** tsakapu



tsúni,  
itsutani,  
jatsini

**ts'** ts'auapiti



ts'irani,  
ts'iueri

**ch** chkári



charhaku,  
achaati,  
jóchka

**ch'** ch'ėti



ch'anani,  
ch'erapiti

**k** kamata



akampa,  
jaiaki,  
kétsini

**k'** k'auasi



k'amarani,  
k'éri,  
k'umanchikua

**ku** kuímu [kwímu]



kueratani [kweratani],  
kuatarani [kwatarani],  
akuarhini [akwarhini]

**k'u** k'uírakua [kw'irakwa]



k'uetsapiti [kw'etsapiti],  
k'uansatsini [kw'anatsini],  
k'uinchikua [kw'inchikwa]

**p'** p'ukuri



p'amenchani,  
p'ikuarherani

**s** sutupu



sesi,  
sani,  
uantasti

**t'** t'atsini



t'ámu,  
t'epari,  
t'ireni

**x** xanini



xanoani,  
xépiti,  
exeni

j jurhiata



jatani,  
jikuani

w uekach'akua [wekach'akwa]

pauani [pawani],  
auani [awani]



m misitu



ma,  
k'amarani,  
ats'imu

y iúmu [yúmu]

iauani [yawani],  
eiankuni [eyankuni],  
piiuni [piyuni]



n nanaka sapi



nirani,  
nani,  
jantsiri

a apopu

arhani,  
akampa,  
akuarhini



nh anhatapu



kánharhikua,  
anhanheni,  
xanharu

e enanti

exeni,  
pireni,  
irekani



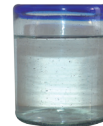
r kurucha



chpíri,  
chérani,  
jirikurhini

i itsi

iuini,  
t'ireni,  
ima



rh purhu



uarhiiti,  
jarhani,  
jarhoatani

ï tsitsiki

itsi,  
tisimikua,  
nát's'i



## Kúsímkua ka karakua

o ómikua



chopeni,  
porhota,  
kósti

u urhani



urhuni,  
urapiti

3

Nénaksí arhisínki ka nénaksí karasínki.

### Vocales

a. Todas las palabras terminan en vocal, sin embargo, esta vocal tiende a ensordecerse o perderse.

KARA	ARHI
uarhani, t'ireni, auani	[urhánI], [t'irénI], [auánI]
nári, chpíri, k'éri	[nárI], [chpírI], [k'ériI]
apopu, iúmu, támu	[apópU], [iúmU], [támU]
sesi, Diosí, akuitsi	[sésI], [dióšI], [akuítsI]

b. La /i/ sólo aparece después de alveolares /s/, /ts/ y /ts'/ y modifica, en alguna medida, la pronunciación de estas consonantes:

KARA	ARHI
uasísí, síkuapu, tsítsiki, ts'íriri	[uašís̥] ~ [uaxix], [šíkuapu] ~ [xikuapu], [tšítšiki], [tš'íriri]

c. Con ciertos sufijos y raíces hay variación dialectal entre /i/ y /e/ y entre /u/ y /o/, como en *jorhentperi* ~ *jurhentpiri*, *íntskurini* ~ *íntskureni*, *p'urhe* ~ *p'orhe*. En este manual se usan indistintamente estas vocales (es decir, con algunos morfemas se usa /i/ y con otros /e/, lo mismo en el caso de /u/ y /o/) en los casos en que ocurre esta alternancia.

d. Las vocales dobles aparecen: a) en palabras que tienen una vocal larga que es parte de la raíz y a la que no se puede asignar un significado: *náanti*, *uarhiiti*, *jáasi*; b) cuando, como resultado de la unión de morfemas, dos vocales iguales quedan juntas: *pireri-icha*; y c) en palabras en que una vocal doble resulta de adjuntar dos morfemas claramente diferenciables: *ampa-ta-ni/ampa-a-ta-ni* 'limpiar alrededor de algo' / 'limpiar un terreno', *juka-ni/juka-a-ni* 'tenerlo' / 'tenerlos', *móku-nt'a-ka/móku-nt'a-a-ka* '(que) respondió' / 'responderé'. En este manual todas las vocales en los casos anteriores aparecen dobles por razones didácticas, aunque solamente en el último caso es ineludible representarlas.

e. También aparecen vocales dobles cuando una vocal se asimila a la otra en los límites entre morfemas, como en *ima-eri* que se pronuncia [imeeri] o en *pirekua-icha* que se pronuncia [pirekuiicha]. En este manual, y por razones didácticas, no se representan estas asimilaciones y, por tanto, estas palabras se escriben *imaeri* y *pirekuaicha* respectivamente.



## Consonantes

a. Las consonantes oclusivas y africadas sordas se sonorizan frente a nasal.

	KARA	ARHI
mp → mb	ampe, p'urhempini, pámpini	[ambé], [p'urhémbinI], [pámbinI]
nt → nd	tínti, anti	[tíndi], [andí]
nk → ng	jinkoni, antankuni	[jingónI], [andángunI]
nch → ny	p'amenchani, inchani	[p'aményanI], [inyánI]
nts → ndz	tsúntsu, jantsiri	[tsúndzu], [jandzíri]

b. Las oclusivas y africadas aspiradas pierden la aspiración después de nasal.

	KARA	ARHI
mp' → mp	p'urhemp'ini, p'ámp'ini	[p'urhémpinI], [pámpinI]
nt' → nt	arhint'ani, antant'ani	[arhíntanI], [andántanI]
nk' → nk	imank'u, sipatenk'u	[imánku], [sipáténku]
nch' → nch	ánchikuarhinch'ani, anhench'ani	[ányikuarhínchanI] [anhénchanI]
nts' → nts	inchants'ani, arhints'ani	[inyantsanI], [arhíntsanI]

c. Las consonantes aspiradas intervocálicas se preaspiran.

	KARA	ARHI
p' → VhpV	tsinap'iri	[tsinahpiri]
t' → VhtV	iót'arha	[ióhtarha]
k' → VhkV	jurak'uni	[jurahkunI]
ch' → VhchV	uekach'akua	[uekahchakua]
ts' → VhtsV	káts'íkua	[káhtsíkua]

d. La consonante /r/ después de nasal /n/ se convierte en [d].

	KARA	ARHI
nr → nd	jínrini ¿piresínri?	[jíndinI] [pirésíndi]

## Acento

En p'urhepecha las palabras llevan el acento tónico en la primera o en la segunda sílaba; el acento cumple una función importante en la palabra pues, entre otras cosas, marca el límite de la raíz:

arhíni  
arhínt'ani  
arhíkuarhini  
arhíts'íkuni

antáni  
antánt'ani  
antámukuni  
antárhierani

úni  
úmukuni  
úkuarhini  
únturhini



## Kúsímukua ka karakua

Además, el acento es distintivo, es decir, que puede haber dos palabras cuyo significado sólo se distinga por la posición del acento.

<b>u</b> érani	<b>ue</b> ráni
<b>ká</b> rani	<b>ka</b> ráni
<b>p'í</b> kuni	<b>p'íkú</b> ni

En este manual el acento gráfico sólo se marcará en las palabras que tienen el acento tónico en la primera sílaba, en el entendido de que en las palabras que no tienen acento gráfico, la sílaba que se pronuncia más fuerte es la segunda. Así:

<b>u</b> érani	<b>ue</b> rani
<b>ká</b> rani	<b>ka</b> rani
<b>p'í</b> kuni	<b>p'ík</b> uni

La excepción a esta regla se presenta en palabras no verbales de dos sílabas cuyo acento va en la primera sílaba. Por ejemplo:

sesi	xani	sani	asĩ
enka	kani	eka	eki
isĩ	meni	maru	iaasĩ

Finalmente, las palabras monosílabas no se acentúan, por ejemplo:

jo/kò	t'u	ni
no	ji	a
cha	ma	ju




**4**

Kurhaa ka kara.

- |          |          |          |
|----------|----------|----------|
| 1. ....  | 11. .... | 21. .... |
| 2. ....  | 12. .... | 22. .... |
| 3. ....  | 13. .... | 23. .... |
| 4. ....  | 14. .... | 24. .... |
| 5. ....  | 15. .... | 25. .... |
| 6. ....  | 16. .... | 26. .... |
| 7. ....  | 17. .... | 27. .... |
| 8. ....  | 18. .... | 28. .... |
| 9. ....  | 19. .... | 29. .... |
| 10. .... | 20. .... | 30. .... |


# 1 KÁSKUKUA MA Mítperaparini

## 1.1 Uantap'erakuaicha

 **1** Kurhaa ka terunhaant'a.

1. -¿Na erantsku ia?  
-¿Na erantsku, tata?
2. -¿Na chúsku, nana Isabeli?  
-¿Na chúsku, tata Juanu?
3. -¿Na erantiski, Carlosi?  
-¿Na erantiski, Dalia?
4. -¿Na chúskuski, nana magrina?  
-¿Na chúskuski, hija?



 **2** Ménteru kurhaa ka terunhaant'a.

¿Na jántu?

1. *xarhini jimpo* .....
2. ....
3. ....
4. ....



a) xarhini jimpo



b) teruxutini jimpo



c) inchatiru jimpo



d) chúrikua jimpo

## Uantap'erakuaicha



3

Kurhaa ka terunhaant'a.

1.     \_¿Nári erantiski, kúmpa?  
       \_¿Nári erantiski, kúmpa Petu?  
       \_¿Jarhaskiri?  
       \_K'o, kúmpa; inchaaku sani.  
       \_Jauati, Diosi meiamu.
- 

2.     \_¿Náts'i chúsuski, magrina?  
       \_¿Nári chúsuski, hija?, ¿nári jarhaski?  
       \_Sesi, nana, ¿ka cha ia?  
       \_Sesi, hija.
- 

3.     \_¿Nári erantsku, Luci?  
       \_¿Nári erantsku, Ramo?  
       \_¿Jarhaskiri?  
       \_K'o, ixu jarhaska  
       \_¿Amperi úxaki?  
       \_¿Isku sani!
- 

4.     \_¿Náts'i chúsku, táati pagrinu?  
       \_¿Nári chúsku, hiju?, ¿nári jarhaski t'u ia?  
       \_Ji sesi, tata, ¿ka cha ia?  
       \_Jít'uni isi.
- 

5.     \_¿Náts'i erantiski iámentuicha?  
       \_¿Náts'i erantiski, tata?  
       \_¿Jarhaskits'i?  
       \_K'o, ixu jarhaskaksi.
- 

a)



b)



c)



d)



e)

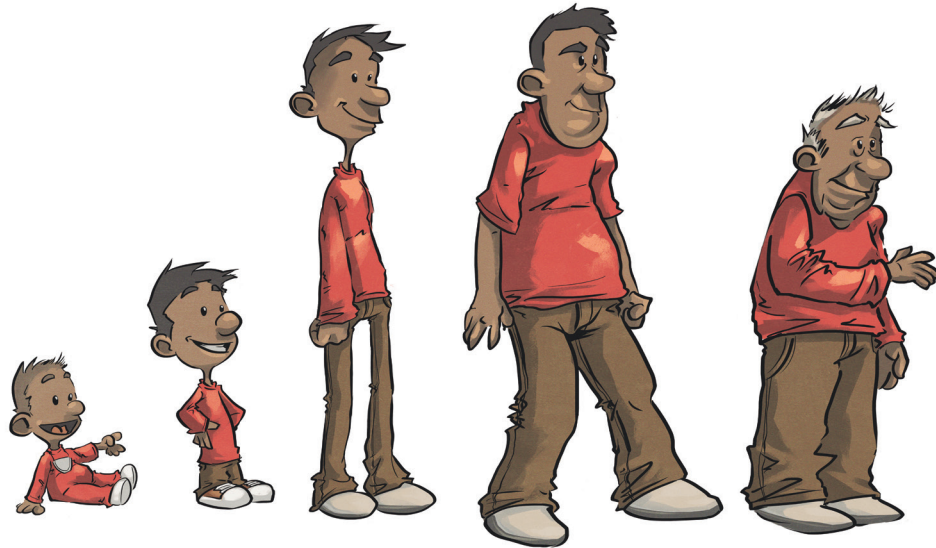




4

Kurhaa, exe ka ménteru isí uanta.

Ts'ueriti



charhaku (uátsi)

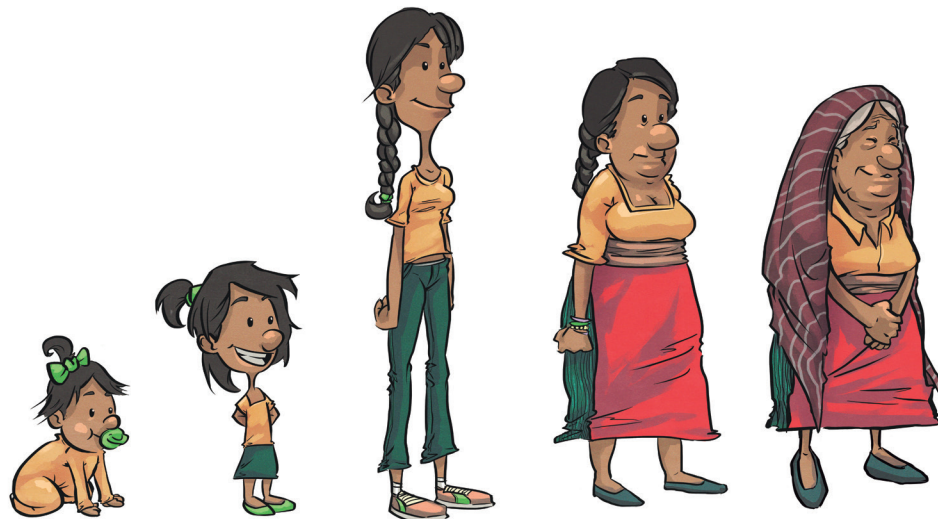
tataka sapi

tataka (tumpi)

achaati

t'arhepiti

Kúxarheti



charhaku (uátsi)

nanaka sapi

nanaka

uarhiiti

kutsimiti

## Uantap'erakuaicha



5

¿Na uantap'enasinki?

1. Tataka achaatini ma uantap'aparini ( )
2. Achaati tumpini ma uantap'aparini ( )
3. Tumpi nanakani ma uantap'aparini ( )
4. Tataka sapichu uarhiitini ma uantap'aparini ( )
5. Uarhiiti achaatini ma uantap'aparini ( )
6. Achaati uani k'uiripuni uantap'aaparini ( )
7. Nanaka sapichu tataka sapichuni ma uantap'aparini ( )
8. Kutsimiti tumpini ma uantap'aparini ( )
9. Uarhiiti t'arhepitini ma uantap'aparini ( )
10. T'arhepiti maru tatakaichani uantap'aaparini ( )

(a) ¿Náts'i chúskuski?  
erantiski?  
jarhaski?

(b) ¿Nári chúskuski?  
erantiski?  
jarhaski?

CASO OBJETIVO -ni  
Tumpi achaatini ma uantap'aparini  
SUJ OBJ  
Achaati tumpini ma uantap'aparini  
SUJ OBJ

Míant'a

=ri Petu?  
¿Na =ts'i jarhaski, tata Vícturi?  
=ts'i iámentuicha?



6

Kurhaa ka kara.

a.

Tumpi: ¿.....?

Nanaka: ....., ¿.....?

Tumpi: .....

b.

Isabeli: ¿....., Ani?

Ani: ¿....., Isabeli?

Isabeli: ¿.....?

Ani: ....., .....

Isabeli: ....., .....

c.

Achaati: ¿.....,

komare?

Uarhiiti: ¿.....?

Achaati: ¿.....?

Uarhiiti: .....

Achaati: ....., .....



7

Uanta isí eska na 3rhu jaka:







8

Exe.

PRONOMBRE	CLÍTICO	
t'u	=ri	¿Nári jarhaski t'u?
cha	=ts'i	¿Náts'i jarhaski cha?
cha (uánikua)	=ts'i	¿Náts'i jarhaski cha?



uánikua



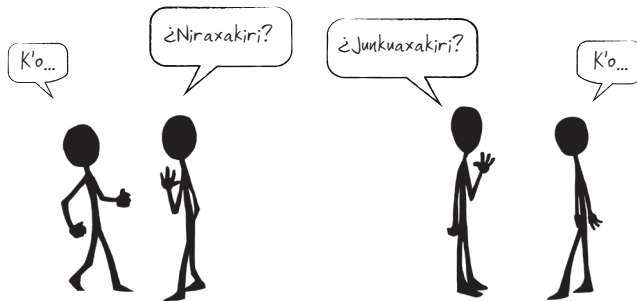
9

Kurhaa ka uanta isi. Máteru uantap'erakuaicha.

a) Uantap'erakua enkari ne mani jinkoni uanokperani jámaaka.

-¿Niraxakiri?  
-K'o, niraxaka.

-¿Junkuaxakiri ia?  
-K'o, junkuaxaka ia.



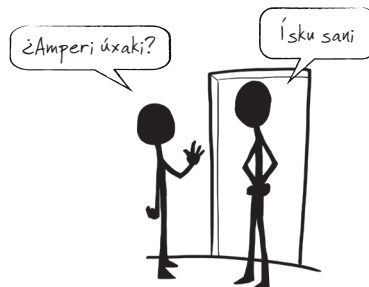
¿Niraxaki =ri?  
=ts'i?

¿Junkuaxaki =ri?  
=ts'i?

¿Ampe =ri úxaki?  
=ts'i

b) Uantap'erakuaicha enkari ne mani p'orhempini jámaaka.

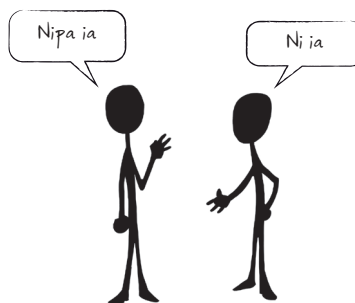
-¿Amperi úxaki?  
-Ísku sani.



## Uantap'erakuaicha

c) Enkari ne mani uantanunt'ani jámaaka.


- |                               |                                      |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| -Niraxaka ia.                 | -Nipa ia.                            |
| -Níchkanteru.                 | -Ni ia/Ni ia je.                     |
| -Tátsikua ia.                 | -Pauani ia.                          |
| -Ia.                          | -Jauatichka/Ia.                      |
| -Miércolesĩ jimpo ia.         | -Exep'erant'aakaksi inchatiru jimpo. |
| -Miércolesĩ ia/Ia/Jauatichka. | -Ia/Jauatichka.                      |




### 10 Mókunt'a o k'urhankuarhi.

- |                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1. - .....                     | 7. - .....                           |
| - ¿Náts'ĩ chúsuskisi?          | - K'ó, ixu jarhaska. Inchaaku sani.  |
| 2. - ¿Jarhaskiri?              | - .....                              |
| - .....                        | 8. - .....                           |
| - ¿.....?                      | - Tátsikua ia.                       |
| - Ísku sani.                   | 9. - Nipa ia.                        |
| 3. - .....                     | - .....                              |
| - Sesi, Diosĩ meiamu, ¿ka t'u? | 10. - .....                          |
| - .....                        | - Junkuaxakaksi ia.                  |
| 4. - ¿Náts'ĩ erantiski?        | 11. - Exep'erant'aakaksi pauani.     |
| - .....                        | - .....                              |
| 5. - .....                     | 12. - .....                          |
| - Ia.                          | - Pauani ia.                         |
| 6. - .....                     | 13. - ¿Niraxakiri?                   |
| - Níchkanteru.                 | - .....                              |
|                                | 14. - ¿Náts'ĩ erantiski íámentuicha? |
|                                | - .....                              |

**11** Exe, kurhaa ka kara.

 a) Exe.



ARHI	KARA
¿Na erandiski?	¿Na erantiski?
Inyatiru jimbo	Inchatiru jimpo

 b) Máruteru.

KARA	ARHI	KARA → ARHI
ampe, ampakiti	[ambé], [ambákiti]	mp → mb
tinti, anti	[tíndi], [andí]	nt → nd
jinkoni, antankuni	[jínɡónI], [andáɡunI]	nk → ng
penchumikua, inchani	[penyúmikua], [inyánI]	nch → ny
tsúntsu, jantsiri	[tsúndzu], [jandzíri]	nts → ndz

 c) Arhint'a.

- |                |               |            |               |                |
|----------------|---------------|------------|---------------|----------------|
| 1. penchumikua | 3. ánychitani | 5. iámintu | 7. jencheni   | 9. kupanta     |
| 2. jinkonikua  | 4. antsitani  | 6. japonta | 8. jurhimpiti | 10. kurhankuni |

  d) Kurhaa ka kara.

- |         |          |
|---------|----------|
| 1. .... | 7. ....  |
| 2. .... | 8. ....  |
| 3. .... | 9. ....  |
| 4. .... | 10. .... |
| 5. .... | 11. .... |
| 6. .... | 12. .... |



## 1.2 Mítperaparini

### 12 Kurhaa.

- ¿Náts'i erantsku je? Ji arhikuarhiska Fernandu ka Siuinio anapueska; ji jinteaska chari p'urhe jimpo jorhentpiri.
- ¿Náts'i erantsku, tata? Ji arhikuarhiskani Gloria.
- ¿Ka naniri anapueski?
- Ji Morelia anapueskani.
- ¿Néeskiri t'u?
- Ji Antonioeska ka Urhuapani anapueska.



INSTRUMENTAL. POSPOSICIÓN jimpo.

a. Valor instrumental  
p'urhe **jimpo**

b. Valor temporal  
xarhini **jimpo**

### 13



a) Kurhaa ménteru ka mókuant'a:

1. ¿Na arhikuarhiski tata jorhentpiri?

Arhikuarhisti .....

2. ¿Nani anapueski Gloria?

..... anapuesti

3. ¿Nani anapueski Antonio?

..... anapuesti

4. ¿Nani anapueski Fernandu?

..... anapuesti

b) ¿Nénaksí úa k'urhankuarhini? Exe na enka k'amarak'a verbu arhikata.

INTERROGATIVOS

¿Ne?

¿Na?

¿Nani?

VERBALIZADOR -e

Ji **jinteaska** Antonio

*ístkuesti eska*

Ji Antonioeska

 **14** Kurhaa jakankurhikuaicha.

a) Kurhaa

Juanu	<u>Jua</u>
Adrianu	<u>Aria</u>
Isabeli	<u>Sabe</u>
Ernestu	Nétu
Ismaeli	Máiu
Vícturi	<u>Vítu</u>

MÁRUTERU	
Pedru	<u>Petu</u>
Pablu	Pa
Ana	<u>Ani</u>
Ernesto	Nétu
María	<u>Maria</u>
Mercedes	Merçe
Domingo	Domì
Jerónimo	Jero

 **15** Mókuant'a.


a) -¿Nári arhikuarhiski?/¿Náts'í arhikuarhiski?

- Ji .....


b) -¿Naniri anapueski?/¿Nanits'í anapueski?

- .....


**16**

 a) Exe.

INFINITIVO -ni
arhikuarhini
anapueni
jinteeni
Petueni

 b) Kara ka kuirutsita eska na jaka.

INFINITIVO	arhikuarhini	anapueni	jinteeni
PREGUNTA	<i>arhikuarhiski</i>		
RESPUESTA	<i>arhikuarhiska</i>		

 d) Exe.

	ASPECTO	MODO
arhikuarhi	-s	-ka IND
anapue		-ki INT
jinte		

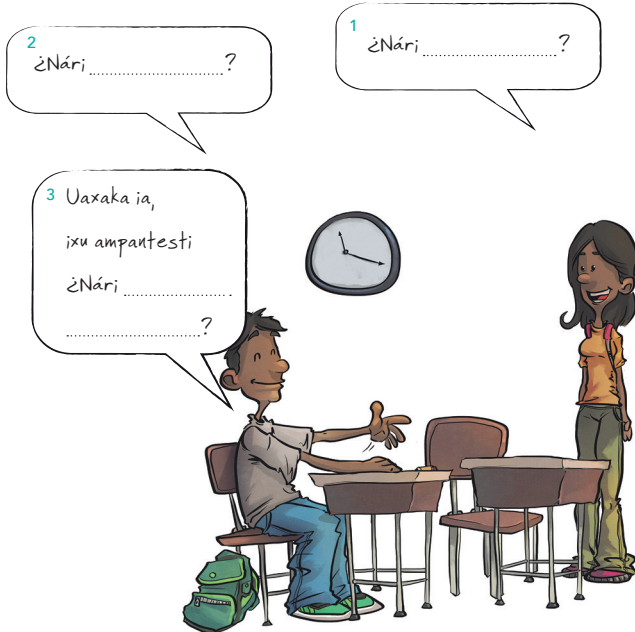
## Mítperaparini



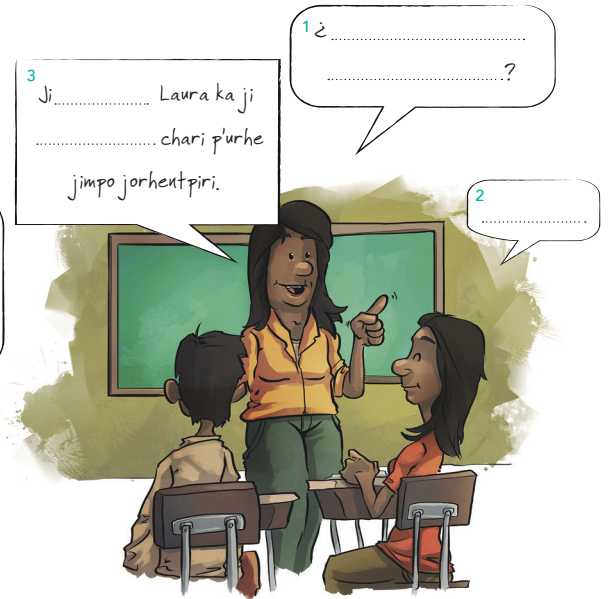
17

Kurhaa ka antankutaa.

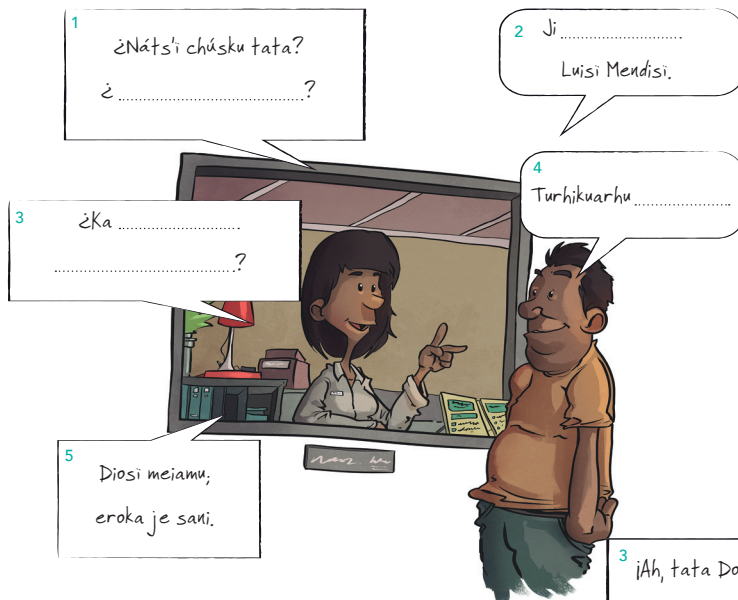
a)



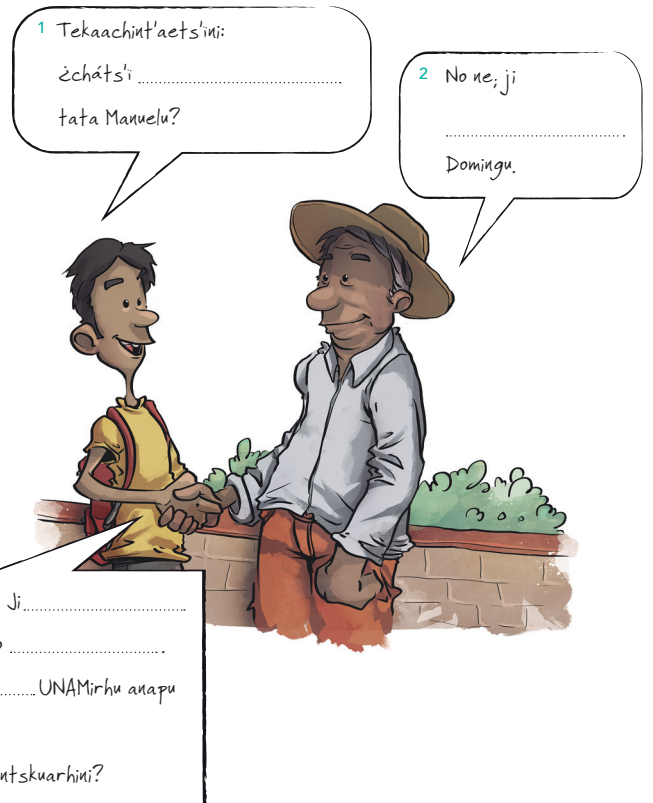
b)



c)



d)





18

Uantakuarhint'a sani néeskiri t'u. Exe kétsikua eska na jaka ia.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Náts'i erantiski? Ji arhikuarhiska Cindy, ji Apats'inhani anapueska, ji jinteeska UNAMirhu anapu jorhenkuarhiri.

Jorhenkuarhiri 2: ...



19

Jorhenkuarhirini k'urhamarhi. Arini uantakuaichani úraa: *anapueni, jinteeni, arhikuarhini*, ka verbalizadori arhikata -e. Exe kétsikua eskaksi na jaka ia.

Jorhenkuarhiri 1: *Tekaachint'arini. ¿T'uri Rosalbaeski?*

Jorhenkuarhiri 2: *No ne.*

Jorhenkuarhiri 1: *¿Nári arhikuarhiski?*

Jorhenkuarhiri 2: *Arhikuarhiskani Lupita.*

Jorhenkuarhiri 1: *Ah, Lupita, ¿t'uri Morelia anapueski?*

Jorhenkuarhiri 2: *No ampe, ji Zamora anapueska.*

Jorhenkuarhiri 1: *Tekaachint'arini. ¿T'uri jinteeski jorhentpiri?*

Jorhenkuarhiri 2: *No ampe, ji jinteeska jorhenkuarhiri.*

Jorhenkuarhiri 1: *Ah, ji arhikuarhiska Lucrecia, ¿ka t'u?*

Jorhenkuarhiri 2: *Ji arhikuarhiska Vitu.*

Jorhenkuarhiri 1: *¿Naniri anapueski?*

Jorhenkuarhiri 2: *Ji Mexico anapueska.*

Jorhenkuarhiri 1: *Era... jít'uni isi.*



20

Karaa enka kueratani jaka.

- a. ¿Nári .....? Ji .....Juanu.
- b. ¿Naniri .....? Ji Karapani .....
- c. ¿.....Antonio? No ne, ji ..... Baltazari.
- d. Ji ..... Maria ka ji ..... jorhentpiri ma.
- e. ¿.....? Ji jinteeska Berta.
- f. ¿Na erantsku? Ji ..... Andrea ka ji ..... UNAMirhu anapu jorhenkuarhiri.
- g. –Tekaachint'arini ¿..... tata Juanu?  
–K'o, ji .....
- h. –¿Nári erantiski?  
–Sesi.

## Mítperaparini

- ¿T'u Urhuapani.....?
- No ampe, ji Karapani.....
- ¿Nári.....?
- Ji..... Romualdo, ¿ka t'u?
- Ji..... Noe.

21



a) Exe.

PRON.	CLIT.	PRON.		CLIT.
ji	=ni	¿Na arhikuarhiski <b>ji</b> ?	ístkuesti eska	¿Na arhikuarhiskini?
t'u	=ri	¿Na arhikuarhiski <b>t'u</b> ?	ístkuesti eska	¿Nári arhikuarhiski?
cha	=ts'ĩ	¿Na arhikuarhiski <b>cha</b> ?	ístkuesti eska	¿Náts'ĩ arhikuarhiski?



b) Exe ménteru.

PRON.	CLIT.	PRON.		CLIT.
ji	=ni	<b>Ji</b> arhikuarhiska Danielu	ístkuesti eska	Arhikuarhiskani Danielu
t'u	=ri	<b>T'u</b> arhikuarhiska	ístkuesti eska	Arhikuarhiskari Jorge
cha	=ts'ĩ	<b>Cha</b> arhikuarhiska Tiberio	ístkuesti eska	Arhikuarhiskats'ĩ Tiberio



c) T'u ia.

	PRON.		CLIT.
ji	¿Nani anapueski.....?	ístkuesti eska	¿Nani anapueski.....?
t'u	¿Nani anapueski.....?	ístkuesti eska	¿Nani.....anapueski?
cha	¿Nani anapueski.....?	ístkuesti eska	¿Nani.....anapueski?
ji	..... Méxiko anapueska	ístkuesti eska	Méxiko anapueska.....
t'u	..... Puebla anapueska	ístkuesti eska	Puebla anapueska.....
cha	..... Oaxaca anapueska	ístkuesti eska	Oaxaca anapueska.....



22

Antankutaa.

- ¿Na..... chúsku je?..... arhikuarhiska Marcelino ka Santa Fe anapueska;..... jinteeska chári p'urhe jimpo jorhentpiri.
- ¿Na..... chúsku, tata?;..... arhikuarhiska..... Marta.
- ¿Ka nani..... anapueski?
- ..... P'áskuaro anapueska.....

- Ka ..... ¿na..... arhikuarhiski?  
 —Arhikuarhiska..... Andrea ka España anapueska..... .  
 —¿Ka ..... , tata?  
 —..... arhikuarhiska Manuelu.  
 —Ka, ¿Nani..... anapueski?  
 —..... México anapueska.

Míant'a

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>a.</b> ¿Ná =ri arhikuarhiski (t'u)?<br/>         =ts'ĩ (cha)?<br/>         Ji arhikuarhiska =ni Isabeli</p> | <p><b>c.</b> ¿Néeski =ri t'u?<br/>         =ts'ĩ cha?<br/>         Ji jinteaska(=ni) Isabeli</p>                              |
| <p><b>b.</b> ¿Nani =ri anapueski (t'u)?<br/>         =ts'ĩ (cha)?<br/>         Ji Jiuatsio anapueska(=ni)</p>     | <p><b>d.</b> ¿Jinteaski =ri Isabeli?<br/>         =ts'ĩ<br/>         No ne, ji jinteaska(=ni) Luci/K'o, ji jinteaska(=ni)</p> |

# 2 KÁSKUKUA TSIMANI Uantontskuarhiparini

## 2.1 ¿Néeski?



1

Kurhaa ka terunhaant'a.

a. -¿..... je?  
-¿....., nana?  
-..... Elsa, P'urhenchikuarhu .....  
..... chari .....

1



jorhenkuarhiri

b. -¿....., tata? ..... Julianu  
-....., ¿ka .....?  
-Santa Fe ..... ¿Ji jinteaska ..... ma!

2



jorhentpiri

c. -¿.....?  
-¿Nári .....?  
-..... Jorge ¿ka .....?  
-Ji arhikuarhiska Fabianu, ¿.....?  
-Chátarhu ....., ¿ka t'u?  
-Kuanasí Juátao .....  
-¿Amperi áchikuarhisinki?  
-..... eskani

3



violino kústati



2

Kurhaa ka kara.

Fabianu. Kuanasí Juátao  
anapu.



Elsa. P'urhenchikuarhu  
anapu.



Fernandu. Jiuatsio anapu.



Vitu. K'umach'ueni anapu.



1. .... 2. .... 3. .... 4. ....



Jorge. Xanichu anapu.



5. ....

Aria. Jiuatsio anapu.



6. ....

Beto. Chèrani anapu.



7. ....

Panchu. P'arhachu anapu.



8. ....

Adelaida. Chèrani anapu.



9. ....

Rosa. P'urhenchikuarhu anapu.



10. ....

Filemoni. Karapani anapu.



11. ....

Tomasi. Uéamuo anapu.



12. ....

Nachu. Uéamuo anapu.



13. ....

Armandu. P'arhachu anapu.



14. ....

Celerino. K'umach'ueni anapu.



15. ....

Petu. Xanichu anapu.



16. ....



3

Exe.

ú-ni BASE-INFINITIVO	ú-ri BASE-AGENTIVO -ri/-ti*	ú-kua BASE-SUSTANTIVIZADOR
pire-ni	pire-ri	pire-kua
uanta-ni	uanta-ri	uanta-kua
uarha-ni	uarha-ri	uarha-kua
kústa-ni	kústa-ti	kústa-kua
siriku-ni	siriku-ti	siriku-kua

Karakata: normalmente se usa el morfema *-ri* cuando éste aparece inmediatamente después de la raíz, y se usa *-ti* cuando después de la raíz hay otros morfemas. La raíz está delimitada por el acento.



## ¿Néeski?



4

Antankutaa.

INFINITIVO JIMPO	AGENTIVO JIMPO
jorhenkuarhini	<i>jorhenkuarhiri</i>
	jorhentpiri
	sétima úri
karani	
iuini	
	júkskati
kurhinta úni	
	úkata úri
	kurucha p'ímati
	ta úri
tsinap'ini	

OBJETO 3ª PLURAL (DISTRIBUTIVO) -a

Sétima ú-a-ni  
'Hacer guitarras'

Kurucha p'íma-a-ni  
'Pescar peces'

Úkata ú-a-ni  
'Hacer artesanías'

Karakata: No se requiere que el objeto aparezca con la marca de plural -icha.



5

Antankutaa. Turhisí jimpo jatsiant'a.

ch'anani	ch'anari	ch'anakua
jakak'uni	jakak'uti	jakak'ukua
arhint'ani	arhintsti	arhintskua
atant'ani	atantsti	atantskua
atarant'ani	<i>atarantsti</i>	<i>atarantskua</i>
tekaant'ani		
uantant'ani		

MORFEMA ITERATIVO -nt'a

Presupone una acción o estado anterior.

-nt'a → -nts + -ti, -kua

atant'ani → atantsti, atantskua



6

Arhi.

- ¿Amperi úsinki? / ¿Amperi ánkikuarhisinki?
  - Ji jinteaska pireri ma.
  - Ji pirerieska ma.
- ¿Néeskiri t'u?
  - Ji jinteaska Elsa.
  - Ji Elsaeska.

Míant'a.

INTERROGATIVOS

¿Na? ¿Ná=ri arhikuarhiski?

¿Nani? ¿Nani=ri anapueski?

¿Ne? ¿Ne jinteেসki?

¿Ampe? ¿Ampe úsinki?

VERBALIZADOR -e

Ji Susana-e-s-ka

PALABRA-**VERB**-ASP-MOD

*Máteru*

¿Né-e-s-ki?

Ixu-e-s-ti

Ji jorhenkuarhiri-e-s-ka

Jí-e-s-ka

- 3. ¿Pirerieskiri ma?  
No ampe, ji jorhenkuarhirieska.
- 4. ¿Cha sirikutieskits'í?  
Adela k'óru, pero ji jorhenkuarhiriiska.

Míant'a.

LUGAR DE ORIGEN. POSPOSICIÓN anapu.  
 Ji jinteaska Morelia **anapu**  
*ístkuesti*  
 Ji Morelia **anapueska**

 **7** ¿Jánkuarhi arhini néeski? Erate k'uiripuni 2rhu. Exe kétsikua eska na jaka ia.

- Jorhenkuarhiri 1: *¿Jinteeskiri tatchi o nanachi?*  
 Jorhenkuarhiri 2: *Ji tatchieska.*  
 Jorhenkuarhiri 1: *¿Naniri anapueski?*  
 Jorhenkuarhiri 2: *Ji Morelia anapueska.*  
 Jorhenkuarhiri 1: *¿Jorhenkuarhirieskiri ma?*  
 Jorhenkuarhiri 2: *No ampe.*  
 Jorhenkuarhiri 1: *¿Kararieskiri ma?*  
 Jorhenkuarhiri 2: *K'ó.*  
 Jorhenkuarhiri 1: *¿T'uri arhikuarhiski Fernandu?*  
 Jorhenkuarhiri 2: *K'ó.*

**8** Kurhaa ka kara.

 a) Kurhaa ka ts'énta.

1. p'urhe, p'ímani
2. t'u, tarhepiti
3. k'o, k'éri
4. ch'anani, ch'erapiti
5. ts'íma, ts'irani

 b) Kurhaa ka ts'énta.

ASPIRADA	NO ASPIRADA
1. p'akap'ani	pakarani
2. t'arhepiti	tarheta
3. k'amarani	kamata
4. ch'anani	charani
5. ts'íriri	tsíreri

  c) Kurhaa, karant'a ka arhint'a.


- |         |          |
|---------|----------|
| 1. .... | 9. ....  |
| 2. .... | 10. .... |
| 3. .... | 11. .... |
| 4. .... | 12. .... |
| 5. .... | 13. .... |
| 6. .... | 14. .... |
| 7. .... | 15. .... |
| 8. .... | 16. .... |

## ¿Néeski?

17. .... 19. ....

18. .... 20. ....

### 9 Exe, kurhaa ka kara.

 a) Exe.

KARA	ARHI
uantani	[uandanI]



KARA	ARHI
arhint'ani	[arhintanI]

 b) Kurhaa ka arhi.

KARA	ARHI
pámpini	[pámbinI]
uantani	[uandanI]
junkuani	[junguanI]
ánchikuarhini	[ányikuarhinI]
tsúntsu	[tsúndzu]

KARA	ARHI
pámp'ini	[pámpinI]
uantant'ani	[uandantanI]
imank'u	[imanku]
ánchikuarhinch'ani	[ánchikuarhinchanI]
míants'ani	[míantsanI]

KARA → ARHI	KARA → ARHI
mp → mb	mp' → mp
nt → nd	nt' → nt
nk → ng	k'u → nk
nk → ng	nch' → nch
nts → ndz	nts' → nts

  c) Kurhaa ka karant'a.

1. .... 6. ....

2. .... 7. ....

3. .... 8. ....

4. .... 9. ....

5. .... 10. ....

### 10

 i. Kurhaa ka terunhaant'a.

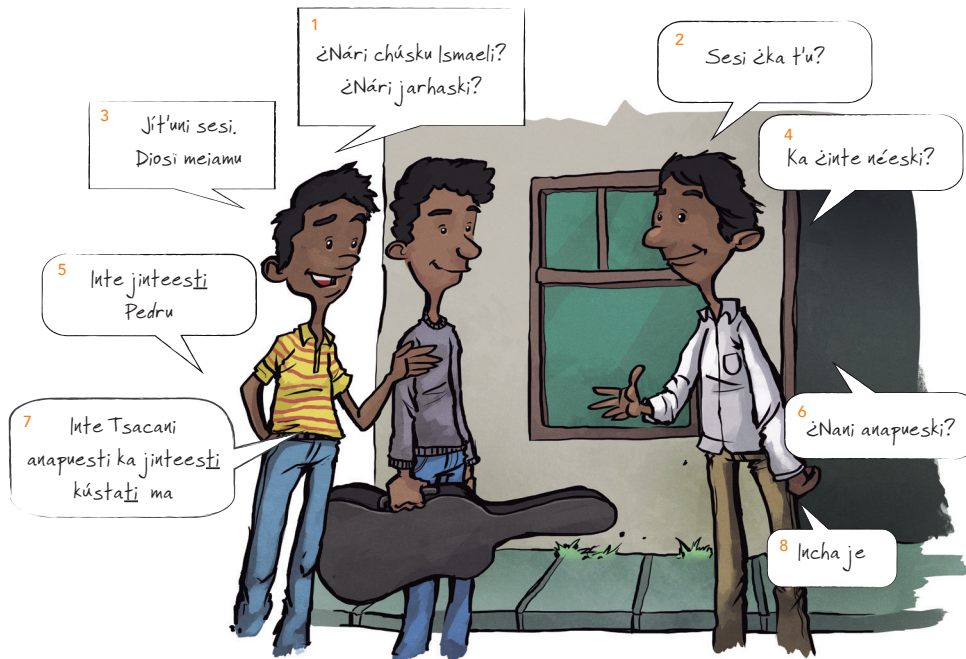
1. .... 3. ....

2. .... 4. ....

a)

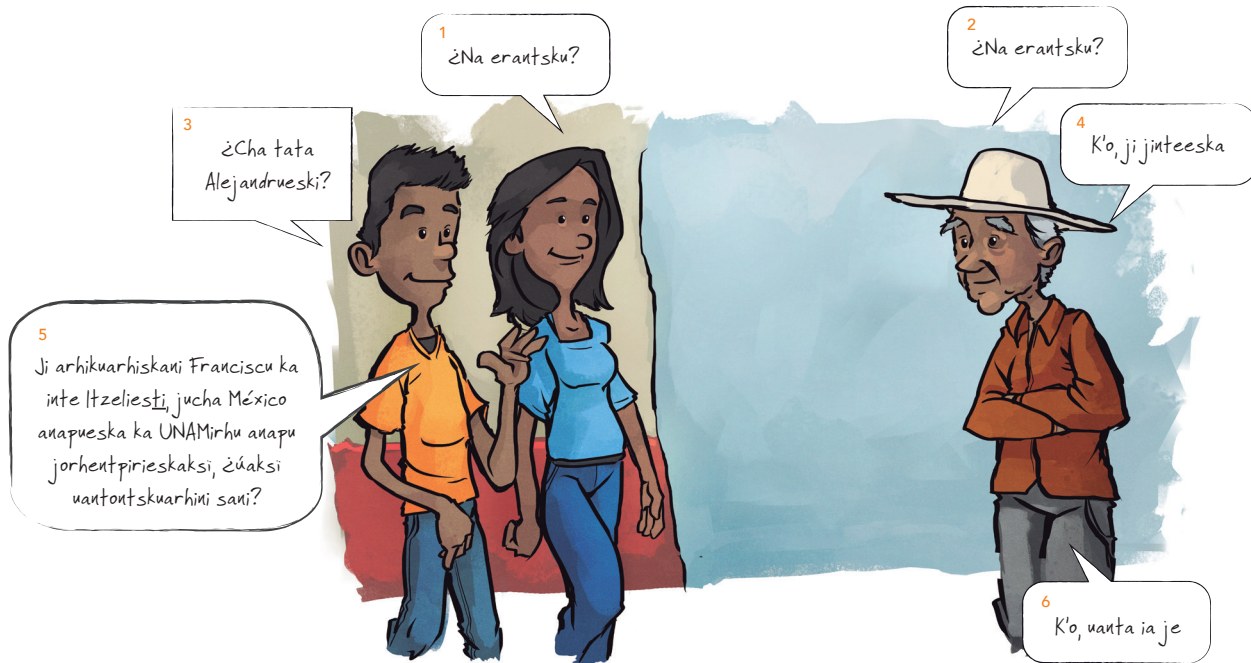


b)



## ¿Néeski?

c)



d)



ii. Exea ménteru uantontskuarhikua ka uanta: ¿Néna k'amarhusinki 3ª persona arhikata?





11

Mókuant'a.

	¿Naniksĩ anapueski?	¿Ampeksĩ úsĩnki?
Franciscu ka Itzeli	<i>ts'ima/imaicha Mexico anapuesti</i>	<i>ts'ima/imaicha jorhentpiriestiksi</i>
Maria	Ima .....	Ima .....
Pedro	Ima .....	Ima .....
Santiago ka Gabrieli	Ts'ima/Imaicha .....	Ts'ima/Imaicha .....

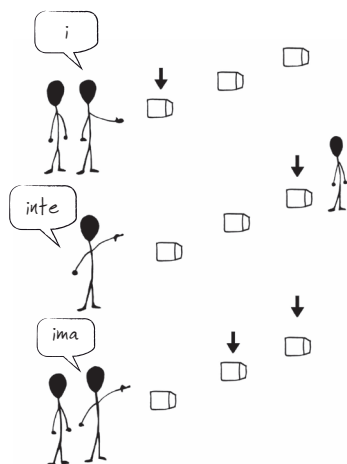


12

Exe.

PRON.	CLIT.SUJ.	EJEMPLO
ji	=ni	¿Nani anapueski(=ni) <b>ji</b> ?
t'u	=ri	¿Nani= <b>ri</b> anapueski ( <b>t'u</b> )?
i/inte/ima	=Ø	¿Nani anapueski <b>ima</b> ?
jucha	=ksĩ (exclusivo) =ch'e (inclusivo)	¿Nani= <b>ksĩ</b> anapueski ( <b>jucha</b> ka no t'u)? ¿Nani= <b>ch'e</b> anapueski ( <b>jucha</b> ka t'út'u)?
cha	=ts'ĩ	¿Nani= <b>ts'ĩ</b> anapueski ( <b>cha</b> ), nana Rosali? ¿Nani= <b>ts'ĩ</b> anapueski ( <b>cha</b> ), tata Juanu ka tata Pablu?
íicha/inteicha/imaicha ts'ĩ/ts'ĩmi/ts'ĩma iksĩ/inteksĩ/imaksĩ	=ksĩ	¿Nani= <b>ksĩ</b> anapueski imaicha?

DEMONSTRATIVOS



SG	PL
i	i- <b>icha</b>
inte	inte- <b>icha</b>
ima	ima- <b>icha</b>
pireri	pireri- <b>icha</b>
uarhari	
sĩrikuti	
júkskati	

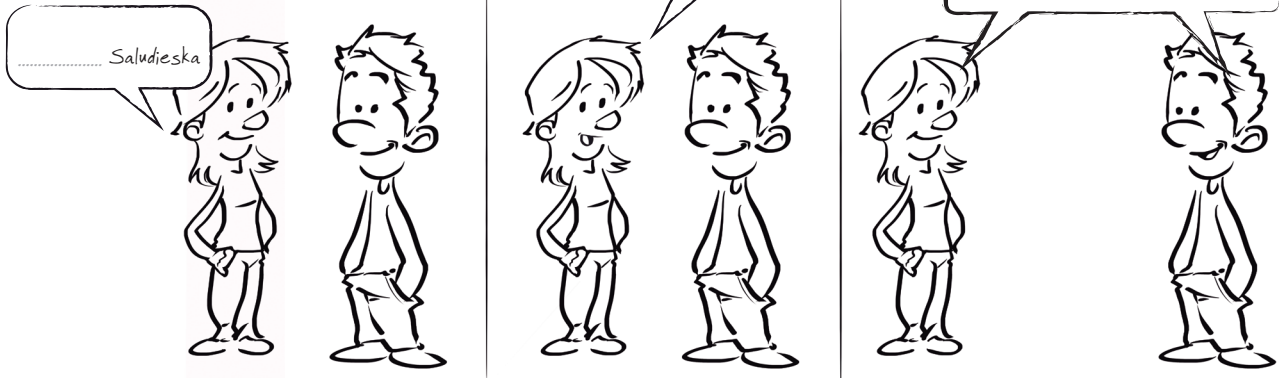
¿Néeski?

13

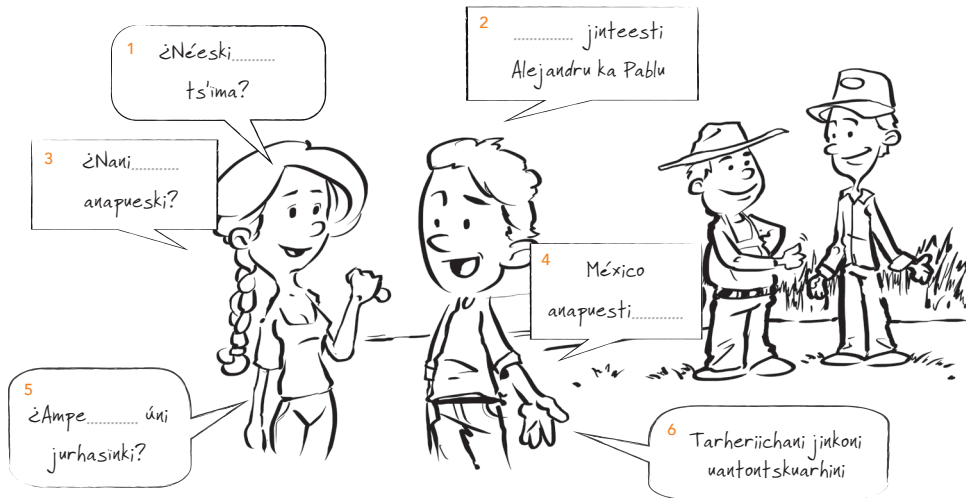


i. Antankutaa pronombre o clítico jimpo.

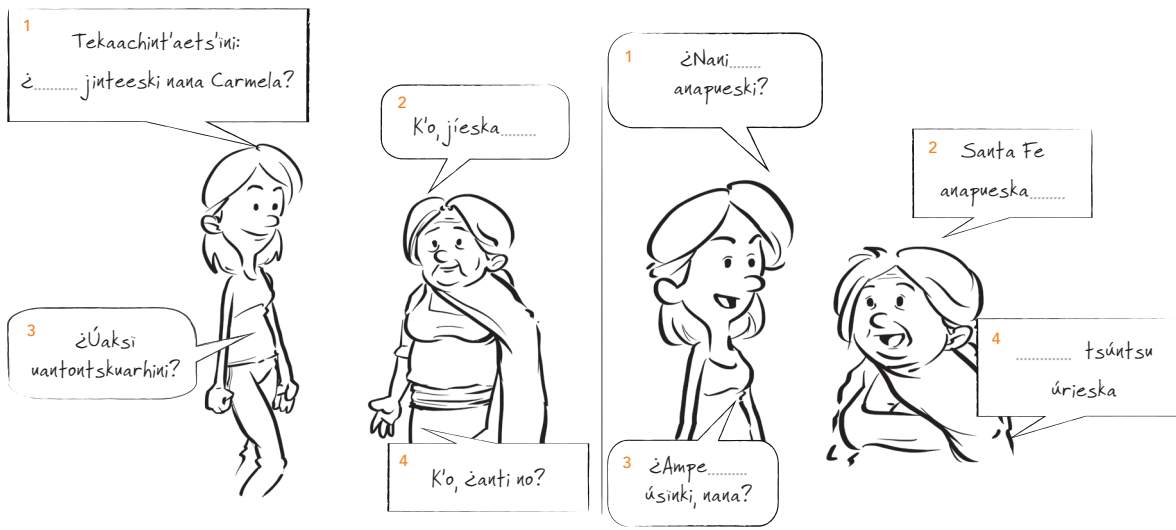
a)



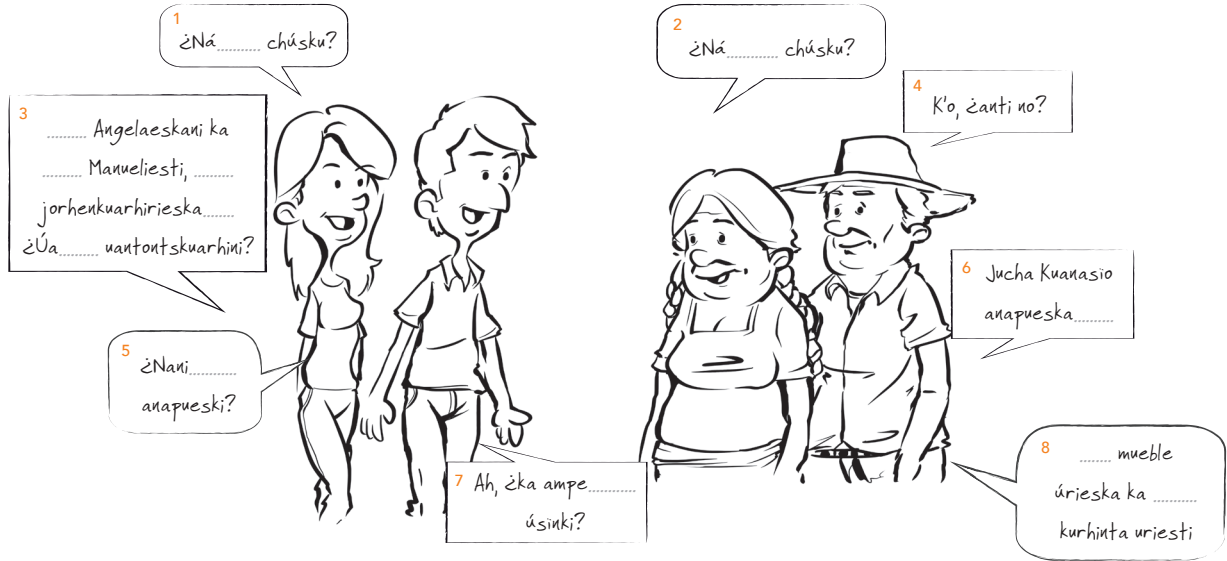
b)



c)



d)



ii. Kurhaa. Eratiant'a enkari mókunt'aka ka terurant'a enkiri kurhankuka.

## 14



a) Antankutaa.

Arhikuarhini	Jinteeni	Anapueni
ji arhikuarhiska...	<i>Ji jinteeska...</i>	
t'u arhikuarhiska...		
ima arhikuarhisti...		
jucha arhikuarhiska...		<i>Jucha ... anapueska</i>
cha arhikuarhiska...		
imaicha arhikuarhisti...		



b) Iasí ia clítico úrapariuani.



## 15 Exe

1 ji				
2 t'u	arhikurhi	-s	<b>-ka</b>	....
1 jucha				
2 cha				
3 ima				
3 ts'ima/imaicha	arhikurhi	-s	<b>-ti</b>	....
...				
PRON.	TEMA	+ ASPECTO + MODO IND.		

1 ji				
2 t'u				
3 i, inte, ima	arhikurhi	-s	<b>-ki</b>	.... ?
1 jucha				
2 cha				
3 iicha, ...				
PRON.	TEMA	+ ASPECTO + MODO IND.		



## ¿Néeski?



16

Antankutaa.

Ji jinteeka Pablu	Ji Pablueska
	T'u Mariaeska
Inte jinteesti Saludi	=
	Jucha jorhentpirieskaksi
Cháts'i jinteeka júskatiicha	
Imaicha jinteesti sirikutiicha	



17

Siranta kachunturhia je ka verbu ka pronombri karant'aua jima je. P'iku siranta ma ka máteru pámp'irini K'urhamarhi. Exe kétsikua eska na jaka ia.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Náksi arhikurhiski inteicha?

Jorhenkuarhiri 2: *Inteicha arhikurhistiksi Luci ka Laura.*

Jorhenkuarhiri 2: ¿Nanits'i anapueski?

Jorhenkuarhiri 3: *Jucha Zamora anapueskaksi.*

Jorhenkuarhiri 3: ¿Amperi úsinki?

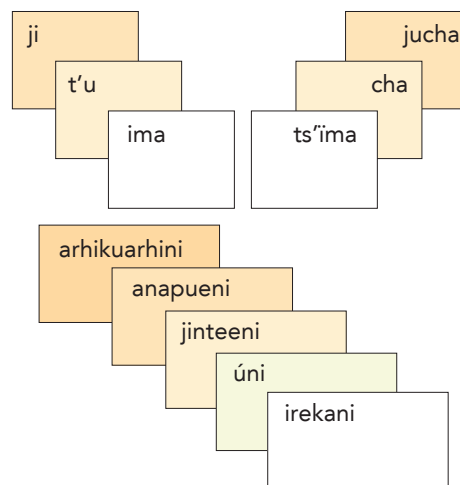
Jorhenkuarhiri 4: *Ji jinteeka jorhenkuarhiri/Ji jorhenkuarhieska.*

Jorhenkuarhiri 4: ¿Jinteeskiksi Luis ka Mario?

Jorhenkuarhiri 5: *No ne, inteicha jinteesti Pablu ka Moisesi.*

Jorhenkuarhiri 5: ¿Nanits'i irekaski?

Jorhenkuarhiri 6: *Morelia irekaskaksi.*



18



a) Kurhaa ka karant'a.

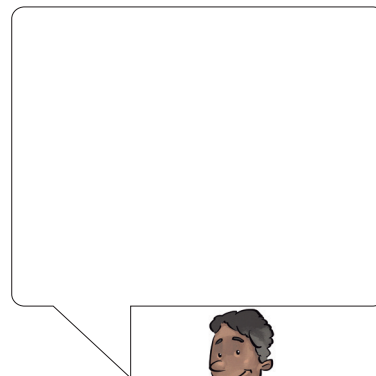
a)



b)



c)





b) Mókuant'a.

1. ¿Nani anapueski Alfonso?
2. ¿Ne K'umach'ueni anapueski?
3. ¿Nani anapueski Anita?
4. ¿Ne tsinap'erieski?
5. ¿Na arhikuarhiski jorhenkuarhiri?
6. ¿Nani irekaski Alejandro?
7. ¿Ampe úsinki Alfonso?
8. ¿Nani áchikuarhisinki Anita?



c) Uantontskuarhita 18rhu 3a. persona jimpo karaant'a.



19

Antankutaa -ska, -sti o -ski.

-¿Née.....ri t'u?

-Ji Pablue.....

-¿Náts'i chúsku? Ji jintee..... Manuelu ka inte Mariae..... Jucha Puákuaro anapue.....  
ka tupata úkata úrie.....

-¿Née.....ksĩ ts'ima?

-Ts'imi jintee..... Juanu ka Rosa.

-¿Naniksĩ anapue.....?

-Guadalajara anapue.....ksĩ.

-Na erantsku ¿Cha jintee.....ts'i tata Adalbertu?

-No, ji Manuelie..... Ima jintee..... Adalbertu.

-Diosĩ meiamu.

-Na chúsku je, ji arhikuarhi.....ni Manuelu ka jintee.....ni chari jorhentpiri. Ka t'u ¿Nári arhikuarhi.....?

-Arhikuarhi.....ni Lucía.



20

Pámp'irini ma jinkoni uantakuarhint'a ka istu máterueri pámp'irini. Exe kétsikua eska na jaka ia.

*Ji arhikuarhiska Adela. Inte jinteesti Luci. Ji Méxiko anapueska ka Luci Irapuato anapuesti. Jucha UNAMirhu anapu jorhenkuarhieskaksĩ k'o peru Luci jinteesti sirikukuaerit'u jorhentpiri. Jucha Morelia irekaska, Centruhu.*



21

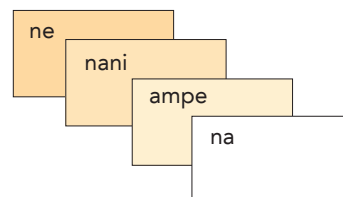
Siranta kachunturhia je ka jima karaua k'urhankuarhikuaichani. P'íku siranta ma ka pámp'irini ma jinkoni k'urhamarhpera je.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Néeskiri t'u?

Jorhenkuarhiri 2: Ji Lucieska.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Nani anapueski jorhentpiri?

Jorhenkuarhiri 2: Jiuatsio anapuesti.



¡Ju je uantani!

## 2.2 ¡Ju je uantani!

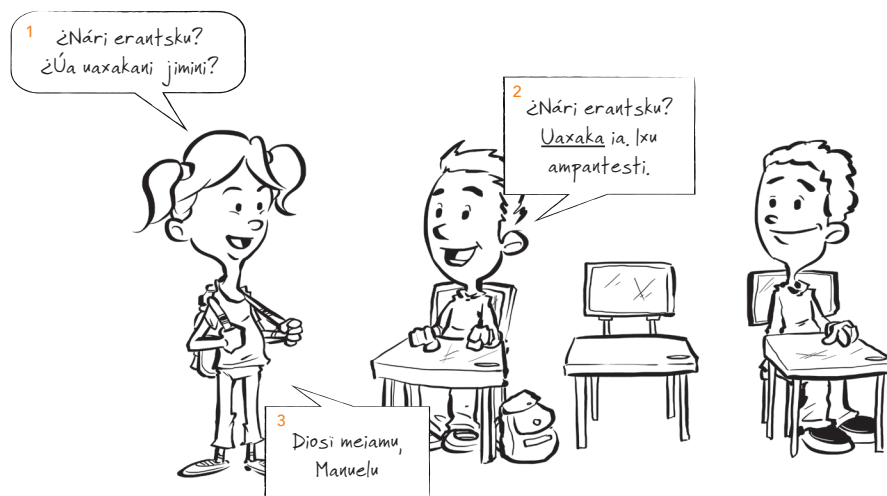


22

Kurhaa, terunhaant'a ka eranhaska na enka uinhanharhikata jaka.

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

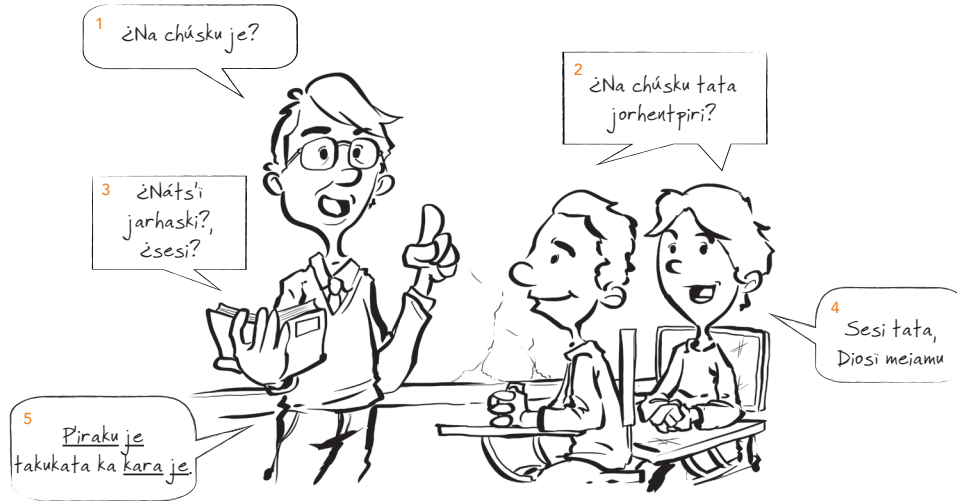
a)



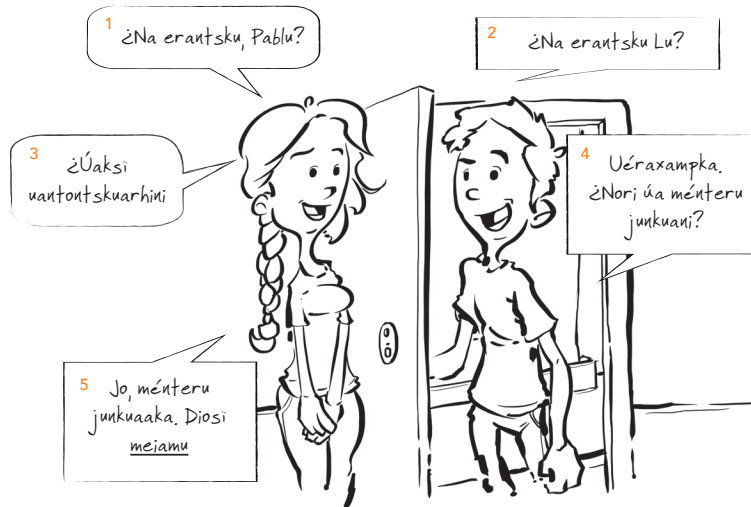
b)



c)



d)



e)



ATENUADOR sani  
 K'uratsisínkani **sani**  
 Incha je **sani**  
 ¿Úaksi **sani** uantontskuarhini?

¡Ju je uantani!



23

Ekari no mítika ma uantakua, k'urhankuarhi isí:

- a. –¿Ampe arhikuekasíinki 'ióntaskari' Castilla anapu/utusi/turhisi jimpo?  
–Arhikuekasinti 'te tardaste' Castilla anapu jimpo.
- b. –¿Ampeeski 'ióntaskari' Castilla anapu/utusi/turhisi jimpo?  
–Jinteesti 'te tardaste' Castilla anapu jimpo.
- c. –¿Nena arhinhasíinki 'te tardaste' p'urhe/juchari anapu jimpo?  
–Arhinhasinti 'ióntaskari' p'urhe jimpo.
- d. –¿Nári arhisíinki 'te tardaste' p'urhe/juchari anapu jimpo?  
–Arhisínka 'ióntaskari'.

¿Na?

¿Nena?



24

Exe. Antankutaa.

INFINITIVO	IMPERATIVO SINGULAR	IMPERATIVO PLURAL
uaxakani	uaxaka	uaxaka je / uaxakae [uaxakee]
	<i>incha</i>	incha je / inchaue
		uéra je / uérae [uéree]
p'íkuni		p'íku je / p'íkue
	jurak'u	
	kara	
jauarani	jauara	
kurhani		
	k'urhamarhi	
	uanta	
		uantap'a je / uantap'ae [uantap'ee]
mókunt'ani	mókunt'a / mókunts'a / mókunts'i	mókunt'a je / mókunt'ae [mókunt'ee]
	arhi	arhi je / arhie
		<i>exe je / exee</i>
karani		
	karant'sa	
arhint'ani		
mintsikuarhini		
	ánchikurhi	
	u	
		júkska je / júkskae [júkskee]
kústani		
iuini		
		síriku je / sírikue
	uarha	

Míant'a.

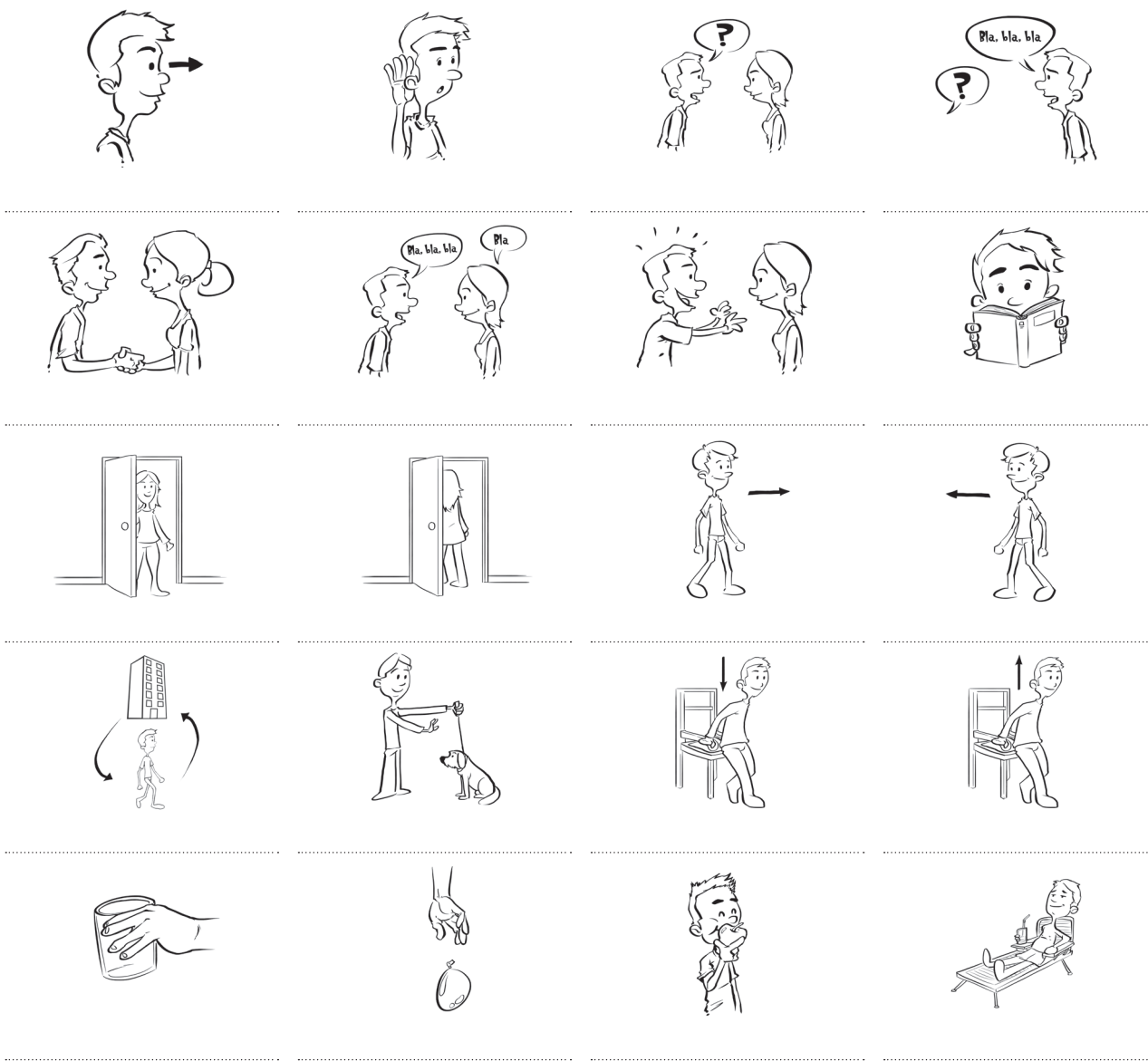
VERBOS IRREGULARES		
INFINITIVO	IMP.SG	IMP.PL
nirani	ni	ni je /níe /níue
arhani	a	a je /áue
jarhani		ja je /jae [jee]
jurhani		ju je /júe

ITERATIVO -nt'a

INF	SUST	AGENTIVO	IMPERATIVO
arhint'ani	arhintskua	arhintsti	arhints'a
			arhintsí

Karakata: Este morfema presupone una acción o estado anterior.

**25** Kurhaa. ¿Ampe úsinki?



¡Ju je uantani!



26

- a) Siranta kachunturhia je ka jima uantakuaichani karaua je 25rhu anapu p'itakataechani jinkoni. Jánkuarhi ch'anani terukutaant'ani (eska memorama ch'anakua).  
 b) P'íku siranta kachunturhikata ka ts'éntakunt'a. Máruiteruichaksini verbu uantachint'aati.



27

T'u ia. P'íku siranta kachunturhikata ka juramuku jorhenkuarhirini eska na kétsikua jaka.

Jorhenkuarhiri 1: ¡Exe je! [ka máruiteru jorhenkuarhiriicha exesinti enkaksí arhistaminhak'a].

Jorhenkuarhiri 2: ¡Luci, uantap'a Miguelini! [ka Luci uantap'asinti Miguelini].



28

Exe.

VEDATIVO



Así itsuta (je)



Así uanta (je)



Así a (je)



Así incha (je)



29

Juramu.

- |                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1. .... (no coman aquí)           | 7. .... (no hables)           |
| 2. .... (pasa, siéntate)          | 8. .... (come)                |
| 3. .... (responde)                | 9. .... (no platiquen)        |
| 4. .... (vengan acá)              | 10. .... (siéntese por favor) |
| 5. .... (no fume)                 | 11. .... (no lo agarres)      |
| 6. <i>Incha je</i> .... (pasénle) | 12. .... (estate quieto)      |



30

Uantontskuarhi je juramunskua ma enka jorhenkuarhu ka takukata patsarakuarhu juramuaaka.

31



a) Exe.



b) T'u ia. Eraku ma siranta 26rhu anapu ka jorhenkuarhirini ma k'urhamarhi.

MODALIDAD. PERMISO

-¿Úa inchani?

-Incha je kókuani

-¿Úaksí mintsikuarhini?

-K'o, minstikuarhi je sani

Jorhenkuarhiri 1: ¿Úa sani uérani?

Jorhenkuarhiri 2: K'o, uéra ia.



**32** Exe.

EXHORTATIVO

**Jabu/Jaue/Ju ia jucha** uarhani  
‘Vamos a bailar’

**Ju (je)** uarhani/**Ju je** uarhani  
‘Ven(gan) a bailar’/‘Vamos a bailar’

IMPERATIVO. CONSEJO

Asi **jáma** kauini  
itsutani  
sĩpani  
chkuántirani  
xépeni  
ikiani

Asi **jorhenkuarhi** kauini

AUXILIARES

jámani ‘andar’  
Asi **jáma** itsutani  
jarhani ‘estar’  
Asi arhini **ja**

Máruteru

IMPERATIVO 3A PERSONA (yusivo) -e/je

K’uie jimini                      K’uieksi jimini  
‘Que se duerma ahí’      ‘Que se duerman ahí’

Xaue jini                              Xaueksi jini  
‘Que esté allá’                      ‘Que estén allá’

IRREGULARES

nirani	niue
arhani	aue
jarhani	xaue
jurhani	juue

Diosĩ meiamue  
Tata Diosikini orhechipae  
Páekini Diosĩ  
Tata Diosikini k’uistakuarhie



**33** Arhint’a.

- |    |                                |     |                                 |
|----|--------------------------------|-----|---------------------------------|
| 1. | Asi jorhenkuarhi itsutani.     | 6.  | Xaueksi ixu.                    |
| 2. | Ju je arhint’ani.              | 7.  | Ju je jorhenkuarhini.           |
| 3. | Niue kókuani.                  | 8.  | Asi k’urhamarhini ja.           |
| 4. | Asi jorhenkuarhi chkuántirani. | 9.  | Jabu tata Miguelini uantap’ani. |
| 5. | Tata Diosikini orhechipae.     | 10. | Jabu pireni.                    |



# 3 KÁSKUKUA TANIMU

## Juchinio anapuicha

### 3.1 ¿Amperi úsinki?



1

Kurhaa.

Ji arhinhasinka Adela, Tsiromtarhu anapueska. 35 uéxurhini jatirieska, tsimani uáp'aichani káasinka, ma arhinhasinti Pedru ka 12 uéxurhini jatiriesti ka máteru arhinhasinti Ts'ieue ka 8 uéxurhini jatiriesti. Juchi achaati arhinhasinti Joaquínu, ima Norte isi jámasinti. Pauani pauani tsípa jimpo jorhentpesinka ixu jorhenkuarhu. Teruxutini jimpo pauani pauani t'irekua úmant'asinka ka tátsikua sirikuni ka mámani jarhoatani.



2

Mókunt'a "ísiesti" o "no ísiesti".

1. Adela P'úakuarhu anapuesti.
2. Adela jorhentpiriesti.
3. Adela p'urhe jimpo uantasinti.
4. Adela 37 uéxurhini jatiriesti.
5. Adela tanimu uáp'aichani káasinti.
6. Adelaeri uáp'aempa ma arhinhasinti Ts'ieue.
7. Joaquínu Nortí isi áchikurhixati.
8. Adela amampani jarhoatasinti.
9. Inchatiruichani jimpo Adela iuisinti.
10. Ts'ieue t'ámu uéxurhini jatiriesti.

Míant'a.

Ekari no mítika ma uantakua, k'urhankuarhi isi:

–¿Ampe arhikuekasínki 'uáp'a' Castilla anapu/ utusi/turhisi jimpo?

–Arhikuekasinti 'hijo' Castilla anapu jimpo

## ¿Amperi úsinki?



**3**

Kurhaa ka jatsirant'a miukua.



tsimani

ma

tanimu

kuímu

t'ámu

iúmu

1. .... 2. .... 3. ....



4. .... 5. .... 6. ....



**4**

¿Naki kueratasinki?

1	5	3
4	2	6

1		3
	2	6

	5	
4		6

1	5	3

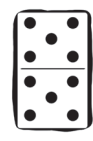
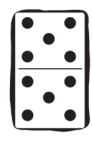
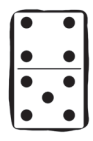
4	2	6

	5	3
4		



**5**

Kurhaa ka kara.



.....

iúmu t'ámu

témpini

iúmu tanimu

iúmu tsimani

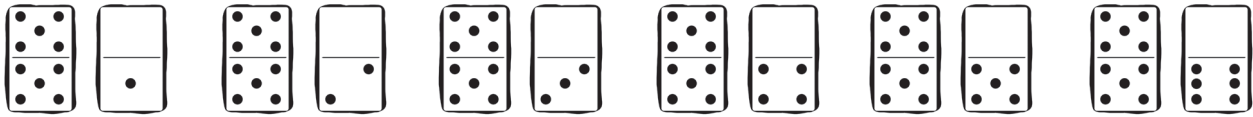
ma ekuatse

¿Amperi úsinki?

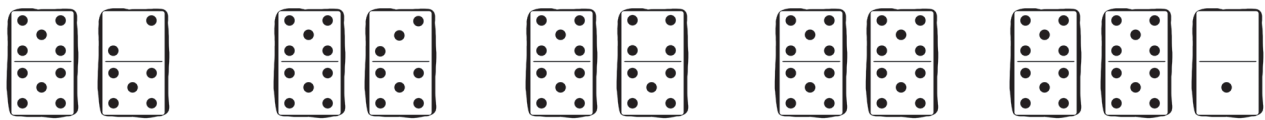


6

Antankutaa.



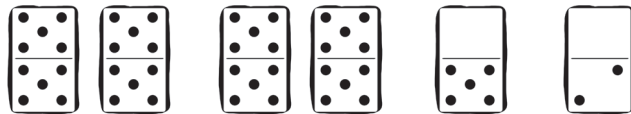
témpini ma .....  
 .....



témpini iúmu ..... ma ekuatse .....  
 tsimani .....  
 .....



ma ekuatse ka témpini ..... tsimani ekuatse ka tsimani .....



.....



7

Antankutaa.

20	<i>ma ekuatse</i>
40	
60	tanimu ekuatse
80	t'ámu ekuatse
100	

66	tanimu ekuatse ka kuímu
42	
105	
84	
29	



 **8** T'u ia. Arhi chíiti telefonuéri miiukua.

-¿Nári arhinhasíinki?  
-José Luis Navarrete.

-¿Nákieski chíinio anapu telefonu ka chíiti celulari?  
-Juchinio anapu miiukua jinteesti: 2 35 74 29 (tsimani, ma ekuatse ka témpini iúmu, tanimu ekuatse ka témpini t'ámu, ma ekuatse ka iúmu t'ámu).

-Juchiiti celulari jinteesti: 443 2 34 60 27 (t'ámu, t'ámu, tanimu, tsimani, ma ekuatse ka témpini t'ámu, tanimu ekuatse, ma ekuatse ka iúmu tsimani).


INTERROGATIVO ¿Náki?

-¿Nákieski chíinio anapu telefonu?  
-Juchinio anapu miiukua jinteesti 2357429

-¿Nákieski Juanuo anapu telefonu?  
-Chenempo/Juanuo anapu miiukua jinteesti 8322463

juchinio chíinio chénempo

CASO RESIDENCIAL -O  
Juanuo anapu telefonu  
Ni Mariaio

 **9** Jirinaant'a náki miiukuaicha k'ueratasíinkisí ka arhiaant'a.

tsimani ekuatse	tsimani ekuatse ka ma	tsimani ekuatse ka tsimani	<i>tsimani ekuatse ka tanimu</i>	tsimani ekuatse ka t'ámu
ma ekuatse ka iúmu tanimu	ma ekuatse ka témpini tsimani	ma ekuatse ka témpini k'uimu	tsimani ekuatse	
témpini tanimu	témpini		t'ámu	ma
témpini ka iúmu t'ámu	ma ekuatse ka t'ámu	ma ekuatse ka iúmu t'ámu		ma ekuatse témpini ka iúmu t'ámu
ma ekuatse ka témpini iúmu t'ámu	tsimani ekuatse ka tanimu		tsimani ekuatse ka témpini ma	tsimani ekuatse ka témpini iúmu

 **10** Exe ka kara.



ma pireri



tsimani pireri(icha)



tanimu pireri(icha)

PLURAL -icha/-echa  
pireri-**icha**  
uantari-**icha**

¿Amperi úsinki?



11

¿Namuniksĭ jarhaski?

uíchu

misitu / místu

auani

axuni



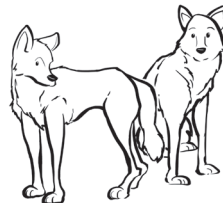
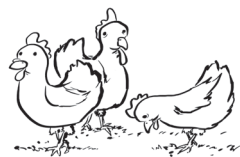
*iúmu uíchu*

tsíkata

akuitse

jiuatsĭ


kuíni



INTERROGATIVOS DE CANTIDAD

- a. Contable ¿**Namuni**?  
¿**Namuni** auani(icha) jarhaski?  
¿Cuántos conejos hay?
- b. No contable ¿**Na xani**?  
¿**Na xani** jatirieski?  
¿Cuánto tienes (de edad)?

12

 a) Kurhaa. ¿Na xani jatirieski?

1.

Ji arhinhasinka Julia ka Takuro anapueskani, ..... uéxurhini jatirieska



2.

Ji Oscarieska ka Jiuatsio anapueskani, ..... uéxurhini jatirieska.

3.

Ji jinteaska Alicia ka Tarhekuatuo anapueskani, ..... uéxurhini jatirieskani

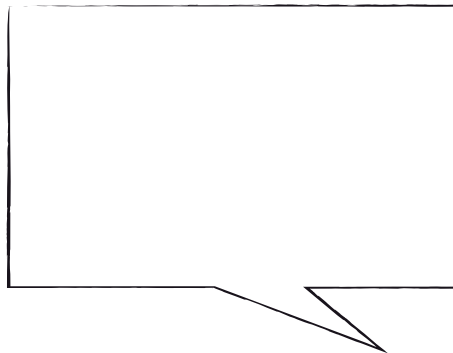


4.

Ji jinteeskani Consuelu ka Yunueni anapueskani ka ..... uéxurhini jatirieska



b) T'u ia.



13 T'u ia.

Jorhenkuarhiri 1: *Ji jinteaska Albertu ka Kuanasí juátao anapueskani, ma ekuatse ka iúmu tsimani uéxurhini jatirieska. UNAMirhu anapu jorhenkuarhorieskani.*

Jorhenkuarhiri 2: *Ji jinteaska Inesi ka P'urhe Echerio anapueska, ma ekuatse ka iúmu t'ámu uéxurhini jatirieska. Inte arhikuarhisti Albertu ka Kuanasí Juátao anapuesti, ma ekuatse ka iúmu tsimani uéxurhini jatiriesti. Jucha UNAMirhu anapu jorhenkuarhorieskaksi.*



¿Amperi úsinki?



14 Exe

- a) -¿Na arhikuarhiski ima enka Sipiajo anapueka?  
-Ima enka Sipiajo anapueka, arhikuarhisti Elizabeti
- b) -¿Nani anapueski ima enka 25 uéxurhini jatirieka?  
-Ima enka 25 uéxurhini jatirieka, Jiuatsio anapuesti

PRINCIPAL (INDICATIVO)		
TEMA	ASPECTO	MODO
anapue	-s	-ka 1,2 -ti 3

SUBORDINADA		
TEMA	ASPECTO	MODO
anapue	-Ø	-ka 1,2, 3

Ima enka Sipiajo anapueka, arhikuarhisti Elizabeti

O. SUBORNIDADA      O. PRINCIPAL

O. PRINCIPAL

Ji Sipiajo anapueska  
T'u Sipiajo anapueska  
Ima Sipiajo anapuesti  
Jucha Sipiajo anapueska  
Cha Sipiajo anapueska  
Imaicha Sipiajo anapuesti

O. SUBORNIDADA

Ji **enkani** Sipiajo anapueka...  
T'u **enkari** Sipiajo anapueka...  
Ima **enka** Sipiajo anapueka...  
Jucha **enkaksi** Sipiajo anapueka  
Cha **enkats'i** Sipiajo anapueka...  
Imaicha **enkaksi** Sipiajo anapueka...

VERBOS IRREGULARES. PERFECTIVO SUBORDINADA

INFINITIVO	SUBORDINADO
arhani	aka
jarhani	jaka
jurhani	juka
nirani	nika

Inte **enka** jimini **jaka**, arhinhasinti Luisi



15 T'u ia. K'urhankuarhi k'uiri pu jimpo enka 12 ka 13rhu uérak'a.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Na arhikuarhiski inte enka Kuanasi Juátao anapueka?

Jorhenkuarhiri 2: Inte enka Kuanasi Juátao anapueka, arhikuarhisti Albertu.



16 Kurhaa ka antankuta enka kueratani jaka.

Ji ..... Robertu, Monterrey  
anapueskani ka ma ekuatse ka tanimu uéxurhini  
jatirieska. UNAMirhu anapu jorhenkuarhirieska,  
Literatura Intercultural .....  
Xarhintku k'érenchekuarhu .....  
jima .....  
uént'ani. Inchatervichani .....  
sani ka tátsikua .....



- mintsikuarhisinka
- jorhenkuarhixaka
- ióntasinka
- arhint'asinka
- niárasinka
- t'iresinka
- arhinhasinka

17



a) Mókunt'a "isiesiti" o "no isiesiti".

Robertu 27 uéxurhini jatiriesti.  
 Robertu UNAMirhu ánychikuarhixati.  
 Robertu niárasinti UNAMirhu inchatiru jimpo.  
 Robertu chénempo t'iresinti.  
 Robertu no tsitisinti arhint'ani.



b) Exemintki na enkaksi verboicha k'amarhuk'a, ampe arhikuekasinki ari jási k'amarhukua.

ADVERBIOS DEÍCTICOS ESPACIALES  
 ixu            jimini/jima            jini



18 Exe.

a) ASPECTO HABITUAL PRESENTE

PRON	TEMAS ACTIVIDADES	ASPECTO HABITUAL	MODO	
1 ji 2 t'u 1 jucha 2 cha	t'ire	-sin	-ka	IND
3 ima... 3 ts'ima...	t'ire	-sin	-ti	
1 ji 2 t'u 3 ima... 1 jucha 2 cha 3 ts'ima...	t'ire	-sin	-i/-ki?	INT

b) ASPECTO DURATIVO PRESENTE

PRON	TEMAS ACTIVIDADES	ASPECTO HABITUAL	MODO	
1 ji 2 t'u 1 jucha 2 cha	t'ire	-xa	-ka	IND
3 ima... 3 ts'ima...	t'ire	-xa	-ti	
1 ji 2 t'u 3 ima... 1 jucha 2 cha 3 ts'ima...	t'ire	-xa	-ki?	INT

Míant'a

TEMAS ESTADOS	ASPECTO PERFECTIVO	MODO
arhikuarhi- jarha- jintee- anapue- jorhentpirie- jatirie-	-s	-ka/-ti IND -ki INT



19

¿Amperi úsinki o amperi tsitisinki úni? Arhi ka kara isí eska na jápka karhakua 16rhu. Eranhapa uantakua enkaksi s'iranta 58rhu jataka.

Tsípa jimpo. *Tsípku jimpo jauarasínka, sani no 5 atakuarhu. Ji ma ampe arhasínka, xukuparhant'asínka ka k'érenchekuarhu nirani* .....

Xarhini jimpo .....

Teruxutiniichani .....

Xatiniichani .....

Inchatiru jimpo. *Inchatiru jimpo, ji tsitisínka takukata arhint'ani ka television exeni* .....

Chúrikua jimpo .....



## ¿Amperi úsinki?

### ADVERBIOS TEMPORALES I

pauani pauani  
sani no pauani pauani  
méntku isi/meni isi  
ménch'ani/méniichani  
no meni

### Adverbios temporales II

tkápintu                      xatini (jimpo)  
ampamantu                  ték'amatirhu  
tsípa (jimpo)                inchatiru (jimpo)  
xarhini (jimpo)              chúrikua (jimpo)  
teruxutini (jimpo)        k'éri chúrikua



### ADVERBIOS NUMERALES (TEMPORALES)

mánta 'una vez'  
tsimanta 'dos veces'  
taninta 'tres veces'  
t'ánta 'cuatro veces'

### ADVERBIOS TEMPORALES DISTRIBUTIVOS

xarhiniichani (jimpo)  
teruxutiniichani (jimpo)  
xatiniichani (jimpo)  
inchatiruichani (jimpo)  
chúrikuiichani

### INTENSIFICADOR =tku.

chúritku\*  
ampamantku  
tsípku  
xarhintku

\*chúritku no es 'nohecita' sino 'nohecita, antes del amanecer.'

### AMPE ENKARI ÚK' A PAUANI PAUANI

jauarani  
japots'ini / jikuani  
xukuparhant'ani  
úts'int'ani / uixuts'int'ani / tepets'int'ani  
japontirani  
ichapeni k'uini / apontikuni k'uini

### ¿AMPERI TSITISÍNKI ÚNI?

xarhiani                      película exeani  
xanarani                    kópikuarhu/caferhu nirani  
uarhani                      takukata arhint'ani  
sirikuni                      kúskakua kurhaani  
tequila arhani              kúskakua kústani  
karani                        pelota/ajedresi ch'anani  
atan'ani



20

Pámp'iriichani k'urhamarhini ka kara.

¿Na arhinhasíinki?	¿Nani anapueski?	¿Na xani jatirieski?	¿Ampe úsinki?	¿Ampe tsitisíinki úni?
<i>Pati</i>	<i>Colima anapuesti</i>	<i>34</i>	<i>Literatura jorhenkuarhixati</i>	<i>Película exeani ka uarhani</i>

¿Na jatini jauarasinki?	¿Ampe úsinki tsípa jimpo?	¿Nani t'iresinki?	¿Ampe úsinki xatini o chúrikua jimpo?	¿Na jatini ichapesinki k'uíni?
6:00 atakuarhu	Nirasinti UNAMirhu jorhenkuarhini	Ménch'ani UNAMirhu t'iresinti ka ménc'h'ani chénempo	Arhint'asinti ka xarhiasinti	11:00 atakuarhu



21

Imani jinkoni enkari karant'aka ia úpant'a isi eska na jaka kétsikua.

Pati Colima anapuesti, inte 34 uéxurhini jatiriesti, UNAMirhu jorhenkuarhixati ka tsitisinti takukata arhint'ani ka uarhani. Inte jauarasinti 6:00 atakuarhu ka tátsikua nirasinti k'érenchekuarhu jorhenkuarhini. Ménch'ani UNAMirhu t'iresinti ka ménc'h'ani chénempo t'iresinti. Xatini jimpo takukata arhint'asinti ka xarhiasinti.



22

Imani jinkoni enkari karant'aka ia k'urhankuarhi isi eska na kétsikua jaka.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Néeski inte enka Colima anapueka?

Jorhenkuarhiri 2: Inte enka Colima anapueka, jinteesti Pati.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Nani anapueski inte enka tsitik'a arhint'ani ka xarhiani?

Jorhenkuarhiri 2: Inte enka tsitik'a arhint'ani ka xarhiani, Colima anapuesti.

Jorhenkuarhiri 2: ¿Na arhinhasinki inte enka UNAMirhu jorhenkuarhini jaka?

Jorhenkuarhiri 3: Inte enka UNAMirhu jorhenkuarhini jaka, arhinhasinti Pati.

- 1) a. Pati tsitisinti arhint'ani  
O.PRINCIPAL

HABITUAL

PRINCIPAL (INDICATIVO)		
TEMA	ASPECTO	MODO
tsiti	-sin	-ka 1,2 -ti 3

HABITUAL

SUBORDINADA		
TEMA	ASPECTO	MODO
tsiti	-j	-ka 1,2, 3

- b. Ima enka tsitik'a arhint'ani, arhinhasinti Pati  
O.SUBORDINADA O.PRINCIPAL

- 2) a. Pati UNAMirhu jorhenkuarhixati  
O.PRINCIPAL

DURATIVO

PRINCIPAL (INDICATIVO)		
TEMA	ASPECTO	MODO
jorhenkuarhi	-xa	-ka 1,2 -ti 3

DURATIVO

SUBORDINADA		
TEMA	ASPECTO	MODO
jorhenkuarhi-ni INF	ja	-ka 1, 2, 3

- b. Ima enka UNAMirhu jorhenkuarhini jaka,  
O.SUBORDINADA  
arhinhasinti Pati  
O.PRINCIPAL

## ¿Amperi úsinki?



23

Subordinada uantantskua ma únt'a perfecto jimpo, habituali ka durativo jimpo. Arini uantakuaichani úraua.

- Inte arhikuarhisti Araceli, Oaxaca anapuesti k'o peru Morelia irekasti, 22 uéxurhini jatiriesti. Jorhenkuarhixati Lingüística Universidad Michoacantarhu. Inte tsitisinti arhint'ani ka película exeani.
- Ts'ima arhikuarhistiksi Adela ka Gigi. Adela México anapuesti ka Gigi Morelia anapuesti. Tsimarharani jorhenkuarhixati p'urhe uantani ka LANMOrhu áchikuarhisinti.
- Ima arhikuarhisti Maxi. Inte Francia anapuesti k'o peru P'áskuarhu irekaxati. Inte euskera jimpo uantasinti. Inte UNAMirhu áchikuarhisinti.



24

Uantakuarhint'a chíiti pámp'iriichani jinkoni enkari pauani pauani tsitika o p'intek'a chinio úni. Ú je eska na jaka kétsikua.

Jorhenkuarhiri 1: *Ji pauani pauani, tsípa jimpo, cama úts'itant'asinkani.*

Jorhenkuarhiri 2: *Ka jít'uni isí.*

Jorhenkuarhiri 1: *Ji ménch'ani t'irekua úmant'asinka ka ménch'ani píasinkani.*

Jorhenkuarhiri 2: *Ka ji no ampe. Ji méntku isí k'érenchekuarhu t'iresinka.*

### Máteru verbuicha

–Ji tsitisinka xarhiani / jupaant'ani  
–Jít'uni isí/Ka ji no ampe  
  
–Ji no tsitisinka uarhiani / kutsup'ani  
–Jít'uni no ampe / Ka ji k'óruni  
  
–Ji nómintu tsitisinka kutsup'ani  
–Ka ji k'óru tsitisinka kutsup'ani

ADVERBIOS DE CANTIDAD  
  
kánikua  
no kani  
sánkani isí

¿AMPERI TSITISINKI/P'INTESINKI ÚNI CHINIO?

k'arhap'ani  
kutsup'ani  
jauap'ani  
(atarakua) jupaant'ani  
xukuparhakua jupaani/jupakuarhiani  
t'irekua úmant'ani  
ichuskuni  
k'antsiri/cama úts'itant'ani  
atarantskuarhu nirani



25

Antankutaa.

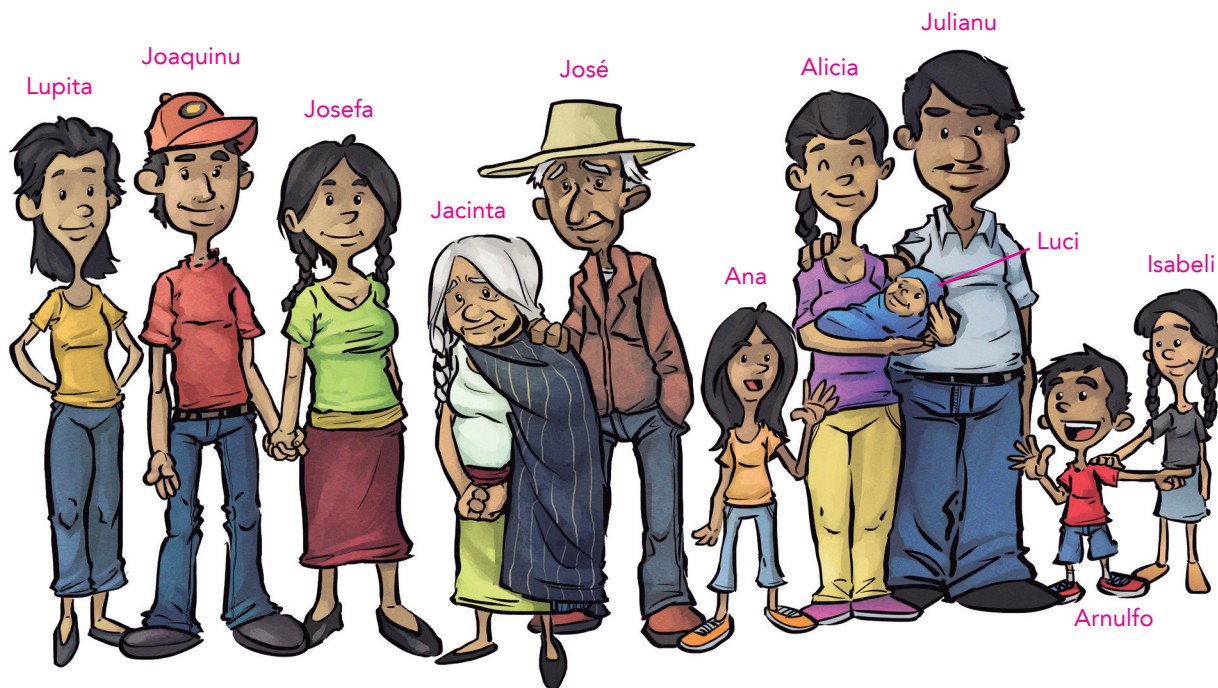
Ji ..... Julia, Yunueni ....., 56 uéxurhini ....., 3 uáp'aichani  
káasinka, ma ..... ixu Xarhakuarhu ka máteruicha Norte isí ..... Juchiiti  
(jorhenkuarhini) (jámani)  
achaati ..... Pauani pauani xarhintku jimpo inte ..... japontarhu ka ji molina  
(kurucha p'imati) (nirani)  
..... Tátsikua ji ..... Meni isí ..... P'áskuarhu ka jini kurucha  
(nirani) (ichuskuni) (nirani)  
..... Inchateruechani ..... sirikuni ka kústakua .....  
(atarant'ani) (tsitini) (kurhaani)

### 3.2 Juchinio anapuicha



26

Juchinio anapuicha. Exe, kurhaa ka uininharhita jimini enka kuerataaka.



- a. Ji arhinhasinka Ana, ..... arhinhasinti Jose ka ..... arhinhasinti Jacinta. Ma ..... jatsiska: arhinhasinti Lupita. Lupita nótki tempunhasinti. .... arhinhasinti Julianu ka ..... arhinhasinti Alicia. Jatsiaskani tsimani .....: Isabel ka Luci ka juchiiti ..... arhinhasinti Arnulfo.
- b. Ji arhinhasinka Julianu. Juchiiti ..... arhinhasinti Alicia. Ma ..... ka ma jerachini jatsiskani. Juchiiti ..... arhinhasinti Joaquinu ka juchiiti ..... arhinhasinti Lupita. Alicia ka ji t'ámu ..... káasinka: Isabeli, Arnulfo, Ana ka Luci. Luci sánteru sapichuesti, témpini kutsik'u jatiriesti.

táati  
tata k'éri  
jinkonikua  
uáuani  
mími  
nana k'éri  
náanti

jerachi  
pirenchi  
uárhi  
uátsíichani



27

Exe.

3a OBJETO SINGULAR	3a OBJETO PLURAL
Ji jinkonikua(-ni) ma jatsi-s-ka	Ji tsimani jinkonikua(-icha-ni) jatsi-a-s-ka
Ji uátsi(-ni) ma káma-sin-ka	Ji tsimani uátsi(-icha-ni) ká-a-sin-ka

## Juchinio anapuicha

Míant'a.

OBJ.SG.	OBJ.PL.	PRESENTE
jatsi-ni káma-ni	jatsi-a-ni ká-a-ni	jatsiska kámasinka

Míant'a.

### CLÍTICOS ADVERBIALES

=k'u	ixu=k'u=ni jauaka 'aquí <b>nomás</b> me quedaré'
=t'u	jí=t'u=ni tsitisinka ' <b>también</b> a mi me gusta'
=tki	nó=tki ' <b>todavía</b> no'
=chka	jó=chka 'sí <b>pues</b> '
=mintu	nó=mintu ' <b>mero</b> no, de ninguna manera'

28

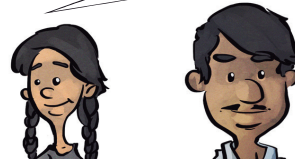


a) Exe.

(Juchi) **náanti / máma**  
arhinhasinti Alicia.



(Juchi) **táati / pápa**  
arhinhasinti Julianu.



(Juchiiti) **nana k'éri/nanita**  
arhinhasinti Jacinta.



(Juchiiti) **tata k'éri/tatita**  
arhinhasinti Jose.



Juchiiti **jinkonikua**  
arhinhasinti Ana.



Juchiiti **mimi**  
arhinhasinti Arnulfo.



Juchiiti **pirenchi**  
arhinhasinti Lupita.



Juchiiti **jerachi**  
arhinhasinti Joaquinu.





Juchiiti **achaati / ácha**  
arhinhasinti Julianu.

Juchiiti **uarhiiti / uárhi**  
arhinhasinti Alicia.

POSESIVO 1SG  
juchiiti/juchi

POSESIVO 1PL  
juchari

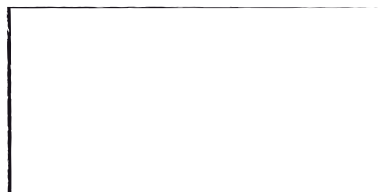
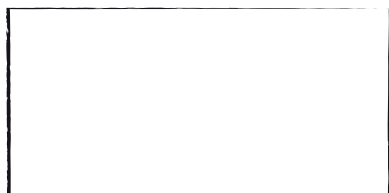
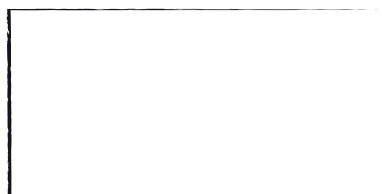
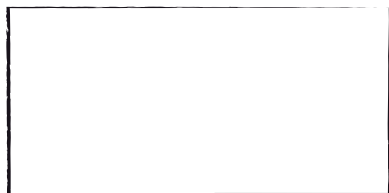


Juchari **uáp'aicha** arhinhasintiksi  
Ana, Isabel, Luci ka Arnulfo.

Juchari **nimakuaicha** arhinhasintiksi Ana,  
Isabel, Luci ka Arnulfo.



b) T'u ia. Kara.



## Juchinio anapuicha




### JUATSİO ANAPU

	NANACHI	TATACHI
SUSTANTIVO	tempunha	tempucha
VERBO	tempunhani	tempuchani

### MÁTERU IRETIICHA

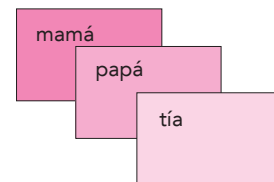
	NANACHI	TATACHI
SUSTANTIVO	uampunha	uampucha
VERBO	uampunhani	uampuchani


Tempunkurhini  
Tempuchakua

 **29** T'u ia. P'iku tarjeta ma ka arhi.


Jorhenkuarhiri 1: (*Juchiiti*) náanti arhinhasinti Rosa.

Jorhenkuarhiri 2: (*Juchiiti*) nana k'éri arhinhasirampti Faustina.

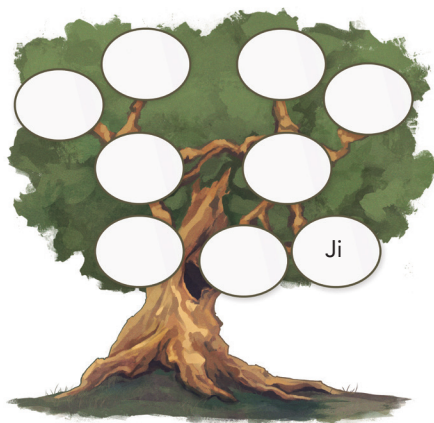


 **30** Kurhaa. ¿Ne uantasinki? Exe 26rhu.

- Juchiiti táati arhinhasinti Jose ka náanti arhinhasinti Jacinta. Ji tsimani mímiichani kásinka: Joaquinu ka Julianu.
- Juchiiti achaati arhinhasinti Jose. Jose ka ji tanimu uáp'aichani kásinka: Joaquinu, Julianu ka Lupita.
- Juchiiti náanti arhinhasinti Alicia. Ji ma mímini kámasinka, arhinhasinti Arnulfo. Juchiiti jinkonikuaicha jinteestiksĩ Ana ka Isabel. Ji sánteru sapichueska juchinio.

 **31** T'u ia. U isĩ eska 30rhu: enak'iri t'u 26rhu anapu ma jintee, márueruicha jatsisti pariksini p'íarani néeskiri.

 **32** T'u ia.

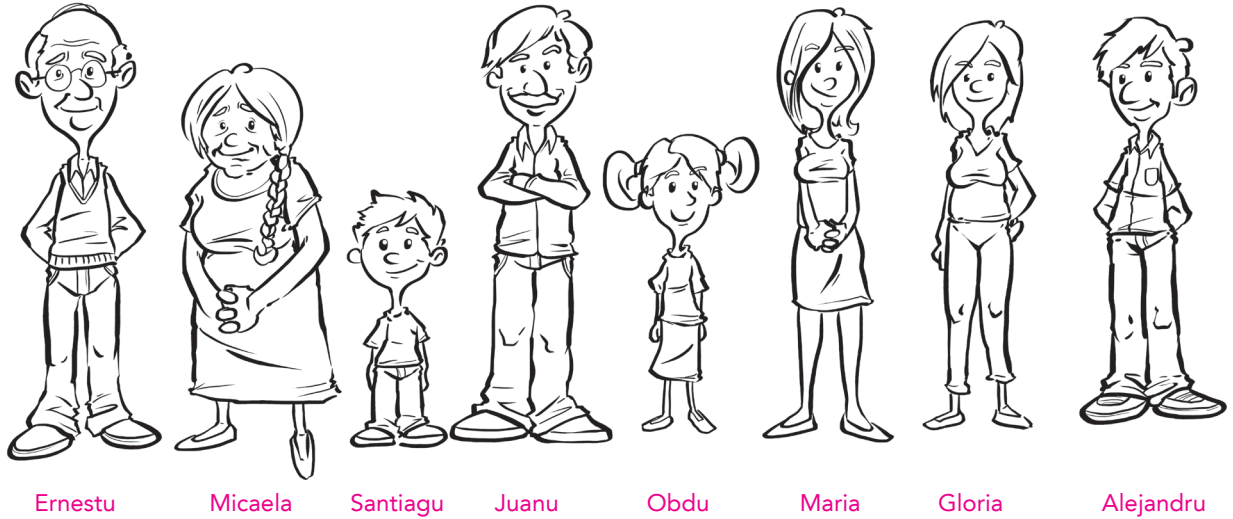


*Juchi* .....

.....

.....

 **33** Kurhaa.



Juanu 40 uéxurhini jatiriesti, ..... arhinhasinti Ernestu ka .....  
 arhinhasinti Micaela. Juanu tsimani uáp'aichani káasinti: Obdu ka Santiago. Juanu  
 tempuchatiesti. .... arhinhasinti Maria. Ma jerachi ka ma pirenchi jatsisti.  
 ..... arhinhasinti Gloria, ..... arhinhasinti Alejandru.

- témpa
- pirempa
- táatiempa
- amampa
- jerachiempa

  **34** Exe ka antankutaa.

Juanueri **táatiempa** arhinhasinti Ernestu.  
 Juanueri **amampa** arhinhasinti Micaela.  
 Juanueri **uáp'aempaicha** arhinhasintiksi Obdu ka Santiago.

..... arhinhasinti Alejandru.  
 ..... arhinhasinti Gloria.  
 ..... arhinhasinti Maria.

GENITIVO



Juanu-eri      táati-empa  
 Juan-GEN    papá-3.POS  
                  táati jémpa  
                  papá 3.POS



## Juchinio anapuicha



35

Exe ka k'urhankuarhi.

Manuelu: ¿Na arhinhasĩnki táatiti?/¿Na arhinhasĩnki **chiiti** táati?

Juanu: (Juchiiti) táati arhinhasĩnti Ernestu.

Manuelu: ¿Na arhinhasĩnki náantiti?/¿Na arhinhasĩnki **chiiti** náanti?

Juanu: (Juchiiti) náanti arhinhasĩnti Micaela.

Manuelu: ¿Naksĩ arhinhasĩnki uáp'aticha?/¿Naksĩ arhinhasĩnki **chiiti** uáp'aicha?

Juanu: (Juchiiti) uáp'aicha arhinhasĩnti Obdu ka Santiago

PRONOMBRES POSESIVOS	
Pos.1SG	juchiiti / juchi
Pos.2SG	chiiti / chi
Pos.3SG	íeri/inteeri/imaeri
Pos.1PL	juchari
Pos.2PL	chari
Pos.3PL	íichaeri/inteichaeri/imaichaeri

Manuelu: ¿ ..... ?

Juanu: Juchiiti jerachi arhinhasĩnti Alejandro

Manuelu: ¿ ..... ?

Juanu: Juchiiti pirenchi arhinhasĩnti Gloria.

Manuelu: ¿ ..... ?

Juanu: Juchiiti uarhiiti arhinhasĩnti Maria.

POSESIVO 2SG -ti  
táati-**ti** = **chiiti** táati  
papá-**2POS** = **2POS** papá



36

Exe ka uininarhitaa.

1 JUCHINIO ANAPUCHA	2 CHINIO ANAPUCHA	3 CHENEMPO ANAPUCHA
náanti/máma	náantiti/mámati	<b>amampa</b>
táati/pápa	táatiti/pápati	táati <b>empa</b>
nana kéri/nanita	nana kériti/nanitati	nana kéri <b>empa</b> /nanita <b>empa</b>
tata kéri/tatita	tata kériti/tatitati	tata kéri <b>empa</b> /tatita <b>empa</b>
nimakua		<i>nimakuaempa</i>
uáp'a	uáp'ati	
jinkonekua	<i>jinkonekuati</i>	jinkonekua <b>empa</b>
mími		
pirenchi	pirenchiti	<b>pirempa</b>
	jerachiti/erachiti	
uáua		uáua <b>empa</b>
tapichu		
achaati/ácha	achaatiti/áchati	<b>uámpa</b>
uarhiiti/uárhi	uarhiititi/uárhiti	<b>témpa</b>
tárha/tarhaskua	tárhati/tarhaskuati	tarhampa/taraskua <b>empa</b>



37

Mókuant'a 33rhu exeparini.

a. ¿Na arhinhasĩnki Juanueri táatiempa/táati jempa?

*Juanueri táatiempa arhinhasinti Ernestu.*

b. ¿Na arhinhasĩnki Gloriaeri amampa?

.....

c. ¿Na arhinhasĩnki Santiagueri pirempa?

.....

d. ¿Náksĩ arhinhasĩnki Gloriaeri mímiempaicha?

.....

e. ¿Na arhinhasĩnki Micaelaeri uámpa?

.....



38

T'u ia. P'íku tarjeta ma ka k'urhamarhi pámp'irini ma.

Jorhenkuarhiri 1: *¿Na arhinhasĩnki uáuatiicha?*

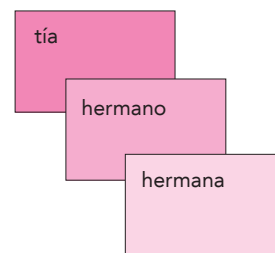
Jorhenkuarhiri 2: *Juchiiti uáuaicha arhinhasintiksi Rosa, Isela ka Luisa.*

Jorhenkuarhiri 2: *¿Na xani jatirieski mímiti?*

Jorhenkuarhiri 3: *Ma juchiiti mími 24 uéxurhini jatiriesti.*

Jorhenkuarhiri 3: *¿Ampe úsĩnki uáuati?*

Jorhenkuarhiri 4: *Juchiiti uáua, juchiiti táatieri pirempa, piriesti.*



39

T'u ia. Ménteru p'íku tarjeta ma ka k'urhamarhi pámp'irini ma.


¿Na arhinhasĩnki táatiti, mámati, tata k'éríti?	¿Na xani jatirieski?	¿Nani anapueski?	¿Nani irekaski?
<i>Táati arhinhasinti Jose</i>	<i>82</i>	<i>Puebla anapuesti</i>	<i>Morelia irekasti</i>

## Juchinio anapuicha

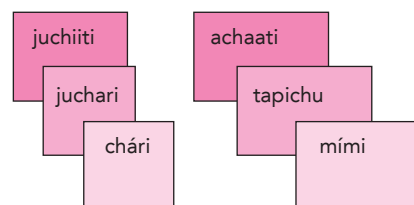
¿Tempchatieski o tempunhatieski o tsintieski?	¿Néni jinkoni irekaski?	¿Jatsiaski uáp'achani? ¿Namuni?	¿Ampe úsinki?
<i>Tempchatiesti</i>	<i>Tempani jinkoni irekasti</i>	<i>k'ó, tsimani</i>	<i>Jubiladoesti k'ó peru tsitisinti arhint'ani ka caferhu nirani</i>

 **40** Imani jinkoni enkari karant'aka ia únt'a isí eska na jaka kétsikua.

*Rominaeri táatiempa arhinhasinti José, 82 uéxurhini jatiriesti, ima Puebla anapuesti k'ó peru Morelia irekasti. Inte tempchatiesti, tsimani uáp'aichani jatsiasti ka témpani jinkoni irekasti. Inte jubiladoesti k'ó peru tsitisinti arhint'ani ka cafeteriarhu nirani.*

 **41** T'u ia. P'íkua tsimani tarjeta ka arhi.

- Jorhenkuarhiri 1: *Juchari mími jinteesti jorhenkuarhiri ma.*  
 Jorhenkuarhiri 2: *Chári tapichu arhinhasinti Manuelu.*  
 Jorhenkuarhiri 3: *¿Na xani jatiriski achaatiti?*  
 Jorhenkuarhiri 4: *Imaichaeri pirempa arhinhasinti Micaela.*



CLÍTICO DE INFERENCIA (PROBABILIDAD) =xamu/=xaru

- ¿Na xani jatirieski tata k'ériti?
- No míasinka, 72=**xamu**/=**xaru**
- No mítiska, 75=**xamu**/=**xaru**

 **42** ¿Néski?

a)

Juchiiti táatieri táatiempa jinteesti juchiiti *tata.k'éri*.

Juchiiti náantieri jinkonikuaempa jinteesti juchiiti.....

Juchiiti táatieri uáp'a jinteesti juchiiti.....

Juchiiti náantieri uámpa jinteesti juchiiti.....

Juchiiti jinkonikuaeri mímiempa jinteesti juchiiti.....

b)

Mámatieri amampa jinteesti *nana.k'ériti.*

Chíiti mámaeri amampa jinteesti *chíiti.nana.k'éri.*

Nana k'éritieri uámpa jinteesti .....

Chíiti nana k'érieri uámpa jinteesti .....

Uáuatieri uámpa jinteesti .....

Chíiti uáuaeri uámpa jinteesti .....

Jinkonikuatieri jinkonikua jinteesti .....

Chíiti jinkonikuaeri jinkonikua jinteesti .....

Uáp'atieri témpa jinteesti .....

Chíiti uáp'aeri témpa jinteesti .....

c)

Táatiempaeri amampa jinteesti *...nana.k'ériempa .*

Jerachiempaeri témpa jinteesti .....

Mímiempaeri témpa jinteesti .....

Tapichuempaeri témpa jinteesti .....

Mímiempaeri amampa jinteesti .....

Jinkonikuaempaichaeri uámpaicha jinteestiksi .....

	1	2	3	
jinkonekua-empa-icha-eri				uámpa-icha
hermana-3POS-PL-GEN				esposo.3POS-PL
'Los esposos de sus hermanas'				



43

Kurhaa ka k'urhankuarhi.

a)

¿Náksí arhinhasini ts'ima enkaksi jimpo uantani jaka?

¿Naniksi anapueski?

¿Juanu ampe jorhenkuarhixaki?

¿Néeski imanka jarana kústak'a?

¿Nani irekaski Procopio?

¿Norbertu jinteeksi Juanuери tapichuempa?

¿Procopio jinteeksi Norbertuери jerachiempa?

## Juchinio anapuicha

b)

¿Nani ánychikuarhisinki Ana?

¿Nani anapueski Memo?

¿Néeski Luisaeri mímiempa?

¿Na arhinhasinki Lauroeri uáuaempa?



44

Exe.

–¿Jarhaski pápa?/¿Jarhaski pápati?/¿Jarhaski chíiti pápa?

–No ne jaki.

–¿Nani jarhaski?

–Plaza jati.

–¿Jarhaski máma?/¿Jarhaski mámati?/¿Jarhaski chíiti máma?

–K'o, ixu jati. Incha ia kókuani.

–Ixuk'uni jauaka, Diosi meiamu.

–¿Ixu jarhaskiri?

–Ixu jaka.

– ¿Jarhaski táati?

– **No ne** jaki

– ¿Jinteeskits'i nana Lu?

– **No ne**

– ¿Jarhaski náantiti?

– K'o, ixu **jati**

– ¿Ixu jarhaskiri?

– Ixu **jaka**

45

Kurhaa ka mókunt'a "ísiesti" o "no ísiesti".



(a) Kurhaa.

–¿Náts'i chúsku?

–¿Na chúsku?

–¿Úaksini Kurhamarhini maru ampe?

–Jo, ¿anti no?

–Jauati Diosi meiamu ¿Náts'i arhinhasinki?

–Ji arhinhasinka Manuelu.

–¿Náts'i xani jatirieski?

–Ma ekuatse ka témpini tsimani uéxurhini jatirieska.

–¿Ampets'i ánychikurhisinki?

–Ji júkskateska.

–¿Tempchatieskits'i?

–Jo.

–¿Káasinkits'i uáp'aichani?

–Jo.

–¿Namunts'i uáp'aichani káasinki?

–Tanimu káasinka. Tsimani nanaka ka ma tataka.

–¿Na xanksi jatirieski?

–Nanaka orheti témpini uéxurhini jatiriesti, máteru tataka sapichu iúmu uéxurhini jatiriesti. Ka charhaku tsimani kutsik'u jatiriesti.

–¿Uantasinkiksi p'urhe jimpo?



- Jo, íámentuicha.
- ¿Jatsiaskits'i jerachiichani?
- Jo, tsimani jerachi.
- ¿Náksi arhinhasínki chári jerachiecha?
- Pablo ka Teobaldu.
- ¿Uantasínsi juchari anapu jimpo?
- Jo.
- Jauati. Diosi meiamu je.
- Íáchka ia.



b) Mókunt'a "ísiesti" o "no ísiesti".

- Manuelu 25 uéxurhini jatiriesti.
- Manuelu júskatiesti ma.
- Manuelu nótki tempuchasinti.
- Manuelu tsimani uáp'aichani káasinti.
- Manuelueri uáp'aempa ma tanimu kutsi jatiriesti.
- Manuelueri jerachiempaicha no uantasíntiksi p'urhe jimpo.



46

Eska 45rhu, pámp'iri ma jinkoni, ni ia jimasí k'urhankuarhepuni ka grabadora jimpo patsata.

47

Mint'aparini.



a) Antankutaa

..... Consuelu, 40 uéxurhini ..... Santa Fe .....  
 (soy de)

k'o peru Morelia ..... juchiiti áchani jinkoni. .... enkaksi arhikuarhika Antonio,  
 (vivo) (tengo 3 hijos)

Adelaida ka Jose. Jose ..... sánteru k'éri, inte ..... ka tempuchatisti ia. Témpa  
 (es) (tiene 22 años)

..... Margarita ka ..... ts'imi juchiiti uáp'a ka juchiiti  
 (también es originária de allá) (tengo 2 nietos)

tárha Margaritaeri ..... Sánteru sapi ..... Jacinta ka útasí 9 kutsik'u .....  
 (son hijos) (tiene)

máteru nimakua ..... Santiago. Jose, Margarita ka juchiiti nimakuaicha, tsimarharanksi, Santa Fe  
 (se llama)

..... juchiiti táatiichani jinkoni. Juchiiti ..... tsúntsu ..... ka máteru jási atsímueri  
 (viven) (nuera) (hace)

ampe, ka juchiti uáp'a ..... ka meiapetiesti. Antonio ka Adelaida Morelia juchants'ini jinkoni  
 (es músico)

## Juchinio anapuicha

..... Ka ístu ..... Juchiiti ácha ka juchiiti kuniada Bachillererhuksĩ  
(viven) (la hermana de mi esposo)

ixu Morelia .....  
(están enseñando)

No xani ..... ixu irekani, k'o peru juchiiti áchachka ixu ..... Pauani pauani  
(gusta) (está trabajando)

..... atarantskuarhu, ..... ka ..... Ménch'ani .....  
(voy) (preparo la comida) (bordo) (voy)

Museo del Estadorhu kústatiiichani ..... Jima ..... juchino anapu ka máruteru isi anapu  
(escuchar) (escucho)

..... : Sierra isi, Eraxamani ka Japuntarhu uanamukurini isi anapuichani.  
(músicos)



b) Mókunt'a "ísiesti" o "no ísiesti".

Consuelu tsitisinti Morelia irekani.  
Consuelu irekasti imaeri amampani jinkoni.  
Consuelueri táatempa irekasti Margaritani jinkoni.  
Consuelu jatsisti ma nimakua.  
Consuelueri nimakuaempaecha irekastiksi Morelia.  
Ma Consuelueri uáp'a tempuchatiesti.  
Consuelueri uámpa jorhentpiriести.  
Consuelueri uáp'a enka Santa Fe irekaka, jorhentpiriести.  
Consuelueri nimakuaempa sánteru sapi témpini kutsi jatiriести.  
Antonioeri pirempa irekasti ma uáuaempani jinkoni.  
Consuelo nirasinti Museo del Estadorhu.



d) Uantontskuarhita 47rhu, 3a persona jimpo karant'a.



# 4 KÁSKUKUA T'ÁMU ¿Na jáxieski?

## 4.1 ¿Na jáxieski?



Kurhaa ka terunhaant'a.

1. Juanu tumpiesti ma, ma ekuatse ka iúmu uéxurhini jatiriesti, iót'arhasti ka kústatiesti ma.

2. Maria nanaka sapiesti ma, iúmu uéxurhini jatiriesti ka sesi jánharhisti.

3. Juchiiti pirenchi marikuaesti ma, ts'auapisti ka ma ekuatse ka tsimani uéxurhini jatiriesti.



a. marikua ts'auapisti



b. tumpi iót'arhasti



c. nanaka sapi sesi jánharhisti

¿Na jáxieski?



2

Kúntaant'a enkaksĩ no mak'ueni jáxieka.

sesi jási



ts'auapiti/k'arhisĩ

iót'arha



ts'iueri

uinhapiti



no sesi jási

tepari/p'ukuri



no uinhapiti

xépi



no iót'arha

chémsi



no kaxumpiti

kaxumpiti








no xépi



3

Exe.

a) Máteruicha.

VERBO	ADJETIVO DESPECTIVO	
ché-ni	ché-msi	 Ji chémsieska
ikia-ni	ikia-msi	 Ji ikiamsieska
k'uí-ni	k'uí-msi	 Ji k'uimsieska
uera-ni	uera-msi	 Ji ueramsieska
kaui-ni	kaui-cha	 Ji kauichaeska

b) Adjetivos y predicación de propiedades y cualidades.

	INFINITIVO	PREDICACIÓN	ADJETIVO
1) RAÍCES BÁSICAS	tepa-ni	achaati tepa-s-ti señor engordar-PERF-3IND 'el señor es gordo'	achaati tepa-ri señor engordar-EST 'el señor gordo'
	p'uku-ni	uarhiiti ....p'ukusti.....	uarhiiti.....
	ts'íue-ni	tumpi .....	tumpi .....
2) RAÍCES DEPENDIENTES	xé+pi-ni	nanaka xépi-s-ti muchacha aflojerarse-PERF-3IND 'la muchacha es floja'	nanaka xépi-ti muchacha aflojerarse-EST 'la muchacha floja'
	uinha+pi-ni	tataka .....	tataka .....
	ts'aua+pi-ni	charhaku.....	charhaku.....
	kaxu+mpi-ni	uarhiiti .....	uarhiiti .....

## ¿Na jáxieski?

	INFINITIVO	PREDICACIÓN	ADJETIVO
3) RAÍCES CON MORFEMAS ESPACIALES	ió-t'a-rha-ni	marikua muchacha ió-t'a-rha-s-ti alargar-pierna-REF.SUJ/PL-PERF-3IND 'la muchacha es alta'	marikua muchacha ió-t'a-rha alargar-pierna-REF.SUJ/PL 'muchacha alta'
	sesi já-nharhi-ni	charhaku .....	charhaku
4) ADJETIVOS DEVERBALES VERBALIZADOS	ché-ni	tataka sapi niño ché-msí-e-s-ti tener.miedo-ADJ-VERB-PERF-3IND 'el niño es miedoso'	tataka sapi ché-msí niño tener.miedo-ADJ 'niño miedoso'
	kau-ni	achaati .....	achaati kau-cha



4

Arhi eska na jaka kétsikua.

Blancanieves, Quasimodo, Homero Simpson, Salma Hayek, Scoobi Doo, Bambam, Shaggy, Don Gato, Maléfica, Pedro Picapiedra, Popeye, Hulk, Obelix, Superman, chíiti náanti, jinkonikua/mími/pirenchi/erachi.

Jorhenkuarhiri 1: *Blancanieves sesi jáxiesti.*

Jorhenkuarhiri 2: *Popeye ka Bambam uinhapistsi.*

...



5

Kurhaa.

Juchi nanita arhinhasinti Rosita, 79 uéxurhini jatiriesti ka Yunueni anapuesti. Ima no iótarhasti, t'upuntsisti. Kutsimesti ia, kò peru útasí uinhapisti. No tsípínharhisinti kò peru kaxumpiti k'uiripuesti. Ji ménk'uni járhуска eski nana kéri.



Juchi táati arhinhasinti José, 78 uéxurhini jatiriesti. Puebla anapuesti. Ima iótarhasti, t'upuntsisti. Tisínharhisti. Lenti jukaasinti. Tepantirasti ka kutsikua iórhati jukaasti. Ikiamsiesti kò peru ampakiti k'uiripuesti. Ji istku jánharhiska eski pápa.



ORACIONES COMPARATIVAS ‘parecerse a’

Xaté **xaxiesti** eski máma

Ji **ístku/ménk’u jánharhiska** eski táati

*ístkuesti*

Ji **xánharhiska** eski táati

Licha **ístku/ménk’u ják’urhasti** eski amampa

*ístkuesti*

Licha **xák’urhasti** eski amampa

OTRAS ORACIONES ADJETIVAS

Licha sésku jarhasti

Toño sésku járhusti

Meche sesi jántirasti

Jauiri no iórhati jukasti

Lenti jukaasinti

Sapirhati éskua jukaasti

Sesi járhati éskua jukaasti



6

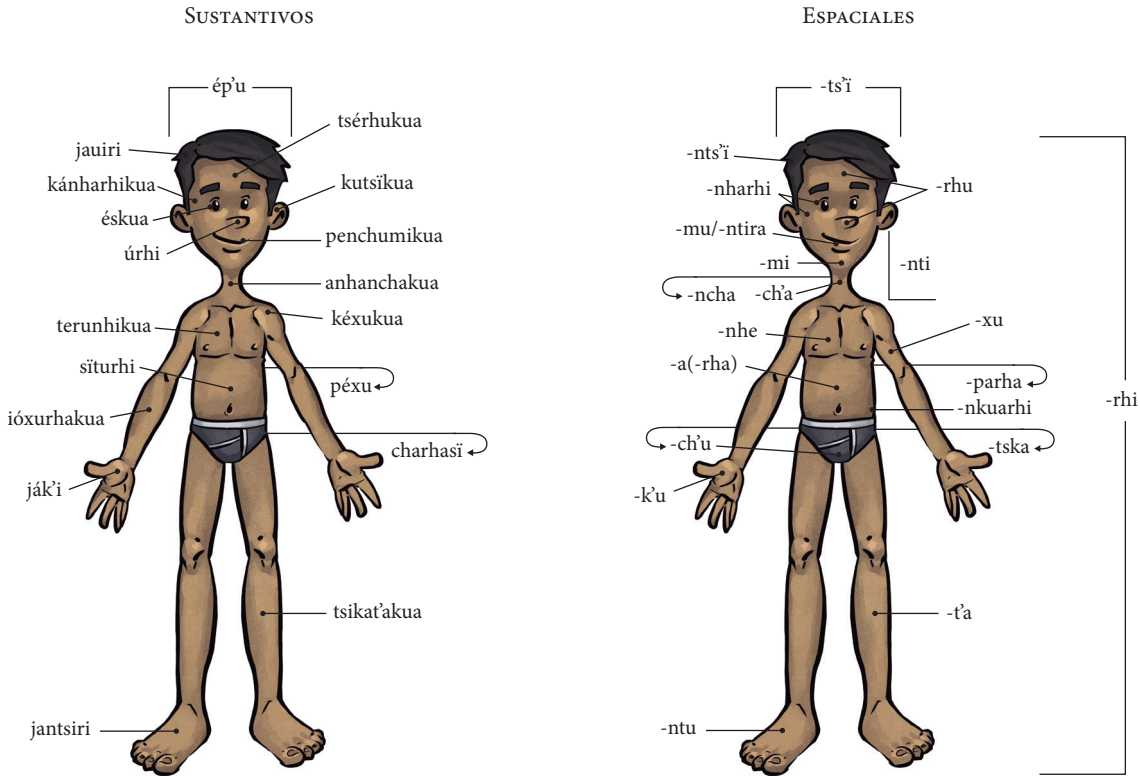
Exe.

BASE	ESPACIAL	INFINITIVO	
ió-	-t’a-rha	-ni	Rosita no ió- <b>t’a</b> -rha-s-ti Rosita no alargar-pierna-REF.SUJ-PERF-3IND ‘Rosita no es alta’
t’upu-	-ntsí	-ni	Rosita t’upu- <b>ntsí</b> -s-ti Rosita tener.polvo-cabeza-PERF-3IND ‘Rosita es canosa’
tisí-	-narhi	-ni	Jose tisí- <b>nharhi</b> -s-ti José tener.vello-cara-PERF-3IND ‘José tiene barba’
tepa-	-ntira	-ni	Jose tepa- <b>ntira</b> -s-ti José engrosar-labios-PERF-3IND ‘José tiene los labios gruesos’
já-	-rhu	-ni	Ji ménk’u/ístku já- <b>rhu</b> -s-ka 1SG mero así.nada.más estar-nariz-PERF-1SG eski nana kéri SUB abuela ‘Yo tengo la nariz como mi abuela’
kó-	-parha	-ni	Ji kó- <b>parha</b> -s-ka 1SG ensanchar-espalda-PERF-1/2IND ‘Tengo la espalda ancha’
sapi-	-rhu	-ni	Inte sapi- <b>rhu</b> -s-ti 3SG pequeño-nariz-PERF-3IND ‘Ése tiene la nariz pequeña’
kě-	-k’u-rha	-ni	T’u kě- <b>k’u</b> -rha-s-ka 2SG ser.grande-mano-REF.SUJ/PL-PERF-1/2IND ‘Tú tienes las manos grandes’
patsí-	-ntu-rha	-ni	Juanu patsí- <b>ntu</b> -rha-s-ti Juan estar.desnudo-pie-REF.SUJ/PL-PERF-3IND ‘Juan tiene los pies desnudos (está descalzo)’

¿Na jáxieski?

7

a) Exe.

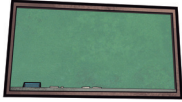


PARTES DEL CUERPO (SUSTANTIVOS)	MORFEMAS ESPACIALES	PARTES DEL CUERPO (SUSTANTIVOS)	MORFEMAS ESPACIALES
ép'u	-ts'i	pexu	-parha
jauiri	-nts'i	terunhekua	-nhe
kánharhikua	-nharhi	síturhi	-a(-rha)
éskua			-nkuarhi/-kurhi (cintura)
kutsíkua	-nti	charhasi	-tska
kékukua/késíkua		tsintsuni/pipisi/kuíni	-ch'u
úrhi	-rhu	kuirisi/k'utu/k'uípu	
tsérhukua		ióxurhakua	-xu(-rha)
penchumikua	-mu -ntira	ják'i	-k'u(-rha)
	-mi (barbilla)	tsikat'akua	-t'a(-rha)
anhanchakua	-ncha/-ch'a	jantsiri	-ntu(-rha)
	-cha (garganta)		-rhi (cuerpo)

Karakata: Los morfemas para las extremidades –que son pares, es decir, plurales– llevan casi siempre el morfema *-rha* después del morfema espacial cuando la noción verbal se refiere al sujeto: *-xu-rha*, *-k'u-rha*, *-t'a-rha*, *-ntu-rha*.

 b) Mámaru ampe enka morfema espacialiicha arhikuekak'a.

-nharhi



8

Uininarhita jima enka kueratani jaka; orheta uanta ka tátsikua karant'a.

	ép'u	kánharhikua	kutsíkua	k'éxukua	úrhi
ampa-					<i>amparhuni</i>
tisi-					
katsi-			<i>katsintini</i>		
japo-					
p'ame-					

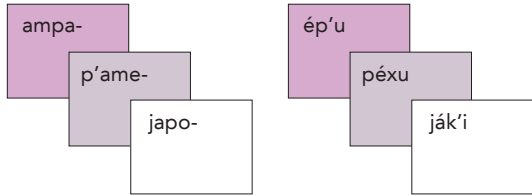
	penchumikua	anhanchakua	pexu	terunhikua	siturhi
ampa-					
tisi-		<i>tisinchani</i>			
katsi-					<i>katsiarhani</i>
japo-	<i>japomuni</i>				
p'ame-			<i>p'ameparhani</i>		

	ióxurhakua	ják'i	tsikat'akua	jantsiri	jauiri
ampa-	<i>ampaxurhani</i>				
tisi-			<i>tisit'arhani</i>		
katsi-				<i>katsinturhani</i>	
japo-		<i>japok'uni</i>			
p'ame-					



¿Na jáxieski?

9 T'u ia. P'íkua tsimani tarjeta ka arhia jimpani uantakuaichani.



Jorhenkuarhiri 1: *Maria p'ameparhaxati.*  
 Jorhenkuarhiri 2: *Luisa ampak'urhasti.*  
 Jorhenkuarhiri 3: *Japonhixaka.*

Míant'a.

PRESENTE  
 PERFECTIVO -s  
 Verbos de estado: Ji Morelia irekaska  
 Verbos de propiedades y cualidades: Inte tisínharhisti  
 DURATIVO -xa  
 Verbos de actividad: Eroka sani; japok'uxaka  
 HABITUAL -sín  
 Verbos de actividad: Ji pauani pauani japontsisínka

10 Na enkaksí jáxieka chínió anapuicha.

Jorhenkuarhiri 1: *Juchi náanti no iót'arhasti, tepasti, jauiri no iórhati jukasti ka t'upuntsísti.*  
 Jorhenkuarhiri 2: *Juchiiti jinkonikua...*

11 Exeparini, kara ia enkaksí jáxieka; orheta uanta ka tátsikua karant'a.



*Inte arhikurhisti Manuelu, tsimani ekuatse ka témpini uéxurhini jatiriestixamu.*

*Jorhentpiriestixamu. Manuelu no iót'arhasti, tepasti, sapirhati éskua jukaasti,*

*chinintsísti, k'érhusti ka tsípenharhisti.*





A series of horizontal dotted lines for writing, organized into four groups corresponding to the illustrations on the left.



¿Na jáxieski?



.....

.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

.....



.....

.....

.....

.....

.....

 **12** Exe ka arhint'a. Oraciones comparativas.

Ji **sáneru**  
iót'arhaska ka no  
juchiiti jerachi



Juchiiti jerachi **sáneru**  
iót'arhasti ka no ji



Juchiiti jerachi **xani** ta  
iót'arhaka/Juchiiti jerachi  
**jukari** iót'arhasti





13

T'u ia. Arisí u eska 12rhu.

- a. ts'auapiti ..... *Ji sánteru ts'auapiska ka no juchiiti mími* .....
- tepari ..... *Juchiiti mími sánteru tepasti ka no ji* .....
- b. k'éri .....
- sapi .....
- c. ikiamsí .....
- tsípenharhini .....
- d. uinhapiti .....
- e. ueramsí .....
- f. k'uímsí .....
- g. sesi jásí .....



14

Arhi.

Jorhenkuarhiri 1: *Pápa jukari ikiamsíesti/Pápa xani ta ikiamsieka.*

Jorhenkuarhiri 2: *Juchiiti mími jukari k'uímsíesti/ Juchiiti mími xani ta k'uímsieka.*

INTENSIFICADOR ta  
 Pápa xani **ta** ikiamsieka  
 Inte xani **ta** sesi ch'anak'a  
 Jukari **ta** iauanisti  
 Jukari **ta** kuataraska

CUANTIFICADOR DE GRADO xani  
 Inte **xani** ta sesi ch'ana-**j-ka**/ch'anak'a  
                                   jugar-HAB-SUB  
 'Aquél juega muy bien' (Lit. 'Aquél tan bien que juega')  
 Pápa **xani** ta ikiamsí-e-**Ø**-ka  
                                   enojón-VERB-PERF-SUB  
 'Mi papá es muy enojón' (Lit. 'Mi papá tan enojón que es')

¿Ampe jukaski?

4.2 ¿Ampe jukaski?



¿Nénaksi jáxieski ka ampeksi jukaski?

a) Ima Aristeoesti, 42 uéxurhini jatiriesti, Ichani anapuesti ka pireriesti ma. lót'arhasti, tepantirasti ka jukari kórhusti. Tisimisti. Káts'íkua ka karoni **charhapiti** ka **urapiti** jukasti. Violinu ma kámasinti.




b) Inte Floraesti, 25 uéxurhini jatiriesti, Santa Fe anapuesti. Ts'auapisti, jauiri iórhati ka k'éрати éskua jukaasti. K'éри **tiripiti** tirhintikua ka uekach'akua **charhapiti** jukaasti.




c) Inte Nana Idaliaesti, 80 uéxurhini jatiriesti, jauiri iórhati jukasti, t'upuntsísti ka tepets'ísti. Sesi jási ma uanenku, sírit'akua **turhipiti** ka tatsunharhikua **xunhapiti** jukasti. No iót'arhasti, ts'auapisti ka pasinharhisti sani. Tuntusi ma kámaxati.

1.



2.



3.



16



a) Exe.

VERBOS DE POSESIÓN

- a. jukani (OBJ.SG.)/jukaani (OBJ.PL.)
  - 1. Aristeo káts'íkua ma **jukasti**
  - 2. Flori maru k'éрати ka tiripiti tirhintikua **jukaasti**
  - 3. Juchiiti náanti xunhapiti éskua **jukaasti**
- b. kámani (OBJ.SG.)/káani (OBJ.PL.)
  - 1. Aristeo violinu ma **kámasinti**
  - 2. José takukata **káasinti**
- c. jatsini (OBJ.SG.)/jatsiani (OBJ.PL.)
  - 1. Ji jerachini ma **jatsiska**
  - 2. Ji uánikua atachi **jatsiaska**

CUANTIFICADORES

ma atache




maru atache









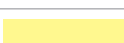




mámaru atache








 b) Exe.

COLORIICHA

turhipiti	
xunhapiti	
tsípampiti	
urapiti	
charhapiti	
tiripiti	
urapitieni jasĩ	
xunhapitieni jasĩ	
.....	
.....	
.....	

MÁRUTERU

		tsiranki/chupipiti	
charhanki			xarhisĩ
		auantaeni colora jasĩ	
		kuarakieni colora jasĩ	

REDUPLICACIÓN
xúxunhasĩ
tsípatsípampieni jasĩ
chupichupipitieni jasĩ

POSPOSICIÓN jasĩ (SG)/járhati (PL)

a) SEMBLATIVO 'parecido a'

Urapitieni jasĩ  
Jóskueni jasĩ

b) CLASIFICATIVO 'clase, tipo'

Terekuaeni jáxiesti  
–¿Ampe jasĩ kantela? –Ari jasĩ  
Sesi járhati uaneku

COLORIICHA

VERBO-INFINITIVO	ADJETIVO	PREDICACIÓN
turhipi-ni ennegrecerse-INF 'ponerse negro'	sirit'akua turhipi-ti rollo ennegrecerse-EST 'El rollo negro'	sirit'akua turhipi-ti-e-s-ti rollo ennegrecerse-EST-VERB-PERF-3IND 'El rollo es negro'
xunhapi-ni	tánharhikua .....	tánharhikua .....
charhapi-ni	uekach'akua .....	uekach'akua <i>charhapitesti</i> .....
tsípampi-ni	jónkuarhikua .....	jónkuarhikua .....

## ¿Ampe jukaski?

Máruteru.

ATRIBUTO	PREDICACIÓN
kutsumukua urapitieni jási 'pañuelo blanquecino, parecido al blanco, blancuzco'	kutsumukua urapitieni jaxiesti 'el pañuelo es parecido al blanco, blancuzco'
kutsumukua auantaeni colora jási	kutsumukua auantaeni colora jaxiesti
kutsumukua chupichupitieni jási	.....

RAÍCES VERBALES. COLORES	RAÍCES COLORES+ESPACIAL	PREDICACIÓN
turhipi-ni 'ennegrecerse'	turhipi-nharhi-ni 'ser negro de la cara'	Maria turhipi-nharhi-s-ti 'María tiene la cara negra'
urapi-ni 'blanquearse'	ura+p(i)-k'u-rha-ni 'ser blanco de las manos'	Maria ura+p(i)-k'u-rha-s-ti 'María tiene las manos blancas'



17

Jorhentpiri juntsikukuarhisinti ka jorhenkuarhiri uantani.

Jorhenkuarhiri 1: *Jorhentpiri urapinharhisti.*

Jorhenkuarhiri 2: *Jorhentpiri uraptsisti.*

Jorhenkuarhiri 3: *Jorhentpiri urapiparhisti.*

....

Exe.

pi + consonante aspirada → p + consonante

charhapits̃isti → charhapt̃sisti

urapit̃arhisti → urapt̃arhisti



18

P'urhe jimpo karant'a je.

Me duele el estómago .....

Juan se está rascando la espalda .....

Tienes los labios gruesos .....

Ella tiene la nariz ancha .....

Tengo los pies negros .....

Luisa tiene las piernas gordas .....

Ellos se están lavando las manos .....

Juan tiene barba .....

Ustedes tienen la cara limpia .....

María tiene la boca como su mamá .....



19 Exe.

Kúxarhetieri xukuparhakua



Ts'iuertieri xukuparhakua



Kúxarhetieri xukuparhakua



atache/k'uanintikua/kobijoni/kojioni



uanenku/tánhekua



tárhekua/tách'utakua



sirit'akua



tánharhikua/tatsunharhikua  
tatsuarhakua/irhinharhi



jónkuarhikua



inchanturhakua



tirhintikua



uekach'akua

¿Ampe jukaski?

Ts'ueritieri xukuparhakua



káts'íkua



kamisa



karoni/sununta/gabanu



t'ipich'ukua



jónkuarhikua/jókurhikua



kuarhachi



kutsumukua



sutupu



20

Morfema espaciali jatsikuaant'a.

ká.....kua

tirhi.....kua

s'iri.....kua

incha.....rhakua

t'ipi.....kua

tá.....kua

jó.....kua

kutsu.....kua

tá....*nhe*....kua

tá.....kua

k'uani.....kua

ueka.....kua

mu	t'a
nharhi	ch'a
nti	nhe
ntu	nti
ch'u	nkuarhi/kurhi
ts'i	rhi



a) Kurhaa, exe ka arhi ménteru.

erakuni	erak'uni	irhikuni	irhik'uni
inchachani	inchach'ani	jatachani	jatach'akuni
eratani	erat'akuni	uanotani	uanot'akuni
p'ípani	p'íp'ani	tsípa	tsíp'ani
arhutsini	arhuts'ini	jupitsini	jupits'ini

b) Kurhaa, karaa ka arhiant'a.



- |         |          |
|---------|----------|
| 1. .... | 9. ....  |
| 2. .... | 10. .... |
| 3. .... | 11. .... |
| 4. .... | 12. .... |
| 5. .... | 13. .... |
| 6. .... | 14. .... |
| 7. .... | 15. .... |
| 8. .... | 16. .... |



22 ¿Ampe xarharasínki?













## ¿Ampe jukaski?

- Nanaka tánhekua tsítsiki charhapiti únharhikunskata ma kámasinti.
- Nanaka tárhikua urapiti ka chupipiti úmukunskata ma kámasinti.
- Kuímu jónkuarhikuaksí jarhasti mámaru járhati ka mámaru járhati kolora.
- T'amu atacheksí jarhasti, tsimaniksí chupipitiesti, ma turhipitiesti ka máteru tsípampitiesti.
- Tsimani jónkurhikua kórhati ka úmukunskata jarhasti; ma naraxaeni jáxiesti ka grisi, ka máteru charhapiti ka turhipitiesti. Tsimarharanksí Kuanasío anapuesti.
- Tanimu tatsunharhikua jarhastiksí; enka uikiskantu jaka charhankiести ka tsítsiki urapiti jukanharhisti, teruk'anirhu anapu, chupipitiesti ka tsítsiki tsípampiti jukanharhisti, ka xunhapiti, enka jurhiskantu jaka, mámaru járhati tsítsiki jukanharhiesti. Isí tanimu San Andresí Tsiroantarhuksí anapuesti.

PARTICIPIO PASIVO -kata		ADJETIVOS SG Y PL	
úni	<b>úkata</b>	SG	PL
únharhikun'ani	únharhikunskata	jónkuarhikua kósti	jónkuarhikua kórhati
úmukun'ani	úmukunskata	listona iósti	listona iórhati
atanharhikun'ani	atanharhikunskata	karoni k'éri	karoni k'éрати
		uanenku sapi	uanenku sapirhati

NUMERAL	NUMERAL DEFINIDO	EJEMPLO
tsimani	tsimarharani	Maria ka Luci Ueamuo anapuestiksí; <b>tsimarharanksí</b> k'uanintikua turhipiti jukasti.
tanimu	taniperarani	Juanu, Petu ka Pablu Xanichu anapuesti <b>taniperaranksí</b> k'áts'íkua jukasti.
t'ámu	t'áperarani	Obdu, Ceci, Marta ka Adela pireriestiksí; <b>t'áperaranksí</b> Xanichu anapuesti

ADVERBIOS LOCATIVOS		
uikiskantu	teruk'ani	jurhiskantu/t'irek'anta/kuanik'antu



23

T'u ia. ¿Ampe xarharasínki?



.....

.....

.....





.....



.....



.....



.....



24

Kurhaa.









- a) Inte Pablueesti, 38 uéxurhini jatiriesti, Ankauani anapuesti ka jorhentpiriesti ma. Inte ió'arhasti ka tepasti. Karoni ma **cherentitini** ka sutupu ma **p'antanhitini** kámasinti.
- b) Inte Yeseniaesti, 25 uéxurhini jatiriesti, Xanichu anapuesti. Inte ts'auapisti, sesi jánharhisti, turhipiti jauiri jukasti, eskua k'éрати jukaasti, crusí úkata **tirhinhetini** ka batea **parhak'utini** kámasinti.
- c) Inte jinteesti nana Agustina, 76 uéxurhini jatiriesti, t'upuntsisti ka tepets'isti. Sirit'akua **xunhapiti** ka tatsunharhikua **chupipiti** jukasti. Atache ma **cherentsitini** kámasinti.



¿Ampe jukaski?

 **25** Exe.

RAÍCES DE FORMA Y POSICIÓN

chere- 	chaki- 
icha- 	ichu- 
parha- 	ka- 
kira- 	anha- 



RAÍCES DE MANERA DE POSICIÓN

tirhi-	<b>tirhi</b> -nhi-tini
irhi-	<b>irhi</b> -ncha-tini
jó-	<b>jó</b> -nkuarhi-tini
incha-	<b>incha</b> -xu-tini
	<b>incha</b> -nhi-tini
juka-	<b>juka</b> -ri-tini
katsi-	<b>katsi</b> -k'u-tuni
kama-	<b>kama</b> -nharhi-tini

ESTATIVO -ti-ni

Aristeo karoni ma **chere-nti-ti-ni** kámasinti  
 Aristeo gabán un obj.sin.forma.def.-oreja.hombro-EST-INF trae  
 'Aristeo trae un gabán (puesto) en el hombro'

Yesenia bufanda ma **irhi-ncha-ti-ni** kámasinti  
 Yesenia bufanda una enrollar-cuello-EST-INF trae  
 'Yesenia trae una bufanda enrollada en el cuello'

  **26** ¿Amperi exexaki? Orheta uanta ka tátsikua kara.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





.....  
.....  
.....  
.....




.....  
.....  
.....  
.....



.....  
.....  
.....  
.....

27 Kurhaa ka mókuant'a.

 a) Kurhaua ka mókuant'a.

- i)
  - 1. ¿Gabriela iót'arhaski?
  - 2. Gabrielaeri sirit'akua ¿na jási coloraeski?
  - 3. ¿Na jáxieski Gabrielaeri tantsúnharhikua?
  - 4. ¿Nani Gabriela batea ma kámasínki?

- ii)
  - 1. ¿Nani anapueski Santiago?
  - 2. ¿Santiago káts'íkua ka kutsumukua jukaski?
  - 3. ¿Santiago kutsumukua ma irhik'utini kámasínki?
  - 4. ¿Nani kámasínki Santiago imaeri karoni?



## ¿Ampe jukaski?

iii)

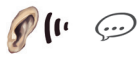
1. ¿Na xani jatirieski Nana Lusí?
2. ¿Nana Lusí turhipiti tatsunharhikua jukaski?
3. ¿Nana Lusí turhipiti inchanturhakua jukaaski?
4. ¿Nana Lusí atache ma cherentitini kámasínki?

☞ b) Míant'a. Subordinación. U na enka xarharak'a.

Jorhenkuarhiri 1: *Inte enka batea ma parhats'itini kámka arhinhasinti Gabriela.*

Jorhenkuarhiri 2: *Inte enka káts'íkua jukaka arhinhasinti Santiago.*

PRINCIPAL	SUBORDINADA
1/2 kámasínka	1/2/3 kámka
3 kámasinti	



28

¿Ampe jarhaski? Kurhaa ka tátsikua uantakuarhint'a ampe enka xarharak'a.

a)



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



b)



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



¿Ampe jukaski?



c)



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



29

Chíiti telefonurhu exera p'itakata ma jimanka xarharak'a chinio anapuiicha o chíiti pámp'iriicha ka uantakuarhint'a je ampe enka jima xarharak'a.



¿Ampets’i páa?

# 5 KÁSKUKUA IÚMU

## ¿Ampets’i páa?

### 5.1 ¿Ampets’i páa?



**1** Kurhaa. ¿Na xani jukaparhaski?

- ¿Nári erantsku?
- ¿Nári erantsku?
- ¿Na xani jukaparhaski kurhinta?
- Kurhinta **sapirhati** 5 pesu jukaparhasti ka **k’éрати** 10 pesu.
- Ínstkurini ma **ichukua** k’éri ka tsimani **ichukua** sapirhati.
- Erakukuarhia.
- ¿Na xánieski?
- 20 pesu.
- I ia je; Diosi meiamu.













**2**



a) Exe.

ADJETIVOS SINGULARES Y PLURALES

MA		UÁNIKUA	
ADJ tsikiata <b>k’éri</b> xúnti chuíti PRED tsikiata <b>k’ésti</b>		ADJ tsikiata <b>k’éрати</b> xúnti chuíti PRED tsikiata <b>k’éрasti</b>	
ADJ tsúntsu <b>sapi</b> PRED tsúntsu <b>sapiesti</b>		ADJ tsúntsu <b>sapirhati</b> PRED tsúntsu <b>sapirhasti</b>	

MA		UÁNIKUA	
ADJ listona <b>iósti</b> PRED listona <b>ióskasti</b>		ADJ listona <b>iórhati</b> PRED listona <b>iórhasti</b>	
ADJ mantelasí <b>kósti</b> PRED mantelasí <b>kóskasti</b>		ADJ ..... PRED .....	
ADJ kurucha <b>ambakiti</b> PRED kurucha <b>ampakisti</b>		ADJ ..... PRED ..... <i>amparhasti</i> .....	
ADJ chkári <b>tepari</b> PRED chkári <b>tepasti</b>		ADJ ..... PRED .....	
ADJ kurhinta sésku <b>jási</b> PRED kurhinta sésku <b>jáxiesti</b>		ADJ ..... PRED .....	

MA	UÁNIKUA
ADJ anhatapu <b>iósti</b>	ADJ anhatapu <b>iórhati</b>
PRED anhatapu <b>ióstasti</b>	PRED anhatapu <b>iórhasti</b>

DEM.PL → SUST.PL

INDEFINIDO

Tsúntsu sapirhati

Listona iórhati

DEFINIDO

**Ts'ima** tsúntsu**icha** sapirhati

**Ts'i** listona**icha** iórhati

VERBOS COMPRA-VENTA

piani

euap'ini

meiapini

íntspikuarhini

atarant'ani

mót'akuni



b) Exe. Clasificadores numerales.

–¿Namunri kurhinta páaua?

–Jua jínrini ma **ichukua** k'éri ka tsimani **ichukua** sapirhati.

–¿Namunri porhechi páaua?

–Jua jínrini ma **irhakua**.

–¿Namunts'i lápisi páaua?

–Jua jínts'ini tsimani **ichakua** je.

Míant'a.

$n + r = nd$

namun(i)=ri = [namundi]

cuántos=tú

## ¿Ampets'i paa?

### CLASIFICADORES NUMERALES



Karakata: Sólo se usan con objetos contables inanimados (frutas, verduras e instrumentos) y con forma más o menos definida.



3

Antankutaa clasificadoriicha o adjetivu plurali jimpo. Eratent'a enkiri mókunt'aka ka terukutant'a enkiri kurhankuka.

k'éri sapi teiapiti tsinimpiti tepari ts'auapiti iósti kósti sésku jasi

a. –¿Na xani jukaparhaski kurhinta?

–Meni, ..... 20 pesu ka *sapirhati* ..... 10 pesu.  
(ADJ) (ADJ)

–Jua jínrini tsimani ..... *ichakua* ..... sapirhati.  
(CLAS)

b. –¿Nári arhiasínki takusi?

–Meni, ..... 30 pesu metru ka ..... 60 pesu.  
(ADJ) (ADJ)

–Jua jínrini tsimani metru teiapiti.

c. –¿Nári páasínki chkári?

–Meni, ts'i ..... 50 pesu jókukata ka ts'imi ..... 40 pesu.  
(ADJ) (ADJ)

–Íntsaarini tsimani jókukata ts'auapiti.

d. –¿Na xani jukaparhaski kurucha?

–Meni ..... 40 pesu medida ka inte ..... 30 pesu.  
(ADJ) (ADJ)

–Íntsaarini tanimu medida sésku járhati.

e. –¿Nári arhiasínki porhechi?

–Meni, ..... 120 pesu mántani, ka ..... 90 pesu.  
(ADJ) (ADJ)

–Íntskurini ma ..... sapi.  
(CLAS)

f. –¿Na xani jukaparhaski kanteliicha?

–Meni, 20 pesu .....  
(ADJ)

-¿Ka inte sáneru ..... ?  
(ADJ)

-10 pesu.

-Íntsaarini tsimani ..... iórhati.  
(CLAS)

g. -¿Nári páasinki k'uírakua?

-Meni, ..... 80 pesu ka ..... 60 pesu.  
(ADJ) (ADJ)

-Íntskurini ma ..... kósti.  
(CLAS)

h. -¿Nári arhiasinki kupanta?


-Meni, 5 pesu mántani.

-Íntsaarini tsimani .....  
(CLAS)

NUMERAL mántani 'de a uno, cada'

Tsúntsu sapirhati jukaparhasti 120 pesu **mántani**

4

 a) Exe.

MASA / NO CONTABLE / CONJUNTO	CONTABLE / INVIVIDUOS
¿Nári arhisinki t'atsini?	¿Nári arhiasinki eroksi?
¿Nári pásinki t'atsini?	¿Nári páasinki eroksi?
Íntskurini tsimani litru t'atsini	-Íntskurini ma ichukua k'éri -Íntsaarini ts'ini -Íntsaarini tanimu ichukua

Míant'a

OBJ.SG.	3.OBJ.PL.
íntskuni	íntsaani
páni	páani
arhini	arhiani



b) Antankutaa: pásinki/páasinki, arhisinki/arhiasinki, íntskurini/íntsaarini.

-¿Nári ..... eroksi?

-¿Nári ..... azucari?

-Meni, arhiakaka 40 pesu mántani.

-15 pesu kilu.

- ..... ma ichukua.

- ..... tsimani kilu.

-¿Nári ..... t'atsini?

-¿Nári ..... tirhintikua?

-Arhixaka 18 pesu kilu.

-Ts'i sapirhati 60 pesu ka ts'imi k'éрати 80 pesu parisí.

- ..... ma kuarteroni.

- ..... ts'ini sapirhati.

-¿Nári ..... kurhinta?

-¿Nári ..... trigu?

-3 pesu mántani.

-Pa ia 15 pesu litru, nana.

- ..... t'amu irhakua.

- ..... tanimu litru.



## ¿Ampets'i páa?



5

T'u ia. Meiape ka pía.

tsíri



(charhanki/urapiti)

atarakua



(kósti/sapi)

ichuskuta



(teiapiti/ts'inimpiti)

listona



porhechi



(k'éri/sapi)

kantela



(iósti/sapi)

chkári



(tepari/ts'auapiti)  
(k'arhiri/kuakari)

kurhucha



Jorhenkuarhiri 1: ¿Nári arhiasiñki eroksi?

Jorhenkuarhiri 2: Meni, kórhati 300 pesu ka sapirhati 200 pesu.

Jorhenkuarhiri 1: Íntsaarini tsimani ichukua kórhati.

Jorhenkuarhiri 2: I ia je, Diosi meiamu.



6

Exe. Clíticos de sujeto-objeto.

–¿Namunri kurhinta páaua?

–Íntsaarini/ Jua jinrini tsimani ichukua sapirhati

Míant'a.

OBJETO -ni

Ji Susana-**ni** uantap'aska  
(Suj: jí, OBj: Susanani)

Rosi amampa-**ni** jinkoni irekasti

PERFECTIVO -s

a) Con sentido de presente

1. Con verbos de estado (mítini, jukani, jatsini, jarhani, irekani, jinteeni, jukaparhani, jorhentpirieni, anapueni)
2. Con verbos de propiedades y cualidades (tepani, iót'arhani, ampakeni, ts'auapeni, urapinharhini)

b) Con sentido de pasado

1. Con verbos de actividad (pireni, sirikuni, nirani, junkuani, uantani, k'urhamarhini, karani)



CLÍTICOS SUJETO-OBJETO	SUJ.SG	SUJ.PL
1SG.OBJ 'me'	=rini	=ts'ini
2SG.OBJ 'te'	=kini	=ksini
1PL.OBJ 'nos'		=ts'ini
2PL.OBJ 'les (a ud./uds.)'		=ksini

PRONOMBRES	SUJ.SG	SUJ.PL
1SG.OBJ 'a mí'	jínrini	jínts'ini
2SG.OBJ 'a tí'	t'únkini	t'únsini
1PL.OBJ 'a nosotros'		juchants'ini
2PL.OBJ 'a usted/es'		chánkini

## CLÍTICOS

## CLÍTICOS DE SUJETO-OBJETO

Íntsku-Ø=**rini**dar-IMP=SG.>**me**

'dámelo' (SUJ: tú, OBJ: a mí)

Íntsku-Ø=**ts'ini** jedar-IMP=SG/PL.>**me/nos** PLÍntsku-Ø-e=**ts'ini**dar-IMP-PL=SG/PL.>**me/nos**

'démelo, dénmelo, dénoslo, dénnoslo' (SUJ: ud./uds., OBJ: a mí/a nosotros)

¿Ú-a-Ø=**kini** k'urhamarhini maru ampe?poder-FUT-INT=SG>**te** preguntar unas cosa

¿Puedo preguntarte algunas cosas?' (SUJ: yo, OBJ: a ti)

¿Ú-a-Ø=**ksini** k'urhamarhini maru ampe?poder-FUT-INT=SG/PL.>**le/les** (a ud./uds.) preguntar unas cosa

¿Puedo preguntarle algunas cosas?'/ ¿Puedo preguntarles (a ustedes) algunas cosas?'

¿Podemos preguntarle algunas cosas?'/ ¿Podemos preguntarles (a ustedes) algunas cosas?'

(SUJ: yo/nosotros; OBJ: a ud./a uds.)

## PRONOMBRES

## PRONOMBRES DE OBJETO

Jua **jínrini**

da SG&gt;a mí

'dame' (SUJ: tú, OBJ: a mí)

Jua-ue **jínts'ini**

da-PL PL&gt;a mí

'deme, denme, denos, dennos' (SUJ: ud./uds., OBJ: a mí)

¿Ne ireka-xa-ki **t'únkini** jinkoni?

quién habitar-DUR-INT SG&gt;a ti COM

¿Quién vive contigo?'

## ¿Ampets'i paa?



7

Antankutaa cliticuichani jimpo.

- a. Juanu..... no uantap'asinti.  
(a mi)
- b. K'urhamarhi.....  
(a nosotros)
- c. ¿Ne..... arhiski?  
(a ti)
- d. Íntsaae..... tsimani ichukua kurhinta.  
(a mi)
- e. Asi..... exe.  
(a nosotros)
- f. Luísi..... kurhankuarhisti  
(por mí, lit. 'a mí')
- g. Asi..... jáma je arhini jarhani.  
(uds. a nosotros)
- h. ¿Úa..... jarhoatani?  
(yo a ti)
- i. Tata Diosi..... orhechipae.  
(a uds.)
- j. Erokae..... sani  
(a mi)
- k. Arhi..... p'urhe jimpo  
(a mi)
- l. Ts'imats'ini..... no eiankusti  
(a mi)
- m. No kurhankuchisinka.....  
(a ti)
- n. Juchiiti uáp'a no kurhach'asinti.....  
(a nosotros)
- o. Luisa..... jarhoatasti.  
(a uds.)
- p. Nana Herme íntskusti..... porhechi sésku jási ma  
(a mi)
- q. Cha..... no eiankuska  
(a mi)



8

Antankutaa pronombriichani jimpo.

- a. Imats'ini no kurhankuchixati ..... *juchants'ini* .....  
(a nosotros)
- b. Ts'ima uantontskuarhisti ..... jinkoni.  
(con ustedes)
- c. ¿Úa ..... p'itakata ma p'itani?  
(a usted)
- k. Jíkini jarhoataska .....  
(a ti)
- e. Tata Jacintu ..... k'uírakua ma íntskusti.  
(a ustedes)
- f. ¿Ne ka ne niua ..... jinkoni?  
(conmigo)
- g. Arhiets'ini uantantskua ma .....  
(a nosotros)
- h. ¿Úaksi ch'anani ..... jinkoni?  
(con uds.)
- i. ¿Úa ch'anani ..... jinkoni?  
(contigo)
- j. Jua jini ..... tsimani irhakua porhechi.  
(a mí)
- d. ¿Ne irekaxaki ..... jinkoni?  
(con uds.)



9

Exe. Aplicativos *-chi/-ku*.MORFEMAS *-CHI/-KU*. Benefactivo

píani (tr.)

Elpidio káts'íkua píasti

SÚJ: Elpidio, OBJ: káts'íkua

Elpidio piakusti káts'íkua tata Pabluni

SÚJ: Elpidio, OBJ: káts'íkua, BEN: tata Pabluni

Elpidiorini piachisti káts'íkua

SÚJ: Elpidio, OBJ: káts'íkua, BEN: jínrini

Benefactivo *-chi/-ku* con:

a) Bases ditransitivas. **No** requieren los sufijos *-chi/-ku* para agregar un tercer participante, a menos que se quiera aumentar un cuarto participante benefactivo.

eiankuni  
íntskuni  
k'urhamarhini  
arhini  
intsítani  
jorhentani

Eianku mámatini eskani ixu jaka  
(SÚJ: t'u, OD: eskani ixu jaka, META: mámani)  
'Avisale a tu mamá que estoy aquí'

Eiankuchi=rini mámatini eskani ixu jaka  
(SÚJ: t'u, OD: eskani ixu jaka, META: mámani, BEN: jinrini)  
'Avísamele a tu mamá que estoy aquí'

b) Bases transitivas.

i) Bases transitivas que requieren los sufijos *-chi/-ku* para aumentar un tercer participante benefactivo (es decir, para hacerlos ditransitivos). Ojo: En español estos verbos son ditransitivos pero no en p'urhepecha.

atarant'ani  
meiapini  
píani  
mókunt'ani  
axani  
páni  
juáni

Juchi náanti píasti sirit'akua ma  
(SÚJ: juchi náanti, OBJ: sirit'akua ma)  
'Mi mamá compró un rollo (falda)'

Juchi náanti=rini sirit'akua ma piachisti  
(SÚJ: juchi náanti, OBJ: sirit'akua ma, BEN: jínrini)

ii) Bases transitivas que –tanto en español como en p'urhepecha– requieren los sufijos *-chi/-ku* para aumentar un tercer participante benefactivo.

úni  
arhint'ani  
sirikuni  
karani  
k'urhankuarhini  
kurhankuni  
jurak'uni  
tekaant'ani  
erakuni

Tata Netu ústi sétima ma  
(SÚJ: Tata Netu, OBJ: sétima ma)  
'Don Ernesto hizo una guitarra'

Tata Netu úchisti=ts'ini sétima ma  
(SÚJ: Tata Netu, OBJ: sétima ma, BEN: juchants'ini)  
'Don Ernesto nos hizo una guitarra'

## ¿Ampets'i páa?

iii) Bases transitivas con objetos humanos que no requieren *-chi/-ku*, a menos que se les quiera aumentar un tercer participante benefactivo.

exeni	Exeskani tataka sapini
jarhoatani	(SUJ: ji, OBJ: tataka sapini)
tsinani	'Vi/cuidé al niño'
erokani	Nana Rosa exechistirini juchiiti uáp'ani
uantap'ani	(SUJ: nana Rosa, OBJ: juchiiti uáp'ani, BEN: jínrini)
kurhach'ani	'Nana Rosa me cuidó a mi hijo'
kurhantini	

c) Bases intransitivas. Se les agrega *-chi/-ku* para aumentar un segundo participante benefactivo.

uarhani	Kánekua uarhaska
pireni	(SUJ: ji)
orhepani	'Bailé mucho'
uantani	Uarhakuska Tata Diosini
inchani	(SUJ: ji, BEN: Tata Diosini)
uaxakani	'Le bailé a Dios'
uantontskuarhini	
ánchikuarhini	
chkuántirani	

Exe.

MORFEMA OBJETO HUMANO INDEFINIDO -p'i/-p'è (a alguien, a la gente)		
VERBO	VERBO	SUSTANTIVO
jorhentani	jorhentpini	jorhentpiri
tsinani	tsinap'ini	tsinap'iri
eiankuni	eiankp'ini	eiankpiri
Angelicarini p'urhe jimpo uantani jorhentaaxati		
(SUJ: Angelica, OBJ: p'urhe jimpo uantani, BEN: jínrini)		
Angelica jorhentpexati p'urhe jimpo uantani		
(SUJ: Angelica, OBJ: p'urhe jimpo uantani, BEN: nemani/Ø)		

Míant'a.

3.OBJ. PL -a
Juanu nanakaichani pirekuasti pirekua ma
Juanu nanakani maru pirekua(ichani) pirekuasti



10

Kara imperativu jimpo.

a. ....rini ma sonecito.

(cantar)

c. .... Juanuni ma correo electronico.

(enviar)

b. ....rini maru tatsunharhikua.

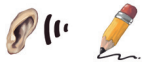
(bordar)

d. Hija, ....rini ts'i tsúntsuichani.

(traer)

- e. .... ts'ini sani, ¿úa inchaní?  
(disculpar)
- f. .... Yunuencitaeri tata Luisini.  
(cantar)
- g. P'itakata ..... rini correo electrónico jimpo.  
(enviar)
- h. .... juchiiti mímiechani violino kústani.  
(enseñar)
- i. Juchiiti correo electrónicoru ..... ts'ini.  
(escribir)
- j. .... rini ixu sani.  
(esperar)
- k. Hija, ..... t'atsini jinkonekuatini.  
(llevar)
- l. Tata Manuelu, ..... ts'ini sani.  
(ayudar)
- m. .... rini correo electrónicoechani.  
(responder)
- n. .... Tata San Antoniuni.  
(bailar)
- o. Jose, ..... ts'iri tata Juanuni.  
(vender)
- p. Tataka sapi, ..... mámani eska ixu jaka ia.  
(avisar)
- q. Máma, ..... rini maru arhinskua.  
(leer)
- r. .... rini tsimani ichukua kurhinta.  
(dar)
- s. .... Juanuni ekarini erokaaka sani.  
(avisar)
- t. Uantarini .....  
(pon atención)
- u. .... ts'ini p'urhe jimpo.  
(decir)
- v. Máma, ..... rini ts'imi ch'anarakuaichani.  
(comprar)

## 5.2 Mót'akuni. ¿Nóri uékaa .....?



11 Kurhaa ka antankutaa.

- a)
- ¿Ia k'óru, tata?
- ¡Ia k'óru!
- ¿..... k'ueramu?
- Meni... íorhati jukaparhasti 3 pesu.
- Era; ¿ka sapirhati?
- Meni... ts'i 20 pesu docena, ¿no sésku jaua?
- K'o, tata, sésku jauati.....
- .....
- K'o, anti no. Ixuksí jati, era.
- Diosí meiamu.....
- Jua ia 5 pesu, tata.
- Jauatichka. I ia je ka Diosí meiamu.
- ¡Cha Diosí meiamue!
- b)
- .....
- Meni, era, arhixaka 18 pesu litru.
- ¡Uinani jukaparhasti!, ¿nóts'i tekaua 15 pesu litru?
- Mmm... Jauatichka. ¿Na xani .....?

## Mót'akuni. ¿Nóri uékaa ....?



— .....  
 — .....  
 —Meni, páchka 50 pesu mántani  
 —¿Nóri tekaua 40 pesu?  
 —¡No puéri ta!, ..... ¿No .....?  
 —Jurak'uchiarini 40 pesu mántani.  
 — .....  
 — .....  
 —Sésku jauati. ....  
 —I ia je ka káneku Diosi meiamu.



d)  
 —¿Jakiri, komare?  
 —¡Jano, komare, ixo jaka! .....  
 — .....  
 —¡K'o, komare, jatsiskani!

— .....  
 — .....  
 —Ka asukari, .....  
 —Meni... inte jukaparhasti 12 pesu kilu.  
 —Era... .....  
 —I ia je. ¿Ampeteruri páa?  
 — .....  
 —¡K'o, jatsiskani!  
 — .....  
 —30 pesu kilo.  
 —Jukaparhastimintu ¿a no?  
 —K'o, iaasi jukari jukaparhasti  
 —Mmmm, íntskurini azucarik'u  
 —Ka jáasi ¿nóri páa ia?  
 —K'o, ¿anti no?;  
 — .....  
 — .....

CLÍTICO =teru 'más'

a) ADJETIVAL

¿Ampe=**teru**=ri páa?

Íntskurini imani=**teru**

¿Auari máteru cerveza?

Má=**teru**=k'u [máterku]

¿Auari kamata?

Sáni=**teru**=k'u [sánterku]

¿Ne niua?

Jí=**teru**=k'u=ni

b) ADVERBIAL

Nó=**teru** piresinti

MÁRUTERU

máteru

sánteru (comparativo)

ADVERBIOS DE CANTIDAD Y OTRAS  
 EXPRESIONES INTENSIFICADORAS

Káneku jukaparhasti

Uinani jukaparhasti

Jukari jukaparhasti

Méntku jukaparhasti

Xani ta jukaparhaka

CLÍTICO =mintu

a) INTENSIFICADOR

Jukaparhasti=**mintu**

b) FOCALIZADOR

¿Náki=**mintu**?



12

Exe.

a) Futuro -a.

	VERBO INF.	¿Nákieski morfema FUTURO?
¿Amperi páa ia?	páni	
Tátsikua junkuaaka ménteruni	junkuani	
Exepèrant'aakaksì pauani	exepèrant'ani	
¿Nárinì íntskua tsirì?	íntskuni	

PRON	TEMA	FUTURO	MODO	
1 ji 2 t'u 1 jucha 2 cha	junkua	-a	-ka	IND
3 ima... 3 ts'ima...	junkua	-a	-ti	
1 ji 2 t'u 3 ima... 1 jucha 2 cha 3 ts'ima...	junkua	-a	-Ø?	INT

VALORES DEL FUTURO

a) TEMPORALES

Tátsikua junkuaaka

b) MODALES

1. POSIBILIDAD

¿Nóri tekaua 40 pesu?

¿Nóri uékaa 15 pesu?

2. PERMISO

¿Úa erakukuarhini?

¿Úaksì uantontskuarhini?

3. CORTESÍA

-¿No sésku jaua?

-K'o tata, sesi/sésku jauati

b) Futuro -ua.

i) Cuando se juntan tres vocales

pa-a-a-ti llevar-3.OBJ.PL-FUT.-3IND	X =	páauati	✓
tekaa-a-a-ti perdonar-3.OBJ.PL-FUT.-3IND	X =	.....	✓
intsa-a-a-ti dar-3.OBJ.PL-FUT.-3IND	X =	.....	✓
kara-ku-a-a-ti x escribir-BEN-3.OBJ.PL-FUT.-3IND	X =	karakuauati	✓

ii) Con verbos irregulares

INFINITIVO	FUTURO	
	1, 2 INDICATIVO	3 INDICATIVO
jarhani	jauaka	
arhani	<i>auaka</i>	auati
jurhani		
nirani		
p'irani		



## Mót'akuni. ¿Nóri uékaa .....?

iii) Con verbalizaciones.

ixu-e-**ua**-ti  
ji-e-**ua**-ka  
jorhentpiri-e-**ua**-ti  
jinte-**ua**-ti



13

Futuru jimpo.

1. Pauani ..... *niuakani* ..... juátarhu.  
(voy a ir)

2. ¿Nári xani ..... ?  
(vas a llevar)

3. ¿Namunikini ..... ?  
(te voy dar)

4. Eski íaasí ..... k'uinchikua.  
(será)

5. Nachu ..... juchari náhuatlieri jorhentpiri.  
(será)

6. ¿Ima semana ixuri ..... ?  
(vas a estar)

7. Tsípa jimpo nana Lu t'irekua .....  
(preparará)

8. ¿Nóri ..... jorhenkuarhu?  
(vas a venir)

9. ¿Nóri ..... ?  
(vas a comer)

10. -¿ ..... juramuti?  
(¿Quién será?)

- .....  
(va a ser Robertu)

11. ¿Nóri ..... 20 pesu?  
(lo deja)

12. Máteru uéxurhini Tata Luísí .....  
(será carguero)

13. Pauani no ampe ..... jorhenkua.  
(habrá)

14. Juanu ..... ima dominku jimpo.  
(va a jugar)

15. Anselmu no ..... k'uínchikuarhu.  
(vendrá)

16. ¿Namunikini ..... ?  
(daré)



14

T'u ia.

Jorhenkuarhiri 1: *Tátsikua niuaka juchinio.*

Jorhenkuarhiri 2: *Inchatiru jimpo arhint'aaka.*

Jorhenkuarhiri 3: *Pauani...*

### FRASES ADVERBIALES (FUTURO)

Tátsikua  
Inchatiru jimpo  
Pauani  
Máteru pauani  
Ima/inte jurhiani  
Eski íaasí  
Ima/inte semana  
Ima/inte dominku jimpo  
Ima/inte kutsí  
Máteru uéxurhini



15

Jorhenkuarhirini k'urhamarhi.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Amperi úa inchatiru jimpo?

Jorhenkuarhiri 2: *Niuakani Centro Culturalirhu.*

Jorhenkuarhiri 1: ¿Ka, néni jinkonri niua?

Jorhenkuarhiri 2: *Juchiiti uap'ani jinkoni.*

Jorhenkuarhiri 1: ¿Ka, ampe xarhatanhaa?

Jorhenkuarhiri 2: *Uantantskuaichaeri takukata ma p'urhe jimpo xarhatanhaati.*

Jorhenkuarhiri 1: *Era... ¿ka na jatini k'amakurhia?*

Jorhenkuarhiri 2: *Jauani.*



16

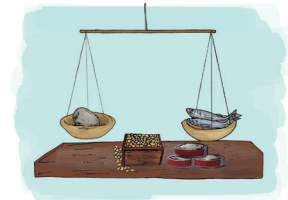
a) Exe

	MUCHO(S)/POCO(S)	¿CUÁNTO(S)?	EJEMPLOS
MASA/NO CONTABLE	kánekuu/sanitku	¿Nári xani tsíri páa? ¿Na xanikini tsíri íntskua?	tsíri, t'átsini, jáasi...
CONTABLES	uánekuu/namuntku	¿Namunri eroksí/purhu páaua? ¿Namunikini eroksí/purhu íntsaaua?	porhechi, eroksí, purhu, apopu, ichuskuta, k'auasí...

b) Exe

- ¿Nári xani tsíri páa?  
Jua ia ma litru/ ma kuarteroni/ma almoni/ma anega.
- ¿Namunri tsurupsí páaua?  
Jua ia ma kilu/ma ják'i.

- ¿Namunri k'auasí páaua?  
Ma medida.
- ¿Namunri chkári páaua?  
Tanimu jókukata.



c) Antankutaa ¿na xani? o ¿namuni? Así mirikurhi cliticuichani.

-¿*Namunri* eroksí páaua?

-Íntskurini ma ichukua.

-¿.....mantsana íntsaaua?

-Jua ia ma kilu.

-¿.....azucari íntskua?

-Jua jini jinrini ma kilu.

-¿.....kurhinta páaua?

-Jua ia tsimani ichukua.

-¿.....kulandru páa?

-Íntsaarini tsimani ják'i.

-¿.....trigu íntskua?

-Jua ia ma litru.

-¿.....turazo páaua?

Jua ia tsimani kilo.

-¿.....k'uírakua páaua?

Íntsaarini tsimani ichukua.

Mót'akuni. ¿Nóri uékaa ....?



17

Míant'a.

¿Amperi páa ia?

¿Amperi kámasinki?

¿Amperi atarant'asinki?

¿Jatsi(a)skiri kurhinta?

¿Nári pá(a)sinki kurhinta?

¿Na xani jukaparhaski kurhinta?

¿Nári arhi(a)sinki kurhinta?

¿Nári tekaua/tekaaia kurhinta?

¿Náki(ksi)?/¿Náki(icha)?

Kurhinta sapirhati 5 pesu jukaparhasti ka k'éрати 10 pesu

Meni, arhi(a)xaka 5 pesu

Meni, pá(a)chka ia 5 pesu

¿No sésku jaua?

K'o, sésku jauati

¿Nári xani páa?  
¿Namunri páua?

¿Na xanikini íntskua?  
¿Namunikini íntsaaua?

Jua tsimani ichukua sapirhati

Íntskurini/Íntsaarini tsimani ichukua sapirhati

Jatsikuchiarini tsimani ichukua sapirhati

¿Úa erakuarhi(a)ni ji?

Erakuarhi(a)/Erakuarhi(a) je

Ixuksí jati era

I ia je

¿Na xanieski?

¿Na xánua?

¿Nóri tekaua 15 pesu?

¿Nóri uékaa 15 pesu?

Jurak'uchi(a)rini 15 pesu jimpo

¿Nárinini íntskua/íntsaaua kurhinta?

Sesi jarhasti. Jua ia 15 pesu

Páchkanteru ia

¿Ampeteruri páa?

Xántku. No ma ampeteru/nóteru ampe



18

Antankutaa.

- a) -¿Nári erantsku?  
 -¿Nári erantsku?  
 -¿..... tsikiata?  
 -Arts'í sapirhati 20 pesu ka sáneru k'éрати 40 pesu.  
 -.....  
 -Erakukuarhia je.  
 -Íicha, ¿.....?  
 -Jua ia 75 pesu  
 -..... Diosí meiamu.  
 -¿Cha, Diosí meiamu je ia!
- b) -¿..... turazo?  
 -Inte sapinharhiri 5 pesu kilu ka inte k'éрharhiri 10 pesu kilu.  
 -..... sapinharhiri.  
 -¿..... páaua?  
 -..... tsimani kilu.  
 -I ia je. Diosí meiamu.
- c) -¿..... kámasíinki?  
 -Meni, kámasíinkaksi sani ma t'atsíni ka jáasi.  
 -Sesi jarhasti ¿.....?  
 -Meni jáasi 20 pesu litru ka t'atsíni 15 pesu. ¿.....?  
 -Jauati sesi. .... tsimani litru jáasi.
- d) -¿..... íntsaaua k'uírakua?  
 -Meni... páchka ia 50 pesu mántani.  
 -¿Nóri tekaua 40 pesu?  
 -..... ¿..... páaua?  
 -Tsimani ichukua.  
 -Jauatichka.
- e) -¿Jakiri, komare?  
 -¡Jano, komare, ixo jaka!  
 -¿..... kurhinta?

Mót'akuni. ¿Nóri uékaa .....?

-K'o, jatsiskani.  
 -¿..... arhiasĩnki?  
 -5 pesu mántani.  
 -¿..... kantela?  
 -Jo, jatsiska.  
 -¿.....?  
 -9 pesu mántani. ¿..... páaua?  
 -..... tanimu ichakua.  
 -¿.....?  
 -Xántku, no ma ampeteru. ¿.....?  
 -57 pesu.  
 -I ia. Tátsikua ia, komare.  
 -Ia, jauatichka.

f) -¿....., nana?  
 -Atarant'aaxaka tsúntsu, kuatasĩ ka eroksĩ  
 -¿..... kuatasĩ?  
 -Meni, sapirhati 25 pesu mántani.  
 -¿.....?  
 -Meni, páachka ia 20 pesu mántani, ¿no sésku jaua?  
 -..... ma sapi ka ma k'éri.

DEMONSTRATIVOS FOCALIZADORES











































SG	ari	arinte	arima
PL	ariicha arts'i	arinteicha arts'imi	arimaicha arts'a

-¿Nákimentu?  
 -Arini.



19

T'u ia.

TSIKIPU	ÚKATA	ÚKATA	XUKUPARHAKUA	RECAUDO	AMANHENCH'AKUA	MÁTERU AMPE
tsíri 	eroksi 	k'uírakua 	atache 	purhu 	enanti 	kurucha 
t'átsini 	iauarhi 	tsikiata/chuítí xúnti 	sirit'akua 	apopu 	turaso 	ichuskuta 
jáasi 	tsúntsu 	káts'íkua 	tatsunharhikua 	k'auasi 	sítuni 	xanini 
etukua 	porhechi 	kuatasi 	jónkuarhikua 	kupanta 	naraxa 	tiriapu 
japometa/ japumata 	urhani 	iorhesi 	uanenku tánhekua 	pare 	mansana 	tsítsiki 
trigu 	jiúmatakua xúmatakua jeiumatakua 	atarakua 	tirhintikua 	xakua 	limonisi 	chkári 

## Mót'akuni. ¿Nóri uékaa .....?



20

Mót'akuparini atarantskuarhu. Kurhaa ka sesi jatsiant'a

a.

- 1 ..... Nana Hilda: ¿Na chúsku ia, tata?  
..... Nana Hilda: ¿Ampets'i atarant'asinki?  
..... Nana Hilda: ¿No sésku juaa anti?  
..... Nana Hilda: Ji juáskani kupanta ka turasu, ka arini sani ma chekanuntskua.  
..... Nana Hilda: Diosi meiamu.  
..... Tata Netu: ¡K'o peru jatsikuchits'ini maru turasu ka chekanuntskua ia!  
..... Tata Netu: ¿Na chúsku ia, nanachi?  
..... Tata Netu: Era... ¿ka náts'ini íntsaaua ia?  
..... Nana Hilda: Meni páchka ia ma docena kupanta ka jua ia ma uaxantsikua, ta.  
..... Nana Hilda: Jauatichka; pa ia.  
..... Tata Netu: Meni era, kámaxaka ts'ini uaxantsikua sapirhati, ¿ka cha?  
..... Tata Netu: ¡No puéri, ta!  
..... Tata Netu: Páchkanteru ia uaxantsikua, era.

b.



- 8 ..... Nana Bertha: Páchka ia kurucha, ¿nákiri páa?  
1 ..... Nana Meche: ¿Na erantsku, nana?  
6 ..... Nana Bertha: Meni jauani. ¿T'u amperi kámasinri?  
..... Nana Bertha: Jauatichka; i ia.  
..... Nana Bertha: Meni era: kurucha kámasinkani.  
..... Nana Meche: Meni juáchka ia inteni kurucha k'éri ka imani sapi; ka p'íkua arini tsimani jatapetakua.  
..... Nana Meche: Era, ¿ka nári páasini?  
..... Nana Meche: Páchkantiru, ka jua ia jínrini kurucha.  
..... Nana Bertha: ¿Na erantsku, nanachi?  
..... Nana Meche: Meni ji káasinka arini k'uírakua ka maru jatapetakua.  
..... Nana Bertha: ¡No puéri, ta!, ¡Íntsaarini tanimu ichukua ka ma p'unitatakua!, ¿no sésku juaa?  
..... Nana Meche: ¿Amperi kámasinri?

CLÍTICO =ntiru 'entonces', significa 'acuerdo'

Pá=chka=**ntiru**

Ní=chka=**ntiru**

Karakata: sólo se usa con imperativo.





21

Kurhaa ka antankutaa.

naraxa	kurhinta
kamata	enanti

ninisti	téski
k'arhisti	jurhepisti
xarhipisti	

- a) -¿Nári chúsku, nana?  
 -¿Nári chúsku, ia?  
 -¿Nári páasinki .....?  
 -7 pesu atarkua ma.  
 -Juáchuchka.  
 -¿Así aparhek'u!, jukari ta .....
- b) -¿Na erantsku, nana?  
 -¿Na erantsku ia, tata?  
 -¿Nári arhíasinri .....?  
 -20 pesu kilu.  
 -¿.....?  
 -No xani, ..... sani.  
 -No ampe uantakuaesti, jua ia ma kilu.
- c) -¿Na erantsku?  
 -¿Na erantsku?  
 -¿Na xani jukaparhaski .....?  
 -15 pesu, ..... ia.  
 -¿Úa erakukuarhiani ji?  
 -K'o, ¿anti no?, erakukuarhia je.  
 -Diosĩ meiamu.
- d) -¿Nári chúsku ia?  
 -¿Nári chúsku ia?  
 -¿Nári páasinki .....?  
 -15 pesu k'éрати.  
 -¿Uy, k'o ..... ia!, íntskurini arini.  
 járhati.

Exe.

<p>CLÍTICO =chu 'a ver'</p> <p>Juá=chu=chka 'a ver pues, dáme lo'</p> <p>Uéra=chu=chka 'a ver pues, salte'</p> <p>Ní=chu=chka 'a ver pues, vete'</p> <p>Karakata: sólo se usa con imperativo.</p>	<p>PERFECTIVO -S CON VERBOS DE CAMBIO DE ESTADO RESULTATIVO</p> <p>Kamata xarhipi-s-ti 'El atole se agrió/está agrio'</p> <p>Kamata xarhipi-xa-ti 'El atole se está agriando'</p> <p>Kamata xarhipi-ti-e-s-ti 'El atole es del agrio'</p>	<p>xarhipini 'agriarse'</p> <p>téni 'endulzarse'</p> <p>ninini 'cocerse, madurarse'</p> <p>tereni 'podrirse'</p> <p>....</p>
---	---	--



22

Terunhant'a.

a) Adjetivos

ampakiti	k'arhiri	puchampeti	ts'irapiti	tereri
áspiti	k'éharhiri	sapinharhiri	tsípiti	k'ameri
takimiti	niniri	sunuri	urame	
itume	no niniri	tamari/p'ukuri	xarhipiti	
jorhepiti	p'ameri	téri	sinturi	

## Mót'akuni. ¿Nóri uékaa ....?

b) Predicados.

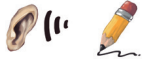
kamata	k'urhunta	kurhinta	enanti	k'uiripita/ankunakua
<i>ampakisti áspisti jorhepisti ninisti tésti ts'irapisti</i>				
ichuskuta	churhipu	kurucha	t'atsini	naraxa
	<i>itumisti</i>			<i>xarhipisti</i>
máskuta	jiúmakata/ jeiumakata/ xúmakata	atapakua	xakua	terekua
	<i>p'amesti</i>	<i>sintusti</i>		



23

Kurhaa ka uantontskuarhi eska na kétsikua jaka.

- ¿Na chúsku, nana?
- ¿Na chúsku?
- ¿Nári páasinki tiriapu?
- 15 pesu.
- ¿Ampakiskiksi?
- K'o, ¿anti no?; íaasiksi p'ikuant'aska.
- Jua je tsimani.
- ¿Mayonesa jinkoni, quesu ka k'auasi?
- No ampe, limonisi jinkon'ku ka sani k'auasi.
- Era je; 30 pesoeuati. ¿Jinkontku ja!, aparhestiksi.
- Diosi meiamu ia, ixu jati tumina, era.



24

a) Kurhaa, exe, arhi ménteru ka arhint'a.

(1)	(2)		(3)	
sirit'akua	tsinapèri	tsípampiti	tatsuni	t'atsini
sirikuni	tsikakuni	tsikani	itsutani	itsimani
siturhi	tsípa	tsíp'ani	kutsumukua	kutsimiti
síranta	tsimani	ts'ima		
sintari	tsinharhini	tsinharhini		
iaasi	katsik'uni	káts'íkuni		
asi				
isi				



b) Kurhaa, kara ka arhint'a.

- |         |          |
|---------|----------|
| 1. .... | 9. ....  |
| 2. .... | 10. .... |
| 3. .... | 11. .... |
| 4. .... | 12. .... |
| 5. .... | 13. .... |
| 6. .... | 14. .... |
| 7. .... | 15. .... |
| 8. .... | 16. .... |

¿Amperi anhench'asinki?

# 6 KÁSKUKUA KUÍMU ¿Amperi anhench'asinki?

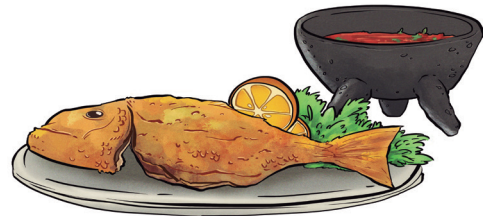
## 6.1 ¿Amperi anhench'asinki?



1

Kurhaa. Yunueni nana Estheri jorhenkuarhiriichani chenempots'ini erokasinti ka t'irekua jinkonits'ini jarhoatasinti.

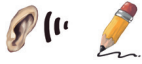
Estheri: ¿Nana Merce, ampets'i anhench'asinki t'ireni teruxutini?  
 Merce: Meni jauani, ¿ampechkasí sesi japirinki?  
 Estheri: ¿Ampets'i anhench'asinki: k'uiripeta o kurucha?  
 Merce: ¿No sésku jaua kurucha?  
 Estheri: ¿Antisí no? ¿Ka nena úa ia, jurhixantskata o uirikata?  
 Merce: Ji anhench'asinkani jurhixantskata.  
 Estheri: Jauatichka.  
 Georgi: ¿Ka jatsiskits'i sani k'auasí?  
 Estheri: ¿Antisí no? ¿Ka auats'i p'ameri o no xani?  
 Georgi: Ji anhench'asinkani p'ameri, k'o peru sésku jauati no xani p'ameri.  
 Estheri: Jauatichka.  
 Merce: Ia, nana; Diosí meiamu. Tátsikua ia.  
 Estheri: Tátsikuachka ia; ni ia je kókuani.



¿Amperi anhench'asinki (t'ireni)?  
 ¿Amperi aua?  
 ¿Amperi aua t'ireni/itsimani?

¿Nóri aua? / ¿Auari?  
 ¿Auari refresku o itsí sani?  
 Ju ia t'ireni / Ju ia ichuskuta arhani

MORFEMA -nch'a desiderativo			IRREGULARES	
pireni	pirench'ani	Pablu ka ji pirench'axakaksí	arhani	anhench'ani
jiuani	jiuanch'ani	Tataka sapi jiuanch'axati	nirani	ninhench'ani
uarhini	uarhinch'ani	Inte uarhinch'axati	jurhani	junhench'ani
kámani	kánch'ani	Maria ma uátsini kánch'asinti	jarhani	janhench'ani
exeni	exench'ani	Ji exench'asínka Juanuni	uerani	uenhench'ani
k'uíni	k'uínch'ani	K'uínch'axaka ia	uérani	uéranch'ani
jámani	jánch'ani	Jánch'axaka básketa/jorhenkua		
jarhani	jánhench'ani	Tataka nana k'ério janhench'asinti		



2

Kurhaa ka karant'a; tátseskua verbuichani futuru jimpo kuirustaa.

a)

Estheri: ¿.....?

Leo: ¿Ampe sesi japirínki?

Estheri: Jauani, ¿.....?

Leo: Ji arhini eska sésku jauaka .....

Estheri: ¿Antisí no?, ¿.....?

Adela: ..... ka quesu uirikata.

Estheri: Jauatichka.

Leo: ¿.....?

Estheri: No ampe... ..

Leo: ..... sani cafe chank'aka jinkuni.

Tsanta: .....

Estheri: Jauatichka, uaxaka je ia...

Leo: Ia, nana; Diosí meiamu.

b)

Estheri: Tata Ricardu ¿ka pauani, álmusarueri, ampets'í apirínki sani?

Ricardu: No míteskani, nana. Jurak'uni nanakaichani k'urhamarhiani. ¿.....?

Estheri: Jarhasti chilaquili, sope arhikata ka blanquillu jamoni jinkuni, tocinu jinkuni ka t'ímakata

¿.....?

[...]

Ricardu: Ji ....., ka tata Ismaeli .....

..... ka márueru, sope arhikata.

Estheri: ¿Antisí no?, jauatichka.

Lucia: .....

Estheri: Jauatichka, ¿antisí no?

Itsi: ¿.....?

Estheri: ¿Antisí no?

Tsanta: Ji anhench'asínkani amanhench'akua ampe...

Estheri: Jarhasti meloni, papaya, sandia ka mantsana. ¿.....?

Tsanta: Meni sánkachani íámentu ampe, nana; Diosí meiamu.

## ¿Amperi anhench'asinki?

CONDICIONAL -pirin a) TEMPORAL (futuro respecto a un pasado) Arhistirini eskani jarhoat <b>pirinka</b> Ji uantani eskarini no jurarku <b>pirinka</b> b) MODAL 1) IRREAL. DESEO Uéka <b>pirinka</b> eskari ixu ja <b>pirinka</b> 3) CORTESÍA ¿Ampets'i <b>apirinki</b> sani?	IRREGULARES arhani                      apirinka nirani                      nipirinka jarhani                      ..... jurhani                      ..... p'irani                      .....	TEMA	MODALIDAD	MODO	
		pía	-pirin	-ka /-ti -ki ~ -i -ka	IND INT SUB

NUMERALES Y OTROS CUANTIFICADORES DISTRIBUTIVOS

Meni sánkachani iámentu ampe  
'Pues un poco de todo'

Uánkachani 'de a muchos'  
Kánkachani 'de a mucho'  
Namuchani 'de a poquitos'  
Sánkachani 'de a poco'

Etsaku ts'ini naraxa ka **tsimantani** íntsa  
**tanichani**  
**t'áchani**  
**iúchani**  
'Reparte estas naranjas y dalas de dos en dos'

CONJUNCIÓN SUBORDINANTE  
**eska** Ji arhini/uantani **eska** nóri jupirinka

PRONOMBRE RELATIVO  
**enka** **Inte enka** ixu jaka arhinhasinti Márcusi

VERBO MODAL arhini eska/uantani eska 'creo que'

a) FUTURO  
Ji **arhini eska** sésku jauaka kamata ka kurhinta  
'Yo creo que estará bien atole y pan'

a) PASADO  
Ji **uantani eskarini** no jurarkupirinka  
'Yo creí que no me dejaría'

Míant'a.

ACCIÓN	PARTICIPIO PASIVO
kurucha <b>jurhixant'ani/ t'ímani</b> tiriapu/quesu/kurucha <b>t'íp'ani/uirikani</b> jáasi/tsiri <b>uanikani</b> blanquillo <b>iétani</b>	kurucha jurhinxantskata/ t'ímakata tiriapu/quesu/kurucha t'íp'akata/ uirikata jáasi/tsiri uanikata blanquillo iétakata



3

Isi u eska na xarharak'a.

Jorhenkuarhiri 1: *¿Amperi tsitisinki arhani xarhiniichani jimpo?*

Jorhenkuarhiri 2: *Ji tsitisinka cafe ka amanhench'akua ampe ka kurhinta ampe arhani.*

Jorhenkuarhiri 1: *¿Ka amperi p'inteski t'ireni teruxutini jimpo?*

Jorhenkuarhiri 2: *Ji p'inteska sopa ka k'uiripita ampe t'ireni.*

Jorhenkuarhiri 1: *¿Ka amperi santeru tsitisinki arhani?*

Jorhenkuarhiri 2: *Ji santeru tsitisinka kurucha jurhixantskata ka sopa pastaeri ampe.*



4

Restaurantirhu ¿Amperi anhench'asinki? Isi u eska na xararak'a kétsimani.

¿Amperi aua xarhini jimpo/ teruxutini jimpo/ inchatiru jimpo?

kurucha	kuiripita/ankunakua	pipisĩ/pipichu/tsíkata
blanquillu	t'atsĩni	tiriapu
pápasĩ	jáasĩ	quesu
amanhench'akua	sope ampe	tácusĩ ampe
quesadilla ampe	kurhinta	enchiladasĩ ampe

¿Nénari anhench'asinki?

jurhixakata/t'ímakata	iétakata
uirikata/t'íp'akata	churhipu úntskata

¿Ampe jinkoni?

pipisĩ	tóma charhapiti	tsurupsĩ
jamoni ampe	quesu	k'auasĩ
kulantru	limonisĩ	crema ampe
kuiripita	t'atsĩni	iámintu ampe jinkoni

¿Amperi aua itsimani?

cafe ampe	itsĩ	jugu arhikata
refrescu ampe	k'ékua	itsukua

Jorhenkuarhiri 1: ¿Amperi aua?

Jorhenkuarhiri 2: ¿Ampe jatsiskiri?

Jorhenkuarhiri 1: Jarhasti chilaquili, sope arhikata ka blanquillu.

Jorhenkuarhiri 2: Ji auaka blanquillu.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Nénari anhench'asinki: jurhixantskata o iétakata?

Jorhenkuarhiri 2: Iétakata.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Jamoni jinkoni o tocinu jinkoni?

Jorhenkuarhiri 2: Jamoni jinkoni. ¿Ampuarini jatsirachiani t'atsĩni jinkoni?

Jorhenkuarhiri 1: ¿Antisĩ no? ¿Ka amperi aua itsimani?

Jorhenkuarhiri 2: ¿Jatsiskiri sani cafe ampe?

Jorhenkuarhiri 1: K'o, jatsiska. ¿Xántku?

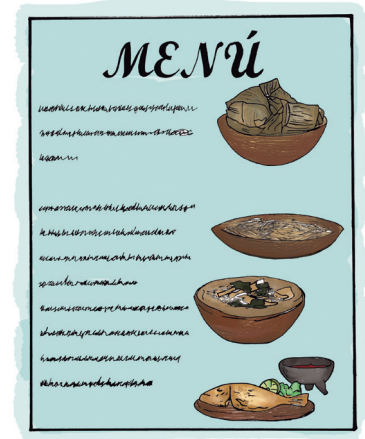
Jorhenkuarhiri 2: Xántku ia. Diosĩ meiamu ia.

...

Jorhenkuarhiri 1: Ixu jati, era.

Jorhenkuarhiri 2: Diosĩ meiamu ia... ¿Jatsiskiri sani k'auasĩ? ¿Jatsiskiteruri ichuskuta?

Jorhenkuarhiri 1: K'o, iáasikini juáchiauaka.





## ¿Amperi anhench'asinki?



5

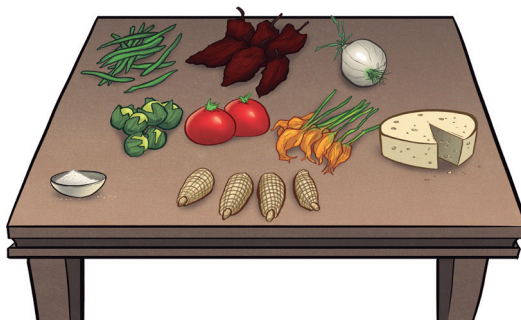
Kurhaa ka arhint'aa.

a)

EJOTI ATAPAKUA (Témpini atarakua)

### Uétarhisinti

- 1 kilu ejoti
- 6 ichakua k'auasí k'arhiri p'ameri (t'okemakata)
- 2 ichakua k'auasí k'arhiri (t'okemakata)
- 1 irhakua tsurupsí sésku jási
- 6 irhakua tóma xunhapiti
- 2 irhakua tóma charhapiti
- 9 ichakua tsípata
- 4 ichakua xanini seneri piukata  
quesu kuakari  
itukua



### Úmantskua

Juparhi ejoti ka sapirhati kachunturhi. Jámant'a itukua jinkoni ka teruk'ani jamperik'u tsurupsí. Eka sani niniaka ia jatsikunt'a tsípata. Urhu puntsumitarakuaicha ka tsíri. Tsarhaa ka t'ánhekuarhu kúmant'aa. Iorhesí jimpo manata sónta meni. Eka puruani jauaka, jatsikunt'a itukua. Jatsira ka eputs'ita quesu únturhikata. Marhuata ia.

b)



PURHU KA TSÍPATA ATAPAKUA (T'ámu atarakua)

### Uétarhisinti

- |                                       |          |
|---------------------------------------|----------|
| 5 irhakua purhu sapirhatku            | manteca  |
| 5 ichakua tsípata juparhikata         | itsí     |
| 3 ichakua ts'irapsí                   | itukua   |
| 1 irhakua tóma charhapiti k'énharhiri | ájusí    |
| 1 ichukua quesu kuakari sapi          | kulantru |
- Teruk'ani tsurupsí sapi

### Úmantskua

Jurhixaa íamintu ampe jitomate jinkoni ka tsurupsí. Ájusí jatsikunt'a, tsípata únturhikata, kulantru ka k'auasí. Ninira sánisku kurhikaparini ka t'ánhikua míkatini. Manata sónta meni. Eka niniaka ia, jatsikunt'a sani itukua ka quesu t'ápuru arhukukata. Jatsira ia. Kéts'ita kupanta. Marhuata ia.



6

Exe.

- ejote juparhini
- pare amparhini
- xanini piuni
- pápasí síkuiparhakuni
- ép'u p'íkuni
- k'auasí t'okemani
- k'auasí p'itaakuni
- kurucha/pipisí ampakirani



- tsurupsí kachukuni
- ejoti únturhini
- tsurupsí kachunturhini
- pipisí/kulantru tsepunturhini
- kurhinta képekuni
- kurhinta képenturhini
- kesu purunturhini
- canela epunturhini/eputs'itani
- pasteli arhukuni



jámani/ninirani  
 puruatani  
 jáasi/tsíri uanikani  
 tiriapu/quesu/kurucha t'ip'ani/uirikani  
 kurucha jurhixani/ t'ímani  
 kirarutani  
 kurhich'ukuni  
 jurherani



k'auasi iústani  
 iámintu tsarhani  
 kamata s'inturani  
 k'auasi jeumani  
 xéni urhuni  
 tsírieri jiántani/jeiantani  
 blanquillu iétani  
 manatani/manamani



jatsikuni  
 jatsimani  
 kúmani  
 p'ímant'ani



jatsirani  
 kéts'itani



Exe.

Míant'a.

NUMERALES PARTITIVOS

	teruk'ani
kachuku	tanipuru
	t'ápuru
	iúpuru

INTENSIFICADOR =tku

xarhini	xarhintku
jorhepiti	jorhepitku
purhu sapirhati	purhu sapirhatku

ADVERBIOS TEMPORALES

orheta  
 tátsikua

ITERATIVO =nt'a

jámani	jámant'ani
jatsikuni	jatsikunt'ani
kúmani	kúmant'ani

Karakata: El iterativo presupone procesos o estados previos, en este caso, procesos de elaboración anteriores, por ejemplo, a 'hervir', como haber picado los productos.



**7** Jatsikunt'a.

a)

**QUESU ATAPAKUA**

**Uétarhisinti**

- 30 gramu xeni
- 200 gramu quesu kuakari o añeju
- 3 ichakua k'auasi k'arhiri ka p'ameri
- 2 ichakua k'auasi k'arhiri kórhati
- Teruk'ani irhakua tsurupsí sésku jasi
- 3 ichakua k'auasi ts'irapsí
- 3 irhakua tóma xunhapiti

- 1 irhakua tóma charhapiti
- 2 ichakua xanini tsíri seneri piukata kulantru
- ájusi
- manteca
- itukua

## ¿Amperi anench'asinki?

### Úmantskua

- ..... Urhu (xéni), tsíri ka k'auasi t'okemakata jinkoni.
- ..... Jatsira quesu kuakari únturhikata jinkoni.
- ..... Jimak'u urhu márueru recaudu ampe.
- ..... Enka ampe uétarhiaaka itsi, jatsikunt'a sánteru.
- ..... Uanika xéni eroksirhu.
- ..... Tsarha íamintu ampe.
- ..... Jurhixant'a kasuilarhu.
- ..... Enka uénaaka puruani, itukua jatsikunt'a.

VALOR MODAL DEL FUTURO. POSIBILIDAD.

**Eka** ampe uetarhiaaka..  
'Si acaso se necesitara...'

**Ekari** ampe niuaka...  
'Si acaso fueras...'

b)

### TSITIPIKUA TEREKUA ATAPAKUA

#### Uétarhisinti

- |                                    |                                  |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1 kg terekua                       | 1 irhakua tsurupsí sésku jasí    |
| 400 gramu quesu kuakari            | 2 ichakua xanini seneri piiukata |
| 3 ichakua k'auasi k'arhiri kórhati | ájusi                            |
| (p'ítaakunskata)                   | kulantru                         |
| 4 ichakua k'auasi ts'irapsí        | itsí                             |
| 4 irhakua tóma xunhapiti           | itukua                           |
| 2 irhakua tóma charhapiti          |                                  |

### Úmantskua

- ..... Jáma (terekua) sanitu tsurupsí ka sani itukua jinkoni.
- ..... Tsarha ka jatsimant'a sánkani arhini jima enka terekua ninini jaka.
- ..... Jatsira quesu kuakari únturhikata jinkoni.
- ..... Amparhi ka juparhi terekua.
- ..... Iuarhi jimpo urhu tsíri ka p'untsumikuaichani.
- ..... Iorhesí jimpo manata sónta meni.
- ..... Enka uénaaka puruani, itukua jatsikunt'a.

MORFEMA -ma 'líquido', temas transitivos

úmant'ani	t'ímani
kúmani	manamani
jatsimani	p'ímant'ani
t'okemani	jeiumani

NUMERALES DISTRIBUTIVOS EN UNA SECUENCIA TEMPORAL

**sánkani arhini** 'poco a poco'  
**mántani arhini** 'uno a uno' (uno primero, uno después)  
**tsimantani arhini** 'de dos en dos' (dos primero, dos después)'



8

Antankutaa, tátsikua kurhaa. Exea enkiri karaka, ¿terukusinkiksi?

**CHURHIPU**

**Uétarhisinti**

1 kilu uákasieri k'uiripita (jámakua)  
 6 ichakua k'auasi k'arhiri kórhati  
 ½ kilu repollu arhikata  
 1 ják'i cólisieri xakua

ájusí  
 kulantru  
 itsí  
 itukua

jatsima

puruani

kúma

urhu

p'itaakua

jatsira

kéts'íta

manata

ninira

**Úmantskua**

..... k'auasi, t'okema ka ..... iauarhirhu. .... k'uiripita itukua ka ájusí jinkoni.  
(limpia por dentro) (muélelos) (cuece)

Enka k'uiripita niniaka, ..... k'auasi t'okemakata ka urhukata. lorhesí jimpo ..... sónta meni ka  
(agrega) (mueve)

jurak'u iatsit'akuarhu puruani. .... repollu arhikata ka cólisieri xakua k'epenturhikata, ístu xarhiantipu  
(ponle)

kulantru. Jurak'u ..... jorhepitku ka kupanta, limonisi ka k'urhunta .....  
(hervir) (sirve) (acerca)



9

T'u ia.

**Uétarhisinti**

.....

.....

.....

.....

.....

## ¿Amperi anhench'asinki?

### Úmantskua

---

---

---

---

---

---

---

---

10



a) Exe.

Míant'a.

FUTURO -a

a) TEMPORAL. FUTURO

1) Oraciones simples

Exepèrant'aakaksí pauani

2) Oraciones subordinadas

Ekari niuaka, eiankurini

Eka niniaka, jatsiku sani itukua

b) MODAL

1) PERMISO

¿Úa inchani?

2) POSIBILIDAD

¿Nóri tekaua 40 pesu?

Eka ampe uétarhiaaka...

3) OBLIGACIÓN

Ni ia ka junkuaakari sóntku

Eka uarhiiti charhaku erokorheni jauaka uámpa no jámaati

akuitseni uántikuani...

4) CORTESÍA

¿No sésku jaua?

CONDICIONAL -pirin

a) TEMPORAL (futuro respecto a un pasado)

Arhistirini eskani jarhoat**pirinka**

Ji uantani eskari no jurarku**pirinka**

b) MODAL

1) IRREAL. DESEO.

Uék**pirinka** eskari ixu **japirinka**

2) CORTESÍA.

¿Ampets'í **apirinki** sani?



b) Antankutaa futuro o condicional jimpo.

- a. Jorhentpiri arhistirini eska no .....  
(vendría)
- b. ¿ ..... nirani chánsini jinkoni?  
(puedo)
- c. ¿Nanikini .....?  
(enviaré)
- d. ¿Nóri .....?  
(quieres comer)
- e. Tátsikua .....  
(regresaré)
- f. Eiankustirini eska no .....  
(iría)
- g. Pauani no jorhenkua .....  
(habrá)
- h. Máteru pauani K'érentarhuksí .....  
(iremos)
- i. .... k'úinchikuarhu.  
(hubieras ido)
- j. Ji arhini eska no .....  
(vendrá)
- k. Sesi ..... mintsikuarhini sani.  
(estaría)
- l. Jorhenkuarhu .....  
(debes ir)
- m. ¿Amperi ..... ekari no .....?  
(harías) (estuvieras enfermo)
- n. ¿Amperi ..... úni?  
(gustaría)
- o. Kani ekari ..... , eiankurini.  
(vengas)
- p. ¿Amperi ..... ekani no .....?  
(hubieras hecho) (hubiera llegado)



11

Exe.

INTRANSITIVO	TRANSITIVO CAUSATIVO
Purhu ninisti 'La calabaza se coció/ está cocida'	María purhu ninirasti 'María coció la calabaza'

TRANSITIVO	DISTRANSITIVO CAUSATIVO
Juanu juásti tsíri 'Juan trajo maíz'	Juanu Mariani tsíri juárasti 'Juan hizo que María trajera maíz'

## ¿Amperi anhench'asinki?

### MORFEMAS CAUSATIVOS

#### a) -ra

##### 1) En raíces básicas.

INTR.	TR.CAUS.	INTR.	DITR.CAUS
téni	téрани	píani	píarani
ninini	ninirani	juáni	juáraní
chéni	chéraní	úni	úraní

Karakata: *úrani* significa tanto 'utilizar' como 'hacer que haga'. Otras raíces lexicalizadas con el morfema causativo son *arhirani* 'tañer' o *exerani* 'mostrar'.

Susana itsi **té**rasti ia

(SUJ.CAUSANTE: Susana, OBJ.CAUSADO: itsi)

'Susana ya endulzó el agua'

Nanakani itsi juá**r**aska

(SUJ.CAUSANTE: ji, OBJ.CAUSADO: nanakani, OBJ: itsi)

'Hice que la muchacha trajera agua'

##### 2) En raíces dependientes que indican cambio de estado relativos a propiedades y cualidades.

INTR.	TR.CAUS.
urapini	urapirani
itumini	itumirani
ampakini	ampakirani
ts'irapini	ts'irapirani

#### b) -ta

##### 1) Después de sufijos espaciales, de algunas raíces dependientes, y después de los sufijos formativos *-rhi* y *-a*.

INTR.	TR.CAUS.	TR.	DITR.
puruani	puruatani	míani	míatani
ikiani	ikiatani		
chónharhini	chónharhitani		
ienanturhani	ienantutani		
tempuchani	tempuchatani		

#### c) -tara

##### 1) En raíces dependientes.

TR.	DITR.CAUS
kurhankuni	kurhankutarani
jakak'uni	jakak'utarani

##### 2) En verbos irregulares y con el verbo *uerani* 'llorar'.

arhani	atarani	uerani	uetarani
nirani	nitarani		
jurhani	jutarani		
p'irani	p'itarani		

Karakata: El verbo *nitarani* tiene el significado de 'lo que se utiliza para ir (dinero, transporte, etc.)', *jutarani* tiene el significado de 'hacer venir', pero también de 'lo que se utiliza para venir'.

##### Alternancias en verbos dependientes.

INTR.	TR.CAUS.
ánchikuarhini	ánchitani
jauarani	jauatani
xanharani	xanhatani





12

Kara.

INTRANSITIVO	TR. CAUSATIVO	ORACIÓN
jikuani	<i>jikuarani</i>	<i>Ji charhakuni jikuaraxaka</i>
xukuparhani		
chéni		
puruani		
ampakint'ani		
k'ameni		
p'ameni		
kauini		
júni		
p'amechani		
k'uíni	<i>k'uístani</i>	
míani		
junkuani		
pireni		
tempuchani		
inchani		
TRANSITIVO	DITR. CAUSATIVO	ORACIÓN
kachunturhini		
jorhentani		
arhint'ani		
píani		
jakak'uni		
úni		

## ¿Amperi anench'asinki?

Reiteración de causativos

INTR.	TR. CAUS.	DITRANSITIVO CAUS.
ninini	nini- <b>ra</b> -ni	nini- <b>ra-tara</b> -ni

Maria Manuelu-ni t'atsini nini-**ra-tara**-s-ti  
 Maria Manuel-**OBJ** frijol cocerse-**CAUS-CAUS-PERF-3IND**  
 'María hizo que Manuel cociera los frijoles'



13

Exe ka antankutaa.

MORFEMAS CAUSATIVOS CON VALOR INSTRUMENTAL -ra, -ta, -tara

Tsikiata-ni kurhinta pá-**ra**-a-ka  
 canasto-**OBJ** pan llevar-**INSTR-FUT-1/2IND**  
 'Me voy a llevar el pan en el canasto (utilizaré el canasto para llevar el pan)'

Morelia combi-ni ni-**tara**-s-ka  
 Morelia combi-**OBJ** ir-**INSTR-PERF-1/2IND**  
 'Me fui en combi a Morelia (utilicé la combi para ir a Morelia)'

Parhats'itakua úni martillu ú-**ra**-s-ka  
 mesa hacer martillo hacer-**INSTR-PERF-1/2IND**  
 'Utilicé el martillo para hacer la mesa'

## ÚRAKUAICHA

VERBO	SUSTANTIVO		VERBO	SUSTANTIVO	
arhani	.....		itsimani	.....	
p'unitani	<i>p'unitakua</i>		jatapeni	.....	
			jatatseni	.....	

VERBO	SUSTANTIVO		VERBO	SUSTANTIVO	
k'uíni	.....		jeiumani	.....	
ampats'ini	.....		karani	<i>kararakua</i>	
uinhanharhini	<i>uinhanharhitarakua</i>			<i>karatarakua</i>	
ch'anani	.....		kústani	<i>kústatarakua</i>	
úni	<i>úrakua</i>		uinhamuni	.....	
	<i>cafe úratarakua</i>		p'ítani	<i>p'itaratarakua</i>	
urhuni	.....		mótseni	.....	

Karakata: con neologismos siempre parece usarse *-tara*.

## ¿Nári korhokaxaki?



14

Antankutaa.

- a. .... kurhucha.  
(limpia)
- b. Luísirini .....  
(hizo llorar)
- c. Jorge sapichuechani .....  
(asustó)
- d. Tata jorhentpirits'ini ..... "El llano en llamas".  
(hizo leer)
- e. .... jeiumakata.  
(espesa)
- f. K'auasits'ini .....  
(hizo toser)
- g. Charhakuni ..... ia.  
(hice dormir)
- h. Juchi uáp'arini .....  
(hizo enojar)
- i. Ji k'uiripita .....  
(herví)
- j. Xani ichuskuta ..... rini.  
(hizo engordar)
- k. Mámarini juchi mímini .....  
(hizo bañar)

## 6.2 ¿Nári korhokaxaki?



15

Kurhaa. ¿Nári korhokaxaki?

k'arhimaxaka  
uiniarhaskani  
tsípexaka

kómu korhokaxati  
ikíaxaka  
jáakuarhixati

k'uínch'axaka  
k'arhichaxaka  
kuataraska

a. –¿Nári jarhaski?

–Kánekuá ..... Juchiiti uáp'ani jinkoni arhip'eraskasí.

b. -¿Na jarhaski nana Lu?

-....., uáp'aempa Nortí nirasti ka útasí no sani mintsitakuni.

c. -¿Nári jarhaski?

-Ménk'uni .....; iaasí jukari ánkhuarhiska.

d. -¿Nári jarhaski?

-Kókuank'u jauaraska ka .....

e. -¿Auateruri t'atsini?

-No ampe, Diosí meiamu. .... ia.

f. -¿T'ireskiri ia?

-Nótki ampe ka jukari .....

g. -Íntskurini sani itsí, hiju, jukari ..... ¡laasí jukari tsántesti!

h. -¿Náts'í jarhaski kúmpa?

-....., juchiiti uáp'a ampakint'asti ia.

i. -Inte achaati ....., amampani uarhirasti ia.



16

Exe.

Presente

a) Durativo jimpo (-xa)

Estados anímicos



tsípexaka



sesi korhokaxaka  
sesi p'ikuarheraxaka



miskuarhexaka  
kómu p'ikuarheraxaka  
p'amontakuarhexaka

## ¿Nári korhokaxaki?



no sesi korhokaxaka  
no sesi p'ikuareraxaka



uantanhiaxaka  
jáakuarhexaka



ikiaxaka

### Estados físicos



k'arhimaxaka  
(k'arhimaska)



k'arhichaxaka  
(k'arhichaska)



k'uínch'axaka



p'amenchaxaka  
(p'amenchaska)



aparhexaka  
t'inharaxaka



ts'iraxaka



xépixaka



chéxaka  
(chésinka)



p'amech'axaka

b) Perfectivo jimpo (-s)



kuataraska



uiniarhaska  
kúparhaska



ienaparhaska



k'uratseska

Karakata: Algunos verbos pueden aparecer tanto en durativo como en perfecto con sentido de presente. En estos casos se indica, debajo del verbo y entre paréntesis, esta posibilidad. El verbo *chéni* suele conjugarse también en habitual.

ESPACIALI JIMPO

chérhisinka	chémusinka
chórhisinka	chónharhisinka
chéntusinka	chéparhasinka

p'ameparhaxaka
p'amearhaxaka
p'amek'urhaxaka
p'amenturhaxaka

ienaparhaska
ienak'urhaska
ienanturhaska
ienat'arhaska



17

	VERBOS DE CAMBIO DE ESTADO RESULTATIVO	VERBOS DE CAMBIO DE ESTADO NO RESULTATIVO
-s	jorhépisti 'se calentó/está caliente' kuataraska 'me cansé/estoy cansado'	uantanhiaska 'me preocupé' ikiaska 'me enojé'
-xa	jorhépixatí 'se está calentando' kuataraxaka 'me estoy cansando'	uantanhiaxaka 'me estoy preocupando/estoy preocupado' ikiaxaka 'me estoy enojando/estoy enojado'

PERFECTIVO -s

a) Con sentido de presente

1. Con verbos de estado (mítini, jukani, jatsini, jarhani, irekani, jinteeni, jukaparhani, jorhentpirieni, anapueni)
2. Con verbos de propiedades y cualidades (kórhuni, sapinturhani, tepani, iót'arhani, ampakeni, ts'auapeni, urapinharhini)\*
3. Con verbos de cambio de estado resultativo (jorhepini, itumini, ninini, kuatarani)

b) Con sentido de pasado

1. Con verbos de actividad (pireni, sirikuni, nirani, junkuani, uantani, k'urhamarhini, karani)
2. Con verbos de cambio de estado no resultativo (uantanhiani, ts'irani, ikiani)

Karakata: En realidad a2 y a3 pertenecen a la misma clase pero aquí se distinguen por razones didácticas.



## ¿Nári korhokaxaki?



18

Antankutaa perfectivo, durativo o habitual jimpo.

1. Juchiiti jinkonekua uitsintekua jukari .....  
(uarhani)
2. Pauani pauani ji ..... 5:00 atakuarhu.  
(jauarani)
3. Uitsintekua ji ..... inchatiru jimpo.  
(junkuani)
4. No ..... na xani jatirieski náanti.  
(miani-'me acuerdo')
5. ¿Ale no ..... ? ..... ia.  
(jurhani-'vino') (nint'ani)
6. Uitsintekua ji ..... t'atsini jinkoni.  
(t'ireni)
7. ¿Amperi ..... ?  
(jorhenkuarhini-'estás estudiando')
8. laasí ..... 5:00 atakuarhu.  
(jauarani)
9. Juchiiti táati nóteru .....  
(pireni-'canta')
10. Juchiiti mími ..... para jorhentpirieni.  
(jorhenkuarheni-'está estudiando')
11. laasí ji ..... UNAMirhu.  
(ánchikuarhini)
12. ¿Na jatirni ..... k'érenchekuarhu?  
(nirani-'vas')
13. Así aparhek'u, kamata .....  
(jorhepini)
14. Ji no ..... tumina.  
(jatsini)
15. Maria no ..... ixu; ..... Xanichu.  
(jarhani) (nirani)
16. ¿..... Santiaguni? Útasí no/Nótki ampe.  
(k'urhamarhini)
17. ¿..... sabadu jimpo? No ampe, juchinio ..... ia.  
(uéakuni) (pakarani)
18. Rogelio nóteru ..... Morelia.  
(irekani)
19. Churipu .....  
(ts'irapini)
20. ¿Amperi ..... uitsintekua?  
(úni)



19

Uininarhitaa ima enkaksí kueratani jaka (estados anímicos ka físicos jimpo). Eratent'a enkiri mókunt'aka ka terukutant'a enkiri kurhankuka.

- a. Jukari/ménc'uni ..... *ts'iraxaka* ....., nirasinka kamata jorhepiti ma píakuarhini.
- b. Uitsintekua ióntaska ichapeni k'uíni ka kánekua/jukari .....
- c. Juana ..... jimposa uámpa uitsintekua uéakuska ka nótki junkuani.
- d. María ..... inteni xanharu jimpo nirani; jukari tkápintisti.
- e. Pirericha ..... ; nóksina uékasinti meiamuani eskaksí na pakarapka.
- f. Ts'ími ..... ; uáp'a jempa uampuchaxamti ia.
- g. Kánekua ..... , nipa amanhench'akua ampe píakuarhini.
- h. Uinani ..... , nipa itsí sani píakuarhini.
- i. Uinani ..... , anhench'asinka cerveza ma arhani
- j. Uitsintekua uánekua tsúntsuichani úaska ka íasí .....
- k. .... , niuakani tata tsinap'irini jinkoni.

- l. ...., niuakani uantap'ani, sani púatpent'ani.
- m. ...., chúskuraskani P'áskuarhu meiapini jámani.
- n. Kánikua t'ireskani, jukari .....
- o. ...., no ma ampetkini meiapesínkani ka no ma ampe tumina para nitarant'ani.
- p. Kánikua ..... Juchiiti uárhini jinkoni arhip'eraskaksí.
- q. Kánikua ..... Juchiiti achaatini jinkoni jurarperaskaksí.

REFLEXIVO/MEDIO -kuarhi/-kurhi

1) Reflexivo

atani	atakuarhini	Atakuarhiska
exeni	exekuarhini	Marina exekuarhixati
jorhenhani	jorhenkuarhini	Ale jorhenkuarhisti sesi karani
kakani	kakakuarhini	Porhechi kakakuarhisti
úni	úkuarhini	¿Kani úkuarhia k'uínichikua?

2) En beneficio de uno mismo o sobre una entidad que le pertenece (sentido medio)

píani	píakuarhini	Nipa refresku ma píakuarhini
páni	pákuarhini	Pákuarhi atache ma
uántikuni	uántikukuarhini	Ji kuchini uántikukuarhiska
jupani	jupakuarhiani	Nipa jupakuarhiani
jatsini	jatsikuarhini	¡Santa Rita anapuicha, xaniksi pobrieka! ¡Nóksí ampenati jatsikuarhisti!

3) Por sus propios medios (sentido medio)

xanharani	xanharakuarhini	Leo ENESirhu xanharakuarhisti
nirani	nitsikuarhini	Tata Danielu nitsikuarhisti

IRREGULARES

nirani	ni-tsí-kuarhi-ni
arhani	a-tsí-kuarhi-ni
jurhani	ju-tsí-kuarhi-ni
jarhani	ja-tsí-kuarhi-ni

Exe

píani	'comprar'
píaku	'cómprale (algo)'
píachirini	'cómprame (algo)'
píakuarhi	'cómprate (algo)'

CLÍTICO DE MODALIDAD  
=nati 'pobrecito'  
¡Nóksí ampenati  
jatsikuarhisti!

RECÍPROCO -p'era

arhini	arhip'erani	jarhoatani	jarhoatperani/jorhoap'erani
exeni	exep'erani	jorhentani	jorhentperani
uantap'ani	uantap'erani	mót'akuni	mót'akperani
atani	atap'erani	putimukuni	putimukperani
mítini	mítperani/mínharhikperani	k'amatani	k'amatatperani

Jucha Santiaguni jinkoniksi exep'eraaka

## ¿Nári korhokaxaki?



20

Kurhaa ka jupinkustaa.

- |  |     |   |
|--|-----|---|
| a) ¿Antirisĩ ta xani tsĩpeni jaki?     | ( ) | 1) Jimpoka máruiteruni jatsiska pari nirani.                  |
| b) ¿Antirisĩ ikiani jaki?              | ( ) | 2) Jimpoka juchiiti uárhini jinkonksĩ jurarperaka.            |
| c) ¿Antirisĩ xani mískuarhini jaki?    | ( ) | 3) Jimpokaksĩ arhip'eraka mani jinkoni.                       |
| d) ¿Antirisĩ uíchuni chérhik'í?        | ( ) | 4) Jimpoka no ampe tumina jatsiskani.                         |
| e) ¿Antirisĩ xani jáakuarhini jaki?    | ( ) | 5) Jimpoka máma xani uinani p'amenchani jaka.                 |
| f) ¿Antirisĩ xani kómu korhokani jaki? | ( ) | 6) Jimpoka erantskuraska ánychikuarhini ka nómintuni k'uíska. |
| g) ¿Antirisĩ no níara?                 | ( ) | 7) Jimpokani tsikat'akua no sesi korhokani jaka.              |
| h) ¿Antirisĩ no juua?                  | ( ) | 8) Jimpoka xani ikimeni xarharak'a.                           |
| i) ¿Antirisĩ no jorhenkuarhini jaki?   | ( ) | 9) Jimpokani p'amenchaska.                                    |
| j) ¿Antirisĩ no ch'anak'í?             | ( ) | 10) Jimpokani no ampe tumina jatsiska.                        |
| k) ¿Antirisĩ k'uínch'ani jaki?         | ( ) | 11) Jimpokani ánychikuarhitarhu sesi nitamaka.                |

### VERBOS DE MODALIDAD

- a) PERMISO (1) y CAPACIDAD (2) úni 'poder'\*  
 1) ¿Úa inchani? / ¿Ampua inchani?  
 2) No úakani nirani / No ampuakani nirani
- b) SUPOSICIÓN arhini/uantani 'creer'  
 Ji arhini eska no juuaka
- c) OBLIGACIÓN jatsini + pari + INF 'tener que'  
 Jimpokani máruiteru jatsiska pari nirani

\*Otras variantes utilizan *ampuni*.

### VERBOS DE TRASCURSO TEMPORAL

- ióntani** 'hacérsele a uno tarde'  
 Ióntasinka uént'ani
- erantskurani** 'amanecerse, pasarse toda la noche'  
 Erantskuraska ánychikurhitani úni
- chúskurani** 'anoecerse, pasarse todo el día'  
 Chúskuraska úkata úani

21

Exe ka arhi, subordinada jimpo.



- a) Míant'a.

#### i) PERFECTIVO

PRINCIPAL	SUBORDINADA
Rosa íaası Morelia irekasti, k'o peru México antap'enusti	Rosa, enka Morelia irekaka, México antap'enusti

#### PRINCIPAL

TEMA	ASPECTO	MODO
ireka	-s	-ka/-ti IND

#### SUBORDINADA

TEMA	ASPECTO	MODO
ireka	-Ø	-ka SUB

ii) HABITUAL

PRINCIPAL	SUBORDINADA
Tata Juanu ménk'u isĩ k'uínchikuarhu <b>kauisinti</b> ka pauantemakua no sesi korhokasinti	Tata Juanu, <b>enka</b> ménk'u isĩ k'uínchikuarhu <b>kauik'a</b> , pauantemakua no sesi korhokasinti

PRINCIPAL

TEMA	ASPECTO	MODO
kauí	-sĩn	-ka/-ti IND

SUBORDINADA

TEMA	ASPECTO	MODO
kauí	-j	-ka SUB

iii) DURATIVO

PRINCIPAL	SUBORDINADA
Adela iaasĩ <b>jorhenkuarhixati</b> Literatura, k'o peru uéenani Ciencias Ambientalesĩ <b>jorhenkuarhisti</b>	Adela, <b>enka</b> iaasĩ <b>jorhenkuarhini</b> <b>jaka</b> Literatura, uéenani Ciencias Ambientalesĩ <b>jorhenkuarhisti</b>

PRINCIPAL

TEMA	ASPECTO	MODO
jorhenkuarhi	-xa	-ka/-ti IND

SUBORDINADA

TEMA	ASPECTO	MODO
jorhenkuarhini	ja	-ka SUB



b) Úa subordinada maru.

- 1) Inte arhinhasinti Sonia ka UNAMirhu ánychikuarhixati.
- 2) Juanita piáxati kurhinta ka tátsikua tiosio niuati.
- 3) Juchiiti uáp'a kuatarasti ka uékasinti nínt'ani ia.
- 4) I computadora jimpanhisti k'o peru no marhuasinti
- 5) Inte kókuank'u jauarasti k'o peru ióntasti niárani.



22

Exe.

CLÍTICO DE FOCO =sĩ  
 ¿Anti=ri=**sĩ** no ch'ana-j-ki?  
 ¿por qué=2SG=FOC no jugar-HAB-INT?  
 ¿Por qué (es que) no juegas?

	TEMA	ASPECTO	TIEMPO PRESENTE	MODO	EJEMPLO
PERFECTIVO	ch'ana	-Ø	-Ø	-ka/-ti IND	Paulinasĩ ch'anati Paulinasĩ Zamora irekati
				-Ø INT	¿Paulinasĩ ch'ana? ¿Paulinasĩ Zamora ireka?
HABITUAL	pire	-j	-Ø	-ka/-ti IND	Juchiiti mími no piresinti, jisini pirek'a
				-ki INT	¿Mímitisĩ pirek'i?
DURATIVO	kústa	INF + ja-	-Ø	-ka/-ti IND	Rosasĩ violinu kústani jati
				-ki INT	¿Nésĩ violinu kústani jaki?
FUTURO	uanta		-a	-ka/-ti IND	Paulinasĩ uantaati
				-Ø INT	¿Nésĩ uantaa?

## ¿Nári korhokaxaki?

### VERBOS IRREGULARES CON FOCO. PERFECTIVO

	IND	INT
arhani	aka/ati	aki
jarhani	jaka/jati	jaki
jurhani	juka/juti	juki
nirani	nika/niti	niki
p'irani	p'ika/p'iti	p'iki



### 23 Arhiant'a.

1. Juchiiti mími no piresinti, táatisi piret'i.
2. Jurhimpiti jimpo, t'úkinisí arhik'a: "it'úri jinteeska juchiti mintsita!".
3. ¿Ampe jimporisí ikiani jaki?
4. Ámunteruni míte ji; tata Petusí mítekuti p'urhepecha jimpo sánteru sesi jorhentpini.
5. ¿T'úsirini pirechini juki?
6. Ju je ia jínts'ini jinkoni, jíksinisí iretarhu péiraaka.
7. ¿Nésí jámani jaki?
8. ¿Chasí jatsika pari meiap'eni, no jucha!, ¿o juchasí aki?
9. Jíksini eiankusirampka; k'o peru chásí no kurhantiampka.
10. ¿Néeski enka kutsup'ani jaka? Marianasí kutsup'ani jati.
11. ¿Nésí contrabajo kústani jaki? Jísini kústani jaka.
12. ¿lsku ja, ta!; no t'únkenisini arhini jaki.



### 24 T'u ia.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Nékinisí úchi inteni sirit'akua?

Jorhenkuarhiri 2: Mámasí úchitirini.

Jorhenkuarhiri 2: ¿Néni jinkonrisí niua?

Jorhenkuarhiri 3: Aliciani jinkonisini niuaka.



### 25 Exe. Subordinada causal.

SUBORDINADA CAUSAL jimpoka... 'porque'

¿Antirisí xani mískuarhini jaki?

**Jimpokani** no ampe tumina **jatsiska/jatsika**

	ASPECTO	TIEMPO PRESENTE	MODO
PERFECTIVO	-Ø/-s	-Ø	-ka
HABITUAL	-j/-sín	-Ø	-ka
DURATIVO	INF + ja-/-xa	-Ø	-ka



26

Antankunt'aa.

1. ¿Antisí Chucho no juua? Jimpoka .....
2. ¿.....? Jimpoka ima no sesi korhokani jaka.
3. ¿.....? Jimpokani no tsítik'a.
4. ¿Antiksísí no niki? .....
5. ¿Antits'ísí ikiani jaki? .....
6. ¿Antirisí no pirea? .....
7. ¿Antiksísí no pakaraa? .....
8. ¿.....? Jimpoka inte xani p'amenchani jaka.
9. ¿Antiksísí no áchikuarhita u? Jimpoka ts'ími .....
10. ¿Antits'ísí uantanhiani jaki ia? .....
11. ¿.....? Jimpokani k'uínch'ani jaka.
12. ¿.....? Jimpokari jatsiska para jorhenkuarhini.
13. ¿.....? Jimpoka jorhentpiri no juka/ jurhaska.
14. ¿Antisí jorhentpiri no juki? .....
15. ¿Antirisí no ch'anaa? Jimpoka .....
16. ¿.....? Jimpokani no uék'a.



27

K'urhamarhi pámp'iri ma.

Jorhenkuarhiri 1: ¿Antirisí no juki?

Jorhenkuarhiri 2: Jimpokani pakaraka k'uíni.



28

Jakak'ukuaicha.

- a) Eka uarhiiti charhaku erokorheni jauaka, uámpa no jámaati akuitseni uántikuani jimpoka eka uáp'a antapènuaka, ima'u isí katampa uéchaati ka isí éskua mananharhiuani.
- b) Eka uarhiiti charhaku erokorheni jauaka, uámpa no jatsisti pari iurhiri xeni jimpoka charhaku no sesi o uarhirini antapènuaka.
- c) Uarhiiti o uátsi enka k'urhunta ninirani jauaka no jatsisti para purhechini jurak'uni ni cocina uérani, jimpoka jiuatsi páaka.
- d) Enkari tsánharhiska síni p'irani (o p'iuani), tsíntiri pakaraaka.
- e) Nóri jámaaka tsítsiki tsíntikua arhikata p'ikuni, jimpokari nómeni tempuchaaka (o uampuchani).
- f) Enka uánekua jóskuecha umpaakunksí jauaka, k'uiripuechaksí márku táncorhent'atixati, ka enka mak'u jóskua xarharak'a, inteesti jimpoka jantiok'u jarhaska ma k'uiripu.
- g) Nóri jámaaka chúrekua eratekorheni, jimpokari k'umanta jukanharhiuaka.

## ¿Nári korhokaxaki?

h) No jámaaka chúrekua tumina jupikani jimpoka no antankuaka.

[Ari jakak'ukuaicha jima p'ikuntskataesti: Dante Cerano. *Jakajkukuecha, creencias p'urhépecha*. CDI. En línea: <https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/107491/jakajkuecha-creencias-purepecha.pdf>]

### Jiuatsio anapu

i) Nóri jámaaka chúrekua jimpo tumina íntspeni (kuántpeni), jimpoka inte k'uíni jaka.

j) Nóri jámaaka xupakatani o kurhítseni juntsik'uni jimpokari terek'urhaaka.

k) Nanachi enka charhakuni erokuarheni jaka no jámaati cocueri itsi arhani jimpoka tátsekua jukari exekuarheaka ampakent'ani.



29

Kurhaa ka mókuant'a.

a) Kurhaa

I. Úniichani p'ameraani

–¿Na erantsku, tata tsinapèri?

–¿Na erantsku ia, nana Rosita? ¿Nári jarhaski?

–No ampe, tata; jera enkani xani no sesi korhokani jaka!

–¿Ampets'i úsinki?

–Meni ixuani p'ameparhaxaka ka ixuani p'amexurhaxaka ka ixu p'amek'urhaxaka.

–Era. Ju ia uaxakani nana Rosita ka jurak'ukini sani kurhanhani... ¡Mmm!

¿Ka ép'uri no p'amasinki?

–No ampe.

–¡Mmm! Auakari arini sípiati pauani pauani, mintsikuarhi sani ka junkuaakari ménteru... Mintsikasinkani eskari sánteru sesi korhokaaka.

–¡Diosí meiamu, tata tsinap'iri!, ka nipachkanteruni ia.

–¡Ni ia kókuani, nana!

II. Teruamakua



– ¿Náts'i chúsku, nana tsinapèri?

– ¿Náts'i chúsku ia, tata?, ¿ampets'i sani uantasinki?

– No ampe; jurhaskakini sani exeni... ¡sani no sesi p'ikuarheraxaka!

– ¿Ampets'i úsinki?

– Meni p'amearhani ka teruamani... ¡ka útasí ép'u p'ameraani!

– Era. ¡Mmmm! ¿Meni ampets'i sani arhaski?

– Meni no ampe... urhuata ma ka mankarina ka plántanu... ¡xánk'u!

– ¡Mmm...! Ni ia ka ninirakuarhi sani itsi kuatsitási; a ia marhuatani imani, ka nántikari sánteru isí korhokaaka...

– ¡Diosí meiamu, nana tsinap'iri!

– ¡Ni ia je, tata!, ¡ka eskari sóntku sánteru isí korhokaaka!



¿Ampets'i úsinki?

¿Qué le pasa?

¿Ampets'i sani uantasinki?

¿Qué se le ofrece?

A ia marhuatani

'Tómatelo (para que te aproveche)'

CLÍTICO DE MODALIDAD =nti 'quién sabe, quizá'

Ampe=**nti** úni juki

'Quién sabe a qué vino'

**Nántikari** sánteru isí korhokaaka

'Quién sabe y/Quizá te sientas mejor'

VERBO MODAL mintsikani 'esperar que'

**Mintsikasinkani** eskari sánteru sesi korhokaaka

'Espero que te sientas mejor'



b) Eraku enka sésku jauaka

1. ¿Ampe úski nana Rosita?

Ep’u p’amerasinti

No sesi korhokaxati

P’amenturhaxati

2. ¿Ampe íntskuski tata tsinap’eri?

Tiriapu uirikata

Atapakua

Sipiati

3. ¿Ampe úski máteru p’amenchati?

Akuarhek’usti

P’amearhaxati

P’ameparhaxati

4. ¿Ampe jimpo p’amearhaxaki?

Jimpoka uiriaka

Jimpoka amanhench’akua aka

Jimpoka xani p’ukuka

5. ¿Nani anapueski tata tsinap’eri?

P’urhenchikuarhu anapu

Jauani

K’umach’ueni anapu

6. ¿Ampe arhiski tata tsinap’eri?

Eska auaka itsi ts’irapiti

Eska sipiati auaka

Eska niuaka itsi kuatsitasí  
nirakuarhini



30

Exe.

P’amenchakuaicha

¿AMPETS’I ÚSĪNKI?

tipachaxaka  
aparhexaka/t’inharaxaka  
ép’u pameraxaka  
sínkarhasirini jupikasti  
teruamaxaka/pátskaxaka/kétsemamaxaka  
juantsimpenharhixaka  
juanch’axaka  
p’amekuarhitarini jupikasti  
júkuarini jupikasti  
matsiakuxatirini  
k’uana+pi-ESP- k’uanapinturhaska  
k’ú-ESP- k’únturhaska

P’AMENCHAKUAICHA

jínrini tarhiata páxati  
diabetesi jupikastirini  
éskua jukaska  
chéstakuarheska  
k’únheska  
  
atakuarhiska  
úni kuarhakuska  
akuarhi-ESP akuarhinturhaska  
matsi-ESP matsintuska  
antsi-ESP antsiarhaska

TSINAP’IKUA

K’orhorheni  
k’umanta tarhatakunt’ani  
éskua p’ikuni  
jeiarheni, jeia-ESP-ku-ni  
úni jatsirakunt’ani  
jurhiata jatsikunt’ani  
tsinani  
sikuani

EXETPIRIICHA

tsinap’eri  
jeiarhipiri  
xurhik’i  
sikuame

¿Nári korhokaxaki?



31

Antankutaa.

1. Sebastianu juantsimpinharhixati jimpoka *xani kauika* .....
2. Maria uátsini exetkuarhiati jimpoka .....
3. No úsinka sesi xanarani jimpoka .....
4. No úsinka pireni jimpokani .....
5. Nipa jeiarhekuarhini jimpokani .....
6. Ji teruamaxaka jimpoka .....
7. Píakuarhiaka sipiati jimpoka .....
8. Amampani exetkuarhiati jimpoka .....
9. Nipa ájusí arhani jimpoka .....
10. Maria no uéakusti jimpoka .....



32

Kurhaa.

ts'irakuarhixati

janintseraxati  
xúma jarhasti

tsántexati  
t'inharakuarhixati

- a. Pákuarhi cachucha ma, .....
- b. Pát'akuarhi karoni ma, .....
- c. Nipa cerveza ma píakuarhini, .....
- d. No úska sesi eraani, kánekua .....
- e. Incharant'ani ja xukuparhakua, .....



33

Exe.

Estados ambientales

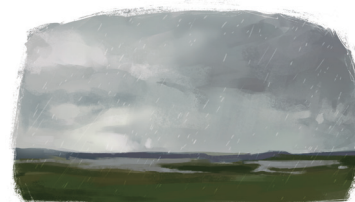
Presente



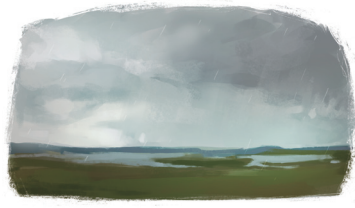
ts'irakuarhixati  
(ts'irakuarhisti)



t'inharakuarhixati /  
aparhekuarhixati  
(t'inharakuarhisti/aparhekuarhisti)



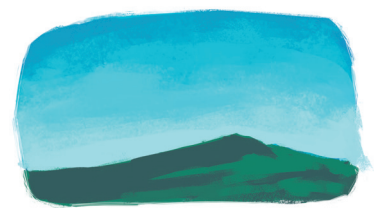
janixati



janintseraxati



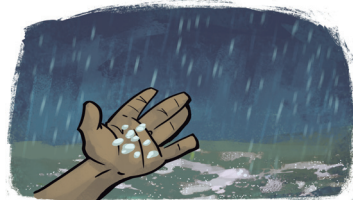
tsántexati  
(tsántesti)



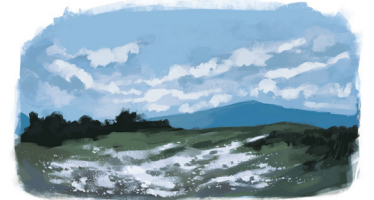
ampantesti/ampanchesti



ónharhixati  
tsuranharhixati



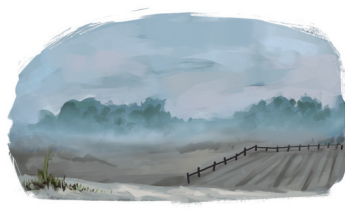
xanuaxati



iauaxati/iéskaxati



tarhiaxati



xúma jarhasti



piritaxati



34

Antankutaa, tátsikua kurhaa.

- Ju ixu parhankuarhu uaxat'akuni; jukari .....
- ....., iaasí iaasí nómintuni uéakuaka, tátsikua niuaka.
- Sesi ....., nipa ji jupakuarhiani.
- ....., jurak'u sani kurucha k'arhirani.
- No niuakani jupakuarhiani, k'éri .....
- Jinkontku ja xanatani, jukari *xúma jarhasti* .....
- ....., no niuakani juátarhu.
- Chéntisínka, jukari .....
- Incharant'ani ja ia xukuparhakua, .....
- Ni petani xukuparhakua, .....
- Pát'akuarhi ma merheati, útasí .....
- Así uéaku, .....
- Jukant'a karoni ma, .....

# 7 KÁSKUKUA


## Iretarhu antarani jámani


### 7.1 Iretarhu antarani jámani

 1 Kurhaa.

#### Combi/Flecha jimpo

- I.
- ¿Nári chúsku?
  - ¿Nári chúsku ia?
  - Tekaachint'arini sani, ¿nena úa parini K'umach'ueni antarani? ¿Ampe jimpo antaraa?
  - Jataakari combi ma jima kópekuarhu ka imakini péiraati.
  - ¿Ka na xani jukaparhaski combi jimpo antarani?
  - 10 pesu, ixu Iauatseni uératini.
  - Jauatichka; Diosi meiamu.
  - Ni ia.

-  II. Combi jatarini
- ¿Náts'i chúsku?
  - ¿Nári chúsku?
  - Jimpoetakua cha, ¿miiuskits'i Akach'ueni?
  - K'ò, nana; jima anapueska jucha.
  - Era; ¿ka úats'ini eiankuni nani jimaeski?, jima uékasinkani kétsini.
  - K'ò, ¿anti no?, juchaksini eiankuaka.
  - Diosi meiamu, ka tekaachint'aets'ini sani.
  - No ampe uantakuaesti.

-  III.
- Tekaachint'arini, ¿ixu úa combi jatani parani Jiuatsio nirani?
  - No ampe. Ni ia uéramani, jima carreterarhu isi./No ampe, sánteru jini, jimanka tienda ma jaka.



 2 Kurhaa.

#### Lancha jimpo

- I.
- ¿Nári erantiski?
  - ¿Nári erantiski?
  - ¿Nena úa Yunueni niárani?
  - K'ò era: jima estacionirhu jata ia combi ma enka Ukasanastakua antamukuerak'a; jima Ukasanastakua maru lanchaicha uérasinti enkaksi Yunueni párpik'a.
  - ¿Ka jima Yunueni jarhaski nani enkani úaka pakarakuarhini?
  - K'ò, jima cabañaicha jarhasti.



II.

- ¿Náts'i chúsuku?
- ¿Náts'i chúsuku?
- ¿Ixuksí uérasínki lanchaicha ts'ankaksí Yunueni antarak'a?
- K'ò
- ¿Na xani jukaparhaski?
- 50 pesu
- ¿Ka na jatíniksí uérasínki?
- Eroka sani; kò peru no íóni jimpo uéraati ma... Inteesti enka uérani jámka.

[Lancharhu ia]

- ¿Arieski lancha enka Yunueni niuaka?
- K'ò, jata je ia.
- Diosí meiamu. ¿Cha míteski nani úa k'urhankuarhini cabañaichaeri ampe?
- K'ò, jima antamukuerani ia, ni je karhamani isí, ka jima ekari karhakua jauaka, jima k'urhankuarhi tata Jorgeni.
- ¿Diosí meiamu!



MORFEMA ASPECTUAL -xam

- ¿Ka amperi úxamki ixuani isí?
- ¿Qué andas haciendo por acá?

Inteesti enka **uérani jámka**

'Ésa es la que está a punto de salir'

a) FRECUENTATIVO. Repetición de eventos + desplazamiento.

Antonio kurucha jupia**xamti**

Juanu uanak'arhax**amti**

Ima kauix**amti**

Ima uantarhp'è**xamti**

b) INMEDIATIVO 'Está a punto de'

Uérax**amka**, ¿nóri úa tátsikua junkuani?

Incharant'ani ja xukuparhakua, janix**amti** ia

Ts'imi tsípexatiksí; uáp'aempa uampunhax**amti** ia

Inteesti lancha enka **uérani jámka**

SUBORDINADA		
TEMA	ASPECTO	MODO
uéra-ni -INF	jám-	-ka



3

U na enkari exek'a.

Jorhenkuarhiri 1: *Tekaanchint'arini ¿néna úa pari ENESirhu antarani?*

Jorhenkuarhiri 2: *Jata combi ma Monumentorhu, Paloma Azuli ma; imakini jini péiraati.*

Míant'a

- ¿Míuskits'i Akach'ueni?
- ¿Nena úa K'umach'ueni antarani/nirani/niárani?
- ¿Nani úa combi jatani parani Jiuats'io nirani?
- ¿K'umach'uenits'isi nirak'i?
- Jataakari/Jata combi ma jima kópekuarhu ka imakini péiraati.
- ¿Na xani jukaparhaski combi jimpo antarani?



## Iretarhu antarani jámani



4

Exe, antankutaa (verbos de movimiento jimpo) ka tátsikua kurhaa.

### VERBOS DE MOVIMIENTO

nirani 'ir'  
nint'ani 'irse de regreso (a casa)'  
niáraní 'llegar allá'  
niánt'ani 'llegar allá de regreso (a casa)'  
uérani 'salir'  
uéakuni 'salir de un lugar (a la calle)'

jurhani 'venir'  
junkuani 'regresar acá'  
janoni 'llegar acá'  
janonkuani 'llegar acá de regreso (a casa)'  
uént'ani 'salir de regreso (a casa)'

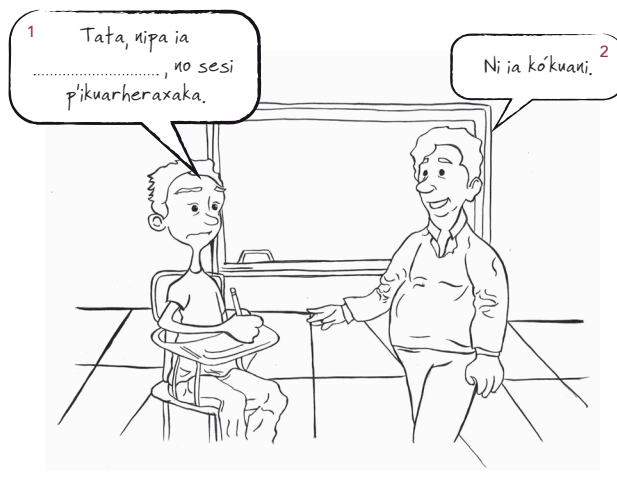
### MORFEMAS ADVERBIALES

-nt'a 'de regreso allá (a la casa)'  
-nkua 'de regreso acá'

a. Susana uékasinti Martani jinkoni uantontskuarhini, erankusinti ka K'urhamarhini:



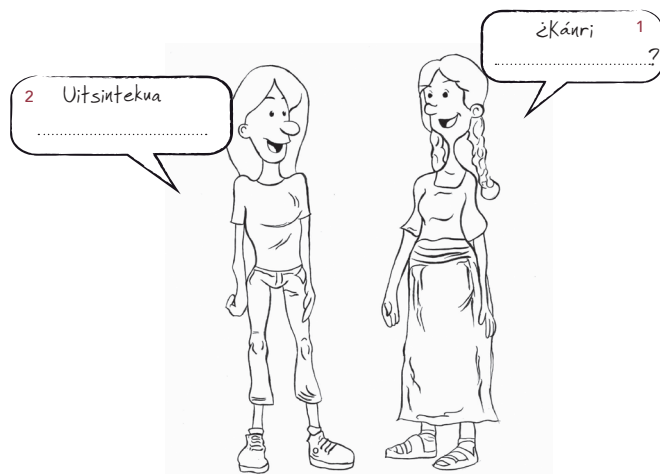
b. Jorhenkuarhiri ma jorhenkuarhu no sesi korhokasinti ka jorhentpiriempani eiankukuarhisinti:



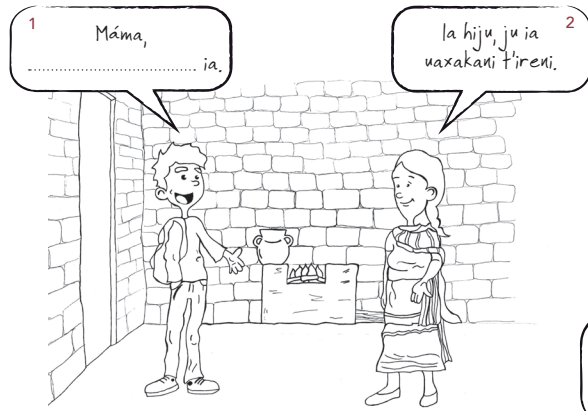
c. Juanu camioni jimpo Kuanasi Juátao niraxati. Amampa, enka Yunueni irekaka, telefono jimpo uantap'asinti.



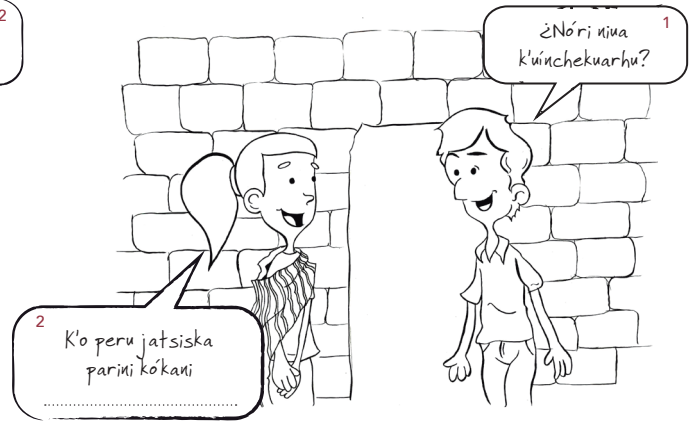
d. Consuelu Morelia anapuesti ka nirasinti Tsirontarhu pòrhemp'ini, Rosani terunharhini xanharu jimpo ka ima K'urhamarhini:



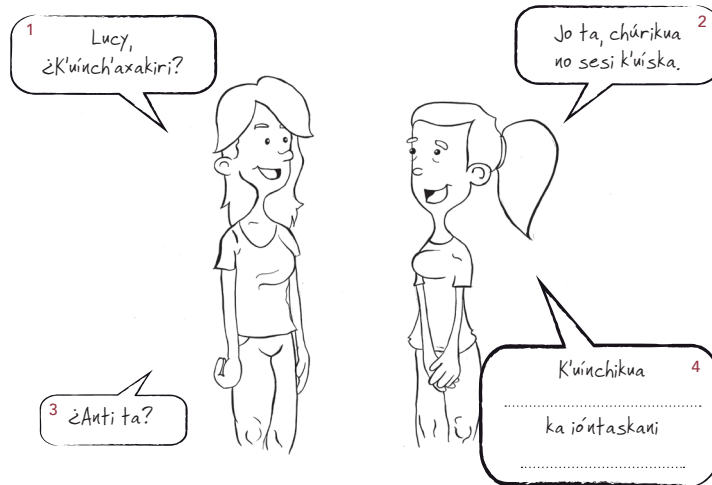
e. Leopoldu Uéamuo anapuesti ka Kokupao jorhenkuarhesinti, eka teruxutini jimpo chénempo niánt'ak'a, amampani arhisinti:



f. Rolandu Estherini k'urhamarhisinti sika niua k'uínchikuarhu. Ima no úati xani ióntakuarhu pakarani jimpoka jatsiska pari pauantimkua káneku aínchikuarhini:



g. Evelia, k'érenchekuarhu exesinti eska Lucy k'uínch'axaka ka k'urhamarhini:



INTERROGATIVO káni



**5** Antankutaa

- a. Tataka sapichuicha ..... *ch'anaxamti* ..... jima isi.  
(andan jugando)
- b. Morelia .....  
(estoy a punto de salir de regreso de)
- c. ¿Nóri ..... ixu, jorhenkuarhu?  
(vas a regresar)
- d. Inteichaksini .....  
(andan preguntando por ti)



## Iretarhu antarani jámani

e. Eront'a sani ixu, iasí iasí .....  
(está a punto de llegar de regreso aquí --a casa--)

f. Ismaeli ióntasti ..... ixu jorhenkuarhu  
(llegar)

g. --¿Ale no .....?  
(vino)  
-- ..... ia, no sesi p'ikuarheraxapti.  
(se fue a su casa)

h. ¿Amperi ..... ixu isí?  
(andas haciendo)

i. ¿Ampeksí úni .....?  
(vinieron)

j. Chalío ..... Norte isí.  
(anda trabajando)



**6** T'u ia. Kara 5 arhikuaicha jimankari úrauaka verboichani eska na k'uani'ka.

janoni

janonkuani

niárani

nínt'ani

junkuani

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

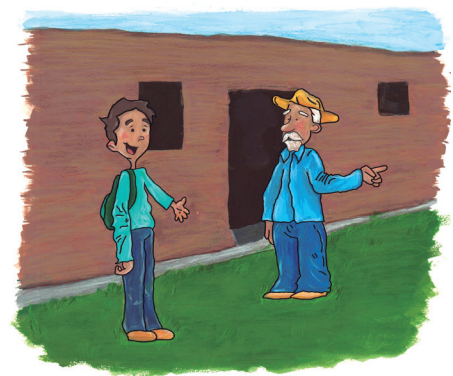
5. ....



**7** Kurhaa. Iretarhu antarani jamani ia.

a) Kurhaa

- ¿Na erantsku je?
- ¿Na erantsku ia?
- Tekaachint'aets'ini sani: ¿cha míteski néeski ixu anapu juramuti?
- K'o anti. Arhikuarhisti tata Manuelu.
- Ah, Diosi meiamu ia, ¿ka nanixamu irekaski?
- Ixuk'u, no iauani: kópekuarhu ka jiniani, kta urapiti atantskata ma jarhasti.
- Diosi meiamu.
- [...]
- ¿Ka t'u nani uératini jurhasínki?
- Morelia uératini.
- Ah, ¿ka uantasínkiri p'urhe jimpo?
- Sani, no káneku.
- ¿Ka nékini jorhentski p'urhepecha jimpo uantani?
- Jini univérsidarhu, tata jorhentpiri Santa Fe anapu ma.
- ¿Ka amperi úxamki ixuesí isí?



- Sani uantontskuarhink'u.
- Ah, sesi jarhasti, nichka ia.
- Diosí meiamu. Ka cha, ¿na arhikuarhiski?
- Andresí, arhikuarhiskani Andresí.
- Ah, ka ji arhinhasinkani Quetzali.
- ¿Nena?
- Quetzali.
- Era. Jauatichka, ni ia.
- Nipachka ia. Máteru jimpo ia.

Míant'a.

¿Ka t'u nani uératini jurhasínki?  
Morelia uératini

¿Ka amperi úxamki ixuesí isí?  
Sani uantontskuarhink'u

¿Amperi úni niraski/jurhaski?

b) Mókuant'a

1. ¿Ampe k'urhamarhiski Quetzali tata Andresini?
2. ¿Nani irekaski juramuti?
3. ¿Nani uératini niraski Quetzali?
4. ¿Nani jorhenaski Quetzali p'urhe uantani?
5. ¿Ampe úni niraski iretarhu?



8

Kurha.

- ¿Nári chúsku ia, tata?
- ¿Nári chúsku ia?
- Tekaachint'arini sani; ¿nani irekaski tata Antonio?
- ¿Náki tata Antonio?
- Tata Antonio Eliasi
- ¿Eliasi ampeteru?
- Eliasi Brunu; tata Antonio Eliasi Brunu.
- Ah, tata Antonio, ¿enka iaasí jéfeeka?
- K'o, jima enka jéfeeka!

I

-Ah, meni arisí ni, era: Ixu **jurhimpiti** ni ia tsimani kuadra ka jima **teruk'anirhu**, jimanka farmacia jaka, jimari úaka k'urhankuarhini; no jima irekaski tarhampa.

II

-Ah, arisí ni **jurhimpitku** ka jiniani, jimanka kópekua jaka, arisí ni je **kétsemani** ka jimak'u jarhasti k'eri kta ma tsípampiti atantskata; k'eri ma puerta jukasti, ka jimamintu...

III

-Ah, meni arisí ni je **jurhimpitku** sani no tanimu **xanharu** ka jima **tsumintirhu**, jimanka atarantskua ma jaka, jimats'í tsikarhukuaka **jurhiskantu isí** ka **máteru tsumintirhu jimpo jamperi** kétésemani. Jima k'eri ma poste anhat'akusti ka jimanka k'eri ma puerta jukaka, jima irekasti tata Antonio.

ADVERBIOS RELATIVOS jimaenka 'ahí donde', ixuenka, jiminka, ixuanenka...

o.subordinada

o.principal

ka **jimanka** k'eri ma puerta juka-Ø-ka,  
y donde grande una puerta tener-PERF-SUB  
'y donde hay una gran puerta, ahí vive tata Antonio'

jima ireka-s-ti tata Antonio  
ahí vivir-PERF-3IND don Antonio

SUBORDINADA

	ASPECTO	TIEMPO PRESENTE	MODOS
PERFECTIVO	-Ø	-Ø	-ka
HABITUAL	-j	-Ø	-ka
DURATIVO	INF + ja-	-Ø	-ka

ATENUADOR arisí 'así'  
**Arisí** ni  
**Arisí** tsikarhuku

## Iretarhu antarani jámani

### POSPOSICIÓN jamperi 'hasta'

ixu **jamperi**  
aquí hasta  
'hasta aquí'

jimanka **jamperi** jaka kéri ma tsakapu  
'hasta donde está una gran piedra'

ka arisi ni ia itsi jatakuarhu **jamperi**  
'y de ahí te vas hasta el depósito'

### SUFIJO LOCATIVO -rhu

#### 1. LOCACIÓN

Felipe juáta-**rhu** jámasinti

#### 2. DIRECCIÓN/META

Ni ia tsuminti-**rhu**

Ni ia itsi jatakua-**rhu** jamperi

#### 3. ORIGEN

Akuitsi tsakapu-**rhu** uéch'ukusti

### ORACIONES SUBORDINADAS CON POSPOSICIONES

**jimanka jamperi** jaka kéri ma tsakapu  
'**hasta donde** está una gran piedra'

Inteesti **enka jinkoni** tempuchaka  
'Ésa es **con quien** se casó'



9

### Antankutaa

1. Ni ..... *máteru tsumintirhu jamperi* .....  
(hasta la otra esquina)

2. Ni .....  
(hasta la escuela)

3. Ni .....  
(hasta la otra calle)

4. Niára ..... ka ixuani.  
(hasta la casa verde)

5. Ni ..... ka jiniani.  
(hasta la tienda)

6. Ni jurhimpitku ka ..... , jimamintu.  
(donde hay una tienda)

7. Ni karhamani isi ka ..... , jimari úaka k'urhankuarhini.  
(donde hay un gran árbol)

8. Ni uikiskantu isi ka ..... , ixuani.  
(donde hay una puerta grande)

9. Ni jurhimpitku ka ..... , tsikarhuku jurhiskantu isi.  
(donde veas una tienda)

10. Junkua .....  
(por donde está la escuela)

10 Exe.

LOCACIONES I. SUSTANTIVOS

- |                              |                              |                          |                      |
|------------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------|
| 1. Presidencia/Juramukuarhu  | 9. Atarantskuarhu (Conasupo) | a. Tata Pablu Tzintzunio | i. Lusi Valentinesio |
| 2. Kópikua/Terupikua         | 10. Itsi jatakua             | b. Felipeichao           | j. Danielu Lucasio   |
| 3. Museo                     | 11. Molina                   | c. Marquesiichao         | k. Jacintu Gabrielio |
| 4. Tiósio                    | 12. Cancha                   | d. Rojasiiichao          |                      |
| 5. Jorhenkuarhu (Preescolar) | 13. Ciberi                   | e. Rosasiichao           |                      |
| 6. Jorhenkuarhu (Primaria)   | 14. Farmacia                 | f. Baltazariichao        |                      |
| 7. Tsinapèkuarhu (Clínica)   | 15. Campusantu               | g. Martinesiichao        |                      |
| 8. Torile                    |                              | h. Cleme Rosasio         |                      |



ADVERBIOS LOCATIVOS POSICIONALES

uikiskantu	ixuani
teruk'anirhu	jiniani
jurhiskantu	orhepani (jarhasti)
ját'akurini	tátsepani (jarhasti)
jáparhakutini	jamukutini

ADVERBIOS LOCATIVOS DIRECCIONALES

karhamani 'por la subida'  
 kétsemani 'por la bajada'  
 jurhimpitku 'derecho'

ADVERBIOS DISTANCIA

iauani  
 no iauani  
 ixuk'u/jimak'u  
 sani no

## Iretarhu antarani jámani

VERBOS DE DESPLAZAMIENTO

nirani		parhikuni	
terunharhini		tsikarhukuni	
kétsemani		karhamani	
terutsemani		nitamani	
uanotani			

LOCACIONES II. ADVERBIOS

karhakua 'la parte de arriba'  
kétsekua 'la parte de abajo'

uéramani (isĩ) '(por) la salida (del pueblo)'  
inchaakumani (isĩ) '(por) la entrada (del pueblo)'  
antamukuerani 'hasta la orilla'  
antats'ikuerani 'hasta la cima'

jamukutini 'orilla del lago o del pueblo'  
uanamukurini 'a lo largo de la orilla del pueblo o del lago'  
teruakutini 'la calle principal' (en Santa Fe)  
inchantukurini 'en el rincón del pueblo' (una locación de Ihuatzio)

CH'ERANIERI UAPATSEKUECHA:

jarhukutini 'el barrio primero o el de al lado de la orilla'  
kétsikua 'el barrio de abajo o barrio segundo'  
karhakua 'el barrio de arriba o barrio tercero'  
parhikutini 'en aquel lado de la barranca o barrio cuarto'



11

Kurhaa ka 10rhu anapu p'itakatarhu jirinha ka karant'a.

a.

-¿Na chúsku ia, tata?

-¿Na chúsku ia?

-¿Cha ixu anapueski?

-K'o anti...

-¿Mítiskits'i nani irekaski tata Cleme?

-¿Náki Cleme?, ¿tata Clemente Rosasí?

-¡K'o, tata Clemente Rosasí!

-Era, .....

.....



b.

-¿Na erantiski ia, nanaka?

-¿Na erantsku ia, tatachi?

-Tekachint'arini sani: ¿t'u ixu anapueski?

-K'o...

-¿Úarini sani eiankuni nanixamu irekaski nana jorhentpiri Lusí?

-¿Náki Lusí?

-Jorhentpiri ma enka Parhachu ánkichuarhik'a.

-Ah... ¿Lusí Valentinesí?

-¡K'o, nana Lusí Valentinesí!

-Ah .....

.....





- c.
- ¿Nári erantiski?
- ¿Nári erantsku?
- ¿T'u ixu anapueski?
- K'o...
- ¿Ka ixuri irekaski?
- K'óchka. ¿Ampe jimpo?
- ¿Mínharhikuskiri Danielu Lucasini?
- ¿Náki Danieluni?
- Tumpi ma enka k'érenchekuarhu jámani jaka.
- Ah... ¿ma enka UIIMurhu jámka jorhenkuarhini?
- K'o
- K'o anti .....



- d.
- ¿Náts'i chúsku ia, tata?
- ¿Na chúsku?
- ¿Ampets'i úxaki?
- Ísku jarhani...
- No ampe; sanits'ini tekaachint'a je: ¿cha míteski nani irekaski acha representanti?
- K'o anti .....

- Era... ¿ka na arhikuarhiski?
- Tata Jacinto Gabrieliesti; jimak'uri k'urhankuarhiaka.
- Ah... Diosi meiamu, tata.
- Ka cha, ¿néeski?
- Ji arhikuarhiska Gerardu ka UNAMirhu anapu jorhentpirieskani.
- Ah; jauatichka, ta jorhentpiri.



12

Kara. Exe p'itakata 10rhu anapu ka k'urhamarhi ne mani.

1. Tekachint'aets'ini, ¿nani irekaski Tata Pablu Tzintzuni?

.....

.....

.....

2. Tekachint'aets'ini, ¿nani jarhaski clínica?

.....

.....

.....

3. Tekachint'aets'ini, ¿nani jarhaski atarantskua ma?

.....

.....

.....



## ¿Nani jarhaski?

4. Tekaachint'arini, ¿naniksĩ irekaski Felipeicha?

---

---

---

5. Tekaachint'arini, ¿naniksĩ irekaski Márquesiicha?

---

---

---

6. Tekaachint'arini, ¿nani jarhaski itsĩ jatakua?

---

---

---

## 7.2 ¿Nani jarhaski?

 **13** Kurhaa.

- ¿Na erantsku ia, nanaka?
- ¿Na erantskua ia, tatachi?
- ¿Úaksini ampe ma k'urhamarhini?
- K'ò, ¿anti no?
- ¿Nani irekaski Chayitu?
- ¿Néeski Chayitu?
- Nanaka ma enka UIIMurhu jorhenkuarhini jámani jaka.
- K'ò peru ¿námintu arhikuarhiski?
- Arhikuarhisti Rosario Romeruxamu.

I.

—Ah, k'ò; tata Eulogioeri uáp'a: era, arisĩ ni ia **inchantikumani** arini xanharu jimpo ka jima enkari terunharhiaka kópekua sapichu ma, jima **parhiku** ka jiniani, jimanka atarantskua jaka, jimari úaka amapani k'urhamarhini.

II.

—Arini xanharu jimpo **terutsema** sani no uéramani ka jimanka jorhenkua jaka arisĩ **tsikarhuku** uikiskantu ka jima isĩ ni ia karhamani jimanka jamperi jaka k'éri ma tsakapu, jima eraakuarhesinti sapichu kut'a urapiti atantskata. Jima irekasti.

 **14** Exe.

### Raíces de desplazamiento con espaciales

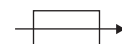
anta-



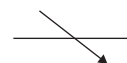
ké-



parhi-



incha-



ué(ra)-



uana-





anta-	antar <b>h</b> ukuerani, antam <b>u</b> kuerani, antats' <b>ik</b> uerani
ke-	kétseni, kétse <b>m</b> ani, kéts' <b>it</b> ani, kél' <b>a</b> kuni, kéntikuni
parhi-	parhikuni, parhi <b>m</b> ini, parhits' <b>ik</b> kuni
incha-	inchaakuni, incha <b>m</b> ini, inchantikuni
ué(ra)-	uéakuni, ué <b>m</b> ini, uéntikuni
uana-	uanáts' <b>ik</b> urhani, uanach' <b>u</b> kurhani

 **15** Exe.

MORFEMAS RELOCATIVOS -ku, -ta con bases transitivas

a. Lupe kutsu-**nharhi**-s-ti  
 Lupe limpiar-cara-PERF-3IND  
 'Lupe se limpió la cara'

b. Lupe **tataka sapi-ni** kutsu-**nharhi-ku**-s-ti  
 Lupe niño-OBJ limpiar-cara-RELOC-PERF-3IND  
 'Lupe le limpió la cara al niño'

c. Lupe (paderarhu) kutsu-**nharhi-ta**-s-ti  
 Lupe (pared-loc) limpiar-cara-RELOC-PERF-3IND  
 'Lupe limpió la pared'

Karakata: con estos verbos el morfema *-ku* ubica el espacio señalado por el espacial en otra persona o cosa, mientras que el morfema *-ta* lo ubica en un espacio medioambiental.

MORFEMA -era 'hasta'

Uíchu juátarhu antats'**ik**uerasti  
 'El perro llegó **hasta** la cima del cerro'

T'unkini jimpo tsinchieraska  
 'Por ti **hasta** me perdí (llegué a perderme)'

MORFEMA RELOCATIVO -ku y RELOCATIVO CAUSATIVO -ta con bases intransitivas (como los de movimiento)

a. **Achaati** kauikua anta-**mu**-s-ti  
 señor vino/bebida acercarse-boca-PERF-3IND  
 'El señor se acercó el vino a la boca'

b. Achaati anta-mu-**ku**-s-ti japonta-**rhu**  
 señor acercarse-boca-RELOC-PERF-3IND lago-LOC  
 'El señor se acercó a la orilla del lago'

c. Achaati icharhuta anta-**mu-ta**-nt'a-s-ti japonta-**rhu**  
 señor canoa acercar-boca-RELOC./CAUS-IT-PERF-3IND lago-LOC  
 'El señor acercó la canoa a la orilla del lago'

Karakata: con el morfema *-ku* en estos verbos el espacial señala el lugar a donde se desplaza o queda ubicado el sujeto, mientras que el sufijo *-ta* vuelve transitivo el verbo a la vez que ubica al objeto de la acción en el espacio señalado por el espacial en otra entidad.

**Espacialiicha**

Morfemas espaciales del cuerpo que tienen referencias no corporales (requieren sufijos relocativos si la acción no se ubica en el sujeto).

-ts'i	arriba (del cerro), superficie superior de cuerpos planos, techo exterior de la casa	Juátarhu antats' <b>ik</b> ueraska Itukua mesarhu kéts' <b>ik</b> kusti Tataka itukua mesarhu kéts' <b>it</b> asti Kéts' <b>it</b> akua
-------	--	--

## ¿Nani jarhaski?

-nharhi	superficie frontal (de una pared, de un comal, de una batea, de un bordado, de una cazuela, del cerro), superficie del agua, regazo.	Juátarhu karhan <b>harhi</b> kusti Paderarhu kuirun <b>harhi</b> taska
-rhu	orilla prominente (de un barranco, de un río, de un pueblo), orilla de la cama, punta (de un lápiz, de un rebozo, de una cuerda), punta de la rama de los árboles, esquina exterior.	Jimats'i tsikar <b>huku</b> aka jurhiskantu isi Uíchu kauarurhu antar <b>huk</b> uerasti Sintari kachur <b>huku</b>
-mu	entrada, boca, filo, orilla de objetos planos, orilla del pueblo, del lago	Antam <b>mu</b> kueraska Ukanastakua Petu japontarhu uanam <b>mu</b> kuerasti Susana tiósiórhu uaxam <b>mu</b> kusti Maria kararatarakuani ampam <b>mu</b> kunt'asti
-nti	asa, rama, rincón, callejón o calle estrecha, esquina interior	<b>Kéntiku</b> Arisi ni ia inchantikumani arini xanharu jimpo Juanu porhechi k <b>é</b> pentikusti
-ch'a	entre el techo y el muro de la casa	Mísitu ktárh <u>u</u> uanach' <b>akur</b> hasti Mísitu kosinarhu inchach' <b>ak</b> usti
-a	interior de la fruta, entrañas de los animales, espacio plano amplio (un terreno, un solar)	Inchaaku sani Asi uéaku, ts'irakuarhixati Eraata je Kuruchani ampaaku Juátarhu ampaataska
-ch'u	parte trasera (de un coche), superficie inferior, debajo, debajo del portal	Kurhich' <b>uku</b> t'atsini Akuitse tsakapurhu ué <b>ch'</b> ukusti Jose ktárh <u>u</u> /puentirhu uanach' <b>uk</b> usti Tataka sapi uíchuni jó <b>ch'</b> ukusti Tataka sapi uíchuni jó <b>ch'</b> utasti
-parha	superficie posterior, parte trasera de la casa (techo y pared trasera), corteza, cáscara, superficie externa (ollas), grupo de personas.	Nirasínka uanopikuarhu kú <b>parh</b> akuni Tataka sapi kuiru <b>parh</b> atasti tárhu Juanu juatarhu anta <b>parh</b> akuerasti
-t'a/-ta (ver nota)	lado, barda, pared	Juanu Mariani kiratasti Pát' <b>aku</b> arhi karoni ma Ju ixu parhankuarhu uaxat' <b>akuni</b> Két' <b>aku</b> K'epet' <b>aku</b> kurhinta Arisi ni ia tiósió ichakt <b>ak</b> umani
-ntu	al pie (de un árbol, de un cerro)	Juanu tú <b>ntur</b> hasti Juanu anhatapuni tú <b>ntu</b> kusti Maria anhatapurhu uaxant <b>u</b> kusti

Superficies (en general, no requieren sufijos relocativos).

-nta*	alrededor	Néstoru tarhetarhu tú <b>nt</b> asti
-nhe -nha*	interior de espacios huecos	Uarhiti nóteru jatan <b>hesti</b> combirhu Uíchu kauarurhu uekan <b>hesti</b> Juanu pila japon <b>hant'</b> axati

-tse -sku*	hacia la tierra, tierra, superficie inferior de un cuerpo respecto a otro	Avioni sesi antat <b>se</b> sti Akuitse inchat <b>se</b> sti Két <b>se</b> ma Uárhi jatapetakua ma jatat <b>se</b> sti Tsúntsurhu jatat <b>se</b> tini jurak'u tumina Juanu pápasí p'í <b>sk</b> uxati Juanu axamu inchask <b>u</b> xati Axamu ma inchat <b>se</b> tini jarhasti Parhats'itakarhu kés <b>ku</b> nt'a misituni Misitu parhats'itakarhu kétés <b>se</b> nt'asti
-mi -ma*	líquido	Kurucha t'ím <b>ix</b> ati Juanu kurucha t'ím <b>ax</b> ati Tataka sapi japuntarhu uém <b>in</b> t'asti P'ím <b>an</b> t'a ájusí churhipurhu
-p'i, -pi -p'a*	donde hay fuego	Tiriapu t'íp' <b>i</b> xati Tiriapu ma t'íp' <b>ax</b> aka Parhankua páp' <b>i</b> sti ia Maria parhankua páp' <b>as</b> ti ia P'íp' <b>aan</b> t'a k'auasi
-pi -p'a, -pa*	espacio amplio delimitado (la plaza, la cancha, un pueblo), suelo	Tempuchaicha uanop <b>is</b> ti ia Ju ia tata Niñuni uanop <b>an</b> t'ani ¡Eskari k'amap' <b>a</b> aka! Iretank'si ma kurhup <b>as</b> ti Ireta ma kurhup <b>is</b> ti Eraxamani Trigu etsap' <b>as</b> ka
-nte, -nti	piso, ambiente	Ixu amp <b>an</b> testi Kuanasí Juátao sesi jánt <b>es</b> ti
-nchi	hacia arriba, arriba, cielo, techo interior	Amp <b>an</b> chint'asti Jima k'um <b>an</b> chiska Er <b>an</b> chini Tata Kristu kén <b>ch</b> isti Tsirin <b>h</b> icha teren <b>ch</b> ixati Ji ktárhu amp <b>an</b> chitaska Kuir <b>un</b> chitaska
-rhu/-ru	calle	T'erunchiti sesi pirir <b>h</b> utasti xanharu Maria k'arhar <b>h</b> ustaxati K'eri axamu ichar <b>u</b> sti jima
-nu,-nurha	patio	Maria uanan <b>ur</b> haxati Susana uaxan <b>u</b> sti Uitsakua tsikin <b>ur</b> hant'asti Tsíri umpan <b>u</b> sti k'arhini
-ntska*	patio, piso	Maria trigu etsan <b>ts</b> kasti Maria chenempuo k'arhan <b>ts</b> kaxati ¡Amp <b>an</b> tska jima kókuani! K'eri axamu ichan <b>ts</b> kaska jima

Karakata: Los morfemas sin \* indican que la acción se ubica en una parte del sujeto o el lugar donde se ubica el sujeto; con los verbos de desplazamiento indican el lugar a donde se desplaza el sujeto. Los morfemas con \* ubican el espacio en otra entidad diferente al sujeto o el lugar donde se encuentra el objeto o hacia donde se dirige la acción del agente. El morfema *-ta* 'lado' se comporta como los demás que aparecen en la lista, sin embargo, en algunos casos, como en el primer ejemplo de 'sentarse al lado de alguien', aunque 'el lado' se refiere a otra entidad, no lleva el morfema *-ku*. Los morfemas *-nchi* y *-rhu* requieren el sufijo *-ta* para ubicar el lugar hacia donde se dirige la acción del agente.

## ¿Nani jarhaski?

### USOS METAFÓRICOS

kénharhini 'emborracharse'  
 p'íp'ani 'sacar a alguien de un problema'  
 uantatsekurhini 'rezar'  
 kurhunheni 'tener coraje, envidiar'  
 jatsip'ani 'comprometer a alguien'  
 incharhikuni 'estar metido, concentrado en algo'  
 chónharhini 'tener miedo a la soledad, a la oscuridad'

k'amarhuni 'acabarse el tiempo de algo'  
 kúp'ani 'colaborar'  
 iurhutseni 'adelgazar'  
 úch'akurani 'bendecir'  
 inchamukuni 'involucrarse'  
 kúch'akuni 'abrumar a alguien'



c) Eraku enka sesi terukunt'aaka.

1. Sonia misituni ..... *katsits'ikuxati* .....

katsits'ikuxati

katsits'ixati

katsits'ikuxaka

2. Juanu akumara ma .....

p'ímesti

p'ímasti

p'ikumusti

3. Porhechi .....

kurhuch'uska

kurhuch'utasti

kurhuch'usti

4. Juanu chenempo .....

atat'ant'axati

atat'atant'axati

atat'akunt'axaka

5. Sani ichuskuta ..... mesarhu.

kéts'iku

kéts'i

kéts'ita

6. Juanu iorhekuarhu isi .....

parhimasti

parhimekusti

parhimesti

7. Tánkuarhekuarhu ..... ji.

antaparhataeraska

antaparhakuera

antaparhaska

8. Jaiaki .....

inchantikunt'asti

inchantitant'asti

inchantint'asti

9. Nana Rosa porhechini .....

k'epentitasti

k'epentiska

k'epentikuska

10. Charhaku t'irhimakuarhu .....

uekanhasti

uekasti

uekanhesti

11. Bertha chénempo .....

k'arhats'itaxati

k'arhats'ixati

k'arhats'ikuxati

12. Kópekuarhuksi ..... ia.

k'arhap'asti

k'arhapesti

k'arhapeska

13. Charhaku camarhu .....  
 antarhutasti                      antarhusti                      antarhukusti
14. Inteni porhechini .....  
 karaparhakuska                      karaparhaska                      karach'uska
15. Maria tiósiorhu isi .....  
 uanatsekuxati                      uanaparhakuxati                      uanaparhataxati

16



a) Kurhaa.

—Tekaachint'aets'ini, ¿nani irekaski Nana Bertha?

I.

—Ah, meni era je: arini xanharu jimpo ni je arisi karhamani sani no teruts'ikuerani ka jimanka clínica jaka, jima tsikarhuku uikiskantu ka arisi ni je uéntikumani itsi jatakuarhu jamperi ka jimanka puerta charhapiti ma jaka, jima irekasti.

II.

—Arisi ni ia tiósió ichaktakumani ka jimanka k'éri ma chkári ichamukuka, jima xanharu jimpo ménteru ju ia karhamunkuani ka jimakini k'óru no úaka eiankuni; jima k'urhankuarhi.



b) Exe.

MORFEMAS DIRECCIONALES

-pa 'de ida'                      -pu 'de venida'  
 -ma 'de paso de ida'                      -mu 'de paso de venida'

-pa-nt'a 'de ida de regreso allá'                      -pu-nkua 'de venida de regreso hacia acá'  
 -ma-nt'a 'de paso de regreso allá'                      -mu-nkua 'de paso de regreso acá'

Imaicha pirepaxapti/Imaecha pirepuxapti                      Imaicha pirepunkuaxapti  
 'Ellos iban cantando'/'Ellos venían cantando'                      'Ellos venían de regreso cantando'

Ekari juuaka, p'itamuaka kurhinta ka jamoni ampe                      ¿Úarini p'imunkuani?  
 'Cuando vengas, pasas por pan y jamón'                      '¿Podrías pasar por mí (de paso de regreso)?'

Ni ia jorhenkuarhu ka piáchimunkuarini sani xapo  
 'Vete ya a la escuela y de paso (de regreso) me compras un poco de jabón'

POSICIÓN DE LOS MORFEMAS DIRECCIONALES

1 2 3 4

Incha-nti-ku-**ma**-nt'a-s-ti=ksí  
 meterse-ESP-RELOC.-de.ida-IT-PERF-3IND=3PL  
 'Ellos entraron al callejón (de paso de ida) de regreso (a su casa)'

VERBOS IRREGULARES

jarhani    jatamani, jatamunkuani  
 nirani    nitamani

## ¿Nani jarhaski?



c) Castilla anapu jimpo.

1. Asĩ inchantikumant'a jimpoka no sesi jántekurhaska.
2. Nipa Ch'erani ka UIIMUrhu jatamaaka.
3. Xanharakuarhepunkuaska.
4. Nitamaskari ia, ichakchukumant'a tsumintirhu jamperi.
5. Niuakani tsinap'erio ka farmaciáruhat jamunkuaka.
6. Ménk'uni k'uípunkuaska.
7. ¿Úari ichuskuta p'imonkuani?
8. Niuakani cafeteriarhu ka bibliotecáruhat jatamaaka.
9. ¿Úarini p'imani uéramani isí?
10. Kukupao isí nitamaska enkani Santa Fe nika.
11. ¿Úarini p'imonkuani?
12. Juanu ch'anapant'asti.
13. Ekari niuaka k'érechekuarhu, Estherio p'imachirini juchiiti takukata.
14. Juchiiti uátsi jukari tsútsupunkuasti.



17 Arhint'a.

### Kampana tiripitiri

Ekana españolicha júpka ka kurhaakurhinksi jurhani jini ia, ireticharhu, ka jinisi jininkaksi isí **jutamuampka** kampanichanksina **p'ikuapusiampiti**. Ka ixu jarhaspti ma kampana tiripitiri imanka xani sesi kúskampka, ka eka colectoricha mítipka námaka **úkurhipunkuani** jápka, eska tiósa juramutiicha juramupkaksi kampanuni jiriskani jiminisi. Jimposina eka k'uiripu mítipka, uantaspitina: “jue kókani inchamani itsirhu” jimankaksi arhika “Puntarhu”, tata Siderio Camachoeri jimpo. Sésku jáxiisptina kampana tiripitiri. Ka por jimpokiksi españoliicha jurhampka kampana **p'ikuntspipuni**, jinteasptina paraksi tsima bala ka munisionicha únhan'ani.

Pedro Mejía Gámez, P'orhenchekuaru anapu.

[Jima pikuntskataesti ari uantantskua: Santamaría Galván, Ana et al. (s/f) *Uandanskuecha ka arhinskateacha purhepecha jimpo. Cuentos y leyendas purépechas*. Pátzcuaro: CREFAL]

18 ¿Ampe ka ampe jarhaski ka nani? Kurhaa, exe ka tátsikua kara.



a) Kurhaa.

i. Juátarhu



1. Juátarhu jantukutini axuni ma jarhasti.
2. Japontarhu jamukutini auani ma jarhasti.
3. Jini iretarhu ma kurhupexati.
4. P'orhotarhu inchatsetini amatsi ma jarhasti.
5. Chkáriicha icharhaakurhasti.

6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....



ii. Xanharu



1. Uíchu ma aporunt'asti k'uíni.
2. Tumpi ma p'era'takusti.
3. Uarhiiti ma kópekuarhu kirapesti atarant'ani ampe.
4. Nanachi ma jách'ukurini jarhasti.
5. Uarhiiti ma k'arharustaxati.

6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....

iii. Inchaakutini



1. Misitu ma aponunt'asti k'uíni/Misitu ma aponutini jarhasti.
2. Ukuri ma inchach'akutini jarhasti/ Ukuri ma uéch'akutini jarhasti.
3. Anhatapurhu tsítsiki uanontukurhasti.
4. Sutupu ma anhatapurhu tirhintukusti.
5. Urhani ma k'uírakuarhu kápesti.

6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....

iv. Cocinarhu



1. T'ámu cazu t'arhanharhikutini jarhasti.
2. Nanachi urhani ma jima kirapasti.
3. Jimanka uíchu inchach'ukutini jaka, atarakuaiha takuts'íkustiksí.
4. Tsíri umpapetini jarhasti.

5. ....
6. ....
7. ....
8. ....
9. ....
10. ....

b) Exe.

i.

RAÍCES DE FORMA Y POSICIÓN.

kira- 'con asiento, sentado'  
 irha- 'redondo'  
 anha- 'largo, parado'  
 apo- 'grueso acostado'  
 icha- 'largo acostado'  
 parha- 'plano, hueco boca arriba'  
 ká- 'plano, hueco boca abajo'  
 chere- 'sin forma definida'  
 umpa- 'en montón'

Tataka sapi ma **kiramukusti**  
 K'amukua ma **irhats'íkusti**  
 Axuni ma juátarhu **anhats'íkusti**  
 Uíchu ma **aporunt'asti k'uíni**  
 Misitu ma **ichanusti**  
 Mesarhu tanimu atarakuaksí **parhats'íkusti**  
 Mesarhu iúmu atarakuaksí **káts'íkusti**  
 Takusí ma **cherepesti**  
 Echeri **umpanusti**



## ¿Nani jarhaski?

ii.

MORFEMA RELOCATIVO -ku y RELOCATIVO CAUSATIVO -ta con raíces de forma y posición

Jima kéri ma poste anha-**t'a-ku**-s-ti  
 largo,parado-lado-RELOC-PERF-3IND  
 'Ahí hay un poste grande (parado) a lado (de la casa)'

ka jimanka kéri ma chkári icha-**mu-ku**-Ø-ka...  
 largo-boca-RELOC-PERF-SUB  
 'y ahí donde hay un gran leño en la entrada (de la casa)...'

a. Enedina batea ma parha-**ts'i**-ti-ni kámasinti  
 boca.arriba-cabeza-EST-INF trae  
 'Enedina trae una batea en la cabeza'

b. Batea ma parha-**ts'i-ku**-s-ti mesarhu  
 boca.arriba-cabeza-RELOC-PERF-3IND  
 'Hay una batea boca arriba sobre la mesa'

c. Enedina batea ma mesarhu parha-**ts'i-ta**-s-ti  
 boca.arriba-cabeza-RELOC/CAUS-PERF-3IND  
 'Enedina puso una batea sobre la mesa'

Karakata: El morfema -ku ubica el espacio en el que se encuentra el sujeto en la entidad indicada por el espacial. El morfema -ta (causativo) vuelve al verbo transitivo, es decir, estas raíces se comportan, con los morfemas espaciales, de la misma manera que los intransitivos vistos en 15.

ADVERBIOS LOCATIVOS. ESTATIVO -ti-ni/-ri-ni

Nanachi ma jach'ukurini jarhasti  
 Nanaka batea ma parhats'i**tini** kámasinti

incharini 'adentro'  
 inchach'ukutini 'debajo'  
 uéch'ukutini 'afuera del corredor, de la parte baja'  
 uéntikutini 'fuera del rincón, del callejón'  
 jantukutini 'al pie del árbol, de la silla'  
 jatatsetini 'encima del piso y debajo de algo'  
 uanaťakurini 'a la vuelta (en la pared)'  
 uanamukurini 'en torno a la ribera, a la orilla'

inchaakutini 'adentro del solar, del terreno'  
 jách'ukurini 'en el corredor, en la parte trasera'  
 inchantikurini 'en el rincón, en el callejón'  
 jamukutini 'a la orilla del río, del lago, en la entrada'  
 jatapètini 'encima del fuego'  
 jataritini 'montado'  
 uanach'ukurini 'a la vuelta (atrás)'  
 teruakutini 'en medio de un pueblo, de un solar'

ADVERBIOS LOCATIVOS. NOMINALIZADOR -kua

uérakua 'afuera'  
 terupekua 'en medio del fuego, de la plaza'

terunukua 'en medio del patio'

ADVERBIOS LOCATIVOS CON -ni

ichaktakumani 'a lo largo por la pared'  
 inchantikumani 'a lo largo del callejón'  
 karhamani 'la cuesta arriba'

ichakch'ukumani 'a lo largo del corredor'  
 uéramani 'la salida'  
 kétsemani 'la cuesta abajo'



c) Antankutaa 18rhu anapu karakuaicha.

19



a) Kurhaa ka terunhant'a

- |   |                    |                |
|---|--------------------|----------------|
| 1. Cajarhu .....                            | inteni pelota.     | petant'a       |
| 2. Parhankuarhu .....                       | inteni porhechi.   | p'íku          |
| 3. Cajonirhu .....                          | inteni irhinharhi. | jatsira        |
| 4. Cuarturhu .....                          | inteni uíchuni.    | késkunt'a      |
| 5. Parhats'itakuarhu .....                  | inteni misituni.   | p'ínt'a        |
| 6. Parhats'itakuarhu .....                  | inteni takukata.   | p'íta          |
| 7. Mesarhu .....                            | inteni caja.       | antat'atera    |
| 8. Inteni porhechi .....                    |                    | petach'ata     |
| 9. Inteni porhechi parhankuarhu .....       |                    | petach'utant'a |
| 10. Inteni takukata parhats'itakuarhu ..... |                    | kiraruta       |
| 11. Inteni uaxantsikua .....                |                    | ichuts'íta     |



b) Exe.

MORFEMA ITERATIVO -nt'a	
pireni 'cantar'	karani 'escribir'
pirent'ani 'volver a cantar'	karant'ani 'transcribir'
úp'ani 'adornar, preparar alimentos para la venta'	ikarani 'sembrar'
úp'ant'ani 'adornar (para la fiesta)'	ikarant'ani 'transplantar'
p'íkuni 'cortar una fruta'	úni 'hacer'
p'íkunt'ani 'cosechar'	únt'ani 'volver a hacer, innovar, preparar, hacer (la fiesta)'
jámani 'hervir algo'	jirinhani 'buscar (por ejemplo, quelites, trabajo)'
jámant'ani 'hervir algo (que antes ha implicado otro proceso)'	jirinhanant'ani 'buscar algo que se perdió, extrañar a alguien'
uantani 'hablar'	tepani 'estar gordo'
uantant'ani 'contar, delatar, relatar'	tepanant'ani 'engordar'
nirani 'ir (a cualquier lugar)'	
nínt'ani 'irse de regreso (a casa, al pueblo de origen)'	
p'ímami 'sacar algo de un líquido (cuyo lugar habitual es ése)'	
p'ímant'ani 'sacar algo de un líquido (cuyo lugar habitual no es ése)'	

## ¿Nani jarhaski?

### VERBOS DE CAMBIO DE LOCACIÓN (TRANSITIVOS)

#### SIMPLES

jatsini 'poner'  
jatsirani 'poner adentro'  
p'itani 'sacar de adentro'  
petani 'llevar afuera, sacar de un sitio'  
p'ikuni 'tomar, agarrar'

patsani 'guardar'  
incharani 'meter a un sitio'

#### OTROS

anta-ESP-ta-era-ni 'arrimar a'  
tirhi-ESP-ta-ni 'colgar en'  
p'era-ESP-ta-ni 'recargar en'  
t'arha-ESP-ta-ni 'empotrar en'

#### CON ESPACIALES

jatsimani 'poner dentro de un líquido'  
p'itachani 'sacarse algo de la boca (un dulce)'  
petach'atani 'sacar algo de entre el techo y el muro'  
p'irhutani 'tomar algo de la punta'  
p'its'itant'ani 'tomar, recoger algo de la mesa'  
patsantitani 'guardar en un rincón'  
inchamani 'meter a un líquido'

antat'aterani 'arrimar a la pared'  
tirhinharhitani 'colgar en la pared'  
p'erantitani 'recargar en el rincón'  
t'arhanharhitani 'empotrar en la pared'

**20**

P'urhe jimpo.

- Pon los platos encima de la mesa.
- Toma el libro de la silla.
- Saca el cuchillo de entre el techo y el muro.
- Guarda el salero en el cajón.
- Saca la ropa.
- Mete las cajas al cuarto.
- Toma la silla de la esquina.
- Pon la llave debajo de la maceta.
- Pon el dinero en la bolsa.
- Pon las piedras en la entrada.
- Saca las monedas de la olla.
- Toma la escoba del corredor.
- Pon la silla debajo del árbol.
- Saca la olla del fuego.

**21**

T'u ia. Juramukua máru teru jorhenkuarhiriichani.

Jorhenkuarhiri 1: *Sutupurhu jatsira lápisi.*

Jorhenkuarhiri 2: *Ichuts'íta centavu ma parhats'ítakuarhu.*

Jorhenkuarhiri 3: *Lápisí mesarhu ichach'uta.*

Jorhenkuarhiri 4: *P'íta lapisí sutupurhu.*

# 8 KÁSKUKUA

## Arisi uantant'asinka jucha

### 8.1 Arisi uantant'asinka jucha



1

Kurhaa, antankutaa ka tátsikua kuiruntutaa uantakuaichani enkaksi pasado jimpo jaka.

Máma arhinhasinti Hermelinda, 76 uéxurhini jatiriesti ka Kúmichu anapuesti. Tanimu uéxurhini jamperku primariarhu ..... ka ..... , k'o peru no íoni jimpo tsinti pakarasti ka ..... : Tanhatsikuarhu jántspisti fresa, pápasí ka ..... Tátsikua, sani no íumu o kuímu uéxurhini jimpo, ..... Ma jurhiani, uáuempa, ..... , arhisti eska ..... ka ..... ka imani jimpo k'uiriperastits'ini. Útasí úasinti nák'iruka no xani ánychikuarhik'a ia, no iaasí p'amечатini sani jámasinki. .... , ka iaasí ia jucha jarhoatasinka. ....

Míant'a

PERFECTIVO -s

a) Con sentido de presente

1. Los verbos de estado (mítini, arhikuarhini, jukani, jatsini, jarhani, irekani, jinteeni, jukaparhani, jorhentpirieni, anapueni)
2. Los verbos de propiedades y cualidades (íot'arhani, ampakini, ts'auapini, urapinharhini)
3. Los verbos de cambio de estado resultativo (téni, jorhepini, itumini, kuatarani)\*

b) Con sentido de pasado

1. Los verbos de actividad (pireni, sirikuni, nirani, junkuani, uantani, k'urhamarhini, karani)

\* Como se señala en otro momento, en realidad a2 y a3 pertenecen a la misma clase; pero aquí se distinguen por razones didácticas.



Exe

ORACIONES CAUSALES CON *no* y forma interrogativa

Útasí úasinti nák'iruka no xani ánychikuarhek'a ia, **no iaasí p'amечатini sani jámasinki**

'Todavía las hace aunque ya no trabaja tanto, **puesto que ahora anda un poco enferma**' (Lit. 'Todavía las hace aunque ya no trabaja, ¿no anda ahora un poco enferma?')

Jimari úaka k'urhankuarhini; **no jima irekaski tarhampa**

'Ahí puedes preguntar, pues ahí vive su suegra' (Lit. 'Ahí puedes preguntar, ¿no ahí vive su suegra?')

CONJUNCIÓN nák'iruka 'a pesar de que, aunque'

a) ADVERSATIVA

Útasí úasinti **nák'iruka** no xani ánychikuarhik'a ia


'Todavía las hace aunque ya no trabaja tanto'

b) CONCESIVA

Ámu niua nák'irukani meiamunhaaka  
'No iré aunque me paguen'

## Arisi uantant'asinka jucha

### 2 Kurhaa ka mókuant'a.

 a) Kurhaa.

Meni... ji miasinka enka ji **sapieka** juchiiti náanti jínrini jinkoni **ch'anasiramti**, ka eska jucha kuerepu meiapesiramka jini P'áskuarhu estacionirhu, máma **tánt'asiramti** parhamueri chukurhi ka semilla, ima **jinteeptina** kuerepu, ka imarini arhini ia:

—¿Nari páasinki? —**Arhisiramtirini** máma.

—A pesuna. ¿Páare?

—Jo, páaka.

—Ia.

—Nipa ia.

—Ni ia.

Ka ji sesi **korhokasiramka**. Ka tátsekua ia, chúrekua jimpo ia, **nirasiramka** k'uíni ia, ka ji ia nomasi **k'úintaskasiramka** ka no k'uíni jarhani, isi **ch'anasiramka**, ka mámarini **arhisiramti**:

—Asi k'ui, ju ia je catecismu arhint'ani.


—Iáchkanteru ia

Ka ji **p'enhonarhisiramka** ka seguirini catecismu jorhenkuarhini.

Nana Merce, Jiuatsio anapu.



 b) Diccionariorhu jirinhaant'a imani uantakuaichani enkari no kurhankuak'a.

 c) Mókuant'a.

¿Ampe ch'anasirampi nana Merce amampani jinkoni?

¿Ampe jinkoni, nana Merceeri amampa, úsirampi kuerepu?

Chúrikua jimpo, ¿ampe úsirampi nana Merce amampani jinkoni?

 **3** Exe.

### TIEMPO PASADO

#### a) PERFECTIVO PASADO

TEMA	ASPECTO PERFECTIVO	TIEMPO PASADO	MODO	
jorhenkuarhi-	-s	-p	-ti/-ka	IND
			-i	INT

- 1) Con verbos de estado o con temas estativos indica estados ubicados antes del momento del habla.
- 2) Con verbos de actividad ubica el evento como anterior al momento del habla o anterior respecto a otro evento que ocurre en el pasado.

**Jarhaspti** ma achaati enka...

¿Tata Mayu Morelia **irekaspi**?

Maria Italia **jarhaspti** sani meni.

Inte **pireriespti** ma.

Táati **tepantiraspti**.

Tata Merce t'arhepitku **uarhispti**.

Ekani niáraka, tata Ismaeli **pirespti** ia.

b) DURATIVO PASADO

TEMA	ASPECTO DURATIVO	TIEMPO PASADO	MODO	
jorhenkuarhi-	-xa	-P	-ti/-ka	IND
			-i	INT

Expresa la duración de un evento pasado.

Juanu **pirexapti** k'uínchikuarhu.  
 Juanu Literatura **jorhenkuarhixapti**, k'o peru no k'amakusti.  
 Ji no sesi **p'ikuarheraxapka**.  
 ¿Juanu **ikixapi**?

c) HABITUAL PASADO

TEMA	ASPECTO/TIEMPO HABITUAL PASADO	MODO	
jorhenkuarhi-	-siram(p)	-ti/-ka	IND
		-i	INT
	-siran, -siaan, -sireen	-ti/-ka	IND
		-ki	INT

Indica un evento frecuente, habitual o repetido en el pasado.

Maria pauani pauani t'irekua **úmant'asiramti**.  
 Juanu jukari **kuatarasiranti**, t'arhepistimintu ia.  
 Tata Mayu Morelia **jorhenasiramti** irekani, k'o peru iaasi no ia.  
 Ekari t'u **junkuampka**, ji méntkuni **tsípesiramka**.  
 ¿Ampe **ánchikuarhisirampi** tatitati?



4

Uininarhita pasado jimpo ima enkaksi kueratani jaka.

- a. ¿Naniri ..... **jámasirampi** ..... ? Cafeteriarhu ..... **jarhaspka** .....  
 (andabas) (estaba)
- b. ¿Amperi ..... uitsintekua? ..... takukata ma arhint'ani.  
 (hiciste) (me amanecí)
- c. ¿Ampe ..... tatitati? .....  
 (trabajaba) (era campesino)
- d. Nanita ..... Enedina ka k'uírakua .....  
 (se llamaba) (hacia)
- e. ¿Ka Tsitsiki no ..... ? Jurhasti, k'o peru no sesi ..... ka ..... ia.  
 (vino) (estaba sintiendo) (se regresó a su casa)
- f. ¿ ..... ia Santiaguni?  
 (le avisaste)
- g. Enkani ji sapiepka, no ..... pare arhani.  
 (gustaba)
- h. ¿Amperi ..... ? Biología .....  
 (estudiaste) (estudí)
- i. ¿ ..... sabadu jimpo? No ampe, juchinio .....  
 (saliste) (me quedé)
- j. ¿Nenats'i ..... enkats'i sapiepka?  
 (jugaba)
- k. Enka ji jorhenkuarhu niáraka, Rolandu ..... ia.  
 (se había ido a su casa)

## Arisi uantant'asinka jucha

l. Táati .....  
(era albañil)

m. ¿Amperi ..... t'ireni?  
(te gustaba)

Exe

### ADVERBIOS TEMPORALES (PASADO)

t'uíni  
uintsintekua  
máteru uintsintekua  
lunesi jímpo  
ima jurhiani/semana/kutsi  
jimak'ani  
ióntki

### CLÍTICO =tki

- 1) 'aún', 'todavía'  
no=**tki** tempuchasinti 'no se casa aún'
- 2) 'desde'  
t'uíni=**tki** 'desde hace rato'  
ixu=**tki** 'desde aquí'  
chúri=**tki** 'desde anoche'
- 3) VALOR MODAL  
exe=**tki** 've y te darás cuenta'  
ju=**tki** 'ven a ver'  
uéra=**tki** 'sal y verás, sal y te darás cuenta'



**5**

Miant'a.

a) Subordinada.

### PRESENTE

	PRINCIPAL	SUBORDINADA
PERFECTO	Pablu Morelia <b>irekasti</b>	Pablu <b>enka</b> Morelia <b>irekaka...</b>
DURATIVO	Luisa Literatura <b>jorhenkuarhixati</b>	Luisa <b>enka</b> Literatura <b>jorhenkuarhini jaka...</b>
HABITUAL	Sabe kánekua <b>ánchikuarhisinti</b>	Sabe <b>enka</b> kánekua <b>ánchikuarhik'a...</b>

### PASADO

	PRINCIPAL	SUBORDINADA
PERFECTO	Pablu Morelia <b>irekaspti</b>	Pablo <b>enka</b> Morelia <b>irekapka...</b>
	Adela k'uínchikuarhu <b>piresti</b>	Adela <b>enka</b> k'uínchikuarhu <b>pireka...</b>
	Antonio k'uínchikuarhu <b>pirespti</b>	Antonio <b>enka</b> k'uínchikuarhu <b>pirepka...</b>
DURATIVO	Onorio <b>jorhenkuarhixapti</b> Literatura	Onorio <b>enka</b> jorhenkuarhini <b>jápka</b> Literatura...
HABITUAL	Petu kánekua <b>ánchikuarhisiramti/ánchikuarhisianti</b>	Petu <b>enka</b> xani <b>ánchikurhiamka/ánchikurhianka</b>

### PASADO EN SUBORDINADA

	ASPECTO	TIEMPO	MODO
PERF	-Ø	-p	-ka
DUR	INF + ja-	-p	
HAB	-an/-am		

### IRREGULARES (SUBORDINADA)

INFINITIVO	PERFECTO PASADO
arhani	ápka
jarhani	jápka
jurhani	júpka
nirani	nípka



b) Oraciones con foco =sí.

PASADO

	ASPECTO	TIEMPO	MODOS	EJEMPLO
PERFECTIVO	-Ø	-P	-ka/-ti IND	Paulinasĩ ch'anapti Paulinasĩ Zamora irekapti
			-i INT	¿Paulinasĩ ch'anapi? ¿Paulinasĩ Zamora irekapi?
HABITUAL	-am		-ka/-ti IND	Juchiiti mími no piresĩamti, jíĩni piremka
		-P	-i INT	¿Mímitisĩ piremapi/pireanki?
DURATIVO	INF + ja-	-P	-ka/-ti IND	Rosasĩ violinu kústani jápti
			-i INT	¿Nésĩ violinuni kústani jápi?

Míant'a.

VERBOS IRREGULARES. PERFECTIVO CON FOCO			VERBOS IRREGULARES. PERFECTIVO PASADO CON FOCO		
	IND	INT		IND	INT
arhani	aka/ati	aki	arhani	ápka/ápti	ápi
jarhani	jaka/jati	jaki	jarhani	jápka/jápti	jápi
jurhani	juka/juti	juki	jurhani	júpka/júpti	júpi
nirani	nika/niti	niki	nirani	nípka/nípti	nípi



6

Uininarhita ima enkaksĩ kueratani jaka.

- Ekani ji ..... *sapiepka* ....., Morelia ..... *irekaspka* .....  
(era pequeña) (vivía)
- Eka ji juchinio ..... , ..... uchepu arhani.  
(vivía) (me gustaba)
- Eka ima ..... , sani méniichani Santa Fe .....  
(era pequeña) (iba)
- Eka ima nanakak'u ..... , kánekua .....  
(estaba) (trabajaba)
- Eka ima ..... , jorhenkuarhiriichani kánekua .....  
(era profesor) (regañaba)
- Eka jucha tataka sapichkuepka, canicaksĩ .....  
(jugábamos)
- Ekani ..... , ..... echuskuni ka kamata úni.  
(me casé) (aprendí)
- Ekani Morelia nika, .....  
(me enfermé)

## Arisĩ uantant'asĩnka jucha

- i. Ale no ..... k'érenchekuarhu jimpoka Europa .....  
(había venido) (había ido)
- j. Ekani Norte ..... , kómu .....  
(andaba) (sentía)
- k. Juanu ..... ekani ji .....  
(regresó) (estaba comiendo)
- l. ¿Antirisĩ no jorhenkuarhu ..... ? Jimpoka ji no sesi .....  
(habías venido) (me estaba sintiendo)
- m. ¿Antirisĩ ..... ? Jimpoka juchi náantirini .....  
(estabas llorando) (me regañó)
- n. ¿Nésĩ ..... ? Lucisĩ .....  
(vino) (vino)
- o. ¿T'úrisĩ ..... ? No ampe, Luisisĩ .....  
(habías ido) (había ido)
- p. Mariasĩ .....  
(bailó)
- q. Jísĩni .....  
(estaba jugando)

7

Kurhaa, mókunt'a a) ka tátsikua antankuta b).

ISMAELI: Uekasinkaksini, anku, sani kurhankuchini ampe ma enka cha uékapirinka uantakorhent'ani ia como ampets'i sani míasini cha, eka cha sapiepkka, eka ixu no isĩ jántepka eski na jánteka ia iaasĩ ia ka nóksĩ jarhanksĩ xani uánekuua lanchaicha o eka nótki jarhaamka, ampentiski, cabañaicha ampe o eka cha xani iauani jámaanka, o como Ch'erani o ekats'i kánhapka ia o ampe enkats'i cha míapirinka ¿ampets'ini sani uékapirinki eiankuni?

NANA ESTHERI: ...



a) ¿Ampe uantant'axapi Nana Estheri?

.....

.....



b) Antankuta, tátsikua kuiruntutaa uantakuaichani enkaksĩ pasado jimpo jaka. Diccionariorhu jirinhaant'a imani uantakuaichani enkari no kurhankuak'a.

NANA ESTHERI: Jo kúmpa, es ke jíchkani no kánaska ixu, ....., k'o jini kánaskani ia ka peki ji jatiriipkani ia meni ma, ..... peru, este, ....., Jorge, ..... k'o... eka .....

Inte uantasinti eska inte no miák'a. Intet'u jini kánasti Ch'erani. Jo, jimpo eka jucha junkuapka ixu ia [...eka] meni sesi jántenchka ixu ka ..... ka .....

...k'o ménk'u sesi ts'a jámani uanameni ka ....., ampanharhini sesi itsĩ. Ka íaasíchka ia ..... porke arhisintiksĩ eski este jimpokina eki isĩ .....ia,

ka iorhesĩnti(e) ia ámk'u ia ... echeri ia ka iámintu ima, eh, itsĩarhu ia k'arhameni ia, uekameni itsĩarhu ia ka jimposĩ nótert'u jauamiti ia, nóteru jauamiti ia porki imani jimposĩ sĩntument'at'i ia eki isĩ tarhiak'a ia, ..... ka meni sĩntument'anchka ia, mmm, peru meru sesi jántesptichka ióni [jini...] ji miák'ani, jo. .... ka imachka ..... ka, este, akumarha ka ts'ima nóteru ma ia... k'amamesti ia tsimani ia, ka ....., tanimu ampe.

Nana Estheri, Yunueni anapu.

CLÍTICO EVIDENCIAL =nha/=na

1. EVIDENCIAL. Reportado de oídas 'dicen que'  
Ampanharhi sesi itsi ka iaasichka ia jukari jánharhis-ti jimpokina enka isĩ janik'a ia ka iorhesĩnti...

2. MODALIDAD. 'Dizque'  
Máma tánt'asiramti parhamueri chukurhi ka semilla, ima jinteptina kuerepu.



**8** Kurhaa ka mókunt'a, tátsikua karant'a.

a) Kurhaa ka mókunt'a.

1. ¿Ampe k'urhamarhiski tata Ismaeli nana Estherini?
2. ¿Ampe ch'anasiranki Nana Estheri?

b) Karant'a.

ISMAELI: ¿Cha .....

NANA ESTHER: Meni, este, jucha jininchka ia ekiksĩ jámanka escuela ia, .....  
..... inteni ia komo, este, .....  
uaxakanksĩ ia ka úntants'ini ....., o komo,  
arhani o ¿.....? Arhantiá, zapatiá, sacalá o agostu  
ampakiti, ka ji únsĩ isĩ [arhisiranka] paraksĩ ch'anani ka .....  
....., petapanksĩ ia, .....  
mmm, iámintuecha ia.



Nana Estheri, Yunueni anapu.

**9**

a) Kurhaa ka mókunt'a.

1. ¿Ampe uantant'axapi Nana Sara?

.....

## Arisi uantant'asinka jucha

### 2. Mókuant'a: "ísiesti" o "no ísiesti".

- Lóni jimpo, Jiuatsio anapu k'uiripu xanharasiãmti Sanabio jamperi, pari jimaksi ma carruni jatasirampti para P'áskuarhu nirani.
- Nana Sara méniichani nirasiramti P'áskuarhu.
- Nana Sara uantant'asinti eska amampa no pát'asirampa P'áskuarhu jimpoka no sesi jámaamka.
- Eka nana Saraeri amampa niramka P'áskuarhu, imani jéntasiramti.
- Nana Sara uékapirinti sãnteru uéakuni eka ima sapiepka.
- Eka Nana Sara pakaraka chenempo, kánekua ch'anasiãmti.



b) Ménteru kurhaa ka antankutaa. Diccionariorhu jirinhaant'a imani uantakuachani enkari no kurhankuak'a. Exea uantakuacha pasado jimpo.

ISMAELI: Uékapirinkani jiksini eiankuni, k'urhamarhini eskats'ini eiankupirinka [eh] ma ampe enka cháts'ini uékapirinka eiankuni, náenka jántepka ióntki isí, ampe sani cha míasini eka cha sapiepka ka ixu nótki jarhaamka eskuela o eka cha nika eskuela, o eka ts'a ampe úkuarhiap... o cha na míasinki na úkuarhiampi ixu, juchari p'intekua o juchari, ampentiskiri, jucha na irekapi ixu.

NANA SARA: Ekini ji k'uiripeka .....,  
no ampe ni lancha, ni ampe pari uantani o ....., no, es que  
antes, no ves que antes nitsikuarhisirantiksi, antes ..... pari niranksi  
desde ixu a Sanabio jameri, ka ..... Peru .....  
..... Jucha no meni nirani  
P'áskuarhu, porki ..... porki, este,  
b[i]jen, uantasirantiksi b[i]jen kánesiranti pasaje jima imani isí enkats'ini jorhenampka  
pát'ani ka nots'ini .....  
..... Ka jimpots'inisi ts'áts'ini no... nóts'ini pát'aantichka, mejorats'ini... jéntasiraanti mejori, ka ts'ák'u  
nirani ....., o jucha nasí mítipirini o no, o  
..... o sikera ia eka japirinka sikiera parats'ini t'irerani o nóksi míteka, nóksi míteka  
antits'inisi no jíãmpi pát'ani jini pari juchat'u nirani sani P'áskuarhu jini, .....  
....., ampesi jarhaanki, ka....., jucha jima tomarisiraanka mejori úkuani  
jarhani tupataeri jima úani jarhani mejori, .....  
ka nóchkaksi uérani jucha, nóksi uérani jucha.



Nana Sara, Jiuatsio anapu.

(JIMPANHI UANTAKUAICHA: *jiãni* 'querer', *jorhenani* 'acostumbrar', *jéntani* 'encargar con alguien', *tomarini* 'agarrar y hacer algo')

 **10** T'u ia.

*Enka ji sapiepka.....*

*Enka juchi tata k'éri sapiepka.....*

*Enka primariarhu jámampka.....*

*Enkani Morelia miuka.....*

*Enkani ji 15 jatiripeka.....*

11



a) Arhint'a. Diccionariorhu jirinhaant'a imani uantakuaichani enkari no kurhankuak'a. Exea uantakuaicha pasado jimpo.

**Chéranaspti k'uínchitiicha**

Nirasínkaksini arhini ma kuentu ima enkits'ini juchants'ini pasaripka. Jucha nirani k'uínchini *el día katorse de septiembre*, ka jarhani sani jini fiesta pasarini, ka misaksí jarhani, ka piákuarhinksí ampe, encargu imakiksí p'itaranapka, inteni kurhinta chankaka jukanharhini paraksí juát'atspinksí, ka kémukunt'anksí, jatant'askaksí icharhuta ka junkuanksí.

Ka uémukunt'anksí jarhani ia ka erokanksí ma uarhiitini imaka jini jurhanka uiriapuni ka uiriapuni, ka jucha uantani: “¿Ampets'ini úchea inte, inte k'uiriupeski sesi o kuárhukuats'ini o ampeeski?”

Ka jucha junkuani xoa't'ani ka xoa't'anchka ia ka imanksí sani erokani ia méntku itsirhu ch'ampach'ampats'ipuni páts'ini antankuni, ka jucha sántaru uinamu tpánt'ani; uéparhakunt'askaksí ka arhints'ini:

“*Al cabo los estoy viendo* nanimakits'i nín't'aaka, jíksini jima péiraka”; jimposí jucha no junkuapka ini jimpo, solo jinianksí antant'ani arisi “ojo de agua”, ka jinianksí junkuani kitumukunt'ani arisi ka janonkuanksí. Posi jucha isí niraspkachka jini k'uínchini Santa Fe, ka jinits'ini ima isí xarhachispti. Imanisini no mítika sésiipki o no sésiipki ima k'uiripu.

(JIMPANHI UANTAKUAICHA: *p'itarkuarhini*: ‘mandar pedir, hacer un encargo’; *kitu-*: ‘pasar, desviarse’; *tpánt'ani*: ‘alejarse’)

Francisco Pérez Pérez, Tarherio anapu.

[Jima p'ikuntskataesti ari uantantskua: Santamaria Galván, Ana *et al.* (s/f) *Uandanskuecha ka arhinskateacha purhepecha jimpo. Cuentos y leyendas purépechas*. Pátzcuaro: CREFAL]



b) ¿Ampe uantant'asinki uantantskua?

.....

.....

.....

12



a) Arhint'a. Diccionariorhu jirinhaant'a imani uantakuaichani enkari no kurhankuak'a.

**Akuitsi sapichueni jási ma enka sesi útspik'a**

Xáxisti eska akuitsi sapichu ma mámaru jási atantskata. Jucha arhisirempka *pataki* o *patakutsirhi*. Ixu jakak'ukua ma jarhasti eska enka ma k'uiriipu ják'irhu kámooka inteni akuitsi sapichuni, eska kánikua jorhenasinka maru ampe úni. Arhisínkaksí: Jénti ija, ják'irhu káma patakutsirhini. Enkari tekouaka isí úni, jorhenkurhiokari sántaru sesi sirikuni, úakari úni mámaru ampe enkari uanteempka eskari no úpirinka úni.



Adelaida Cucué, Cherán K'éri anapu.

[Jima p'ikuntskataesti ari uantantskua: Colectivo Anhatapu. Diana Alejandra Manrique Ascencio, Lenny Garcidueñas Huerta, Aída Castilleja González ka Arturo Argueta Villamar (2016). *Juchari echerio. Miiuntskani ka Miiuntaskuarhintani Juchari Echerirhu*. México: Concejo Mayor ka Consejo de los Bienes Comunales de Cherán K'éri / Espacio para la Cultura Ambiental, A.C / Red Temática sobre el Patrimonio Biocultural, CONACYT, p. 85]

## Arisĩ uantant'asĩnka jucha



b) Kara.

¿Ampeeski *pataki* o *patakutsirhi*?



**13** Exe.

a) MORFEMA DE **OBJETO HUMANO** INDETERMINADO -p'i/-pè 'a alguien, a la gente'.

1) Con bases ditransitivas. El beneficiario es humano indefinido.

eiankuni	eiank <b>pini</b>
íntskuni	íntsp <b>ini</b>
k'urhamarhini	k'urhamar <b>hpini</b>
arhini	ar <b>hip'ini</b>
intsitani	intsitap' <b>ini</b>
intsimpeni	intsimp' <b>ini</b>
jorhentani	jorhent <b>pini</b>
meiamuni	meiamp' <b>ini</b>

Ismaelikini sétima kústani jorhenta**xati**  
(SUJ: Ismaeli, OBJ: sétima kústani, **BEN: t'únkini**)  
'Ismael te está enseñando a tocar la guitarra'

Ismaeli sétima kústani jorhenta**pixati**  
(SUJ: Ismaeli, OD: sétima kústani, **BEN: ne mani**)  
'Ismael está enseñando a tocar la guitarra (**a alguien/a la gente**)'

2) Con bases transitivas con objetos humanos. El objeto es un objeto humano indefinido.

jarhoatani	jarhoap' <b>ini</b>
erokani	erok <b>pini</b>
tsinani	tsinap' <b>ini</b>
meiamuni	meiamp' <b>ini</b>
exeni	exep' <b>ini</b>
atani	atap' <b>ini</b>
k'urhankuarhini	k'urhankuar <b>hpini</b>
pámpini	pámp' <b>ini</b>
uantap'ani	uantap' <b>ini</b>
uantarhini	uantar <b>hpini</b>

Alejandrurini exesti  
(SUJ: Alejandro, **OBJ: jínrini**)  
'Alejandro me vio/me cuidó'

Alejandru exep'**isti**  
(SUJ: Alejandro, **OBJ: ne mani**)  
'Alejandro vio/cuidó **a alguien/a la gente**'

b) MORFEMA **BENEFACTIVO HUMANO** INDETERMINADO -tspi/-tspe 'a alguien/a la gente, por alguien/por otros (en su beneficio o en su lugar), por encargo'.

1) Con bases transitivas que requieren -tspi para aumentar un participante benefactivo humano indeterminado (alternan con -chi/-ku y no admiten -p'i).

axani	axat <b>spini</b>
juáni	juát <b>spini</b>
páni	pát <b>spini</b>
mókunt'ani	mókut <b>spint'ani</b>
piani	piat <b>spini</b>
meiapeni	meiapet <b>spini</b>
atarant'ani	atarat <b>spint'ani</b>
arhukuni	arhukut <b>spini</b>
úni	út <b>spini</b>
sirikuni	sirikut <b>spini</b>
karani	karat <b>spini</b>
jurak'uni	jurak'ut <b>spini</b>

kara-**chi**-Ø=rini  
escribir-BEN1/2-IMP-1SG.OBJ.  
(SUJ: t'u, **BEN: jínrini**)  
'escribeme'

kara-**ku**-Ø  
escribir-BEN3-IMP  
(SUJ: t'u, **BEN: imani**)  
'escribele'

kara-**tspi**-Ø  
escribir-BEN.HUM.IND-IMP  
(SUJ: t'u, **BEN: ne mani/ nemani jimpo**)  
'escribe (**a alguien/a la gente**)'/  
'escribe (**por alguien/por otros**)'

2) Con bases transitivas para aumentar un participante benefactivo humano indeterminado. Se trata de bases que admiten *-p'i* cuando tienen un objeto humano indeterminado y *-tspi* cuando aumentan un participante benefactivo indeterminado.

exeni	exet <b>spini</b>
uantarhini	uantarhit <b>spini</b>
jarhoatani	jarhoatats <b>spini</b>
atani	atats <b>spini</b>

Alejandru uákasiihchani exet**spiasinti**  
(Suj: Alejandro, OBJ: uákasiihchani, BEN: **nemani jimpo**)  
'Alejandro le cuida las vacas **a alguien/a la gente**'

3) Con bases ditranstivas. Aumentan un cuarto participante benefactivo indeterminado.

arhini	arhit <b>spini</b>
eiankuni	eiankut <b>spini</b>
intsitani	intsitats <b>spini</b>

Eiankperata ma arhit**spixampka** Marqueziichani  
(Suj: ji, OBJ: eiankperata ma, META: Marqueziichani, BEN: **nemani jimpo**)  
'Voy a darle un aviso a la familia Marquez **de parte de alguien**'

4) Con bases intransitivas. Aumentan un participante benefactivo indeterminado.

pireni	piret <b>spini</b>
uantatsikuarhini	uantatsit <b>spini</b>
jarhani	jánt <b>spini</b>
ánchikuarhini	ánchikuarhit <b>spini</b> / ánchit <b>spini</b>
niáraní	niárat <b>spini</b>
ch'anani	ch'anat <b>spini</b>

Susana uantatsit**spixati**  
Suj: Susana, BEN: **nemani/nemani jimpo**  
'Susana está rezando **por alguien/por la gente**'



## 14 Arhint'aa.

- Juchiiti jerachi jorhenasti uákasiihchani exet**spiani**.
- K'uínchikua ma jatsiaka, pápa; ¿norini niua sani uantarh**pichini**?  
-K'o anti; niuakakini uantarh**pichini**.
- Tata Miguelu no tsitisinti uáp'ani uantarh**pikuni**; k'o peru márueru k'o jámasinti uantarhit**spini**.
- Ménk'u ima semana niuaka jánt**spini** k'uínchikuarhu.  
-Ka jucha no ampe; oficinaru ánchikuarhit**spiaka**.
- Pápa sóntku k'amatasti túntani ka muruparhakuni; iaasí niuati ia muruparhakut**spini** ka emponu jatsikut**spini**.
- Juchiiti tapichu ménk'u mítesti arhistachints'ini; iaasí ia arhistat**spixampti** iápuru.
- Juchiiti uátsi ampak'urhasti sesi karani; imani jimpo iaasí ia imani ánchikuarhisinti: uénhekua karat**spiani**.
- Ju je Diosi meiamu arhip'ini.
- Ne ma enka no p'inteka k'uínchikuarhu jánt**spini**, pauani ka ma jurhiani, jantiak'u jatsikuarhiati.
- ¡Ma ampe enkaksini sipatini eiankuk'a, nori jámaaka uantant**spint'**ani!
- ¡Exeparini, pariri no tsitsikiichani ikichakua út**spiani**!
- Ia enkiri jorhenaka tsinap'iriini, así purikuarhi ka jánkuarhi exep'ini.



## K'úinchikuaicha

- m. Ekiri k'úinchikuarhu jámaaka, así jama k'uratsetat**spini**; jarhoap'inrisí nirak'a.
- n. ¿Nénats'ini jarhoatasíni mintsitarhu nírat**spini** iatsit'akuarhu arhip'ini ka kurhankut**spini**? (*Biblia*)
- o. K'éri táncurhikua námpi ampua arhit**spini** juramukuichani ts'imanki jatsiaka o no jurak'uaka eski jakak'uni jauaka. (*P'orhépicha jimpo mókt'akuni karata K'éri Iretiri éнка Arhikurhika Méxiku*).



15

Karaa 5 uantantskua *-tspi* o *-p'i* jimpo.

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

## 8.2 K'úinchikuaicha

16

K'úinchikuaicha.



a) Kurhaa.

25  
JULIO  
2017




### SANTO SANTIAGOERI K'UÍNCHIKUA


<p>06:00 jántu inchatiru</p> <p>05:00 inchatiru</p> <p>06:00 tsípku 08:00 xarhini 05:00 inchatiru 06:00 inchatiru 09:00 chúrikua 11:00 chúrikua</p>	<p>15-24 jurhia jimpo jamperi jauati novenario pauani pauani</p> <p>24 jimpo antaraati kústatiicha: kúnkuarhikua "Juvenil", Játs'ikurini anapu, ka "San Pedro", Kúmichu anapu</p> <p>25 jimpo tsípku anapu kúskakua jauati arhiits'ikperata jauati jauati Rosario arhitis'iperata iretarhu isi uanopikua jauati kústatiichaeri antaperakua úkuarheati kastiiu charanhaati</p>
---	---



b) Mókuant'a.

- ¿Nani úkuarhia k'úinchikua?
- ¿Káni úkuarhia k'úinchikua?
- ¿Náki piriiriicha kústaa?
- ¿Ampesi jaua 25rhu xarhini jimpo?
- ¿Na jatini kústaa "Juvenil"?
- ¿Nani úkuarhini jaua piriiriicha antaperakua?
- ¿Ampesi jaua 25rhu chúrikua jimpo?

 **17** ¿Na úkuarhiski k'uinchekua? Eiankunt'a máteruni.

 **18** Kurhaa uantakua p'ikutarakuarhu (radio) eiankperata ka únharhitant'a carteli ma o p'itakata ma eska 16rhu.

 **19** Arhint'a. Diccionariorhu jirinhaant'a imani uantakuaichani enkari no kurhankuak'a.

Ariistiksí máru k'uinchikuecha iretecharhu: Kandelaria, ch'anantskua, "Semana Santa", K'uanikukua o K'uaninchinskua, Nabidá enka uéranhak'a uarhani. Jarhasti santaruecheri k'uinchikuecha enka iretecharhu úkurhint'ak'a, ka enka uapatsikuecharhu únhan'tak'a, ka enka ánimecha kéts'itaminhak'a imat'u iápuru únhasinti. Aiankuakaksini nena enka jánhak'a Kórpasí o k'uaninchinskuaeri k'uinchikua jimpo.



Kánikua sesi jáxisti i k'uinchikua, tsípikueni jánhasinti ka iápuru iretecharhu úkurhisinti. Juebisí Kórpasíri no jintesti ma jurhiata míntakata, maiu o junio jimpo úkurhint'asinti. Katoliku jakak'ukua jimpo isí míntakata jarhasti eska tanimu ekuatsí jurhiatikua jimpoeuaka tsínskuarhu uératini, jóperu no mák'u jurhiatikua úkuarhint'asinti iápuru, exeparini eska úaka porhemp'eranhani. I k'uinchikua isí mítikatesti eska k'uaninchinskua, jimpoka táchani ampe enka ánkichurhirika jimek'ani xarhatasínka ampe enka jimpo nitamakurhinhak'a. Jimaksí xarharasinti tarhericha, axuni ataricha, k'úpu akuricha, tekariha, tsúntsu úriha, kústaticha, ampe atarantsticha.

Ima jurhiatikua chúskusinti kústaticha kórpasíri kústakua arhirani ekaksi jámak'a pámpiani táchani ampe ánkichurhirichani. Uanopikuarhu mámaru ampeksi k'uaninchisinti, ampe enka ánkichurhinhak'a ch'anarakueni jasi úkata, ka xép'iticha k'arhakurhinhan'tasinti imani ampe: uaxantsikua o jatakua sapirhati, tsíri piiukata, kurhinta sapirhati, mantelasí ampe. Juátarhu anapu ampe kánikua xénhch'akatesti, k'úpu akuricha juásinti k'úpu ampe ka istu manakurhiri ampe enkaksi tsípiti jupiok'a ka máru enkaksi uántikuak'a: axuni ampe, jiuatsí, k'uiiuisí, tukuru, akuitsi ampe. Isí úparini intsímperanhásinti ampe ka mó'takutsperanhani, ka istu auantani kurhakuni eska ementa sesi junkoka ka ampakiti p'ikuntskua jarhani, ka eska mámaru ampe úriha sesi nitamakurhioka.

[Jima p'ikuntskataesti ari uantantskua: Colectivo Anhatapu. Diana Alejandra Manrique Ascencio, Lenny Garcidueñas Huerta, Aída Castilleja González ka Arturo Argueta Villamar (2016). *Juchari echerio. Miiuntskani ka Miiuntaskuarhintani Juchari Echerirhu*. México: Consejo Mayor ka Consejo de los Bienes Comunales de Cherán Keri / Espacio para la Cultura Ambiental, A.C / Red Temática sobre el Patrimonio Biocultural, CONACYT, p. 67-68].

 **20** Exe.

ORACIONES PASIVAS E IMPERSONALES. MORFEMA -nha/-na.

a) PASIVAS. Las bases transitivas que llevan el sufijo -nha/-na se vuelven intransitivas.

1. **Juchiiti náantirini** Chèrani kámasti  
(Suj: juchiiti naanti, **OBJ: jínrini**)  
'Mi mamá **me** tuvo en Cherán'

**Ji** Cherani kánhaska  
(Suj: **ji**, OBJ: Ø)  
'Yo fui tenida en Cherán'

2. **Ts'ima tsítsiki** campusanturhu pásti  
(Suj: ts'ima, **OBJ: flores**)  
'Ellos llevaron **flores** al panteón'

**Tsítsiki** campusanturhu pánhasti  
(Suj: **tsítsiki**, OBJ: Ø)  
'Las **flores** fueron llevadas al panteón'

IRREGULARES

jarhani	janhani
arhani	anhani
jurhani	junhani
nirani	ninhani
p'irani	p'inhani

uerani	uenhani
uérani	uénhani
jámani	jánhani

## K'úinchikuaicha

b) IMPERSONALES. El sujeto es humano, genérico, indefinido.

1. Con bases intransitivas.

Tsípikueni jánhasinti  
(SUJ: Ø (la gente))  
'Andan contentos'

2. Con bases transitivas.

Xép'iticha k'arhakarhinhan'tasinti imani ampe  
(SUJ: xép'iticha, OBJ: imani ampe)  
'Los que observan toman para sí esas cosas'



**21** Mónharhitaant'a ka pasiva jimpo o impersonali jimpo karaant'a.

a. Ts'ima ústi k'úinchikua ma.

*K'úinchikua únhasi ma*

b. Tata Luisi ka Nana Ana xapo páasti.

c. Nana Luisa kachurhukusti sántari.

d. Tata Netu ka tata Pablu kauikua íntspetiksi k'úinchikuarhu.

e. Inte norini uantap'asti.

f. Juátarhu axunini uántikustiksi.

g. Jima Morelia maru policiaicha atasti jorhenkuarhiriichani.

h. Tata Sergio júkskasti ia.

i. Jucha Sagrado Corazonini jakak'usinka.

Ixu

j. Efrainurini exesti.

k. Juanu Luciani ka Petu p'imarhiasti.



22

Exe.

ORACIONES PASIVAS CON BASES DITRANSITIVAS O CON BASES FORMADAS CON LOS MORFEMAS DE BENEFACTIVO -chi/-ku.

a) CON BASES DITRANSITIVAS

Nana Juana hijadaempani k'uanintikua ma intsimpesti  
 (SUJ: nana Juana, OBJ: k'uanintikua ma, BEN: **hijadaempani**)  
 'Doña Juana le regaló un rebozo a su ahijada'

**Hijadaempa** intsinhasti k'uanintikua ma  
 (SUJ: **hijadaempa**, OBJ: k'uanintikua ma)  
 'Su ahijada fue regalada un rebozo'

b) CON BASES DITRANSITIVAS FORMADAS CON BENEFACTIVO -chi/-ku.

1. K'uiripu ánimaichani kéts'itakuasti  
 (SUJ: la gente, OBJ: (mámaru ampe), BEN: **ánimaichani**)  
 'La gente ofrenda (cosas diversas) a las ánimas'

**Ánimaicha** kéts'itaminhasinti  
 (SUJ: animeecha, OBJ: (mámaru ampe))  
 'Las ánimas son ofrendadas (cosas diversas)'

2. Ts'ima ánimaichani tsitsiki pákuasti  
 (SUJ: ts'ima, OBJ: tsitsiki, BEN: **animaichani**)  
 'Ellos les llevaron flores a las ánimas'

**Ánimaecha** tsitsiki páminhasti  
 (SUJ: ánimaicha, OBJ: tsitsiki)  
 'Las ánimas fueron llevadas flores'

c) CON BASES TRANSITIVAS FORMADAS CON BENEFACTIVO -chi/-ku.

Raúli Saludini junkuakusti  
 (SUJ: Raúli, BEN: **Saludi**)  
 'Raúl le regresó a Salud (volvió a la casa de Salud)'

Saludi junkuaminhasti  
 (SUJ: **Saludi**)  
 'Salud fue regresada'

Karakata: Como puede observarse en a) sólo el beneficiario o receptor de la acción puede ser el sujeto de la pasiva. Para volver pasivas las oraciones con los verbos ditransitivos formados con los sufijos -chi/-ku, se usa la secuencia -mi-nha, en lugar de -chi/-ku-nha.



23

Mónharhitaant'a ka pasiva jimpo karaant'a.

a. Juchii mámarini arini k'uanintikua íntskusti.

..... *Ji íntskunhaska arini k'uanintikua.* .....

b. Jorhentpiri eiankusti jorhenkuarhiriicha eska no jupirinka.

c. Lucy Tía Sabeni tánharhikua ma úkusti.

## K'úinchikuaicha

d. T'uri nótkirini mókuchint'asínka.

.....

e. Nana jorhentpiri tataka sapichuechani paleta intsímpeasti.

.....

f. Ts'íma kurhinta pákuasti tata pagrinuni.

.....

g. Juchii jinkonekua tánharhikua ma sírikuchistirini.

.....

h. Táta Diosits'ini kóntesti uátsini ma.

.....



24

Karakata 19rhu uantakuachani kuiruntutaa enkaksí pasiva jimpo jaka ka máruiteruichani jinkoni uantantskuarhia ia.



25

Arhint'a.

### ¿Miteskiri jarhop'erakua ka antisí xani jukaparha jarhop'erani?

Jarhop'erakua kánikua k'eri ampesti ixu Ch'eráni: xarharasinti, exetkiru ia. Enkaksí nirak'a ma k'úinchikuarhu, tempuchakuarhu o itsí atats'ikup'erakuarhu. Eka ma auitaekuaru uache (sobrino) itsí atats'ikuaka sapini, p'imarhesintits'ini ka jatsiskaksí pari nirani pámpetani ka jarhuatani, míntasínkaksí pámpetani. Ka jarhop'erata imaesinti enka jucha jarhuatak'a eska no xani k'úetsapench'aaka. Jucha úsínka ampe ma, iámintuecha jarhuatasínka. Jimpots'ínisí kurhamarhet'i: ¿Cha nena jámasini enka xani k'eri k'úinchikua úk'a? K'úinchikuecha k'érasinti jimpoka uáni k'uiripu jarhop'esínka. Inte ma ampesti enka jucha no uék'a eska kamakurhiaka.

Tata Trini. Ch'erani K'éri anapu

[Jima p'íkuntskataesti ari uantantskua: Colectivo Anhatapu. Diana Alejandra Manrique Ascencio, Lenny Garcidueñas Huerta, Aída Castilleja González ka Arturo Argueta Villamar (2016). *Juchari echerio. Miiuntskani ka Miiuntaskuarhintani Juchari Echerirhu*. México: Concejo Mayor ka Consejo de los Bienes Comunes de Cherán K'éri / Espacio para la Cultura Ambiental, A.C / Red Temática sobre el Patrimonio Biocultural, CONACYT, p. 56].



26

Pablo Gabrielini correo electronicu ma Karaku (K'umach'ueni anapu) jimankari eiankuaka eska uékani jaka nikuni ka k'urhankuarhepuni imani iretarhu jimpo maru ampe: nena jántespi, kústatiichaeri ampe, uantantskuaichaeri, jaka'ukua ka p'intekueri ampe, k'úinchikuaichaeri ampe. Eianku néskiri t'u, ne enkakini íntskuka imaeri correo ka k'urhamarhi sikini úa jarhoatani ka k'urhamarhi kani enkari níaraka ka útasí naniri úa pakarani sani.



# Transcripciones de los audios

**Dirección de descarga de los audios**  
[www.lanmo.unam.mx/jujeuantani](http://www.lanmo.unam.mx/jujeuantani)







## UNIDAD 0

### Unidad 0, ej. 4

apopu	jótani	pireni
uantani	p'unkuari	tarheta
ampusi	tsíkata	axuni
arhani	inchani	t'atsini
p'amenchani	arhini	tsúni
jatani	exeni	parakata
iuini	kupanta	sîni
tsíri	tsiitsiki	k'uíni
ch'anakua	uerani	jóskua
axani	auani	ték'i

## UNIDAD 1

### Unidad 1, ej. 6

a.

- ¿Nári erantsku?
- Sesi, ¿ka t'u?
- Jít'uni isi.

b.

- ¿Nári erantiski, Ani?
- ¿Nári erantiski, Isabeli?
- ¿Amperi úxaki?
- Ísku ia, inchaaku sani.
- Diosí meiamu, ixukúksi jauaka.

c.

- ¿Náts'i chúsuskui, komare?
- ¿Náts'i chúsuskui?
- ¿Ampets'i úxaki?
- Ísku. Inchaaku je sani.
- Diosí meiamu, ixukúksi jauaka.

### Unidad 1, ej. 11d

axantikua	eiankuni
ánchikurhini	isimpa
jantsiri	ampamantu
pirenchi	ankunhakua
jamperi	siranta
kurhankuni	íntsaarini

### Unidad 1, ej. 17

a.

- ¿Nári chúsku?
- ¿Nári chúsku?

- Uaxaka ia, ixu ampantesti. ¿Nári arhikuarhiski?
- Ji arhikuarhiska Selene ka K'erentarhu anapueska.

b.

- ¿Náts'i erantiski?
- Sesi.
- Ji arhikuarhiska Laura ka jinteeka chári p'urhe jimpo jorhentpiri.

c.

- ¿Náts'i chúsku tata? ¿Náts'i arhikuarhiski?
- Ji arhikuarhiska Luisí Mendisi.
- ¿Ka nanits'i anapueski?
- Turhikuarhu anapueskani.
- Diosí meiamu; eroka sani.

d.

- Tekaachint'aets'ini, ¿cháts'i jinteeksi tata Manuelu?
- No ne, ji jinteskaní Domingú.
- ¡Ah, tata Domingú! Ji arhikuarhiska Andresí ka México. anapueska. Ji jinteeka UNAMirhu anapu jorhenkuarhiri. ¿Úaksí sani uantontskuarhini?

## UNIDAD 2

### Unidad 2, ej. 1

a.

- ¿Na erantsku je?
- ¿Na erantsku nana?
- Ji arhikuarhiska Elsa, P'urhenchikuarhu anapueska. Jinteeskani chári jorhentpiri.

b.

- ¿Na chúsku je, tata? Ji arhikuarhiska Julianu.
- Sesi jarhasti, ¿ka naniri anapueski?
- Santa Fe anapueskani. ¡Ji jinteeka violinu kústati ma!

c.

- ¿Nári erantiski?
- ¿Nári erantiski?
- Ji arhikuarhiska Jorge, ¿ka t'u?
- Ji arhikuarhiska Fabianu. ¿Naniri anapueski?
- Chátaru anapueskani, ¿ka t'u?
- Kuanasí juátao anapueska.
- ¿Amperi ánkikuarhisinki?
- Jorhenkuarhieskani.

## Ju je uantani

### Unidad 2, ej. 2

jorhenkuarhiri	jorhentpiri
karari	pireri
uarhari	uantari
iuri	tekari
tsinap'iri o xurhik'i	sirikuti
júskati o tarheri	kústati
úkata úri	sétima úri
kurhinta úri	kurucha p'ímati o kurucha jupiri

### Unidad 2, ej. 8c

tsánta	kámani
ts'auapiti	p'amok'uni
tánharhikua	k'urhamarhini
p'ímani	ch'anani
t'ámu	chérani
ts'irani	t'atsini
ts'émoni	tsípekua
k'ameri	p'íkuni
choperi	káts'íkua
tanimu	t'arhechu

### Unidad 2, ej. 9c

kurhinta	anhench'ani
jimpanhi	atarant'ani
jínts'ini	k'uínchikua
parhankua	t'únkink'u
jónkuarhikua	p'urhempini

### Unidad 2, ej. 13

a.  
Ji Saludieska.  
Inte Fideliesti.  
Jucha Guadalajara anapueska, jorhenkuarhirieskaksí k'érenchekuarhu.

b.  
—¿Néeskiksi ts'ima?  
—Ts'ima jinteesti Alejandro ka Pablu.  
—¿Naniksi anapueski?  
—México anapuestiksi.  
—¿Ampeksi úni jurhasinki?  
—Tarheriichani jinkoni uantontskuarhini.

c.  
—Tekaachint'aets'ini ¿Cha jinteeksi nana Carmela?  
—K'o, jieskani.

—¿Úaksí uantontskuarhini?  
—K'o, ¿anti no?

...  
—¿Nanits'i anapueski?  
—Santa Fe anapueskani.  
—¿Ampets'i úsinki, nana?  
—Ji tsúntsu úrieska.

d.  
—¿Náts'i chúsku?  
—¿Nári chúsku?  
—Ji Angelaeskani ka inte Manueliesti. Jucha jorhenkuarhirieskaksí. ¿Úaksí uantontskuarhini?  
—K'o, ¿anti no?  
—¿Nanits'i anapueski?  
—Jucha Kuanasio anapueskaksí.  
—Ah, ¿ka ampets'i úsinki?  
—Ji mueble úrieska ka inte kurhinta úriesti.

### Unidad 2, ej. 18

a. Ji arhikuarhiska Anita, Tacuro anapueska, tsinap'erieska ka P'átskuarhu ánychikuarhisinka.  
b. Arhikuarhiskani Alejandro, K'umach'ueni anapueskani, jorhenkuarhirieskani ka Chátarhu irekaskani.  
c. Jinteeskani Alfonso, Tirintarhu anapueska k'o peru Santa Fe de la Laguna irekaskani. Ji úkata úrieskani.

### Unidad 2, ej. 25

exeni	kurhaani
k'urhamarhini	mókunt'ani
uantap'ani	uantontskuarhini
arhint'ani	inchani
uérani	nirani
jurhani	junkuani
ísku jarhani	uaxakani
javarani	p'íkuni
jurak'uni	arhani
	mintsikuarhini

## UNIDAD 3

### Unidad 3, ej. 3

ma  
tsimani  
tanimu  
t'ámu  
iúmu  
kuímu

**Unidad 3, ej. 5**

iúmu tsimani  
iúmu tanimu  
iúmu t'ámu  
témpini  
ma ekuatse

**Unidad 3, ej. 12**

1. Ji arhinhasínka Julia ka Takuro anapueskani. Ma ekuatse tanimu uéxurhini jatirieska.
2. Ji Oscarieska ka Jiuatsío anapueskani. Ma ekuatse ka iúmu uéxurhini jatirieska.
3. Ji jinteaska Alicia ka Tarhekuato anapueskani. Tempini iúmu tsimani uéxurhini jatirieskani.
4. Ji jinteaskani Consuelu ka Yunueni anapueskani ka ma ekuatse ka témpini uéxurhini jatirieska.

**Unidad 3, ej. 16**

Ji arhinhasínka Roberto, Monterrey anapueskani ka ma ekuatse ka tanimu uéxurhini jatirieska. UNAMirhu anapu jorhenkuarhirieska, Literatura Interculturali jorhenkuarhixaka. Xarhintku k'érenchekuarhu niárasínka, jima t'iresínka, ión-tasínka uént'ani. Inchatiruichani mintsikuarhisínka sani ka tátsekua arhint'asínka.

**Unidad 3, ej. 26**

a.  
Ji arhinhasínka Ana, tata k'éri arhinhasínti José ka nana k'éri arhinhasínti Jacinta. Ma uávani jatsiska, arhinhasínti Lupita. Lupita nótki tempunhasínti. Táati arhinhasínti Julianu ka náanti arhinhasínti Alicia. Jatsiaskani tsimani jinkonikua: Isabel ka Luci, ka juchiiti mími arhinhasínti Arnulfo.

b.  
Ji arhinhasínka Julianu. Juchiiti uárhi arhinhasínti Alicia. Ma pirenchi ka ma jerachi jatsiskani. Juchiiti jerachi arhinhasínti Joaquín ka juchiiti pirenchi arhinhasínti Lupita. Alicia ka ji t'ámu uátsiichani káasínka: Isabeli, Arnulfo, Ana ka Luci. Luci sánteru sapichuesti, témpini kutsík'u jatiriesti.

**Unidad 3, ej. 33**

Juanu 40 uéxurhini jatiriesti, táatiempa arhinhasínti Ernestu ka amampa arhinhasínti Micaela. Juanu tsimani uáp'aichani káasínti: Obdu ka Santiago. Juanu tempuchatiesti, témpa arhinhasínti María. Ma jerachi ka ma pirenchi jatsisti. Pirempa arhinhasínti Gloria, jerachiempa arhinhasínti Alejandro.

**Unidad 3, ej. 43**

a.  
Ts'imi jinteesti Juanu, Norbertu ka Procopio. Xarhakuarhu anapuestiksí. Inte enka jarana kústak'a arhinhasínti Norbertu. Juanu Morelia jorhenkuarhixati piano kústani. Procopio P'áskuarhu irekasti. Norbertu jinteesti Juanueri táatiempa ka Procopioeri jerachiempa. Procopio jinteesti Juanueri tapichuempa.

b.  
Inte jinteesti Ana. Universidad Nacionalirhu ánychikuarhesínti. Matemática jorhentpesínti. Ts'imi jinteestiksí Lauro, Memo ka Luisa. Memo Nurio anapuesti ka Luisa jinteesti Memoeri pirempa. Lauroeri táatiempa jinteesti Anaeri mímpa. Ana, Lauroeri uáuaempa, K'erentarhu irekasti. Lauro, Memo ka Luisa jinteestiksí pichpiriicha ka Morelia irekastiksí. Taniperarani Derechu jorhenkuarhixatiksí.

**UNIDAD 4**

**Unidad 4, ej. 21b**

eratsini	antap'enuni
jatach'akuni	ánchítani
antaperani	chéts'ini
jiriakuni	két'akuni
uanopini	tipachani
p'akap'ani	kiraakuni
p'itakuni	matokuni
jupit'ani	charhots'ini

**Unidad 4, ej. 27a**

i)  
Inte jinteesti Gabriela, Santa Fe anapuesti, ma ekuatse ka iúmu uéxurhini jatiriesti, ts'auapisti ka no iót'arhasti. Turhipiti sirit'akua ma ka xunhapiti tatsunharhikua tsítsiki urapiti únharhikuntskata ma jukasti. Ístu batea ma parhantsítini kámasínti.

ii)  
Inte jintesti Santiago, K'umach'ueni anapuesti, tsimani ekuatse uéxurhini jatiriesti. T'ipich'ukua, kamisa ka káts'íkua jukasti. Charhapiti kutsumukua ma irhinchatini kámasínti. Ístu karoni ma cherentitini kámasínti.

iii)  
Inteesti nana Lusi, Ch'erani Játs'íkurhini anapuesti, tsimani ekuatse ka témpini uéxurhini jatiriesti, no iót'arhasti ka te-

## Ju je uantani

pasti. Patsinturhasti. Turhipti sirit'akua ka tiripiti tatsunharhi-  
kua kámasinti. Ístu atache ma cherentsiini kámasinti.

### Unidad 4, ej. 28

a.

Xarharasintiksi iúmu k'uiripu. T'ámu nanaka ka ma nanaka  
sapi. Ts'imi arhikuarhisti Itsi, Malva, Tsánta ka Yotzini, ka  
nanaka sapi arhikuarhisti Lúa. Lúa siranta maru káaxati,  
ka Itsi ka Yotzini sutupuksi ma tirhintitini kámasinti. Malva  
chinintsisti. Itsi lenti jukaasti. Yotzini káts'íkua ma jukasti ka  
Malva bufanda ma irhinchasti. Tsánta sánteru iót'arhasti.  
Ts'i Yunueni niraxatiksi. Nanaka sapichu t'ámu uéxurhini  
jatiriesti.

b.

Jima xarharasinti t'ámu nanachiicha ka ma nanachi  
jini iauani jarhasti. Nanachiicha churhipu úmant'axati.  
Inte nanachi enka jurhiskantu jaka, atachi jónkuarhitini  
kámasinti. Ka máteru nanachi, enka jurhiskantu jaka,  
ma ts'ipampiti camisa jukasti. Ts'imixaru K'umach'ueni  
anapuesti. K'uinchikuarhuksi jámaxati iámentuicha.

c.

Jima xarharastiksi t'ámu k'uiripuicha. Tanimu achatiicha  
ka ma nanaka. Tatchiicha sétima kústasinti ka nanaka  
pirexati. Tsimani tatakaicha enkaksi sétima kústani jaka,  
káts'íkua jukasti, ka ts'imi enkaksi káts'íkua jukaka ístuksi  
jukasti karoni ma. Ts'imi Charhapani anapuesti. Ka inte ma  
nana Salomeri nimakuaempaesti. Nanaka enka pireni jaka,  
lenti jukaasti ka ts'ipampiti únharhikunskata tatsunharhikua  
ma kámasinti. Ístu chereparhatini kámasinti atache ma.

## UNIDAD 5

### Unidad 5, ej. 3

a.

—¿Na xani jukaparhaski kurhinta?  
—Meni... k'éрати 20 pesu ka sapirhati 10 pesu.  
—Jua jínrini tsimani ichakua sapirhati.

b.

—¿Nári arhiasínki takusi?  
—Meni... ts'inimpiti 30 pesu metru ka teiapiti 60 pesu.  
—Jua jínrini tsimani metru teiapiti.

c.

—¿Nári páasínki chkári?  
—Meni... ts'i teparhati 50 pesu jókukata ka ts'imi ts'aua-  
piti 40 pesu.  
—Íntsaarini tsimani jókukata ts'auapiti.

d.

—¿Na xani jukaparhaski kurucha?  
—Meni... k'éрати 40 pesu medida ka inte sésku járhati  
30 pesu.  
—Íntsaarini tanimu medida sésku járhati.

e.

—¿Nári arhiasínki porhechi?  
—Meni... k'éрати 120 pesu mántani ka sapirhati 90 pesu.  
—Íntskurini ma irhakua sapi.

f.

—¿Na xani jukaparhaski kanteliicha?  
—Meni... 20 pesu iórhati.  
—¿Ka inteicha sánteru sapirhati?  
—10 pesu.  
—Íntsaarini tsimani ichakua iórhati.

g.

—¿Nári páasínki k'úirakua?  
—Meni... kórhati 80 pesu ka sapirhati 60 pesu.  
—Íntskurini ma ichukua kórhati.

h.

—¿Nári arhiasínki kupanta?  
—Meni... 5 pesu mántani.  
—Íntsaarini tsimani irhakua.

### Unidad 5, ej. 11

a.

—¿Ia k'óru, tata?  
—Ia k'óru.  
—¿Na xani jukaparhaski k'ueramu?  
—Meni... iórhati jukaparhasti 3 pesu.  
—Era..., ¿ka sapirhati?  
—Meni... ts'i 20 pesu docena, ¿no sésku jaua?  
—K'o tata, sesku jauati. Íntsaarini tsimani sapirhati ka ma  
k'éri.  
—K'o, ¿antisi no? Ixuksi jati, era.  
—Diosí meiamu. ¿Na xanieski ia?  
—Jua ia 5 pesu, tata.  
—Jauatichka. I ia je ka Diosí meiamu.  
—¡Cha Diosí meiamu!

b.

—¿Náts'i pásínki jáasi?  
—Meni era..., arhixaka 18 pesu litru.  
—¡Uinani jukaparhasti! ¿Nóts'i tekaua 15 pesu litru?  
—Mmm, jauatichka. ¿Náts'i xani páa?  
—Íntskurini tanimu litru.

c.

- ¿Náriní íntsaava k'uírakua?
- Meni... páchka 50 pesu mántani.
- ¿Nóri tekaua 40 pesu?
- ¡No pueri ta!, páchka ia 45 pesu jímbo. ¿No sésku jaua?
- Jurak'uchiaarini 40 pesu mántani.
- ¿Namunri páaua?
- Lúmu ichukua ka ma jatapetakua.
- Sésku jauati. Íntskurini 220 pesu.
- I ia je ka káneku Diosí meiamu.

d.

- ¿Jakiri, komare?
- ¡Jano, komare, ixo jaka! ¿Amperi páa?
- ¿Jatsiskiri jáasí uanikata?
- ¡K'o, komare, jatsiskani!
- ¿Ka nári pásini?
- Meni... pa ia isí 10 pesu kilu.
- Ka azukari, ¿nári pásini?
- Meni... inte jukaparhasti 12 pesu kilu.
- Era... ¡Íntskurini ma kilu azukari!
- I ia je. ¿Ampeteruri páa?
- ¿Jatsiskiri limonisi?
- ¡K'o, jatsiskani!
- ¿Nári arhiasi?
- 30 pesu kilu.
- Jukaparhastimintu ¿a no?
- K'o, iaasí jukari jukaparhasti.
- Mmmm, íntskurini azucarik'u.
- Ka jáasí ¿nóri páa ia?
- K'o, ¿anti no?, peru tátsikua junkuaaka ménteru.

## Unidad 5, ej. 20

a.

- ¿Na chúsku ia, tata?
- ¿Na chúsku ia, nanachi?
- ¿Ampets'i atarant'asinki?
- Meni era, kámaxaka ts'ini uaxantsikua sapirhati, ¿ka cha?
- Ji juáskani kupanta ka turasu, ka arini sani ma chekanuntskua.
- Era ¿ka náts'ini íntsaava ia?
- Meni páchka je ia ma docena kupanta ka jua ia ma uaxantsikua ta.
- ¡No pueri ta!
- ¿No sesku jua anti?
- K'o peru ¡jatsikuchits'ini maru turasu ka ma chekanuntskua ia!
- Jauatichka; páa ia.
- Páchkanteru ia uaxantsikua, era.
- Diosí meiamu.

b.

- ¿Na erantsku, nana?
- ¿Na erantsku, nanachi?
- ¿Amperi kámasini?
- Meni era: kurucha kámasinkani.
- Era, ¿ka nári pásini?
- Meni jauani. T'u ¿amperi kámasinri?
- Meni... ¡i káasinka arini k'uírakua ka maru jatapetakua
- Páchka ia kurucha, ¿nákiri páa?
- Meni juáchka ia inteni kurucha k'éri ka amani sapi; ka p'íkua arini tsimani jatapetakua.
- ¡No pueri ta! ¡Íntsaarini tanimu ichukua ka ma p'unita-takua!, ¿no sésku jua?
- Páchkanteru, ka jua ia ¡jínri kurucha.
- Jauatichka. I ia.

## Unidad 5, ej. 21

a.

- ¿Nári chúsku, nana?
- ¿Nári chúsku ia?
- ¿Nári pásinki kamata?
- 7 pesu atarakua ma.
- Juáchuchka.
- Así aparhek'u, jukari ta ¡urhepisti.

b.

- ¿Na erantsku, nana?
- ¿Na erantsku ia, tata?
- ¿Nári arhiasi? naraxa?
- 20 pesu kilu.
- ¿Téski?
- No xani; xarhipisti sani.
- No ampe uantakuesti, jua ia ma kilu.

c.

- ¿Na erantsku?
- ¿Na erantsku?
- ¿Na xani jukaparhaski enanti?
- Témpini iúmu pesu, ninisti ia.
- ¿Úa erakukuarhiani ¡i?
- K'o, ¿anti no? Erakukuarhia je.
- Diosí meiamu.

d.

- ¿Nári chúsku ia?
- ¿Nári chúsku ia?
- ¿Nári pásini kurhinta?
- Témpini uímu pesu k'éрати.
- Uy, k'o k'arhisti ia, íntskurini arini ¡arhati.

**Unidad 5, ej. 24b**

káts'íkua	antsitani
tsînti	sîni
uasišî	jantsiri
tsîri	tsîreri
tsurhumu	itsusi
tsíkata	atsîmu
tsîtsîsi	tsurhumu
t'atsîni	tsitini

**UNIDAD 6**

**Unidad 6, ej. 2.**

a.

Estheri: ¿Ampets'i t'irea inchatirueri ia?

Leo: ¿Ampe sesi japirinki?

Estheri: Jauani, ¿ampets'i sani anhench'asîinki?

Leo: Ji arhini eska sésku jauaka kamata ka kurhinta.

Estheri: ¿Antisî no?, ¿ka nôts'i aua sani t'atsîni ka ichuskuta?

Adela: K'o sésku jauati, ka quesu uirikata.

Estheri: Jauatichka.

Leo: ¿Jatsiskiri sani cafe ampe?

Estheri: No ampe... k'o peru sóntkuni niniraaka.

Leo: Ji anhench'asînkani sani cafe chankaka jînkuni.

Tsánta: Ka jît'uni isî...

Estheri: Jauatichka, uaxaka je ia...

Leo: Ia, nana; Diosî meiamu.

b.

Estheri: Tata Ricardu ¿ka pauani, álmusarueri, ampets'i apirinki sani?

Ricardu: No míteskani, nana. Jurak'uni nanakaichani k'urhamarhiani. ¿Ampe ka amperi jatsiskî?

Estheri: Jarhasti chilaquili, sope arhikata ka blanquillu jamoni jînkuni, tocinu jînkuni ka t'îmakata. ¿Ampets'i sani anhench'asînkî?

[...]

Ricardu: Ji auaka chilaquili, ka tata Ismaeli auatinha blanquillu jamoni jînkuni iétakata ka máruiteru, sope arhikata.

Estheri: ¿Antisî no?, jauatichka.

Luci: Ka ji auaka cafe ka kurhinta ampe.

Estheri: Jauatichka, ¿antisî no?

Itsi: ¿Ka jatsiskiri sani k'ékua ampe?

Estheri: ¿Antisî no?

Tsánta: Ji anhench'asînkani amanhench'akua ampe.

Estheri: Jarhasti meloni, papaya, sandia ka mantsana: ¿amperi aua sani?

Tsánta: Meni sánkachani íamentu ampe, nana; Diosî meiamu.

**Unidad 6, ej. 8**

Úmantskua

P'itaaku k'auasi, t'okemaa ka urhu iauarhirhu. Ninira k'uiriipita itukua ka ájusi jînkoni. Enka k'uiriipita niniaka, kúma k'auasi t'okemakata ka urhukata. lorhesî jîmpo manata sónta meni ka jurak'u iatsit'akuarhu puruani. Jatsima repollo arhikata ka colisiéri xakua k'epenturhikata, istu xarhiantipu kulantru. Jurak'u puruani. Jatsira jorhepitku, ka kupanta, limonisî ka k'urhunta jînkoni kéts'îta.

**Unidad 6, ej. 15**

a.

—¿Nári jarhaskî?

—Káneku kómu korhokaxaka. Juchiiti uáp'ani jînkoni arhip'eraskaksî.

b.

—¿Na jarhaskî nana Lu?

—Jáakuarhexati, uáp'aempa Norte nirasti ka útasî no sani mitsitakuni.

c.

—¿Nári jarhaskî?

—Ménk'uni kuataraska. Iaasî jukari ánhikuarhiska.

d.

—¿Nári jarhaskî?

—Kókuank'u jauaraska ka k'úinch'axaka.

e.

—¿Auateruri t'atsîni?

—No ampe, Diosî meiamu. Uiniarhaska ia.

f.

—¿T'ireskiri ia?

—Nótki ampe ka jukari k'arhimaxaka.

g.

—Íntskurini sani itsî, hiju, jukari k'arhichaxaka. Iáasî jukari tsántesti.

h.

—¿Náts'î jarhaskî, kúmpa?

—Tsípexaka, juchiiti uáp'a ampakint'asti ia.

i.

—Inte achaati kómu korhokaxati, amampani uarhirasti ia.

## Unidad 6, ej. 19

- Jukari ts'iraxaka, nirasinka kamata jorhepiti ma piakuarhini.
- Uitsintekua iontaska ichapeni k'uini ka kánekua k'uinch'axaka.
- Juana jáakuarhixati jimpoka uámpa uitsintikua uéakuska ka nótki junkuani.
- Maria chónharhisinti inteni xanharu jimpone nirani; jukari tkápintisti.
- Pireriicha ikiaxatiksi; nóksina uékasinti meiamuani eskaksi na pakarapka.
- Ts'imi tsípexatiksi, uáp'a jempa uampuchaxamti ia.
- Kánikua k'arhimaxaka, nipa amanhenchakua ampe piakuarhini.
- Uinani k'arhichaxaka, nipa itsi sani piakuarhini.
- Uinani aparhexaka, anhench'asinka cerveza ma arhani.
- Uitsintekua uánekua tsúntsuichani úaska ka iaasi p'amek'urhaxaka.
- P'amenchaxaka, niuakani tata tsinap'irini jinkoni.
- K'uratsixaka, niuakani uantap'ani, sani púatpent'ani.
- Kuataraskani ia, chúskutaskani P'áskuarhu meiapini jámani.
- Kánikua t'ireskani, jukari uiniarhaska ia.
- ¡Uantanhiaxaka, no ma ampetkini meiapesinkani ka no ma ampe tumina para nitarant'ani!
- Kánikua ikiaxaka. Juchiiti uárhini jinkoni arhip'eras-kaksi.
- Kánikua mískuarhexaka. Juchiiti achaatini jinkoni jurarperaskaksi.

## Unidad 6, ej. 20

- ¿Antirisi ta xani tsipeni jaki?  
Jimpokani anchikuarhitarhu sesi nitamaka.
- ¿Antirisi ikiani jaki?  
Jimpokaksi arhip'eraka mani jinkoni.
- ¿Antirisi xani mískuarhini jaki?  
Jimpoka máma xani uinani p'amenchani jaka.
- ¿Antirisi uichuni chérhik'i?  
Jimpoka xani ikimeni xarharak'a.
- ¿Antirisi xani jáakuarhini jaki?  
Jimpoka no ampe tumina jatsiskani.

- ¿Antirisi xani kómu korhokani jaki?  
Jimpoka juchiiti uárhini jinkonsi jurarperaka.
- ¿Antirisi no níara?  
Jimpokani p'amenchaska.
- ¿Antirisi no juua?  
Jimpokani márueru jatsiskani pari nirani.
- ¿Antirisi no jorhenkuarhini jaki?  
Jimpokani no ampe tumina jatsiska.
- ¿Antirisi no ch'anak'i?  
Jimpokani tsikat'akua no sesi korhokani jaka.
- ¿Antirisi k'uinch'ani jaki?  
Jimpoka erantskuraska anchikuarhini ka nómintu k'úska.

## Unidad 6, ej. 32

- Pákuarhi cachucha ma, tsántexati.
- Pát'akuarhi karoni ma, ts'irakuarhixati.
- Nipa cerveza ma piakuarhini, t'inarakuarhixati.
- No úska sesi eraani, kánekua xúma jarhasti.
- Incharant'ani ja xukuparhakua, janintseraxati.

## Unidad 6, ej. 34

- Ju ixu parhankuarhu uaxat'akuni; jukari ts'irakuarhisti.
- T'inarakuarhixati, iaasi iaasi nómintuni uéakuaka, tátsikua niuaka.
- Sesi tsántexati, nipa ji jupakuarhiani.



## Ju je uantani

d.  
Ampantesti, jurak'u sani kurucha k'arhirani.

e.  
No niuakani jupakuarhiani, k'éri janixati ia.

f.  
Jinkontk'u ja xanatani, jukari xúma jarhasti.

g.  
Tsántexati, no niuakani juátarhu.

h.  
Chéntisínka, jukari piritaxati.

i.  
Incharant'ani ja ia xukuparhakua, ónharhixati ia.

j.  
Ni petani xukuparhakua, ampantesti ia.

k.  
Pát'akuarhi ma merheeti, útasí janixati.

l.  
Así uéaku, iéskaxati.

m.  
Jukant'a karoni ma, ts'irakuarhixati.

## UNIDAD 7

### Unidad 7, ej. 4

a.  
—¿Naniri nirasini?  
—Nipa Mercedesini exeni ka sóntkuni junkuaaka.

b.  
—Tata, nipa ia nint'ani, no sesi p'ikuarheraxaka.  
—Ni ia kókuani.

c.  
—Hiju, ¿niáraskiri ia Kuanasí Juátao?  
—Útasí no, máma, enkini níáraaka mintsitachiakakini.

d.  
—¿Kánri janoski?  
—Uitsintikua janoska.

e.  
—Máma, janonkuaska ia.  
—Ia hiju, ju ia uaxakani t'ireni.

f.  
—¿Nóri niua k'uínchikuarhu?  
—K'o peru jatsiskani parini kókuani junkuani.

g.  
—Luci, ¿k'uínch'axakiri?  
—Jo ta, chúrikua no sesi k'uíska.  
—¿Anti ta?  
—K'uínchikua niraska ka iontaskani niánt'ani.

### Unidad 7, ej. 11

a.  
—¿Na chúsku ia, tata?  
—¿Na chúsku ia?  
—¿Cha ixu anapueski?  
—K'o anti...  
—¿Mítiskits'i nani irekaski tata Cleme?  
—¿Náki Cleme?, ¿tata Clemente Rosasi?  
—¡K'o tata Clemente Rosasi!  
—Era: Ni ia jurhimpitku tanimu xanharu, jimanka poste ma jaka, tsikarhuku uikiskantu ka teruk'anirhu, jimak'u irekasti. O ni ia arisi uanotani ka jimanka farmacia jaka, jimak'u k'urhankuarhi.

b.  
—¿Na erantiski ia, nanaka?  
—¿Na erantsku ia, tatachi?  
—Tekachint'arini sani: ¿t'u ixu anapueski?  
—K'o...  
—¿Úarini sani eiankuni nanixamu irekaski nana jorhentpiri Lusi?  
—¿Náki Lusi?  
—Jorhentpiri ma enka Parhachu ánichikuarhik'a.  
—Ah... ¿Lusi Valentinesi?  
—¡K'o: nana Lusi Valentinesi!  
—Ah...ixuk'u no iauani irekasti: ni ia jurhimpitku tsimani xanharu ka jima enka Conasupo jaka, tsikarhuku jurhiskantu isi, jimasí teruk'anirhu irekasti.

c.  
—¿Nári erantiski?  
—¿Nári erantsku?  
—¿T'u ixu anapueski?  
—K'o...

—¿Ka ixuri irekaski?  
 —K'óchka, ¿ampe jimpo?  
 —¿Mínharhikuskiri Danielu Lucasini?  
 —¿Náki Danieluni?  
 —Tumpi ma enka k'érenchekuarhu jámani jaka  
 —Ah... ¿ima enka UllMurhu jámka jorhenkuarhini?  
 —K'o...  
 —K'ó anti: ni ia arisi tsumintirhu jamperi ka tsikarhuku uikiskantu. Ni ia jurhimpitku ka terunharhiakari kópikua, jima parhiku, ka tiosio jáparhakutini, jimak'u irekasti.

d.

—¿Náts'i chúska ia, tataicha?  
 —¿Na chúska?  
 —¿Ampets'i úxaki?  
 —Ísku jarhani...  
 —No ampe; sanits'ini tekaachint'a je: ¿cha miteski nani irekaski acha representanti?  
 —K'o anti. Era, ni ia arisi jurhimpitku t'ámu xanharu ka jimak'uri exeaka tiosio; jima Tiosio uanat'akureni ka jima enka ma chupipiti kta jaka, jimak'u úakari k'urhankuarhini [...]  
 —Era... ¿ka na arhikuarhiski?  
 —Tata Jacinto Gabrieliesti; jimak'uri k'urhankuarhiaka.  
 —Ah... Diosi meiamu, tata.  
 —Ka cha, ¿néeski?  
 —Ji arhikuarhiska Gerardu ka UNAMirhu anapu jorhentprieskani.  
 —Ah; javatichka, ta jorhentpiri.

## Unidad 7, ej. 19

1. Cajarhu jatsira inteni pelota.
2. Parhankuarhu kiraruta inteni porhechi.
3. Cajonirhu p'ita inteni irhinharhi.
4. Cuarturhu petant'a inteni uíchuni.
5. Parhats'itakuarhu késkunt'a inteni misituni.
6. Parhats'itakuarhu ichuts'ita inteni takukata.
7. Mesarhu petach'utant'a inteni caja.
8. Inteni porhechi petach'ata.
9. Inteni porhechi parhankuarhu p'int'a.
10. Inteni takukata parhats'itakuarhu p'íku.
11. Inteni uaxantsikua antat'ateraa.

## UNIDAD 8

### Unidad 8, ej. 1

Máma arhinasinti Hermelinda, tanimu ekuatse témpini kuímu uéxurhini jatiriisti ka Kúmichu anapuesti. Tanimu

uéxurhini jamperku primariarhu jorhenkuarhisti. Sapichuk'u tempunhasti ka tanimu uátsiichani káasti, k'o peru no ióni jimpo tsinti pakarasti ka ménk'u jini ka jini ánkikuarhisti para úni uátsiichani t'ireraani: Tanhatsikuarhu jántspisti fresa, pápasí ka xanini p'íkunt'ani. Tátsekua, sani no iúmu o kuímu uéxurhini jimpo, uanenku ka tatsunharhikua sírikuasti. Ma jurhiani, uáuempa, amampaeri jinkunekueempa ma, arhisti eska jorhenkuarhipirinka atsímueri úkata ánkikuarhiani ka jorhentasti mámaru úkata ampe úani, ka imani jimpo k'uiriperastits'ini. Útasí úasinti nákruka no xani ánkikuarhik'a ia, no íasí p'amenchatini sani jámasínki. Mámarini jínirini ka júhiiti uátsiichani jorhentasti úkata úani, ka íasí ia júcha jarhoatasínka. Tsípesinti jimpokaksí sesi irekani jaka.

### Unidad 8, ej. 7b

Jo kúmpa, es ke jíchani no kánaska ixu, ji Ch'erani kánaska, k'o jini kánaskani, ka peki ji jatiripkani ia meni ma, no míasínka na xani jatiripi ji peru, este, inte júchi míme Jorge, inte apenas xanarasíanti... k'o... eka júcha junkuapka ia. Inte uantasinti eska inte no miák'a. Intet'u jini kánasti Ch'erani. Jo, [ka] jimpoka júcha junkuapka ixu ia [...eka] meni sesi jántenchka ixu ka itsi ménk'u sesi ampanharhini ka kuruchaecha ménku sesi eramakuarhini itsiarhu ia... k'o ménk'u sesi ts'a jámani uanameni ka itsi ampanharhini sesi, ampanharhini sesi itsi. Ka íasíichkia júkari jánharhisti ia porke arhisintiksi eski este jimpokina enka isí janik'a ia ka íorhesinti(e) ia amk'u ia ... echeri ia ka íámentu ima (e) itsiarhu ia k'arhameni ia, uekameni itsiarhu ia ka jimposi nótert'u javamiti ia, nóteru javamiti ia porki imani jimposi sintument'at'i ia eki isí tarhiak'a ia, eki isí tarhiani jarhak'a ia, ka meni sintument'anchka ia, mmm, peru meru sesi jántesptichka ióni (jini) ji miák'ani, jo. Jarhaspti sesi kurucha, k'o jarhaspti inte kuerepu ka imachaka enkaksí arhiak'a ia kurucha urapiti ka, este, akumarha, ts'ima nóteru ma ia... k'amamestia tsimani ia, ka truchat'u inte k'amamestichka ia, tanimu ampe.

### Unidad 8, ej. 8b

Ismaeli: ¿Cha néna ch'anasiranki jimak'ani?

Nana Esther: Meni, este, júcha jininchka ia ekisi jámanka escuela ia, júcha ch'anasiranka inteni ia komo, este, isíksi formarikuarhisianka, uaxakanksi ia ka úntants'ini cuenta úani jantsiriichani ia, o komo, arhani o ¿náksisi arhiampi ima? Arhantiá, zapatiá, sacalá o agostu ampakiti, ka ji únksi isí [arhisiranka] paraksí ch'anani ka imanksi tsítaanka ia, imanksi ia petania, petapanksi ia, ka isí hastakichka isí k'amarhupirinka ia, mmm, íá-mintuecha ia.

**Unidad 8, ej. 9b**

Nana Sara: Ekini ji k'uiripeka jimak'ani no ampe jarhaspti ni carruecha, no ampe, ni lancha, ni ampe pari uantani o pari nirani P'áskuarhu, no, es que antes, no ves que antes nits'ikuarhisirantiksi, antes nits'ikuarhini pari niranksi desde iXu a Sanabio jameri, ka jima ia jatani carruni para nirani. Peru jucha no meni nirasiranka P'áskuarhu. Jucha no meni nirani P'áskuarhu, porki nóts'ini jiasiranti juchari náantecha pánchka porki, este, b[i]en, uantasirantiksi b(i)en kánesiranti pasaje jima imani isi enkats'ini jorhenampka pát'ani ka nóts'ini jiani pát'ani porkichka ts'áchka gatarisiranti pasaje pats'ini pát'ani. Ka jimpots'inisí ts'áts'ini no... nóts'ini pát'aantichka, mejorats'ini... jéntasiranti mejori, ka ts'ák'u nirani porkichka jimak'ani a lo mejor nóksi antankutani tumina, o jucha násí mitepirini o no, o nóksi ampe trabaju jatsini o sikera ia japorini sikiera parats'ini t'irerani o nóksi míteka, nóksi míteka antits'inisí no jiami pát'ani jini pari juchat'u nirani sani P'áskuarhu jini, [sanchka] sani exeni jini a ver P'áskuarhu ampesi meiapiansi, ampesi jarhaanki ka, ka nóchkaksi uerasiranka jucha, jucha jima tomarisiranka mejor úkuani jarhani tupataeri jima úani jarhani mejori, jatapetakua, káts'ikuechani, papelera úani jarhani jima, ka nóchkaksi uerani jucha, nóksi uerani jucha.

**Unidad 8, ej. 16**

Santo Santiagoeri k'uinchikua Ankauani úkuarhiati, ma ekuatse ka iúmu jurhia jimpo, ari kutsi juliu.

Témpini iúmu jurhia ka ma ekuatse ka t'ámu jurhia jamperi, pavani pavani, jauati novenario.

Víspera jimpoksi antaraati kústatiiicha: "Juvenili", Játs'ikurini anapu, ka "San Pedru", Kúmichu anapu.

Ma ekuatse ka iúmu jurhia jimpo jauati tsípku anapu kúskakua... arhits'ikperata... uanopekua iretarhu isi... kústatichaeri antaperakua... ka k'éri ma castillu chúrekua jimpo.

jAnkauani anapu juramuticha p'imarhp'exati...!

jÁsí mirikurhi je!; jAnkauani anapu k'uiripuksini eront'ani jauaka!

**Unidad 8, ej. 17**

jJuchari nana Santa Ceciliaeri k'uínchekua!

Noviembre ma ekuatse ka tsimani jurhia jimpo lchani úkuarhini jauati.

Ma ekuatse jurhia jimpo k'éri ma uanopekua jauati: iámentu jorhenkua primaria, secundaria ka tataka sapirhatichaeri ka istu iámentu kústatu kúnkuarhekuecha.

Ma ekuatse ka ma jurhia jimpo pিরerichaeri antaperakua úkuarhiati.

Iámentu kústaticha kúnkuarheati tsípku anapu kúskakua arhini, ma ekuatse ka tsimani jurhia jimpo.

Jauati misa arhits'ikperata... rosario arhits'ikperata... ka uanopikua.

Pelota ch'anakua... k'éri kúskakua... toru jatakua... ka uarhakua chúrikua jimpo.

jÁsí mirikurhi je!; jlchani anapu k'uiripuksini eront'ani jauaka!

# Glosario



# Glosario

**Adjetivo.** Son palabras que funcionan como modificadores de sustantivos, por ejemplo, *achaati tepari* ‘señor gordo’. En p’urhepecha la inmensa mayoría de los adjetivos son deverbales, es decir, provienen de verbos. Hay varias maneras de derivar nociones adjetivas de verbos: mediante los sufijos estativos *-ri/-ti*, como en *charhapi-ti* (enrojecerse-EST) ‘rojo’, mediante el participio pasivo *-kata* como en *nini-ra-kata* (cocerse-CAUS-PART) ‘cocido’, mediante raíces verbales que expresan propiedades más morfemas espaciales –sin ninguna otra marca– como en *tataka kó-parha* (hacerse. ancho-espalda) ‘muchacho espaldón’, y mediante otra serie de morfemas misceláneos como *-msi, si*, etcétera, ej. *uera-msi* (de la raíz *uera-* ‘llorar’) ‘llorón’, *k’arhi-si* (de *k’arhi-* ‘secarse’) ‘flaco’. En p’urhepecha los únicos adjetivos básicos (es decir, que no derivan de verbos) son *sapi* y *t’arhe*, ej. *uíchu sapi* ‘perro pequeño’ (cfr. Capistrán, 2013) (véase también *verbos de cambio de estado*).

**Adverbios deícticos espaciales.** Son adverbios que orientan la localización de entidades en relación con el contexto de enunciación. En p’urhepecha podemos identificar los siguientes adverbios deícticos espaciales: *ixu* ‘aquí’, señala algo cercano al hablante: *ixu pakaraaka* ‘Aquí me quedaré’, *jimini* ‘ahí’ señala algo cercano al interlocutor o una distancia media respecto al hablante y al interlocutor: *¿jimini jarhaski Pablu?* ‘¿Ahí está Pablo?’, y *jini* ‘allá’ se utiliza para señalar algo lejano respecto al hablante y al interlocutor: *No ampe, sánteru jini, jimanka tienda jaka* ‘No, más allá, donde hay una tienda’. El adverbio *jima* ‘ahí’ –a diferencia de *jimini*, que normalmente se utiliza para señalar el espacio en el que se encuentran los objetos presentes en la situación del habla (*deixis ad oculos*)–, se suele utilizar para señalar objetos no presentes en la situación de discurso que se realizan en el plano de la memoria o la imaginación (*dexis am phantasma*): *Xarhintku k’érenchekuarhu nírasĩnka ka jima t’iresĩnka* ‘En la mañanita llego a la universidad y ahí como’. Otros dos deícticos espaciales son *ixuani* ‘de este lado’ y *jiniani* ‘de aquel lado’. Junto con estos, también hay una serie de deícticos que empiezan con *a-*: *axu* ‘justo aquí’ y *axuani* ‘justo de este lado’, por ejemplo, que implican un espacio específico y puntual que normalmente aparece señalado.

**Aspecto.** El aspecto es una categoría gramatical relacionada con el verbo que comprende las diferentes perspectivas desde las que se puede enfocar el desarrollo de una acción (el inicio, la continuidad, la reiteración, la conclusión) independientemente del tiempo (Alcaraz Varó *et al.*, 1997). Por ejemplo, en español, tanto *cantó* como *cantaba* están en tiempo pasado pero difieren en cuanto al aspecto: en el primer caso el evento es considerado en su totalidad, como algo completo, con un inicio y un término, sin atender a su transcurso (aspecto perfectivo); mientras que en el segundo, el evento se presenta en su desarrollo (aspecto imperfectivo). En p’urhepecha los aspectos durativo *-xa*, habitual *-sĩn/-sĩram* e inmediativo/frecuentativo *-xam* son imperfectivos pues se centran en diferentes aspectos del desarrollo de la acción y se oponen a algunos sentidos del perfectivo *-s*. En ciertos contextos las marcas aspectuales presentan formas reducidas (degradadas o diferentes), por ejemplo, en las oraciones subordinadas o en las oraciones con foco. En estos casos el progresivo e inmediativo se expresan por medio de perífrasis, el perfecto no se marca y el habitual se realiza como *-j*, en presente, y como *-am/-an*, en pasado, ej. *Juchiiti mími no piresĩnti, táatĩsĩ pĩrejtĩ* ‘Mi hermano no canta, mi papá es el que canta’ (véase *durativo, habitual, inmediativo y perfectivo*). Otro contexto en donde aparecen marcas aspectuales reducidas es en oraciones en indicativo en las que se expresa alta probabilidad o conclusión razonable, como en *Itzeli kara-Ø-ti íni karakata* ‘Itzel debe de haber escrito este texto (por el tipo de letra)’, que presenta la marca aspectual reducida de perfecto *-Ø*, frente a *Itzeli kara-s-ti íni karakata* ‘Itzel escribió este texto’, cuyo verbo presenta la forma perfectiva plena *-s*. También aparecen marcas aspectuales reducidas para indicar ‘confirmación’, ej. *–¿Jarhaski náantiti? –K’o, ixu ja-Ø-ti* ‘–¿Está tu mamá? –Sí, aquí está’, frente a *jarha-s-ti* que tendría la forma plena. Finalmente, en ciertas oraciones en modo clarificacional o interrogativo también aparecen marcas aspectuales reducidas (véase *interrogativo*).

**Atenuador.** Son expresiones usadas para mitigar la fuerza ilocutiva de los dicho. Una forma de atenuación es el uso de *sani* ‘poco’, en oraciones como: *¿Úaksĩ sani uantontskuarhini?* ‘¿Podemos platicar poco?’, en donde el cuantificador *sani* podría traducirse como ‘por favor’.

**Base.** Es el constituyente de la palabra sobre el que puede operar un proceso morfológico derivativo, por ejemplo, la raíz *nini-ni* (cocerse-INF) ‘cocerse’ es, a la vez, una base, cuando se le añade otro morfema derivativo como en *nini-ra-ni* (cocerse-CAUS-INF) ‘cocer’; a esta base, a su vez, se le puede añadir otro morfema derivativo, formando una nueva base *nini-ra-tara-ni* (cocerse-CAUS-CAUS-INF) ‘hacer que cueza’, y así sucesivamente. De igual manera, llamamos base a la unión de una raíz (dependiente) y un formativo temático cuando sobre esta unidad opera un nuevo proceso morfológico derivativo como en *meia+m(u)-p’i-ni* ‘pagarle a alguien/a la gente’. Las unidades subrayadas en todos los casos anteriores constituyen bases sobre las que operan nuevos procesos morfológicos.

**Benefactivo.** Hay dos tipos de morfemas benefactivos: los que la mayoría de los estudiosos llaman aplicativos *-chi/-ku* y el morfema de benefactivo humano indeterminado *-tspi*. Los morfemas aplicativos *-chi/-ku* (*-chi* para primera y segunda persona, y *-ku* para tercera persona) permiten aumentar un participante beneficiario/maleficiario al verbo base, mientras que el morfema *-tspi* permite aumentar un participante benefactivo humano indeterminado. Por ejemplo, *píani* ‘comprar’ es un verbo transitivo que sólo acepta dos participantes: un sujeto (el que compra) y un objeto (lo comprado), ej. *Pía porhechi ma* ‘Compra una olla’. Si queremos añadir un participante beneficiario (es decir, a/para quien se compra algo) es imprescindible añadir al verbo base un sufijo benefactivo, así tenemos *Píachirini tsúntsu ma* ‘Cómprame una olla’, en donde el sujeto es *t’u* ‘tú’, el objeto es *tsúntsu ma* ‘una olla’ y el morfema *-chi* permite que se aumente un tercer participante benefactivo: *=rini* ‘a mí’. Por otra parte, el morfema *-tspi/-tspe* permite añadir, a partir de bases transitivas, un tercer participante benefactivo humano indeterminado, ej. *Ichuskuta píatspi* ‘Compra tortillas (para, a alguien/para, a la gente)’. Ejemplos de uso de estos morfemas benefactivos con un verbo intransitivo serían: *Rosalba níarasti* ‘Rosalba llegó (allá)’, *Rosalba nana Consueluni níarakusti* ‘Rosalba le llegó a nana Consuelo’ (para visitarla, para ayudarle, para pedirle algo), *Rosalba níaratspisti* ‘Rosalba (le) llegó (a alguien/a la gente)’. Finalmente, el morfema de reflexivo/medio *-kurhi/-kuarhi* también puede tener una lectura benefactiva cuando el sujeto actúa no en beneficio de otra persona sino de su propio interés: *Nipa kamata píakuarhini* ‘Voy a comprarme un atole’ (véase *reflexivo/medio*).

**Caso.** Son sufijos flexivos que indican las diferentes funciones que pueden tener los sustantivos o frases sustantivas dentro de un sintagma o una oración. En p’urhepecha tenemos los siguientes casos: objetivo (*-ni*), genitivo (*-eri*), locativo (*-rhu*) y residencial (*-o*) (véase *objetivo*, *genitivo*, *locativo* y *residencial*). En algunas variantes, las posposiciones *jimpo* ‘instrumental’ y *jinkoni* ‘comitativo’ se realizan como sufijos de caso, ej. *limoni-nkuni* ‘con limón’, *p’urhe-mpu* ‘en p’urhepecha’.

**Causativo.** En p’urhepecha los sufijos causativos son *-ra*, *-ta* o *-tara*; la elección de uno u otro depende de las características morfológicas de la base verbal a la que se adjuntan. En las construcciones causativas se expresa la idea de que el sujeto (causante) no realiza la acción, sino que provoca que otro (causado) la haga; en la oración *Ji nanakani juáraska itsi* ‘Hice que la muchacha trajera el agua’, *ji* ‘yo’ es el causante y *nanakani* ‘muchacha’ es el causado, aquí el verbo base *juá* ‘traer’ aparece con el morfema de causativo *-ra* (*juáni* ‘traer’/ *juáraqni* ‘hacer traer’), lo que permite aumentar un participante: el causante. Los morfemas causativos con verbos intransitivos (particularmente con verbos de cambio de estado) dan lugar a oraciones transitivas en las que se aumenta un participante agente de la acción, como con los verbos *nini-ni* ‘cocerse’ (intr.)/ *nini-ra-ni* ‘cocer’ (tr.), *jikua-ni* ‘bañarse’ (intr.)/ *jikua-ra-ni* ‘bañar’. Los morfemas causativos también pueden presentar un valor instrumental, lo que permite aumentar un participante instrumento que lleva caso objetivo *-ni*, ej. *Morelia combini nitaraska* ‘Me fui en combi a Morelia’, es decir, utilicé la combi para ir a Morelia, frente a *Morelia combini jimpo niraska* ‘Fui a Morelia en combi’, con la base verbal sin morfema causativo y con el instrumento introducido por la posposición *jimpo* (cfr. Capistrán, 2010). Este sentido instrumental permite derivar muchos sustantivos-instrumentos en la lengua, ej. *ampats’itakua* ‘peine’ (el *instrumento* para limpiarse, despejarse la cabeza), *uinhanharhitarkua* ‘lentes’ (el *instrumento* para fortalecer la vista).

**Clasificadores numerales.** Son elementos que clasifican a un sustantivo según alguna característica. Siempre aparecen con numerales, de ahí su nombre. Los tres clasificadores numerales del p’urhepecha son: *ichakua* para objetos largos, *ichukua* para objetos planos e *irhakua* para objetos de forma redonda. Muchas veces los clasificadores numerales cumplen una función anafórica, es decir, remiten a algún antecedente expreso en el discurso anterior, ej. *-¿Namunri porhechi páaua?- Ínstaarini tsimani irhakua* ‘-¿Cuántas ollas vas a llevar?- Dame dos (redondo)’.

**Clítico.** Son elementos átonos —es decir, no tienen acento propio— que requieren adjuntarse a alguna palabra dentro del enunciado. Las palabras a las que se pueden adjuntar pueden variar, aunque ciertos clíticos tienen huéspedes preferidos. En p’urhepecha hay clíticos pronominales y clíticos que tienen distintos valores modales, discursivos o adverbiales



(llamados en general ‘clíticos no pronominales’). Varios clíticos pueden aparecer en cadena como en *ji=t’u=ni* ‘yo también’, unidad formada por el pronombre *ji* ‘yo’, el clítico adverbial *=t’u* ‘también’ y el clítico pronominal de sujeto *=ni* ‘yo’. En p’urhepecha los clíticos pronominales se dividen en dos grupos: los de sujeto, como *=ri* ‘tú’, y los de sujeto-objeto, como *=kini* ‘a ti’. Estos últimos reciben este nombre pues su forma varía dependiendo de la persona objeto, pero también de si el sujeto es singular o plural, ej. *Intsita=rini itukua* ‘Pásame la sal’ (tú a mí)/*Intsitae=ts’ini itukua* ‘Pásenme la sal’ (ustedes a mí)/‘Pásennos la sal’ (ustedes a nosotros)/‘Pásenos la sal’ (usted a nosotros).

**Comitativo.** El comitativo, realizado mediante la posposición *jinkoni* o el sufijo *-nkuni* dependiendo de la variante dialectal, indica acompañamiento, ej. *Irekaska mámami jinkoni* ‘Vivo con mi mamá’; *limonisi jinkoni* ‘con limón’.

**Condicional.** El condicional, que se realiza mediante el sufijo *-pirin*, forma parte de la flexión del verbo y tiene valores tanto temporales como modales. En cuanto a su valor temporal el condicional designa una situación posterior (futura) en relación con otra del pasado, ej. *Arhistirini eskani jarhoatapirinka* ‘Me dijo que lo ayudara’, *Uantasti eska jupirinka* ‘Dijo que vendría’. Entre los valores modales, el condicional suele expresar una situación hipotética o deseada: *Uéka-pirinka eskari ixu japirinka* ‘Quisiera que estuvieras aquí’; *Ekani jépirinka, ji k’óruni pirepirinka* ‘Si yo fuera él, sí cantaría’. También puede expresar sugerencia: *Sesi japirinti minstikuarhini sani* ‘Estaría bien descansar un poco’, o bien, funcionar como marcador de cortesía *¿Ampets’i apirini?* ‘¿Qué quisieran comer?’ (Lit. ‘¿Qué comerían?’).

**Cuantificador.** Son palabras que asignan cantidad, número o grado a diversas categorías gramaticales. Entre los cuantificadores del p’urhepecha tenemos los numerales *ma* ‘uno’, *tsimani* ‘dos’, etcétera; los indefinidos *ma* ‘un’, *maru* ‘unos, algunos’, *kánikua* ‘mucho’/‘uánikua’ ‘muchos’, *iámintu* ‘todo’, o los adverbios *jukari* ‘demasiado’, *kánikua* ‘muy’, entre otros.

**Demostrativos.** En p’urhepecha no existen pronombres de tercera persona (como *él* o *ella*) y en su lugar se usan los demostrativos. Aunque tradicionalmente los criterios para diferenciar los demostrativos *i/ari*, *inte* e *ima* —y sus correspondientes plurales— eran el de la distancia en relación con el elemento referido (proximidad y alejamiento) y el de la visibilidad (Chamoreau, 2009: 82), Meneses Hernández (2013: 206-234) argumenta que el sistema está orientado tanto por la distancia como por la persona, así *i/ari* ‘éste’ señala entidades en el dominio del hablante, *inte* ‘ése’ señala entidades alejadas del hablante pero cercanas al oyente e *ima* ‘aquél’ corresponde a entidades fuera del dominio de los participantes del habla. Los demostrativos pueden funcionar, bien como pronombres: *Ima arhikuarhisti Manuel* ‘Aquél se llama Manuel’, bien como determinantes: *Ima achaati arhikuarhisti Manueli* ‘Aquel señor se llama Manuel’.

**Derivación.** Los morfemas se clasifican por su función en flexivos y derivativos. Los derivativos forman nuevas palabras a partir de una base, como el morfema *-ra* en *arhi-ra-ni* ‘tañer’ a partir de la base *arhi-* ‘decir’; o cambian la clase de palabra de la base, como el morfema *-kua* en *uarha-kua* ‘danza’ a partir de la base verbal *uarha-* ‘bailar’. A este proceso se le conoce como derivación.

**Deverbal.** Que proviene de una raíz o base verbal. En p’urhepecha la gran mayoría de los adjetivos y muchos de los sustantivos y palabras que funcionan como adverbios son deverbales, por ejemplo, el adjetivo *charhapiti* ‘rojo’ proviene de la base verbal *charha+pi-* ‘enrojarse’, el sustantivo *k’uirakua* ‘petate’ de la raíz *k’uí-* ‘dormir’ y el adverbio *incharini* ‘adentro’ de la raíz *incha-* ‘entrar, meterse’.

**Distributivo.** La marca de tercera persona objeto plural *-a* tiene un valor distributivo, es decir, su aparición señala objetos que se conciben como entidades individuadas, mientras que su ausencia indica objetos que se conciben como colectivos, independientemente de si el objeto está en singular o en plural (Capistrán, 2004). Esta diferencia se puede observar en el siguiente ejemplo: *Píasti xapo* ‘Compré jabón’ frente a *¿Namuni xapo píagski?* ‘¿Cuánto jabón (cuántas barras) compré?’. Por otro lado, se denominan ‘distributivas’ a cierta clase de palabras que introducen una parte distribuida, es decir, un conjunto de entidades “que se reparte sobre los elementos de otro conjunto” (Vázquez-Rojas Maldonado, 2013: 99). En p’urhepecha, ciertos sufijos que se añaden a las raíces numerales, a algunos cuantificadores y a otras clases de palabras dan lugar a expresiones distributivas. Así, tienen sentidos distributivos, los numerales *tsimantani* ‘de dos en dos’ (de *tsima-ni* ‘dos’), *tanichani* ‘de tres en tres’ (de *tani-mu* ‘tres’), y los cuantificadores *uánkachani* ‘de a muchos’ (de *uáni* ‘muchos’), *sánkachani* ‘de a poco’ (de *sani* ‘poco’); las expresiones con numerales y cuantificadores *tsimantani arhini* ‘de dos en dos (primero dos y después dos)’, *sánkani arhini* ‘de poco en poco (primero un poco, después otro poco)’, entre otras que tienen una “interpretación de distribución en una secuencia temporal” (*ibid*, 94); también tienen sentido distributivo, ahora locativo, los numerales con el sufijo *-puru* como en *tsima-puru* ‘en dos

lugares', *tani-puru* 'en tres lugares'. Finalmente, consideramos distributivas expresiones adverbiales temporales como *xarhiniichani* 'de mañana en mañana (todas las mañanas)', *chúrikuaichani* 'de noche en noche (todas las noches)', así como los adverbios numerales temporales *mantá* 'una vez', *tsimanta* 'dos veces', *taninta* 'tres veces' (véase *numerales*).

**Ditransitivo.** También se llaman verbos bitransitivos o trivalentes. Estos verbos seleccionan tres argumentos: un agente y dos objetos. Son verbos trivalentes: *arhini* 'decirle algo a alguien', *intsitani* 'pasarle algo a alguien', *ítskuni* 'darle algo a alguien'. Así, el verbo *ítskuni* tiene tres participantes: el que realiza la acción de dar (agente), lo que da (paciente/tema), y a quien se le da (meta/benefactivo), por tanto, es ditransitivo. El número de participantes que puede tener un verbo base (es decir, su valencia) puede modificarse; así, por ejemplo, un verbo transitivo puede hacerse ditransitivo mediante los morfemas de benefactivo *-chi/-ku* (véase *benefactivo*).

**Durativo/Progresivo.** Marcado con el sufijo *-xa*, este aspecto también recibe el nombre de progresivo y muestra un evento en proceso: *Itsutaxaka* 'Estoy fumando', *Jorhenkuarhixaka* 'Estoy estudiando', o un proceso previo al evento: *Niraxaka ia* 'Ya me estoy yendo (ya me voy)'. En presente muestra un evento en proceso o un proceso previo al evento que coincide con el momento del habla, como en los ejemplos anteriores. El durativo pasado se realiza añadiendo a la marca de durativo *-xa* el morfema de pasado *-p*: *Juanu pirexapti* 'Juan estuvo cantando', y expresa un evento en proceso anterior al momento del habla. En las oraciones subordinadas y en las oraciones con la marca de foco =*si*, el progresivo se expresa mediante una perífrasis con el verbo *jarhani* 'estar' con marcas aspectuales reducidas: *Ji no jorhenkuarhixaka, juchiiti mímisí jorhenkuarhini jati* 'Yo no estoy estudiando, mi hermano es el que está estudiando'. (véase *aspecto e interrogativo*).

**Espaciales.** Los espaciales son sufijos derivativos que se añaden a raíces o bases verbales y que señalan una locación corporal (nariz, espalda, etc.) y/o medio-ambiental (piso, techo, plaza, donde hay fuego o agua, etc.). Según Monzón (2004) hay 46 morfemas espaciales en p'urhepecha; normalmente estos se colocan inmediatamente después de la raíz.

**Estativo.** Llamamos estativo al sufijo *-ti/-ri* que, según Capistrán (2013), forma bases verbales estativas orientadas al sujeto. Si *-ri/-ti* se añade a bases verbales que codifican conceptos de propiedad, estas funcionan como adjetivos, por ejemplo, *sintu-ri* (espesarse-EST) 'espeso'. Otros temas verbales formados por *-ti/-ri* pueden, además, presentar flexión, la cual se limita a dos marcas: 1) el infinitivo: *Crusí úkata tirhinhe-ti-ni kámasinti* 'Trae una cruz (estando) colgada en el pecho'; *Uaxaka-ti-ni jarhasti* 'Está sentado', y 2) el durativo: *K'uiripuichaksí máрку táncorhent'a-ti-xa-ti* 'Las personas están reunidas'. En estos casos, el sufijo *-ti* señala un 'estado' que se da en el ámbito del sujeto. Estas formas difieren de los participios pasivos formados con el sufijo *-kata* que funcionan como adjetivos y que involucran un agente y el resultado de una acción llevada a cabo sobre un objeto: *kurucha t'ímakata* 'pescado frito'. Con ciertas bases, el estativo más la forma de infinitivo *-ni*, da lugar a palabras que funcionan como adverbios, por ejemplo *incha-ri-ni* (entrar-EST-INF) 'adentro': *Ktá incha-ri-ni akuitse ma jarhasti* 'Adentro de la casa hay una víbora'.

**Evidenciales.** Los evidenciales son morfemas cuya función es indicar la fuente de la información que se transmite en un discurso. Capistrán y Lucas (2016) dan cuenta de dos clíticos evidenciales en p'urhepecha: el clítico =*nha*/=*na* que "se emplea para indicar que la información que se transmite en un enunciado se ha adquirido de manera indirecta, por lo que comúnmente las oraciones donde ocurre =*nha*/=*na* se traducen como "se dice/dicen que"" (214), ej. *Ékana españolaiicha júpka* 'Dicen que cuando vinieron los españoles...'; y –aunque no con un sentido propiamente evidencial– el clítico =*aa* que funciona como "reportado citativo": *iKét'akue jimini, meni ampets'i úxaki jimini=aa!* 'Y dijo: '¡Quítense de ahí, qué están haciendo ahí!'.

**Flexión.** Los morfemas flexivos son, en p'urhepecha, sufijos que se colocan después del tema y se refieren a: 1) el número y el caso en las frases sustantivas; por ejemplo, el morfema de plural *-icha* en la frase *ts'ima úchu turhipitiicha* 'aque-llos perros negros' (nótese en este caso que lo que se pluraliza es toda la frase y no cada palabra); 2) el aspecto, tiempo, modo/persona de los verbos finitos, como los morfemas de aspecto perfectivo, tiempo pasado y tercera persona de indicativo respectivamente en la palabra *pire-s-p-ti* 'había cantado'; y 3) el infinitivo *-ni* (*pire-ni* 'cantar') y el participio *-kata* (ú-*kata* 'hecho') de los verbos no-finitos.

**Focalizador.** Se denomina así al procedimiento que se utiliza para destacar como foco un constituyente oracional. Por foco entendemos la unidad sintáctica a la que el emisor atribuye mayor relieve desde el punto de vista informativo. En este manual identificamos dos unidades como focalizadoras o con sentidos focalizadores: los clíticos =*si* y =*mintu*,

ej. *Rosaṣi violinu kústani jati* ‘Rosa es la que está tocando el violín (y no otra persona)’, ‘¿Náki=mintu? ‘¿Cuál exactamente?’. Los verbos de las oraciones que llevan el clítico de foco =*sí* presentan marcas aspectuales reducidas (véase *aspecto*).

**Formativo temático.** Son sufijos cuya función es formar temas verbales a partir de raíces dependientes (Capistrán, 2010: 45). Así, la raíz *uaxa-* necesita un formativo, por ejemplo, *+ka*, para formar un tema verbal susceptible de ser flexionado *uaxa+ka-ni* ‘sentarse’ (no existe algo como \**uaxa-ni*). Otros ejemplos de raíces dependientes con formativos temáticos son *charha+pi-ni* ‘enrojecerse’, *kachu+ku-ni* ‘cortar’, *meia+mu-ni* ‘pagar’. En los ejemplos anteriores, los sufijos que siguen a las raíces son formativos temáticos.

**Futuro.** El futuro, que se realiza mediante los sufijos *-a/-ua*, tiene valores tanto temporales como modales (Cfr. Hernández Domínguez, 2015). Ejemplos de futuro con valor temporal serían *Pauani juátarhu niuaka* ‘Mañana iré al cerro’; *Eka niniaka, jatsiku sani itukua* ‘Cuando se cueza, ponle un poco de sal’. En cuanto a sus valores modales, el futuro puede expresar, entre otros: obligación *Nóri jámaaka tsiitsiki tsintikua arhikata p’ikuni, jimpokari nómeni tempuchaaka* ‘No andarás cortando (deberás cortar) la ‘flor viuda’, porque nunca te casarás’; mandato (en lugar del imperativo) *Jataqkari combi ma jima kópekuarhu ka imakini péiraati* ‘Te subes a una combi ahí en la plaza y ésa te lleva’; permiso *¿Úa inchani?* ‘¿Puedo pasar?’; deseo *Mintsikasinkani eskari sánteru sesi korhokaaka* ‘Espero que te sientas mejor’; sugerencia *Ji arhini eska sésku jauaka kamata ka kurhinta* ‘Yo digo (creo) que estaría bien atole y pan’; posibilidad *Eka ampe uetarhiaga...* ‘Si acaso se necesitara...’; y también como marcador de cortesía *¿Nóri uékaq 15 pesu?* ‘¿No quisieras 15 pesos?’, por ejemplo, en la negociación de un precio.

**Genitivo.** El caso genitivo establece una relación principalmente de posesión o pertenencia entre dos nominales: un poseedor —el cual lleva el caso genitivo— y un poseído, ej. *Juanu<sub>eri</sub> amampa* ‘La mamá de Juan’. También puede señalar otro tipo de relaciones entre nominales como en *enanti<sub>eri</sub> itsi* ‘agua de guayaba’, *Literatura<sub>eri</sub> jorhentperi* ‘profesor de Literatura’, *telefonu<sub>eri</sub> miukua* ‘número de teléfono’, etcétera (cfr. Villavicencio, 2006).

**Habitual.** Este aspecto, marcado con el sufijo *-sin*, en presente, y *-siam/-sian/-sireen*, en pasado —según la variante dialectal—, indica que el evento se repite en forma regular, que se hace de forma acostumbrada o que representa una característica de una persona o cosa: *Pauani pauani t’irekua úmant’asinka* ‘Todos los días hago la comida’; *Juanu kánikua ánkikuarhisiant* ‘Juan trabajaba mucho’. El habitual presente, con ciertos verbos como *prometer*, *decir*, *empezar*, *querer*, *esperar*, indica un evento que ocurre en el momento del habla (Hernández Domínguez, 2015: 197). En las oraciones subordinadas y en las oraciones con la marca de foco =*sí*, el habitual se realiza mediante el sufijo *-j* (escrito como *-j* o como aspiración), en presente, y como *-am/-an*, en pasado, ej. *Juchiiti mími no piresinti, táatisi piret’j/pirejt* ‘Mi hermano no canta, mi papá es el que canta’, *Juchiiti tatita no piresiamti, nanitasí pireamti* ‘Mi abuelo no cantaba, mi abuela es la que cantaba’.

**Imperativo/Exhortativo/Yusivo.** El imperativo es uno de los modos del verbo y se usa para expresar órdenes o mandatos. En p’urhepecha, el imperativo aparece sin marca: *pire-Ø* (cantar-IMP) ‘canta’. El imperativo plural se realiza mediante la partícula *je* o el sufijo *-e*: *pire je* o *piree* ‘canten’. La prohibición (vedativo) se realiza mediante la partícula *así* antepuesta al verbo en imperativo (nunca el adverbio *no*): *Así pire je* ‘No canten’. El imperativo normalmente se asocia en las lenguas a la segunda persona, sin embargo, también pueden expresarse imperativos de primera y tercera persona los cuales reciben el nombre de exhortativos y yusivos respectivamente. El exhortativo se usa para sugerir una acción realizada conjuntamente entre el hablante y el destinatario y en p’urhepecha se realiza mediante alguna de las siguientes formas: *Jabu/Jave/Ju je/Ju ia jucha varhani* ‘Vamos a bailar’. El yusivo se usa para sugerir o permitir que un tercero haga algo; el yusivo singular se realiza mediante la partícula *je* o el sufijo *-e* en el tema verbal: *K’uíe jimini* ‘(Que) duerma ahí’, mientras que el yusivo plural recibe, además, el clítico de tercera persona plural =*ksí*: *K’uíeksí jimini* ‘(Que) duerman ahí’. Otras expresiones que típicamente hacen uso del yusivo son: *Diosí meiamue* ‘(Que) Dios lo pague’, *Tata Diosikini orhechipae* ‘(Que) Dios te acompañe’, *Págikini Diosí* ‘(Que) dios te acompañe’ (Lit. ‘Que Dios te lleve’) o *Tata Diosikini k’uístakuarhié* ‘(Que) Dios te duerma’. Finalmente, en p’urhepecha, el futuro también puede expresar mandato (véase *futuro*).

**Imperfectivo.** Véase *aspecto*.

**Impersonal.** Son oraciones que no tienen un sujeto expreso, como los verbos medio-ambientales: *Janixati* ‘Está lloviendo’, *Tarhiaxati* ‘Está haciendo viento’. También son impersonales las oraciones construidas con verbos intransitivos y el sufijo

pasivo *-nha*: *Ixu sesi irenhasinti* 'Aquí se vive bien'/'Aquí (la gente) vive bien' en donde el sujeto no se menciona y se puede interpretar como una pluralidad indeterminada de humanos (Cfr. Capistrán, 2010: 94).

**Indicativo.** Es un modo del verbo que señala que lo enunciado es percibido como real. El modo indicativo, además, "permite una aserción, ya sea afirmativa o negativa. Es decir, se utiliza cuando el enunciado no es una interrogación, una orden o una exclamación" (Chamoreau, 2009: 101). En p'urhepecha el indicativo se marca mediante los sufijos *-ka* (primera y segunda persona)/*-ti* (tercera persona).

**Infinitivo/No finito.** El infinitivo es una forma no finita del verbo. Las formas no finitas, en contraste con las formas finitas, no presentan categorías de tiempo, modo, aspecto o persona. En p'urhepecha los verbos en infinitivo tienen la terminación *-ni*: *pire-ni* 'cantar', *uanta-ni* 'hablar'. Algunos autores (Capistrán, 2010; Hernández, 2015) glosan este sufijo como no-finito. Esto se debe a que tiene otras funciones además de las reconocidas como típicas del infinitivo en otras lenguas (como la de complemento de algunos verbos: *Uékasinkani uarha-ni* 'Quiero bailar'). Así, en p'urhepecha, en la enumeración o encadenamiento de varias oraciones en la narración, los verbos que siguen a un verbo conjugado pueden aparecer con la marca de no-finito: *Teruxutini jimpo pauani pauani t'irekua úmant'asinka, ka tátsikua sirikuni ka mámani jarhoatani* 'A medio día todos los días preparo la comida y después bordar (bordo) y ayudar (ayudo) a mi mamá'; las oraciones subordinadas y las oraciones con foco =*si* en aspecto durativo e inmediateo/frecuentativo se realizan mediante el verbo principal en forma no-finita y los auxiliares *jarhani* 'estar' o *jámani* 'andar' —respectivamente— con las marcas de aspecto reducidas: *Kurhaa ka antankuta enka kueratani jaka* 'Escucha y completa lo que está faltando'. La marca de no-finito también aparece después bases estativas formadas por el sufijo *-ri/-ti* más el verbo auxiliar *jarhani* flexionado: *Uaxaka-ti-ni jarhasti* 'Está sentado'. Con estos mismos sufijos estativos, o sin ellos, la marca de no-finito forma también palabras con sentidos adverbiales: *¿Úarini p'ímani uérama-ni isi?* '¿Me puedes recoger en la salida?'; *Ni ia tiosio ichaktakuma-ni* 'Vete por un costado de la iglesia', *¿Ka t'u nani uéra-ti-ni jurhasinki?* '¿Y tú (salido) de dónde vienes? Finalmente, algunos verbos aparecen con la marca de no-finito con sentidos modales: *Ji arhini eska sesi jauaka kurhinta ka kamata* 'Yo decir (creo) que estaría bien pan y atole'.

**Inmediateo/Frecuentativo.** Este morfema aspectual, marcado mediante el sufijo *-xam*, tiene dos sentidos: 1) inmediateo (nombrado por otros autores como inceptivo), que señala que una acción está a punto de comenzar: *Uéraxamka* 'Estoy a punto de salir', y 2) frecuentativo, que indica la repetición del evento como resultado de un desplazamiento; así, por ejemplo, en *Antonio uantarhp'ixamti* 'Antonio anda invitando (a la gente)', la acción de 'invitar' se repite como consecuencia de que el sujeto no permanece en un solo lugar sino que se desplaza. En las oraciones subordinadas y en las oraciones con foco =*si*, el inmediateo se expresa mediante una perífrasis con el verbo *jámani* 'andar': *Inteesti lancha enka uérani jámka* 'Ésta es la lancha que está a punto de salir' (véase también *interrogativo*). Al menos en lhuatzio, este aspecto también señala que el evento acaba de realizarse: *laasi antaraxamka* 'Acabo de llegar'.

**Instrumental.** El caso instrumental, realizado mediante la posposición *jimpo* o el sufijo *-mpu* según la variante dialectal, tiene diferentes valores, entre otros: instrumental (*lorhesi jimpo manata sonta meni* 'Con la cuchara mueve de vez en cuando'); temporal (*pauani jimpo* 'hasta mañana'; *Roberto niárasinti UNAMirhu inchatiru jimpo* 'Roberto llega a la UNAM en la tarde'); medio (*P'itakata axachirini correo electrónico jimpo* 'Envíame la foto por correo electrónico'; *¿Ampe jimpo niárasa?* '¿En qué (transporte) puedo llegar?'); motivo o causa (*Uantanhiasinka t'unkini jimpo* 'Me preocupo por ti'); locativo (*Grabadora jimpo patsata* 'Guárdalo en la grabadora'; *tata Siderio Camachoeri jimpo* 'en lo de tata Siderio Camacho (en su propiedad)'; *Ni ia inteni xanharu jimpo* 'Vete por ese camino'); precio (*Jurak'uchirini 15 pesu jimpo* 'Déjamelos en 15 pesos'; *Tsimani, 15 pesu jimpo* 'Dos por 15 pesos'), etcétera (cfr. Villavicencio, 2006).

**Intensificador.** Son expresiones que se utilizan para realzar una expresión. Algunos elementos con sentidos intensificadores en p'urhepecha son los clíticos =*tku* (*xarhin=tku* 'tempranito, muy temprano'); =*tiki* (*Exe=tiki* 'Fíjate'); =*ru* (*Ji k'o=ru* *tsitisinka kutsup'ani* 'A mí sí (que) me gusta trapear', *Exe=tiki=ru* 'Fíjate bien'); =*mintu* (*Jukaparhasti=mintu* 'Es muy/mero caro'); =*chka* (*lá=chka* 'Sí pues/ya pues/ándale'); las partículas (¿clíticos?) *ta* (*No pueri ta* 'No, cómo crees'; —*Lucy, ¿k'uínch'axakiri?* —*Jo ta* '—Lucy, ¿tienes sueño? —*Sí, hombre!*') y *anti* (*K'ó anti* 'Sí, claro', *¿No sésku java anti?* '¿No es suficientemente justo?'); los adverbios *jukari* 'demasiado', *kánikua* 'muy', *uinhani* 'muy, fuertemente', *xani* 'tan, tanto', etcétera (cfr. Hernández Estrada, 2018).

**Interrogativo/Clarificacional.** El interrogativo es otro de los modos del verbo y se utiliza comúnmente para expresar preguntas: *¿Nári arhikuarhiski?* '¿Cómo te llamas?'). En p'urhepecha el interrogativo se realiza mediante los sufijos



-ki/-i/-Ø dependiendo del aspecto y el tiempo: -ki se usa con el perfectivo, el durativo y el inmediato/frecuentativo presente, -i se utiliza con el sufijo de pasado -p, y -Ø con el futuro; con el habitual presente y con el condicional hay variación dialectal entre -ki/-i: *¿Inte piresini/piresinkĩ?* ‘¿Ése canta?’, *¿Ampets’ini sani uékapirini/uékapirinkĩ eiankuni?* ‘¿Qué quisiera contarnos?’, mientras que en el habitual pasado hay variación entre -ki/-i dependiendo del sufijo aspectual empleado, ej. *¿Juanu piresianki/piresiampi?* ‘¿Juan cantaba?’. Además, el modo interrogativo en p’urhepecha se usa en ciertos contextos para expresar aseveraciones, por lo que otros autores han preferido nombrarlo ‘modo clarificacional’ (Capistrán y Lucas, 2016). Uno de estos usos aparece en oraciones con la forma negativa *no* y se utiliza, en general, “para introducir información que expresa causa o motivo, por lo que comúnmente se traducen anteponiendo ‘pues...’, ‘porque...’, ‘por eso...’” (210-211): *Jimari úaka k’urhankuarhini, no jima irekasĩ tarhampa* ‘Ahí puedes preguntar, puesto que ahí vive su suegra’ (Lit. ‘Ahí puedes preguntar, ¿no ahí vive su suegra?’). Otro contexto en el que aparece el verbo en modo clarificacional (con marcas aspectuales reducidas) es en las oraciones con la negación *ámu*, ej. *Ámunteruni míte-Ø-Ø ji* ‘Ni que yo supiera’ (*míte-Ø-Ø*: saber-PERF-INT); *Ámu ni-ua-Ø nák’irukani meiamunhaaka* ‘No iré ni aunque me paguen’ (*ni-ua-Ø*: ir-FUT-INT). También se utiliza el modo clarificacional con marcas aspectuales reducidas para expresar una aseveración categórica a una pregunta: *–¿Jarhaski taatiti? –No ne jaki* ‘–¿Está tu papá? –(Definitivamente) no está’; *–¿Jurhaski Bere? –K’o, juki* ‘–¿Vino Bere? –Sí, vino (yo ya la vi)’.

**Intransitivo.** Un verbo intransitivo o monovalente es aquél que sólo requiere un participante, que es el sujeto de la oración, para constituirse en un sintagma bien formado. Ejemplos de verbos intransitivos son: *itumini* ‘salarse’, *xarhiani* ‘nadar’, *k’uínch’ani* ‘tener sueño’.

**Iterativo.** Aunque tradicionalmente el sufijo *-nt’a/-nts’a* había sido glosado como iterativo, Aranda (2016) prefiere nombrarlo “morfema aditivo temporal de estado” el cual “añade la presuposición de que un estado relacionado con el evento se había dado ya con anterioridad” (96). Esta glosa permite explicar tanto los sentidos de repetición como otros sentidos no iterativos. Así, por ejemplo *Itsutant’aska* ‘Volví a fumar’ presupone que antes se fumaba y que, después de un periodo de tiempo de dejar de hacerlo, se volvió a fumar; *ikarant’ani* ‘trasplantar’ presupone que antes algo estaba plantado (*ikarani*) y que se volvió a plantar. En bases lexicalizadas formadas con el morfema *-nt’a* también prevalece esta presuposición, así el verbo *arhint’ani* ‘leer’, formado a partir de la raíz *arhi-* ‘decir’, presupone un estado anterior en el que algo fue dicho y que, a través de la lectura, ‘es dicho de nuevo’ o el verbo *uantant’ani* ‘narrar’, formado a partir de la raíz *uanta-* ‘hablar’, en el que se presupone que lo hablado o lo contado ya ha sido ‘contado’ con anterioridad. Con verbos de movimiento indica ‘de regreso al punto de origen’ (que normalmente es a la casa en los humanos, o bien, al lugar al que normalmente pertenecen los objetos), por ejemplo, *ájusi p’ímaant’ani* ‘sacar de un líquido los ajos’ (que se pusieron a cocer, y cuyo lugar ‘natural’ no es ése), frente a *kurucha p’ímaani* ‘pescar’, literalmente, ‘sacar de un líquido los peces’, cuyo lugar ‘natural’ es el agua. El morfema *-nt’a* normalmente se coloca al final de la cadena derivativa aun en bases lexicalizadas, así por ejemplo, *atant’ani* ‘pintar’ y *atanharhitant’ani* ‘pintar una superficie frontal’. Además, este morfema se realiza como *-nts* cuando se le añade otro sufijo derivativo que comienza con consonante, ej. *uanta-nt’a-ni* ‘narrar’, *uanta-nts-ti* ‘narrador’, *uanta-nts-kua* ‘narración’.

**Locativo.** Este caso, marcado mediante el sufijo *-rhu*, indica: locación (*Felipe juátarhu jámasinti* ‘Felipe anda en el cerro’), dirección (*Ni ia jorhenkuarhu* ‘Vete ya a la clase’), origen (*Akuitse tsakapurhu uéch’ukusti* ‘La víbora salió de (debajo de) la piedra’) (cfr. Villavicencio, 2006).

**Modalidad.** Además de los modos que aparecen en la flexión verbal, existen otras formas por medio de las cuales el hablante manifiesta su intención (pedir, ordenar, etcétera), o bien, expresa su actitud frente a lo que dice (certeza, probabilidad, posibilidad, creencia, obligación, seguridad, permiso, deseo, duda, valoración, afectividad, etcétera). Este tipo de información que el hablante añade al mensaje aportado por la oración constituye la modalidad. En p’urhepecha existen diversos mecanismos para expresar la modalidad: a) clíticos, como *=xamu* ‘suposición’ *–¿Na xani jatirieski tata k’ériti? –No miasinka, 72xamu* ‘–¿Cuántos años tiene tu abuelo? –No recuerdo, creo que 72’; *=nti* ‘duda’ *Ampe=nti úni juki* ‘Quién sabe a qué vino’; *=nati* ‘compasión’ *Nóksi ampe=nati jatsikuarhisti* ‘Pobrecitos, no poseen nada’; b) verbos modales, como *jatsini para* ‘tener que’, *úni* ‘poder’, *mintsikani* ‘esperar, desear’; y c) a través de los sentidos modales que aportan los morfemas de condicional, futuro, las marcas aspectuales reducidas y el modo clarificacional (véase *futuro, condicional, aspecto, interrogativo*).

**Modo.** El modo es una categoría que se expresa en la flexión verbal y que describe el grado de realidad (certeza, posibilidad, irrealdad, etc.) o la fuerza ilocutiva (afirmar, preguntar, ordenar) de la predicación verbal. Entre los modos del p'urhepecha tenemos el indicativo (-*ti/-ka*), el interrogativo (-*ki/-i/-Ø*) y el imperativo (y vedativo) (-*Ø*). Además de estos modos, existe lo que tradicionalmente se ha denominado modo subjuntivo (marcado mediante el sufijo -*ka* para todas las personas) que, a diferencia del español, no indica la actitud del hablante sino que siempre aparece con los verbos flexionados de las oraciones subordinadas, por lo que algunos autores lo llaman 'modo subordinado'.

**Morfema.** Un morfema es la unidad mínima con significado en la que puede descomponerse una palabra; por ejemplo, la palabra *pire-kua* 'canción' está formada por dos morfemas: la raíz *pire-* 'cantar' y el sufijo sustantivizador -*kua*. Los morfemas se pueden clasificar por su posición respecto a la raíz, así, hay prefijos, sufijos, infijos, etcétera, los cuales, en conjunto, son llamados afijos. En p'urhepecha, la inmensa mayoría de los afijos son sufijos, es decir, van pospuestos a la raíz. Los morfemas también se pueden clasificar, por su función, en derivativos y flexivos (véase *derivación* y *flexión*).

**Numerales.** El p'urhepecha tiene una numeración de base cinco, diez y veinte a partir de la cual se forman los demás números. Los numerales que todavía son productivos en la lengua son del uno al cinco (*ma*, *tsimani*, *tanimu*, *t'ámu* y *iúmu*); después del cinco normalmente se usan los números del español. Los numerales del p'urhepecha se forman a partir de bases que adquieren diferentes sentidos dependiendo de la morfología derivativa que los acompañe. Entre los morfemas derivativos que pueden tomar los numerales están: a) -(*rha*)*rani/-pe(ra)rani* que otorga al numeral un sentido definido: *Estheri ka Consuelu Yunueni anapuestiksi, tsimarharanksi k'uanintikua turhipiti jukasti* 'Esther y Consuelo son de Yunuen, las dos traen un rebozo negro' (cfr. Vázquez-Rojas Maldonado, 2017); b) -*ichani/-ntani* que otorga un sentido distributivo: *Etsaku ts'ini naraxa tsimantani* 'Reparte estas naranjas de dos en dos', c) -*nta* que otorga un sentido distributivo temporal: *Taninta japontirasinkani* 'Me lavo los dientes tres veces', y d) -*puru* que puede tener un sentido partitivo: *Kachuku tanipuru* 'Córtalo en tres partes' o un sentido distributivo locativo: *Niraska t'ápuru* 'Fui a cuatro lugares' (véase *distributivo*).

**Objetivo.** El caso objetivo -*ni* se utiliza en p'urhepecha para marcar tanto lo que en español llamamos objeto directo como lo que llamamos objeto indirecto: *Juanu Petuni atasti* 'Juan golpeó a Pedro'; *Juanu nanaka sapini kurhinta piákusti* 'Juan le compró pan a la niña'. Los objetos humanos (directos o indirectos), así como los complementos humanos de las posposiciones siempre se marcan con caso objetivo: *Irekasti Gloriani jinkoni* 'Vive con Gloria', mientras que los no humanos se marcan sólo en algunas circunstancias, por ejemplo, cuando aparecen con determinantes definidos: *Jua inteni tsúntsu* 'Trae aquella olla' o cuando aparecen en plural: *Juá tsúntsuichani* 'Trae las ollas' (cfr. Villavicencio, 2006).

**Origen.** En p'urhepecha la posposición *anapu* señala lugar de origen o de procedencia: *animaliicha juátarhu anapu* 'animales del cerro', *Ji Morelia anapueska* 'Yo soy de Morelia', *¿Nákieski chinio anapu telefonu?* '¿Cuál es el teléfono de tu casa?'.

**Participio pasivo.** Es una forma no finita del verbo (es decir, no presenta marcas de tiempo, aspecto o modo) que se realiza mediante el sufijo -*kata* y que deriva, a partir de bases verbales transitivas, palabras que funcionan como adjetivos en los que se implica el resultado de una acción llevada a cabo sobre un objeto: *siranta kachunturhikata* 'papel cortado (en pedacitos)', *kurucha t'imakata* 'pescado frito'.

**Pasiva.** A diferencia de las construcciones con morfemas aplicativos y causativos que aumentan participantes, el morfema de pasiva -*nha* reduce participantes. Así, por ejemplo, en una oración transitiva/activa como *Juanu Petuni atasti* 'Juan golpeó a Pedro', *Juanu* es el agente que realiza la acción y *Petuni* el paciente, es decir, quien recibe la acción (y, por tanto, el que lleva la marca de objetivo -*ni*); por su parte, si a la base verbal se le añade sufijo -*nha*, la oración se vuelve pasiva y se reduce el número de participantes que pueden expresarse; así, en *Petu atanhasti* 'Pedro fue golpeado', el paciente (*Petu*) es el sujeto de la oración y el agente no se hace explícito y, puesto que sólo hay un participante sujeto, la oración es intransitiva. El morfema de pasiva con verbos intransitivos puede dar lugar a oraciones impersonales (véase *impersonal*). Por otro lado, si a la base de un verbo ditransitivo como *intsimpeni* 'regalar' en una oración como *Nana Juana hijadaempani k'uanintikua ma intsimpesti* 'Nana Juana le regaló un rebozo a su ahijada' se le añade el sufijo de pasiva -*nha*: *Hijadaempa k'uanintikua ma intsinhasti* 'Su ahijada fue regalada un rebozo', el agente (*Nana Juana*) se omite y el benefactivo/meta (*hijadaempa*) es el único participante que puede tomar el lugar del sujeto —nunca el objeto-paciente (*k'uanintikua* en el ejemplo)—. Finalmente, con bases transitivas o ditransitivas formadas con el benefactivo -*chi/-ku*, la pasiva se realiza mediante la cadena de morfemas -*mi-nha*; así, la versión pasiva de

una oración ditransitiva como *Nanaka sapichu nana Rosani tsitsiki juákusti* ‘La niña le trajo flores a nana Rosa’ sería *Nana Rosa tsitsiki juáminhasti* ‘Nana Rosa fue traída flores’ (cfr. Capistrán: 2010, 178-179).

**Perfectivo/Perfecto.** El aspecto perfectivo indica que la acción es vista como un todo, es decir, que, a diferencia de los imperfectivos, no enfoca su estructura interna. El perfecto, por su parte, expresa la relevancia de una situación pasada desde el punto de vista presente. En p’urhepecha, el sufijo *-s*, que glosamos como perfectivo, tiene valores tanto perfectivos como perfectos. Para Hernández Domínguez (2015: 150) “perfectivo y perfecto se distinguen en términos de sus consecuencias: el perfectivo muestra un evento único e indivisible mientras que el perfecto presta atención al resultado del evento”. Uno de los valores perfectivos del sufijo *-s* se presenta con verbos de actividad, en donde la acción se codifica como un todo con un final natural o como terminada, por ejemplo *piresti* ‘cantó’, por lo que, con estos verbos, el uso del perfectivo se suele interpretar en español como un pasado. Por su parte, el valor de perfecto se puede observar en verbos de cambio de estado cuyo estado resultante se mantiene al momento del habla, como en *itumesti* ‘se saló/está salado’ (es decir ‘se saló’ y, por tanto, ‘está salado’), y con verbos de estado en los que se describen situaciones que se mantienen, como en *jarhasti* ‘está’ o *pirestesti* ‘es cantante’, por lo que el perfectivo se suele interpretar como presente. Los sentidos de presente o de pasado derivan del sentido perfectivo o perfecto de la marca *-s* con ciertos verbos, pero en sí no son marcas temporales.

**Posposición.** Las posposiciones, al igual que los casos, sirven para marcar las diferentes funciones de las frases nominales dentro de la oración. Se llaman posposiciones porque, a diferencia del español, éstas van pospuestas a la frase nominal, como la posposición *jinkoni* en la oración *Juanu juchiiti nimakuani jinkoni irekasti* ‘Juan vive con mi nieta’. Entre las posposiciones del p’urhepecha tenemos: *jimpo* ‘instrumental’, *jinkoni* ‘comitativo’, *anapu* ‘origen o procedencia’ y *jamperi/jameri* ‘hasta’ (véase *instrumental*, *comitativo* y *origen*).

**Pronombres.** Los pronombres son una clase de palabra que sustituye al nombre (es decir, a un sustantivo o a una frase sustantiva). Hay distintos tipos de pronombres: personales (*Ji arhikuarhiska Manuelu* ‘Yo me llamo Manuel’), demostrativos (*Júachirini arini* ‘Traeme éste’), interrogativos (*¿Amperi píaski?* ‘¿Qué compraste?’), etcétera. Los pronombres personales pueden ser sustituidos, a su vez, por los clíticos de persona (los llamados ‘clíticos pronominales’). En español (a) *nosotros* es un pronombre, mientras que *nos* es un clítico. En p’urhepecha *cha* es un pronombre y *=ts’i* es un clítico, ambos de sujeto y significan ‘usted’; *jínrini* ‘a mí’ es un pronombre y *=rini* ‘me’, un clítico, ambos con función de objetivo (véase *clítico*).

**Raíces de forma y posición.** Se llaman de esta manera porque pueden indicar: a) forma, configuración o alguna característica física, como las raíces *chere-* ‘objeto sin forma definida’, *umpa-* ‘en montón’, *chaki-* ‘con filamentos’, b) forma, configuración o alguna característica física más posición, como *anha-* ‘largo-vertical’ o *parha-* ‘cóncavo o plano-boca arriba’ o c) manera de posición, como *tirhi-* ‘colgado’, *katsi-* ‘sostenido’, *p’era-* ‘recargado’ (cfr. Capistrán, 2000).

**Raíz.** Forma común a un conjunto de palabras, irreductible gramaticalmente, a la que se atribuye el significado nuclear de la palabra. La raíz en p’urhepecha está delimitada por el acento. Hay raíces básicas y raíces dependientes. Las primeras forman temas que directamente pueden recibir la flexión verbal, como *pire-s-ka* ‘canté’ (cantar-PERF-1/2IND), mientras que las segundas requieren de algún sufijo, llamado formativo temático, para constituirse como temas y poder recibir la flexión verbal, como la raíz *kachu-* que requiere un formativo temático (por ejemplo *+ku*) para formar un tema susceptible de ser flexionado: *kachu+ku-s-ka* (cortar-PERF-1/2IND) ‘corté’ (no existe *\*kachu-s-ka*).

**Reflexivo/medio.** En p’urhepecha el morfema *-kurhi/-kuarhi* tiene valores tanto de reflexivo (y anticausativo) como de voz media (cfr. Nava, 2004). En su sentido reflexivo indica que el sujeto y el objeto son el mismo, por lo que ambos se expresan en una sola función sintáctica: el sujeto (reduciéndose, de esta manera, la valencia del verbo base), ej. *uántikuni* (tr.) ‘matar’/ *uántikukuarhini* (intr.) ‘matarse’, *atani* (tr.) ‘golpear’/ *atakuarhini* (intr.) ‘golpearse’, *arhini* (ditr.) ‘decir’/ *arhikuarhini* (tr.) ‘decirse, llamarse’. En su sentido anticausativo indica que hay un sujeto al que le sucede algo sin que se implique un agente que lleve a cabo la acción (es decir, sin que se indique la causa), ej. *kakani* (tr.) ‘romper’/ *kakakuarhini* (intr.) ‘romperse’, *úni* (tr.) ‘hacer’/ *úkuarhini* (intr.) ‘suceder, acontecer’. Por su parte, en las construcciones medias, “la acción se centra, en cierto sentido, sobre el referente del sujeto gramatical o se orienta hacia él. De ahí que la marca de voz media pueda indicar que el sujeto actúa sobre sí mismo (interpretación reflexiva), en su propio interés o sobre una entidad que le pertenece (interpretación benefactiva)” (Capistrán 2010: 187). En las construcciones medias, a diferencia de las reflexivas, no hay reducción de valencia: *Nipa kamata piákuarhini* ‘Voy a comprarme



un atole' (interpretación benefactiva), *Tata Danielu no eiankustirini ka nitsikuarhisti* 'Don Daniel no me aviso y se fue solito (por sus propios medios, por su propia decisión)'.  
**Residencial.** El residencial es un caso marcado por el sufijo -o e "indica siempre un lugar de residencia" (Chamoreau, 2009: 157): *Nivaka Bereniceo* 'Iré a casa de Berenice', *Jiuatsiq* 'La casa del coyote'.

**Subordinada.** Es una oración que depende de otra, llamada principal. Los verbos de las oraciones subordinadas en p'urhepecha generalmente llevan marcas aspectuales reducidas y aparecen con el modo subordinado -ka, ej. *Ariesti lancha enka Yunueni niwaka* 'Ésta es la lancha que va a Yunueni'. En las oraciones subordinadas con posposiciones primero se coloca el subordinante (relativo) y después la posposición: *Inteesti enka jinkoni tempuchaaka* 'Ésta es con la que se va a casar'.

**Sufijo.** Véase morfema.

**Tema.** Es la unidad que resulta de restar a la palabra los morfemas flexivos, por ejemplo, en la palabra *arhi-kuarhi-s-ti* (decir-RFL-PERF-3IND) 'llamarse' el tema es *arhikuarhi-* y el resto de los morfemas corresponden a la flexión; en la palabra *kachu+ku-ni* (cortar-INF) 'cortar', el tema es *kachuku-* y *-ni* corresponde al infinitivo (flexión no finita).

**Transitivo.** Un verbo transitivo o bivalente es aquél que requiere de dos participantes: un sujeto y un objeto. Por ejemplo, los verbos *atani* 'golpear', *piáni* 'comprar', *páni* 'llevar' y *juáni* 'traer' son transitivos pues requieren un agente —alguien que realiza la acción— y un paciente, un objeto afectado o un tema, ej. *Rosa tsitsiki piásti* 'Rosa compró flores', donde Rosa es el agente y *tsitsiki* 'flores' es el tema. En p'urhepecha, mediante diferentes sufijos, podemos aumentar o reducir el número de participantes de un verbo base. Los sufijos de benefactivo -chi/-ku, por ejemplo, permiten aumentar participantes y hacer ditransitivos verbos transitivos como *piáni* 'comprar', *páni* 'llevar' o *juáni* 'traer' (véase benefactivo), mientras que el sufijo de voz pasiva -nha puede eliminar el participante agente de un verbo transitivo y volverlo intransitivo con un solo participante sujeto (véase pasiva).

**Valencia.** Número de participantes que debe tener un verbo para constituirse como un sintagma bien formado. Según el número de participantes, los verbos se clasifican en: impersonales, intransitivos, transitivos y ditransitivos. En p'urhepecha, diferentes sufijos puede aumentar o reducir la valencia de un verbo base (véase impersonal, intransitivo, transitivo y ditransitivo)

**Verbalizador.** Se trata del sufijo -e/-i. Chamoreau (2009:198) prefiere llamarlo predicativizador pues en realidad este morfema no hace que las diferentes clases de palabras a las que se puede adjuntar se conviertan en verbos, sino en predicados, por ejemplo, en *Juanu piri magsti* 'Juan es un cantante', el sufijo -e hace que la frase *piri ma* funcione como predicado nominal dentro de la oración.

**Verbos de actividad.** En este manual llamamos verbos de actividad a los que comúnmente se les conoce como verbos dinámicos. A diferencia de los verbos de estado, los verbos dinámicos ocurren y progresan en el tiempo. Los verbos de actividad en perfectivo se interpretan como pasados (véase perfectivo). La clasificación de los verbos es más compleja de la que se presenta en este manual, sin embargo, creemos que con la clasificación aquí presentada (verbos de actividad, de estado y de cambio de estado) es suficiente para dar cuenta de los fenómenos que en él se abordan.

**Verbos de cambio de estado.** Se trata de verbos dinámicos en los que se da un cambio en la composición interna de la entidad involucrada en un evento. Dependiendo de su comportamiento con las marcas aspectuales podemos, a su vez, clasificarlos en: a) verbos de cambio de estado resultativo y b) verbos de cambio de estado no resultativo. Dentro de los primeros estarían verbos como *charhapini* 'enojarse', *tepani* 'engordar', *itumini* 'salarse', *ninini* 'cocerse', *kuatarani* 'cansarse', *jorhepini* 'calentarse'. Cuando estos verbos se conjugan en perfectivo, implican que el proceso se ha completado y se ha alcanzado la meta, es decir, que ha tenido lugar el cambio estado y que, como resultado, se está en ese estado, por ejemplo, *Kamata jorhepisti* 'El atole se calentó' y, por tanto, 'está caliente'; mientras que cuando se conjugan en durativo expresan un cambio de estado en curso: *Kamata jorhepixati* 'El atole se está calentando'. Los segundos, no implican que se tenga que alcanzar el cambio de estado para estar en ese estado, es decir, se está en ese estado desde el comienzo de la acción, por lo que, cuando estos verbos se conjugan en durativo indican que se está sufriendo un cambio de estado, y por tanto, se está en el estado. Así, *Uantanhixaka* 'Me estoy preocupando' implica que 'estoy preocupado' (o en español 'me estoy aburriendo' implica que 'estoy aburrido'). Por su parte, este último tipo de verbos, con la marca de perfectivo/perfecto indican que el proceso ha terminado *Uantanhaska* 'Me

preocupé' pero no hay ninguna consecuencia o resultado que perdure en el presente (cfr. Capistrán, 1996). La gran mayoría de nociones de propiedad y cualidad en p'urhepecha se forman a partir de verbos de cambio de estado.

**Verbos de estado/estativos.** Un 'estado' es una situación no dinámica y no controlada. En *María sesi jánharhisti* 'María es bonita' se describe una situación no dinámica porque la entidad implicada, *María*, no experimenta ningún cambio durante el tiempo al que se refiere la predicación. Además es no controlada porque *María* no puede determinar, voluntariamente, que tal situación tenga lugar (Alvaraz Varó, 1997). Los verbos de estado conjugados en perfectivo tienden a interpretarse como presentes en p'urhepecha (véase *perfectivo*).

**Verbos de propiedades y cualidades.** Se trata de verbos que denotan nociones como dimensión, propiedad física, propensión humana, color, valor y edad. En p'urhepecha, la inmensa mayoría de los adjetivos provienen de raíces verbales que expresan propiedades y cualidades, así, por ejemplo, el adjetivo *tepari* 'gordo' proviene de la raíz verbal *tepa-* 'engordar' y el adjetivo *téri* 'dulce' de la raíz verbal *té-* 'endulzar' (véase también *adjetivo*). En realidad, los verbos que al inicio de este manual llamamos de propiedades y cualidades son todos verbos de cambio de estado aunque al principio decidimos llamarlos, en términos semánticos, verbos de propiedades y cualidades para facilitar su exposición sobre todo por su comportamiento con el perfectivo (véase *verbos de cambio de estado*).

**Verbos irregulares.** En este manual reconocemos cinco verbos (o temas) irregulares: *arhani* 'ingerir', *jarhani* 'estar', *jurhani* 'venir', *nirani* 'ir' y *p'irani* 'despojarse'. Foster (1968: 66-67) los llama irregulares puesto que en algunas conjugaciones llevan los formativos temáticos *-ra* o *-rha* —en los cuales recae el acento—, y en otros, no, como en el imperativo (*ni* 've'), el futuro (*niwati* 'irá'), el condicional (*nipirinti* 'iría'), el perfectivo subordinado (*nika* 'que fue'), entre otros.

## Bibliografía citada

- ALCARAZ VARÓ, Enrique y María Antonia MARTÍNEZ LINARES (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel.
- ARANDA HERRERA, Alejandra (2016) *Pluralidad de eventos y su marcación en la frase verbal. Un estudio a partir del purépecha*. Tesis de doctorado. El Colegio de México.
- CAPISTRÁN GARZA-BERT, Alejandra (1996). "Expresión de propiedades y cualidades en p'urhepecha". *Estudios de Lingüística Aplicada*, 23/24: 105-115.
- CAPISTRÁN GARZA-BERT, Alejandra (2000). "Verbos clasificatorios en p'urhepecha. Expresión de relaciones espaciales". En María del Carmen Morúa Leyva y Gerardo López Cruz (eds.) *V Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Tomo II. Hermosillo, Sonora: UniSon.
- CAPISTRÁN GARZA-BERT, Alejandra (2010). *Expresión de argumentos, funciones gramaticales y transitividad en p'urhepecha*. Tesis de doctorado. El Colegio de México.
- CAPISTRÁN GARZA BERT, Alejandra (2013) "Sufijos estativos en p'urhepecha: atribución y predicación de propiedades". En Enrique L. Palancar y Roberto Zavala (eds.) *Clases léxicas, posesión y cláusulas complejas en lenguas de Mesoamérica*. México: CIESAS, pp. 49-75.
- CAPISTRÁN GARZA BERT, Alejandra (2014). "El morfema verbal *-a* de objeto en p'urhepecha: pluralidad vis-à-vis distributividad". En Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendejas (eds.) *Lenguas, estructuras y hablantes. Estudios en homenaje a Thomas C. Smith Stark*, vol. 2. México: El Colegio de México, pp. 713-736.
- CAPISTRÁN GARZA B., Alejandra y Puki LUCAS HERNÁNDEZ (2016). "El p'urhepecha de Santa Fe de la Laguna. Un asomo a la variación dialectal de tres estructuras gramático-discursivas". En Roberto Martínez, Claudia Espejel y Frida Villavicencio (eds.) *Unidad y variación cultural en Michoacán*. México: El Colegio de Michoacán/UNAM-Instituto de Investigaciones Históricas, pp.199-220.
- CHAMOREAU, Claudine (2009). *Wantee p'urhepecha. Hablemos p'urhepecha*. Morelia: UIIM/Instituto de Investigaciones Históricas-UMSNH/Institut de Recherche pour le Développement /Ambassade de France au Mexique-CCC-IFAL/Grupo Kw'aniskuyarhani de Estudiosos del Pueblo Purépecha/ Morevallado.
- FOSTER, Mary Lecon (1969). *The Tarascan Language*. Berkeley-Los Angeles: University of California Press.
- HERNÁNDEZ DOMÍNGUEZ, Rolando (2015). *Na-kani-ne jucha anapu jimpo. Aspecto, tiempo, modalidad y modo en purépecha*. Tesis de doctorado. CIESAS.

- HERNÁNDEZ ESTRADA, Citlalli (2018). *Uso de estrategias de intensificación en la lengua purépecha*. Tesis de licenciatura. Facultad de Letras-Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- MENESES HERNÁNDEZ, Luis David (2013). “Sistemas de demostrativos en el purépecha de Carapan, Michoacán”. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México 1. Estudios descriptivos del purépecha*. El Colegio de México-Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, pp. 206-234.
- MONZÓN, Cristina (2004). *Los morfemas espaciales del p'urhépecha*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
- NAVA LÓPEZ, Enrique Fernando (2004). *La voz media en p'urhepecha. Un estudio de formas y significados*. Tesis de doctorado. Facultad de Filosofía y Letras-Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- VÁZQUEZ ROJAS MALDONADO, Violeta (2013). “Los numerales distributivos del purépecha”. *Lingüística Mexicana* VII, 2: 81-112.
- VÁZQUEZ ROJAS MALDONADO, Violeta (2017). “Los numerales definidos del purépecha”. *Alfa. Revista de Lingüística* 61, 3: 501-524.
- VILLAVICENCIO ZARZA, Frida (2006). *P'orhépecha kaso sirátahenkwa: desarrollo del sistema de casos del purépecha*. México: CIESAS/El Colegio de México.





*Ju je uantani. Manual para la enseñanza de la lengua p'urhepecha*

Sue Meneses Eternod e Ismael García Marcelino,

editado por el Laboratorio Nacional de Materiales Orales, UNAM

se terminó de imprimir el 29 de mayo de 2018

en los talleres de Lito Roda, S. A. de C.V.; Escondida #2,

Colonia Volcanes, Delegación Tlalpan, C. P. 14640, México, Cd.Mx.

Se tiraron 500 ejemplares, en couché de 135 g.

Se utilizaron en la composición tipos Minion Pro 8:20, Avenir 6:48 y Tw Cen MT 10:14.

Tipo de impresión: offset

El cuidado de la edición estuvo a cargo de

Sue Meneses Eternod e Ismael García Marcelino.





**LAN**  
**M[Editorial]**



[www.lanmo.unam.mx/jujeuantani](http://www.lanmo.unam.mx/jujeuantani)